



АКӘА

**Алитературеи, атҗаарадырреи,
апублицистикеи рәжурнал**

Шықәсык җиынтә итҗуеит

Ашьатаркәы:

Акәа ақалақь Ахадара

Аицредакторцәа:

Уасил АҠЗБА

Мушьни ЛАШӘРИА

№1 • 2016

Аредакция:

Енвер АЖЫИБА

Владимир ЗАНҢАРИА

Лешла ЦАЧУЛИА

Ауаажәларратә хеилак:

Шотә Арстәа

Арда Ашәба

Виачеслав Бигәаа

Алеко Гәарамиа

Владимир Занҗариа

Фазиль Искандер

Станислав Куниаев

Леонид Лолуа

Анатоли Марколиа

Мушьни Миқаиа

Анзор Мықәба

Шотә Салакаиа

Рушьбеи Смыр

Октаи Чкотуа

Виачеслав Чыргба

Цьорцъ Хьиуит

Адгәыр Харазиа

Тарас Шамба

Лариса Шебзухова

Зураб Цьануа

Аб Басариан Аңлиа



***Журнал литературы, науки
и публицистики***

*Выходит 4 раза в год на абхазском
и русском языках*

Учредитель:
Администрация города Сухум

Соредакторы:
***Василий АВИДЗБА
Мушни ЛАСУРИА***

№1 • 2016

Редакция:

***Энвер АЖИБА
Владимир ЗАНТАРИА
Лейла ПАЧУЛИА***

Общественный совет:

***Ш.К. Арстаа
А.Э. Ашуба
В.А. Бигуаа
А.А. Гварамия
З.Д. Джапуа
В.К. Зантариа
Ф.А. Искандер
С.Ю. Куняев
Л.И. Лолуа
А.И. Марколия
М.И. Микая
А.К. Мукба
Ш.Х. Салакая
Р.Х. Смыр
О.Б. Чкотуа
В.А. Чирикба
А. Р. Харазия
Дж. Хьюит
Т.М. Шамба
Л. Шебзухова
о. Виссарион Аплиа***



Мой Сухум! К тебе обращаю горячее слово,
Ты грядущее наше и ты отражение бывшего,
Ты ворота Кавказа, в которые море стучится.
И сквозь эти ворота врагу никогда не пробиться!

Все здесь дышит озоном, смыкается море с газоном.
О Сухум, ты помнишь далекие встречи с Язоном?
Здесь ведь некогда Арго подолгу стоял на причале,
И страдала Медея, и чайки над нею кричали.

1947 г.

Пер. Д. Длигач.
Баграт Шинкуба,
народный поэт Абхазии

АКӘА АБЗЫРЗАШӘА

*Ҳақалақь бырлаш, ҳақсадгьыл Аңсны,
Анык илыхшаз реиңи шәеиңыкоуп ҳгәакны!
Мөак ауп, лахьынцак ауп: Акәа – Аңсны,
Иеизыришаз, иеибахьчаз Акәа – Аңсны!*

*Акәа, Аңсынтәыла абирак зхаку! –
Мишын нырцә иагазгьы мраңас ирзаку,
Иуцуп нырхаган Аңсны-жәлар рылша,
Уиңышә уагәытңны шаңхьа улаша!*

*Ҳақалақь бырлаш, ҳақсадгьыл Аңсны,
Анык илыхшаз реиңи шәеиңыкоуп ҳгәакны!
Мөак ауп, лахьынцак ауп: Акәа – Аңсны,
Иеизыришаз, иеибахьчаз Акәа – Аңсны!*

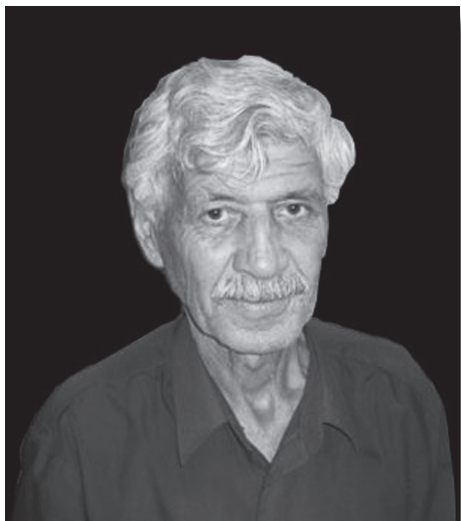
*Ҳашьхақәа ирдыруеит иухьцуа уара,
Ухьз аҗәытәангьы инафхьан хара!..
Уан Диоскуриа ңхызла улбоит,
Аңәқырңқәа рыңака лныҳәабҗә гоит!..*

*Акәа, ҳамишын-гәашә, уҗәәфан лашаз,
Ушлара иамакуа угылаз, уғаз!
Аңсуа ишьанцамәа уанысит уара,
Аға хәымга илымеит уаиңәе аҳра!*

*Ҳақалақь шкәакәа, ҳақсадгьыл Аңсны,
Анык илыхшаз реиңи шәеиңыкоуп ҳгәакны!
Мөак ауп, лахьынцак ауп: Акәа – Аңсны,
Иеизыришаз, иеибахьчаз Акәа – Аңсны!*

*Шәынарха, шәымәа нагаз хара,
Шьардаамтә Акәа, Аңсны аҳтыңра!*

1994 ш.
М.Л.



Г.К. ШАМБА,
академик АН Абхазии



О ДИОСКУРИИ

Версия о том, что Диоскурия античных авторов уходит под кладку современного Сухума, для большинства ученых очевидный факт.¹

В то же время некоторые исследователи остатки Диоскурии видят в окрестностях Скурчи (недалеко от устья р. Кодора). Из-за созвучия обеих наименований (Диоскурия и Скурча).² Полностью игнорировать вторую версию (т.е. Скурчу) не следует, хотя бы потому, что порой в прибрежном районе Гульрипша попадаются археологические материалы времен Диоскурии, но об этом ниже.

Первые поиски и находки памятников интересующего нас круга относятся к 1712 году, когда на берегу Сухума высадился французский путешественник де ля Мотрей. Тогда один из местных жителей города принес ему несколько старых находок из-под земли своего виноградника: обломанную головку статуи, несколько медалей (монет?), из которых одна была диоскурийской. В этом поступке, почти 300-летней давности, есть проявление интереса к истории своего родного города. Ничего не скажешь: пример достойный подражания!³

Важным вкладом в изучение истории Сухума являются записки французского консула в Тифлисе Жака Франсуа Гамба. Он посетил Абхазию в 1822 году и в одной из своих работ утверждал, что Диоскурия античных авторов и есть нынешний Сухум. При этом, дипломат сделал ценные чертежи-зарисовки

морского транспорта – абхазских лодок, которые Гамба называет «камарами» (т.е. «крытые лодки»), видимо, по античной традиции.

Гамба составил также атлас Сухумской крепости с видом на бухту. В своих зарисовках он также дает тип абхаза.⁴

О Диоскурии восторженно, несколько даже романтично, писал и швейцарский француз, археолог и искусствовед, проф. Фредерик Дюбуа де Монпере. Он, изрядно исколесил побережье Абхазии, порой заглядывая и в глубинку страны (Дал, Цабал, где застал абхазцев домахаджирского времени). Под впечатлением увиденного в 1833 г. Дюбуа писал: «Диоскурия находится в центре прекрасной Абхазии: она обменивала соль жителям страны... Город открыл себе дорогу через горный хребет Кавказа. Диоскурия была метрополией своего рода, республикой, которая распространена на берегах Кодора и далее Ингура».

Диоскурия эта метрополия греческих колоний Абхазии. Правда мастиный ученый полагал видеть Диоскурию в пределах Скурчи.⁵

Автор первой абхазской научной грамматики, член-корреспондент Петербургской АН, барон Петр Карлович Услар, касаясь исторической значимости Сухума, еще в середине XIX в. утверждал, что этот город всегда был и остается окном для Кавказа.⁶

А еще раньше до этого, император Александр I по каким-то тактическим соображениям задумал вывести из Сухума свой воинский гарнизон. В ответ на это, тогдашний главнокомандующий на Кавказе, генерал Ермолов пригрозил отставкой, если таковое случится. Взвесив все за и против, всемогущий русский царь отказался от своего прежнего распоряжения по поводу Сухума.⁷

Интерес к истории Диоскурии постепенно возрастал. Расскажу один случай, о котором мало кто знает даже в наши дни. Речь идет о легендарном немецком археологе Генрихе Шлимане. Оказывается после своих выдающихся открытий в Трое, что находится на территории современной Турции, он решил продолжить поиски и в Восточном Причерноморье «как бы следуя маршруту аргонавтов». Почему? Да потому, что согласно Аполлону Родосскому, автору бессмертной поэмы «Аргонавтика», в плавании корабля «Арго» участвовали и братья-близнецы Диоскуры, в честь которых был построен город и назван их именем, т.е. Диоскуры – Диоскурия. Все это выглядело логично и Шлиман хорошо разработал план экспедиции на Кавказском Причерноморье, но в последний момент Петербург отказывает ему в выдаче открытого листа. А жаль... потому, что каждый выход Шлимана на археологическое поле завершался блестящими открытиями.⁸

Между тем поисками Диоскурии стали заниматься и отечественные исследователи. К ним относится местный краевед Владимир Чернявский. По его

описанию «... против Сухумской крепости, на глубине 10 метров в море на расстоянии полукилометра от берега имеется основание огромной башни...; между р. Басла и турецкой крепостью встречаются фрагменты древних стен». Он составил план затонувшей Диоскурии-Себастополиса.⁹ За ним в 1886 г. в Сухуме были проведены первые научные раскопки под руководством члена Московского археологического общества Владимира Сизова, во многом обогатившие наши представления о Диоскурии.¹⁰

А уже в годы установления советской власти проблемами древнего Сухума занимались Алексей Башкиров, Виктор Стражев; с 30-х годов Лев Соловьев, а с 1951 года первый абхазский профессиональный археолог Михаил Трапш.¹¹

Поскольку история нашей столицы начинается значительно раньше основания самого города, то свой рассказ посвятим памятникам времен седой древности Сухумской долины и ее окрестностей, т.е. включая и каменный век.

На северной окраине города, вплоть до Сухумской горы (по абх. «Саматхуа») и Трапедии («Хатхуа») лежала Яштхуа – крупнейшая стоянка палеолита на Кавказе. Ее открыл Л.Н. Соловьев в 1930 году, затем изучали многие археологи из Москвы, Ленинграда, Киева, Тбилиси, Еревана. Интересовались и зарубежные исследователи. Говоря о месте и значении этого незаурядного поселения, адыгский палеолитчик Пшьмаф Аутлев писал, что поиски прототипов ручных рубил Абадзехской стоянки, что около Майкопа, ведут в Яштхуа.¹² К этому памятнику площадью свыше 70 га часто обращались грузинские археологи, квалифицируя как западногрузинский образец палеолита.

А в 1951 году на горе Гуадику (рядом с Сухумской горой) М. Трапш открывает поселение медно-каменного века около 7 тыс. летней давности. Чуть позже, спустя 6 – 6,5 тыс. лет возникло другое поселение на юго-западной стороне Сухума, известное как «Гумистинское». Его также открыл Л.Н. Соловьев, а продолжил изучение поселения В.В. Бжания. Памятник относится к ранней бронзе; обитатели имели контакты с жителями долин Ингура и Риона (т.н. «жилые холмы») и обитателями района Большого Сочи. Связь была и с северокавказскими общинами того времени (Нальчикский могильник). Среди множества находок Гумистинского поселения есть каменные дисковидные предметы, получившие название мотыжки т.н. «сухумского типа». Это были скорее всего орудия для обработки земли.¹³ На стадии ранней и средней бронзы жители Сухума, включая южные склоны Яштхуа и Цугуровки, умели строить дольмены, кромлехи, возможно и менгиры, остатки которых хорошо описаны и зарисованы в трудах Соловьева¹⁴ и Воронова,¹⁵ особенно на Археологической карте последнего. Я уж не говорю о близлежащих Эшерских кромлехах той поры, что продолжают стоять по сей день на противоположной стороне Нового микрорайона.¹⁶

Существует мнение специалистов (Куфтин, Джапаридзе, Инал-ипа, Маркович, Бжания, Воронов, Цвинария и автор этих строк) о том, что абхазские дольмены, особенно Сухумского района, наиболее ранние мегалитические сооружения на Кавказе. При их строительстве уже пользовались тягловой силой, рычагами, катками и другими средствами перевозки. Иначе трудно представить доставку в нужное место таких монолитов, как дольменные плиты, каждая весом около 25-30 тонн (подсчет акад. Куфтина). При строительстве мегалитов-кромехов применяли и циркуль. Это было около 4 – 4,5 тыс. лет назад. О всевозрастающем размахе самобытной бронзовой культуры говорят открытия археологов на Сухумской горе. Здесь в начале 50-х годов при закладывании парка-фуникулера М. Трапшу и А. Каландадзе удалось выявить остатки медеплавильной печи с кладом бронзовых топоров и ошлакованным производственным браком. Типологически они больше тяготеют к топорам средней бронзы XV–XII вв. до н.э., тем самым являясь прототипом т.н. колхидских гравированных топоров последней стадии бронзовой культуры. Прошло полвека с момента этого открытия, но нет еще равного очага металлургии на Кавказском Причерноморье.¹⁷

Тогда же Соловьев и Трапш в районе Красного маяка (по абх. «Ашьаш-ла») и позже в 1984-85 гг. мы совместно с С. Шамба почти у стен 12-ой средней школы откопали большие площадки поселения с т.н. текстильной керамикой первых веков I тыс. до н.э. Вообще, эти площадки охватывали чуть ли ни всю прибрежную полосу Сухума. Порой могильники и отдельные захоронения залегают друг на друга. Иными словами, демографическая ситуация Сухума того времени, т.е. между 3000 и 2600 годами, приближается к известным крупнонаселенным пунктам протогородского типа Южного Закавказья, Малой и Передней Азии. Тут-то по неволе вспоминаешь слова писателя VI в. Стефана Византийского о том, что до возникновения Диоскурии там существовал город Айа (см. журнал Вестник древней истории, 1948, №3). Некоторые историки к этому сообщению относятся скептически, но от этого древний источник не перестает существовать, тем более если подтверждается археологически.

Первооткрыватели поселений с текстильной керамикой (Соловьев и Трапш) считают, что основное назначение этих памятников – солеварение. Вряд ли это случайно. Например, почти забытая абхазская загадка гласит: «Аз иахшаз, мрала иаазоу, зан дызбар ицсуа» «Рожденный водой, воспитанный солнцем, увидев свою мать, умирает». Сказанное означает соль. И другая поговорка - когда абхазец спрашивает: «ԸԺԿալա иааухэома?», то смысл таков: «Если твоя вещь (товар) не куплена ценой соли, то почему она так дорога?».¹⁸

Из публикации археолога А. Рамишвили, посвященной исследованиям поселений текстильной керамики Колхидского побережья, не видно, что у

местного населения (гурийцы, мегрелы, аджарцы) есть хоть какое-то понятие об этих памятниках или преданиях о них.¹⁹ Привожу один документ, связанный с проблемой получения соли, но на этот раз из переписки российского военного ведомства прошлых времен. Суть в следующем: в разгар русско-кавказской войны XIX в. с целью взятия измором непокорных прибрежных племен решено было блокировать морской берег, чтобы приостановить завоз даже такого продукта, как соль из Турции и Крыма. Для этого в мае 1852 г. начальник Черноморской береговой линии получил странный приказ о запрещении продавать котлы прибрежным горцам. Цитата: «дабы лишить их возможности получать соль из морской воды».²⁰ Значит, солеварение из морской воды абхазцы все-таки знали и еще не забыли в XIX в. Без традиций и опыта вряд ли это могло быть.

Говоря о давней истории нашей столицы, хочу отметить следующее: согласно геолого-археологическим наблюдениям некогда река Гумиста впадала в море примерно в устье р. Басла и она вместе с рекой Келасур образовывала выступ, далеко врезавшийся в море. З. Анчабадзе также допускал существование Диоскурии на этом выступе. Позже, русло Гумисты заняло ту полосу, которую и занимает сегодня, а островная часть была поглощена морем. Отсюда и версия о «затонувшем городе».²¹

Теперь вернемся к описанной истории образования Диоскурии. Как известно, начало VI в. до н.э. есть время Великой греческой колонизации Черноморского бассейна. Главным основателем был Милет, построивший около 90 городов и среди них Диоскурию. Письменное доказательство тому – книга самого объективного исследователя античности Флавия Арриана, пешком ходившего по площадкам современного Сухума весной 131 года. Это подтверждает сухумская надпись на камне, найденная в 1897 г. В. Чернявским и прочитанная академиком М. Ростовцевым. А еще раньше, между 356-335 гг. до н.э., Псевдо-Скилак Кариандский со ссылкой на логографов VI до н.э. приводит наименование Диоскурии. Поскольку город построен Милетом, а сам Милет пал под ударами персов в 494 г., то ясно, что после этого прекращается всякая строительная деятельность Милета. Поэтому Диоскурия могла возникнуть лишь до разрухи Милета, т.е. не позднее второй половины VI в. до н.э. Тогда-то и жил подлинный Скилак Кариандский, у которого, очевидно, и брал Псевдо-Скилак, т.е. автор IV в. до н.э. По мнению проф. К. Мюллера и академика М. Ростовцева, за Псевдо-Скилаком стоит фигура афинского путешественника и этнографа по имени Филей.²²

А что говорят археологические источники по поводу основания Диоскурии? Как видели, в Сухуме и его окрестностях сделано много раскопок, но материалы ранней стадии Диоскурии, т.е. VI в. выявлены не в самом Сухуме, а на Эшерском городище, находящемся в 3 км. к западу от Нового микрорайона.

Городище занимает холм в 4 га, именуемый у эшерцев как «Аблаху» («горелый холм»). Наши раскопки показали, что здесь существовало раннеантичное поселение, постепенно переросшее в город. В его слое сплошь представлены греческие импортные изделия (особенно керамика), украшения начала VI в. до н.э., выполненные, главным образом, Милетом. То есть налицо плоды колонизационной деятельности.

А что имеем на территории собственно Сухума того времени? Самый ранний памятник античной эпохи - это сухумская надгробная плита с тремя человеческими фигурами, опубликованная М. Трапшем еще в 1953 г.

Она выполнена примерно 100 лет спустя (430-425 гг. до н.э.) после образования греческой общины на южной окраине села Эшера («Эшерское городище» наших дней). Потом, эти границы Диоскурии постепенно расширяются к западу, в сторону Шыцкуара-Гуандра. На последнем найдены развалины диоскурийской керамической печи, где обжигали амфоры с клеймом «Диоску». ²⁴ А к востоку границы города достигали прибрежной окраины Гульрипша, т.е. это уже ближе к местности вышеупомянутой Скурчи.

Здесь обнаружили керамическую площадку - место изготовления глиняной посуды для города Диоскурии. ²⁵ А в Сухуме, вдоль его набережной, удалось обнаружить отдельные части жилых кварталов Диоскурии. Так, в 1977 г. там, где сейчас находится Русский театр, мы совместно с Вороновым раскопали глиняную статуэтку древнегреческой богини земледелия Деметры. ²⁶ На уровне этих же эллинистических слоев еще раньше, в 1959 году, обнаружены виноградные косточки сорта «качич». ²⁷

Другие раскопки на Сухумской горе, Гуадику, Красном маяке (Ашьашла), в районе ж.д. вокзала и т.д. убеждают в том, что эти населенные пункты относятся к диоскурийской городской черте. По всем данным здесь был многоликий, смешанный город, где скрещивались морские и сухопутные дороги для перевозки товаров как в сторону Боспорского царства, Прикубанья, Танаиса, так и на Северный Кавказ. Кстати, в древнегреческом городе Северного Причерноморья – Нимфее известный московский археолог В. Скуднова раскопала пифос с монетами-колхидками (т.н. коричневоглиняный, специфичный для наших краев), доставленный с Кавказского побережья, датируемый VI–V в. до н.э.; ²⁸ а в Черкесии, в селе Пхьы археолог Н. Анфимов обнаружил погребение IV вв. до н.э. с инвентарем диоскурийских изделий, попавшие туда скорее по горным ущельям. ²⁹ И по другим археологическим данным мы знаем, что древние торговые дороги проходили от Сухума – Диоскурии на Северный Кавказ, иногда с привалом в Шубаре (среднее течение р. Гумиста) и Цебельде по ущелью Кодора. ³⁰

Теперь о смысловой стороне названия «Диоскурия». Из «Географии» Страбона мы знаем, что термин Диоскурия или Диоскуриада связан с мифи-

ческими братьями-близнецами Поллуксом и Кастором (см. рис.1), или их возничими – извозчиками – гениохами – Рекой и Амфистратом. Это предание, в какой-то мере согласуется с сообщением писателя I в. Помпония Мелы о том, что Диоскурия построена на земле гениохов. Стало быть и данный автор знал название гениохов через более ранние источники т.к. сам Мела никогда не бывал на Кавказском Причерноморье. Некоторые историки игнорируют это положение древнего автора, а само название “Диоскурия” объясняют с помощью случайно-созвучного мегрельского слова «Ткуби» – «близнецы». Ни один серьезный ученый не воспринял подобные толкования всерьез. До новейших открытий в Эшерском городище многие ученые, в том числе грузинские, считали, что Диоскурия - явление позднего времени, т.е. не ранее V в. до н.э. Стало быть она не могла существовать раньше т.н. Колхидского царства, VI век до н.э.

Шли годы процветания города. Согласно материалам археологических раскопок, около IV в. до н.э. примерно, в 8 км. к западу от Сухума - Диоскурии, на территории Эшерского городища произошла кровопролитная война, в которую были вовлечены несколько противоборствующих сил, в том числе диоскурийцы видимо, с гениохами на одной стороне, ибо они были союзниками. Об этом поведала нам эшерская древнегреческая надпись на бронзовой плите. Древнее этого письма на металле нет до сих пор на всем Причерноморье. Место находки надписи убеждает, что победа осталась на стороне местных жителей т.е. древних эшерцев, которые демонстративно оповестили о своем подвиге через отлитые бронзовые дощечки с текстом мемориального характера. Несмотря на фрагментарность письма, из него узнали о героической борьбе местного населения с внешним врагом.

В конце эллинизма (II-I вв. до н.э.) диоскурийцы и окрестное население гениохи, поддерживают Понтийского царя Митридата VI – непримиримого врага Римской империи. Владыка Понта в знак благодарности дает право диоскурийцам чеканить собственную монету, имевшую хождение по всему Черноморью, – от Скифского царства на севере – до Малой Азии (Анкары) на юге. На лицевой стороне монеты две шапки диоскуров, увенчанные звездами, на обороте – жезл Диониса (символ Митридата) с трехстрочной надписью: Диоскуриада. (Кстати, Страбон так и озвучивает название нашего города). По словам известного нумизмата Е. Пахомова, диоскурийские монеты находили в районе Келасура целыми килограммами. Интересно отметить, что на гербах и штандартах владетельных князей Абхазии Шервашидзе-Чачба, часто находили свое отражение шапки диоскуров.³¹

Вернемся снова к Митридату VI – другу и покровителю диоскурийцев. В 66 г. неравные силы воюющих сторон (т.е. римлян и понтийцев) заставили

последних отступить. Случилось это потому, что родной зять Митридата – армянский царь Тигран II в решающий момент схватки вынужден был подчиниться римлянам и потом, гонимый войсками римлян, понтийский царь Митридат ищет спасения у диоскурийцев. Те, не побоявшись грозных римлян, приняли своего давнего покровителя и дали ему и его войскам возможность зимовать в Диоскурии с 66-65 гг.

Наши раскопки показали, что в ту пору войска Митридата могли стоять на единственно укрепленном пункте – пригороде Диоскурии – Эшерском городище, где и представлен соответствующий материал (керамика, монеты, вооружение Понтийского царства). По словам Аппиана, историка митридатых войн, в Диоскурии Митридат, “задумав великие свои дела”³² отправился морем в Боспор к своим сыновьям Махару и Фарнаку. Но измена последних заставила его покончить жизнь самоубийством. Это была третья и последняя митридатовская война против римлян. Как и следовало ожидать с уходом понтийских войск с берегов Кавказского Причерноморья – Диоскурии, объективно местные племена должны были оказаться под натиском римской экспансии. Тогда же и возникает вопрос о замене греческого названия Диоскурии. Насколько нам известно, самым последним и крупным, кто из античных историков упоминает Диоскурию, был Стефан Византийский (VI в.) и то, как ностальги., после чего название города сходит с исторической сцены. И Плиний Старший еще в I в. застал Диоскурию в развалинах. Но тем не менее почти его современник Страбон пишет, что “Восточное Причерноморье оканчивается у Диоскуриады. В этот город собирается 70 народностей. Говорят они на разных языках, но все они кавказцы».³³

В силу общих исторических закономерностей Греческая колонизация к тому времени исчерпала себя и вместе с ней и Диоскурия как продукт той эпохи. Потом на развалинах этого города появляется Севастополис. А это уже другая эпоха, эпоха Римской империи... Об этом в другой раз.

Примечание

1. Трапш М.М. Труды. Т. 2/ Сухуми, 1969, с. 209.
2. Гулиа Д. И. Собрание сочинений в 6-ти томах. Т. 6. – Сухуми, 1986, с. 321-327.
3. Фредерик Дюбуа де Монпере. Путешествие вокруг Кавказа. – Сухуми, 1937, с. 150.
4. Инал-ипа Ш.Д. Абхазы. Сухуми, 1960, с. 181.
5. Фредерик Дюбуа де Монпере. Путешествие вокруг Кавказа. – Сухуми, 1937, с. 145-150.

6. Дзидзария Г.А. Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции. – Сухуми
7. Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. – Сухуми, 1975, с. 51-52.
8. Журнал. Вестник древней истории. 1947, №2.
9. Чернявский В.И. Записка о памятниках Западного Закавказья... – М., 1882, с. 14- 25.
10. Сизов В. И. Восточное побережье Черного моря. – М., 1889.
11. Трапш М.М. Труды. Т. 1. Сухуми, 1970, с. 30.
12. Аутлев П. У. Абадзехская нижнепалеолитическая стоянка. – Майкоп. 1963
13. Бжания В.В. Результаты обследования Гумистинского поселения. //Краткие сообщения Института археологии. Выпуск 115. 1969, с. 58-61.
14. Соловьев Л. Н. Погребения дольменной культуры в Абхазии и прилегающей части Адлерского района. Труды АБИЯЛИ. XXXI, – Сухуми, 1960.
15. Воронов Ю.Н. Археологическая карта Абхазии. – Сухуми, 1969.
16. Шамба Г. К. Эшерские кромлехи. – Сухуми, 1974.
17. Каландадзе А. Н. Археологические памятники Сухумской горы. – Сухуми, 1954.
18. Зухба С.Л. Абхазское народное поэтическое творчество. – Сухуми, 1981, с. 160.
19. Рамишвили А.Т. О назначении стоянок с текстильной керамикой Восточного Причерноморья. 1975, с. 36-44.
20. Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. – Сухуми, 1975, с. 43.
21. Шервашидзе Л.А. Повесть о городе, взятом волнами. – Сухуми, 1967.
22. Инадзе М.П. Причерноморские города древней Грузии. Тбилиси, 1968, с. 48-49.
23. Шамба Г.К. Абхазия в I тысячелетии до н.э. – Сухум, 2000, с. 64.
24. Шамба Г.К. Амфорные клейма Диоскурии. //Известия АБИЯЛИ 5. – Тбилиси 1976, с. 149-157.
25. Воронов Ю.Н. К изучению керамического производства Диоскуриады. // Советская археология. 1977, №1, с. 162-171.
26. Шамба Г.К. Абхазия в I тысячелетии до н.э. – Сухум, 2000, с. 279.
27. Апакидзе А.М., Лордкипанидзе ОД. Новые материалы к археологии Диоскурии – Севастополис. Труды АБИЯЛИ. Сухуми, 1963, с. 33-34, 222.
28. Скуднова В.М. Находка колхидских монет и пифосов в Нимфее. ВДН №2, 1952.

29. Анфимов Н.В. Погребение IV в. до н.э. реки Пхии. //Известия АБИЯЛИ. X. – Тбилиси, 1981, с. 106-109.
30. Шамба Г.К. Абхазия в I тысячелетии до н.э. – Сухум, 2000, с. 294.
31. Шамба С. М. О чем говорят монеты. – Сухуми, 1982, с. 19.
32. Ап пиан. ВДИ, 1948. I, с. 285.
33. Страбон. География. XI, XII, с. 16.

Аќаа – 2500 и.









АЖӘЕИНРААЛА ҒЫЦҚӘА

МУШЬНИ ЛАШӘРИА,

Аңсны Жәлар рпоет

«Ацынцәарах»

Б.Шь.

Напоыран исутеит: «Усзацхьа! –
Угә иаанаго саҳәа иаартны...»
Аухацәкьа ссынасхеит сапхьо,
Сагеит ишшара иршаны!..

Илагырзапшон, ипстыхган ахәоукәа,
Ирызкын жәларыуаак рпеицш:
Хашьцәа руагсемышхара хтыскәа,
Хашьцәа апыхәтәантәи рымш!

«Шәықәтны шәца нак, Кәыбанка,
Ма шәсашәта атыркәа иган –
Тыц шәымам уаха арака!»
Абас аицш раҳәан, избан...

Рсыцшышәкәа ршыуан рнапала,
Рзыхкәа рыцсы ршәахауан.
Рабацәа рнышәнапкәа ирхыла
«Хатамыз!» – рхәон, сицакьуан.

Ирцәыуон излиааз ртәыла,
Лагырзыла икәабо рдамракәа...
Моакамкәа, игәжәажәо силагыла
Абыргцәа, афырхацәа, ахәычкәа.

Срылацшусеит ахара хтыскәа:
Рзыблара, рзар ашәа, руоу! –
Имғазо ахәра зырсыцуа...
Ироману, иаргамоу сызлоу?!

Сылагырз ссыцкьаса илеиуан:
Игәықааган икьыркьыруаз аекәа.

Аублаа ирныруазгы сныруан,
Сырхын, исцабон рдамракәа.

Уажәсинраалакәа схаптит! –
ибжъазит:
Мацәысрак, дыдрак исцәагон...
Мап, мап: имцаха исыцрасит –
«Амхацьыраа ргарапәа» гон:

Хашьцәа рразкыдара иала,
Анапоыра абгьыцкәа
сыхышәшәон.
Згәы шытыцуаз ацәкәыриқәа ирыла
Уансазтәи угәырцацбара збон.

Аублаа рыцба заакәрылон,
Ианыцуан рышьтра, рбызшәа...
Сыгәхьаакәа сицылон, сицралон –
Хазлакоу, ихацеицшу срыцәшәа.

Шәкәымзар сара сзыцхьахьоузеи!
Сансаз аицш икуп иахьаггы...
Ажәа – Нцәахәуп, изыпсахзеи? –
Иароуп ихадоу цхьакаггы!..

Игәықаагоуп ас икоу ахтыскәа,
Атла цсирири иатәу...
Баграт ду уапцамта абгьыцкәа
Еицакуам, ушьалоуп ишоу.

Убакашка санааиуа лассы-ласс
Уганахь избоит са бакак:
Аублаа рзыхәа иургылаз,
Урт руасиат ажәа, рхақ!

1973; 2016

Ари ауагесимышхара хзыхгоума?
Иршөүп хауаажелар ашөы!..

Фырхаца ашөала шөгөы
харсыхарц? –
Афырхацөа рашөақөа хазхөом!
Макьана халагырзқөа ҳсамбац,
Урт ахаангы иахсабом!

Стампыл, 2013 ш.

Азсао

(Баирон изхөыцра)

*1810 шықәса май 3 рзы Баирон
Дарданелл (Геллеспонт) еихцөаны
дырит.*

Абар, шыбжьон, сзыхгылоуп
Дарданелл,
Ицоит еилаеса атырқө
зыбжьахала...
Баирон зны дышталаз аицш утал!
Ур, еихцөа, иара еицш махөсала!..

Апоезиа – агөагъра, ацөкөырца!
Цаок акынтөи азсара са цаок ахь!..
Апоезиа – агөы-ацсы, амахөса!
Ес-шар иуцхьо аицлабрахь,
аиааирахь!..

Днеиусит, аа, апоет дызсо –
Хөаак аман икам апоезиа!
Дфырхацоуп ао-цаок еимаздо,
ирыхьзо,
Урт ароуп, абар –
Европа, Азия!..

О-дунсик, о-хөаак симада,
Апоет, агени-гөымшөа,
Азсао!..
Ажөытө ас дырхьан Леандр ихата,

Уа уоуп уи ихьз,
Имахөса гөгөа аццао!..

Мыч цуама,
Уцоит, иахьаурбаз!..

Ухьуп узсо, ацөкөырц хьанца
урылоуп.
Ухөыцрақөа хара ургоит умцарс,
Иуцашьыцуа, иуеисо убла
ихгылоуп!..

Ишцартаху узаакөрылар уагацөа,
Уи азыхөа иртирын ахьы!..
Гөаныла уихөоит Апаллон –
унцөа,
Узхигалон лыцхала акөарахьы!..

Иубартазам узызцо ацао!..
Рлеишөа цөгьоуп иужөло
ацөкөырцақөа!..
Уеиха, уназа, азасао-агьөо,
Икөадам апостцөа рмахөсақөа!..

(Дгамшь ахықөан имөасит са
схөыцра,
Дгамшь акөын сызталоз,
«с-Геллеспонт!...»
Иабасөашөеи уи азбахө уажө абра?
Сацоумцан, сыхшыө хара
ицырзеит!)

Сишь, абар: сушьталөит сызсо! –
Сгөы сыжжьоит –
Сгөахөара иаусуп...
Ххуп азымөас, нак-аак хайсо,
Ус акөымзаргь,
Уажө са сзыхөа ус ауп!..

Уназеит, ес, өынахьхьытөи ацао,
Сара абра – аахьхьытөи акны
сгылоуп.

Имцаурст, саша, са сгәы-сыхшыо,
Дарданелл, утоурыхкәа срылоуп!..

Инафит узбахә ахара, апост,
Шьоук аигәыргьсит,
Шьоук ацашьыт, хәарада,
Европа ахы-ацыхәа уи ахьсит,
Жәабжь ыказу убаскан убри ада!..

Ашыкәскәа цәкәырцаха имфаст,
Ихараркит Гарольди Дон Жуани!..
Абар, абри ацаф акны узхыт,
Апостцәа рах, Рыцсха, агени!

Гәыла-цсыла ари атыц сыцшьоит,
Смаацыт, исымбацыт уи
иахьанза...
Уажәа мцабз аатгылоума? Изсоит,
Агәи-ацси рымшын ихуп назаза!

*Тырқәтәыла,
Дарданелл, 2013 ш.*

Аоны былусит!..

Аоны амца акит –
Агәырғара амоуп амца!..
Ауаа сибарыот,
Итрысит сибаргәамцуа,
Цшышьас икои?
Зегь азыот аоны!..

Амца гәырғоит,
Ацәкәырц мцабзкәа ашьтит,
Еиха-сиха сицралоит
Аскьаны!..

Аоны былусит –
Иамоуп амца ачара,
Еизаз цшума?
Уи арцәара иафуп –

Аха, иауам,
Асарцәгьазсит, аа, даара,
Аоны былусит агәгәахәа –
Излыху мфуп!..

Амца зырцәо
Амца чарахь шәаама?
Ишәахәазамкәа?
Шәсиханы, шәласы?!

Ара изахәам ирсиуацәкьоуп
Аргама:
Зегь зышьтоу –
Ихәшәхаз азы!..

Иаацхьоу,
Ицырны иааз ишзахәо:
Амца абға азтауа ацша –
Уи анцәыркьо ицәыркьо
атынха гәакьа! –
Урт сицуп,
Уазыцшы рылша!..

Ибылусит, ицшышәхаусит анхара,
Ацшәама итыз-гәара рхәашауа...

Гәырғароуп –
Амца иаусит ачара:
Ацшышә хиаалоит,
Ихәмаруа, икәашауа!..

2015 ш.

Ашьац иацәа анубо...

*Дгьылыс икоу жәәануп.
Ажәацка*

Акшьяц иацәа анубо –
Ажәәан угәаларшәа! –
Ацсабараф иацу зегь
Еидхәалоуп акалашәа...

Арыц икашэо –
Иазхар атахыми,
Уи ахѡахара –
Илазцаз дазыцшыми!..

Адгьыл ихэыцоу –
Ицоума бапша?..
Умѡақѡа артуп,
Уцѡыцѡа, изызхаша!..

Ацтақѡа ихыло
Аацѡа-аацѡала
Ақѡа ларышьтусит
Аамта-аамтала...

Убаскан, цпзала,
Ашьяц иацѡа угылала,
Асаѡра бсиагъ
Есааира уеинылала! –

Амра лашарагъ
Адгьыл уагымхан,
Ацшацѡгъа, икалси? –
Умаапкын, ухагамхан! –

Иахаит, иаатгылсит –
Гѡашьямх апазам...
Арыцгъы ѡагылсит –
Иаартуп амаза!

Еибыцоуп адгьыл
Цкара-цкарала...
Иузыпсахуам уртқѡа
Хатѡ гѡацхарала.

Хазну апсабара
Кѡыцоуп акалашѡа,
Ашьяц иацѡа ануѡо –
Ажѡан угѡаларшѡа!

2016 ш.

Ахауаѡ ацѡа иалоу ауарбқѡа,
Ацша рысуеит ахѡхѡа-хѡхѡа.
Изызхьуа, иргѡахѡу арбан?
Амра цхара ашѡахѡа!..

Ацѡа иалуоп, жѡѡантѡи ацѡа,
Ауарб цхызқѡа рѡоит убра.
Ицѡоуп ажѡан афырхцѡа,
Иалоуп уатѡи ацсѡара.

Ицѡоуп, цпьяала, ахыр-сырхѡа,
Рыцша гара игароуп урт.
Шьтыбжык раханы иаацшыр хѡа?
Ирыкѡгоуп ацшацѡгъа, урт!

Аацсарақѡа исхыцѡаз ,
Абар, исыцархѡоит: уцспья!..
Ех, аракѡым, жѡан аѡ сыцѡаз,
Урт рыбжьара, урт рашья!

Шьыри, шьыри, урт рыбжьара,
ѡамѡак хѡа цқьяк уахѡа!..
Шьыри, убракатѡи агара,
Шьыри, сзырцѡо ашѡахѡа!..

2015 ш.

Босфор¹

*Никогда я не был на Босфоре,
Ты меня не спрашивай о нем...*

С. Есенин

Адунси акырцѡара сахысит,
Цаха-цаха еилоуп: цпзара-
цпзарак...

¹ Босфор – Тьркѡтѡыла иатѡу, Европси Азиеси сиюызшо, ѡ-мпшынк еимаздо азыбжьахала.

Босфор анызба – Ацсынра
ааңыртит,
Снахыцшит арака уи ахәтәк!..

Ацсны цыанатуп, иашоуп,
иамазкрыда? –
Анцәа имта ус аицп ақәнагоуп!..
Аха Босфоргы ацахом, хәарада,
Хайгәылацәоуп – ари асы
хайтоуп!..

Срыҕхәароуп Босфор иацәа
ахықәқәа,
Иахакнахау ацхагь иара убас!..
Ацмамаақәа, азымәа ахыбра-
ханқәа,
Аиа-София¹ цсарала иахаракхаз!..

Стампылаа рхыбсар, рыцхацәа –
нцәахшами!
Урзыцшы, кас зхоу, изхам...
Аха, с-Жанна, Ацсны апха,
дхазыми,
Сашәа далоуп, уи схәара
азыццәам!

(Сәара аамтагь дацын, уажә
аракагь
Арт рыбжьара дрылсымбаар
ауам...
Ацшзара – цшзароуп, Стампылгы
Акәагь,
Ебжьноуцха² бышьтра
сицхьбауам!.)

¹ Аиа-София – ицшьоу София лыхьзала афбатәи ашәышықәсазы Константинополь (Стампыл) иргылоу, адуней зызбахә адыруа ақырсиантә ныхәарта; абака.

² Еибжьноуцха Халиса (1912-2002) – 1932 шықәсзы Париж ақалақь асы ацшзаразы адуней апцхыхә аанызкылаз ацсуа цхәызба.

Ус анцәа сипсеит, ацсыуа ашәала,
Ацсабара сақәныхәоит нацьнатә.
Босфор судоуп уи ахьзала,
са стәала,
Ужәытә-уәатә – уи ажәытә –
аәатә!..

Ә-дунсик, ә-мшынк рхәаа
симоудоит,
Иуатәсишьсит ус ацааимбар...
Цәа змам аҕба амәа хара рутоит,
Ацсны-ҕбақәагь урт рылазааит,
Босфор!

Ла иабо хы иацсоуп хәа ирхәо,
Уажә арака салацшусит, абар...
Саныхынхәуа, изыцшшу иласхәо:
Хаштра уқәым –
Срыцхан усымбар!..

Стампыл – Акәа, 2013-2016ш.

Хәатә аныкам

Ихәатәы нцәаанза апоет дпоетуп,
Уажәа ахала иацшааусит атыц.
Хәатә аныкам – икоу
ажәасизадоуп,
Ма жәа рхәмарроуп –
Ацәыргыла уахыц!..

Сыцшааусит усизга ду аонуцка,
Иугәхәау сашьтоуп избартәы...
Узыниси? Иумаму ахәыцха?
Сызургәакуси? Иабакоу ухәатәы?..

2013ш.

Сөыза бахь

*«Аә. М.Л. Инуцааит шәышықәса
инареиханы, итыцлааит
уфымтақәа том рацәала, хьзыс*

*иуоуааит Аңсны жәлар рпоет.
Магбулиа Барцыц. Октябр 10,
1956 ш».*

Аучилишьче ханеицтазтәи
сыбллокнот ахьтә.

Том-томала итыцусит
сѳымтақәа иахьа,
Абар, Магбулиа, бсахәатәы
назсит!..
Ибцәыззарым, сзамышыцылсит
цқьа
Урт ирыцу: Аңсны жәлар рпоет!.

Аханатә икан ари ахьз иацсаз,
Усцқала акәым, иацуцауаз иртәны.
Нак снарыхон абарт зегь
снарыгәтас –
Иахцылозтгыь ҳа ҳсара хынхәны!..

Бцәахәақәа анхалсит сыбллокнот,
Сынтәа, абар, хнѳеижәа
шықәса иртоуп!..
Иахьа абра, сархивқәа
еилсыргоит,
Зны абас ианыбцаз сацхьо
стәоуп!..

Сыччеит, сеитаччеит,
сзыччом сызхара!..

Ускан Пушкин иацлабрагь
стахын!..
Иашоуп, ааи, моакы саныст цъара,
Аха урт еа тзын – иҳаракын!..
Издырт ус шакәыз снеихьан
моабжара!
Нас истәыз сапшталт! –
сгәы-сыңсы цшаауа.
Сымѳа тгәыхаа игамызт апкара,
Снапала итастәо сѳахо ауп сшаауа.

Аха исхыцсаама ражәа,
ргәыбылра –
Пушкин, Баирон, Лермонтов
мрақәоуп!..
(Уанқәыңшу агеи ашьхеи
хьантазам...)
Убарт рыкәша-мыкәша ҳа
хцыңхькәоуп,
Ацыңхькәагь асыңәаара ртахзам!..
Итабуп, Магбулиа, исыбтеит
заа ацьшыа,
Бсаркьа иахәаз ҳа ҳсара иатәуп...
Исыдыскыларыма акәу цышьа?
Акәыз-акәмыз! – ара иану ану!..

2016 ш., ианар.

Гьильгамеш¹

Аңсра даиааирц дашьтан
Гьильгамеш,
Адунси дахыст –
Изымыңшааит уи ахәшә.
Дымшыз ииуа,
Ҳақәныхәоит иңеиңш! –
Иницыз крькоу?
Дамардоит анышә...

Угәала сгәалан сааиуан,
Гильгамеш,
Истахын аңсәәаха имѳа акра...
Бжык сгәы иқәоит, сшааиуаз,
уаазырѳишь:
Узаиааиуам ахаан ура аңсра!..

¹ Гьильгамеш – ажәытәзатәи ашумераа репос афырхаца хада. Иѳыза гәакьа даницха ашьтахь дашьталт ауаѳсы науагза деаны, цсра иқәымкәа дызлаанхаша амаза аңшаара.

Уеазкы ҕакы:
 Ухы-уцсы уриааи,
 Узлоу ирызша улшара, угэыбылра! –
 Сеара мшқәа раан Ажәа
 ишпа сахаит,
 Сатәнәтәит уи,
 Снанарцшит хара...

Ицстапагоуп, сгәацаҕ иреихауп –
 Итамбо зыхууп, ус ауп, иацын...
 Иаххылацшу, иназазоуп уцсхара,
 Са снысымҕа абызоуп адәыкрын.

Уи заа ишәтуеит, тагалан
 иканзоит,
 Аха гәыцграк сыцуп, Гыильгамеш,
 Еицхыбашыа амам, ажәҕан
 ахь сихоит,
 Иуашәшәыроуп аракатәи
 са сымш.

Икам изыцсахуа даса хәшпәык,
 Изыцшаахыада? Иароуми
 хзыхьчара!
 Саҕыхәсит зны уи азыхь ҕамҕак,
 Знык иаҕыхәаз изыжәуам изхара!

Евфрати Тигри¹* еишпылза
 ишцац ицоит,
 Гыильгамеш, убарт рыцшахәакны,
 Урт рыбжьара, угәыгра
 ашыта ухны,
 Улагырзашо бапаза уеимдоит –
 Ацсра амаза цәахуп ихараны.

Ацсрыхы дкыдцоуп –
 Ицеицшыз заа ихәоуп...

¹ Евфрат, Тигр – (Тыркәтәыла зхы
 ыцызхуа Азия азиас дуқәа иреиуоуп,
 убарт рыбжьара ауп рацхызатәи аци-
 вилизациякәа руак ахыҕаиз.

Ицбар цшпа дадуп ихы
 хахтынцаны.
 Уи ала ацсцәаха ишхамгы
 ҕахәоуп,
 Цсрала ацсра аиааира шьатаркны.

2016 ш.

Абаашаҕ

Иаҕуп, ицоит Шырцныхәа,
 Ионыҕуеит абаа тзы...
 Игоит Ацсы Цкәа узыхәа
 Ес-шаратә сыбырзы.

Сҕых, сыхьча, исанажъ,
 Сҕых – зегы срыкәгоуп...
 Срыцхашыа, о, Сгәыжжыаҕ,
 Сузаартуп, сутоуп...

Сгәала азәгы издыруам,
 Ихәкәиту иутәуп.
 Изласхәои, хара сымам,
 Исхароу ала стәуп.

Срыцхашыа, Исабу,
 Иазәу Аби Ацси!
 Ирацәоуп исыгу,
 Исхәау иахьей-уахей.

Саргы иранасыжыуеит
 Ипсанаужыуа Уара...
 Исыцну сылашара рцысшыуеит,
 Ирзысшоит сгәыбылра!..

Цьабаала, аазабла –
 Улыцха-угәыцха:
 Сухәоит сцәацәашь ала,
 Усхылацш, сеиқәырха!..

Саҕыстаахә дыцхыаца,
 Дыцхыаца, дтарха.

Иузаатуп са сгәаца –
Ушәахәа тарпха!..

Уара, хара Җаңсәыхы,
Ирхылацшу дгыл-жәәан!
Җагәнахақәа рхыхы –
Уназазааит! Амин.

2015 ш.

Анна Ахматова лахь (И. Кузнецов ыҗырцишәа)

*Могла ли Биче, словно Дант,
творить,
Или Лаура жар любви восславить?
Я научила женщин говорить...
Но, боже, как их замолчать
заставить.*
А.Ахматова; 1958

Ацхәыс лус: адырды, арахәыц,
Ақәцара, ахарцькәа раццара,
Анра, аазара, аха... ус-ус,
Ахаца игени иамалкит лара!..

Мап зхәода? Иамаз нагзара! –
Зны-зынлагь иацдылалоит
игәахәоу...

Рәацхәа снейны схырхәоит асаара –
Анна, бцәахәа иацназгауа зхахо!..

2015 ш.

Ацсуа шәкәыәәцә **Толстои инышәынтраә**

Иаснаиа Полиана. Лев Толстои.
Агени иашта-игәара, иәнра...
Амш каиматуп. Ххәыцрақәа
наскьоит,
Ихароуп абрантәи Ацсынра.

Гәыбылрак убрахынтәи иааусит,
Җашьхақәси хамшыни ирыхганы,
Арцаә ду инышәынтраә исусит
Цсыуа цна ласк –
Изқәа тыц шышыны...

Цьар ахарсым, сихала итахкаам,
Изку бакак, хахә сахьак ахагылам.
Иацы дыржызшәа икоуп,
цәа иарбам

Ихьз,
Ижәла,
Ишықәс –
Ус ак адубалом...

Анцәа сисоз иакәын ихата! –
Анцәа даниз хәа цьаракыр
акранума?..

Абна бахчаә иамоуп ицәарта...
Ари адуней ас ихьзи ижәлеи
цкуама? –

Дгыли жәәани иртәу ацааимбар
Ицстазаара – хазрыцкьо
нысымәами!..

Апсабара дагәыщахәәоуп, абар,
Уи ыканац иаипцазгы ацыми!

«Аибашьрей атынчрей»
цәырцусит, тынч,
Җашьхарыуаа ркәых – «Җацы
Мурат»...

Иадырусит хадгыл ибаәхатәра
амч,
Җаилагыла исацхәа ххырхәоит
харт!..

Җагалантәи абгь әсижкәа алсира
иасуп –
Идгыл гәакьа, икаршәра
ашәацыцац...

Урт рыцака идамра ахала ицшуп,
Хамтагылоуп иара Иажәа
ахышыап...

*Иаснаиа Полиана, Москва – Акәа,
1974 – 2014 ш.*

Амцеи алөеи рхәаа сашьталт –
Хәаа збом.
Ази азшәахи схылсит рышьта –
Шьта саниом.

Ацхеи апшхами еилысхуан –
Еилатәан.
Урт еилан уа сибатәымкәа,
Сгәампуа стәан:

Зны апха сихан,
Дасазны – апшхам
Иагон, иашан, –
Исзеилымхит –
Убас еилазәан,
Еицын, сизшан...

Амци ацабырги ржәйтә шьта
Зынза имазан.
Уртгы рхәаа сцәеилаәашьон –
Рышьхәа еивқан!..

Ацәа кацшь

Бара азә зацәык боуп исзынхаз,
Урт амшкәа, ашықәсқәа
ркынтәи...

Ацәа кацшь, акьатрацә иаҫахаз,
Иузсымхуа аахьхьынтәи,
әахьхьынтәи!..

Ускантәи амшкәа, асара,
Ускантәи агәыцра мрахәага...

Зегь быцуп, имәашьо рхәсра,
Агәзырхага – агәытгага,
Агәтархага!..

Сынхацәама ари адгьыл ас кыр?
Баргы убас акыр бынхацәама?..
Ак ыказар акәхап, идыр,
Ацәа кацшь ус баша иҫахама?..

Цсәзаарак мөасит, ицшаа,
Абаөкәа сидкыла, сибыта!..
Узахьзоума асакараә апша?
Асакара сахысит ба быда!..

Баша бсыцхьоит,
Баша бгәыцуеит,
Сгәы иҫазам:
Уахь анеира,
Амәахьцра
Бара бахь...

Быцшуп абарцаә,
Бхәыцра салоуп,
Аха исыхь:
Исымчым сымчым!..
Акгы сзахәом
Ба быгәсыцъ...

Баша бышәкәа уа есаaira
Исзартуп.
Сыкәша-мыкәша бынсияairaкәа
Мыцхуп.

Сықәреи сышлеи
Рыонапыкгы сибаркуп,
Сымчи сышьхеи
Рыжәаа сибытам –
Сымәа куп...

Ех, са сусқәа
Шьта иоадарам –
Иладоуп,
Акгы бхарам,
Акгы схарам –
Изхароу ацшоуп...

Баша бсыцхьойт,
Баша бгәыцусит,
Бышә арты,
Бгәахәарала,
Лакта хаала
Исызсыты...

Цасатә сымәа
Шьта ишъхацамәам –
Сылбааусит...
Аха быцхызқәа
ыәуа исышьтоуп –
Сдыршәааусит...

2016 ш.

Өыцәа абыргцәа

*Асахъатыхәы Варвара
Бубнова илхъзынөылоуп*

Абыргцәа өыцәа убартоуп
штак асы:
Ахъацацла, шәышықәса
иртысхьоу,
Ицшуп ахала, шьта ихъацам –
амсы,
Ахъацақәа ираху, ирацыхьу!..

Зака цшацәгъа, фыртын,
зака мацәыс
Уи амахәқәа рцылеи хацарала! –
Ашәшырахь дааилоит,
Дашьцылеит шьта ус,

Уи ацшәма, абырг, ишилшо:
Аамта-аамтала...

Арт амахәқәа, икацсахьоу
абыцқәа
Қбаадхаргы – ихигахьоу
рынзалом...

Ихтысқәа, иаазабқәа, игәырәақәа
Итаалоит –
Абыцқәа реицш ихиаала...

Еицакт рмахәар-шьахәарқәа,
Ихыцсаахьоу,
Убас реицартәышьяқәа,
рыхсаала...

Ибоит ацсәаха –
Раамта шаахьоу,
Дырхыцпакуам:
Игоит ҕхәара-ҕхәарала...

Дтәоуп ашәшыраә, ахъацаә,
иажәхьоу,
Еихагы изгәакъахазшәа шьта...
Еилышьуп имәә ишықәсқәа
ицахьоу –
Цланы –
Махәса-махәса – махәта-махәта...

Өыцәа абыргцәа абрака
сизыцшуп,
Инаскъеибагоит цшьяала,
хәылбызшәа...
Избоит аганахь: аизҳара иасуп
Ажәытә хъаца ахтылц, иара
ацыршәа.

2016 ш.

Уолт Уитмен¹ Акацдан, о, са скацдан!

*Аиҗага В.Г. Арзынба
игәлаларшәара иазкуп*

Бзиала, назаза,
Бзиала, скацдан!
Амшын агәсисра ду ахь,
Иахьхагахо афыртын –
Уғбей уарей шәалан,
Хьамтрада шәықәпон,
Уңынңь – утәыла гәакьа –
Уи ала сикәурхон!..

Шәыргәылст ацәкәырц хагакәа –
Гәылсшәа змамыз роуп.
Аурт баацс, адыд, амаңәыс,
Аңх лашәкәа наскьоуп...
Ишәхыжәгәсит рызегь иааирала,
Уфырхаца гба зыхгоуп!

Ишәпылоит, аа, жәлрыуаак,
Иңшуп асқьалакны:
Уғбей уарей ишәсигәыргәоит,
Әната-әната, шта-шта
Иңәырңит ашәткәа рыманы,
Илашоит рлакта!..
Асаркьалбжькәа гоит, о, ныхәами –
Иалаңит лабәба!..

Аха закәызеи икалаз?..
О, са сгәы рхәашоуп!
Уғба гәымшәа азкәәсы
Ушьюуп, ашәа ухьыршоуп!..

¹ Уолт Уитмен (1819–1894) – иреи-хазоу америкатәи апоетцәа дреиуоуп. Ажәеинраала. «Акацдан, о, са скацдан!» азкуп 1865 ш. апрель 15 рзы иаахә-аз артист инапала атеатр ағы иңар-хаз америкатәи апрезидент Авраам Линкольн игәлаларшәара. Еиҗа бзиа иеи-ңырбо апоезиатә рәиамтәкәа иреиуоуп, аханатә арҗага шәкәкәа ирнуп (аиҗа-гаә иазгәатә).

Акацдан, о, сәыза, сгәыңра ду,
Игәыргәоит аңшахәа,
Уа уоуп збара ртаху зегьы,
Угыл, улбаа, ак хәа!..

Улбаа, иудкыл ажәлар,
Рышәтркәкьа аанкыл!..
Иеихоит уа ушкә рызынтәык,
Уреигәыргәа, урңыл!..
Ирымх иааргаз ахамтәкәа,
Урңыл, ак хәа, уоагыл!..

Ухьыдышышьит са снапахьы –
Инаукаәсит ухы...
Иңхызуп избо, уаха акгы,
Исзаагауам схахьы.

Снапала иааныскылт унапы –
Ихьшәашәоуп, иңысуам,
Иадыскылт са слымха угәы –
Иеихсыңьит, уаха еисуам.

Ажәак узхәом, о, аңскыкәы,
Умч улзааит, ушәабейт...
Аха уғба асқьалахьы
Изхугәит, иухьчәит –
Жәларык ааугәит сикәырханы
Афыртын, аурт ургәылс,
Уңҗазаара ахтынңаны,
Ауагәимышхара уахыс!..

Абар, иаафькәсылт асқьала –
Аңырсал лашьтуп...
Иукын лыңхала иара аңскы,
Изхугәит, о, уажәшьта!..

Уи азкәәс суңкоуп са сашәа,
Уи ала сгәы сыжьжәоит,
Абрака, иахькатәаз ушәа,
Назаза са саанхоит.

АИҢАГАҢ ИКЫНТӨ

Икоуп, иага аамта царггы, зыезыреыцуа, иахьатәи аздаарақәа шытыз-хуа, имажәуа абымта ссирқәа. Убарт иреиуоуп Шекспир ду итрагедияқәа. Сара насыңс исыман урт рахьтә акы-обак аңсышәала ырцәажәара.

С. Чанба ихьз зху Аңснэтәи ахәынтқарратә драмтеатр асцена акыр шықәса иарцнзон «Ахәынтқар Лир». Уи дырбан Москва, Ереван ухәа Аңсны аңтыңгы. Акрааңуеит литературатә ҫымтак ахасабала атрагедия аңсуа цхьаҫәа ркынза анағзара сҭахызижьҭеи. Изыхкьазаалак, уи акыңхь амбаңызт. Сеигәырҭоит атрагедия «Ахәынқар Лир», хәңсуа цхьаҫ икынза инеиртә алшара ахьыкалаз.

Никәала Кәңҗниа

У и л и а м Ш е к с п и р

АХӘЫНТҚАР ЛИР

Иеиҭеигеиет
Никәала Кәңҗниа

И а л о у а у а а

Л и р, Британия ахәынтқар.
Ф р а н ц и а т ә и а х ә ы н т қ а р.
Б у р г у н д и а т ә и а г е р ц о г.
К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г.
А л ь б а н и а т ә и а г е р ц о г.
А г р а ф К е н т.
А г р а ф Г л о с т е р.
Е д г а р, Глостер иа.
Е д м у н д, Глостер даеа цхәыск лкнытә имоу аңа.
К у р а н, ақьаҳиа.

А б ы р г, Глостер иетәи арендатор.
 А х а қ ь ы м.
 А қ ь а ч а қ ь.
 Освальд, Гонерилиа лмацуоы.
 Едмунд икны амац зуа а ф и ц а р.
 Корделиа лмацуцәа ирсиуоу ақьахиа.
 Г е р о л ь д.
 К о р н у о л и м а ц у ц ә а.
 Г о н е р и л и а /
 Р е г а н а / Лир ицхацәа.
 К о р д е л и а /

Лир имациуцәа ирсиуоу ахтнырцар, а ф и ц а р ц ә а, а ц х а р а ж ә х ө -
 ц ә а, а с о л д а т ц ә а, а м а ц у ц ә а.

Ахтыс мѳацысусит Британия
 Хәра калаанзатәи IX ашәышықәсазы.

А к т ә и а қ ә г ы л а р а

А к т ә и а с а х ь а

Ахәынтқар Лир ихан, атрон ахыкоу азал акны. Иааѳналоит К е н т,
 Г л о с - т е р, Е д м у н д.

К е н т. Ахәынтқар Альбаниатәи агерцог иааста Корнуолтәи агерцог
 иаха деицгышьоз цыышьон сара.

Г л о с т е р. Усхгәы иаанагон хара есымшаггы. Аха уажәы, ахәынтқар-
 ра ашара аламталаз, уи иаха бзиа иибо узеилмырго икалеит. Ахәтақәа
 нак-аак убас еицшны икалеит, дара икылыршәшәааны урыхәацшыргы,
 абри ааста абри иаха сицгуп хәа руақы унацәа узақәкуам.

К е н т. Ари уара дуцоума, амилорд?

Г л о с т е р. Уи иира сара исыхкьсит, сах, ухацкы. Абри абас шакәу хәа
 сәы сықәшахатханы убас акырынтә скацшықәахахьсит, сышнсеи-шнсеиуаз
 ацхашьараггы сакәыцит.

К е н т. Сара уара узеилкаауам.

Г л о с т е р. Аха ари арцыс иан дшаасәацшыз еицш иаразнак сеилыл-
 кааит, лхаца лыѳоны дыѳонанагалаанзаггы лца игара арцысра лықәшәсит.
 Уснызбома, нас, уара?

К е н т. Мап, уртқәа ирылтшәаны ас еицш икоу арцыс замана адәы дықәнагалазар.

Г л о с т е р. Закәанла сара истәу аңа дсымоуп, саҳ, шықәсык инахықә-хәо абри дааисихабны, урт цъара иааилысхуангы сыказам сара. Ари ахалакәа уаә дизыцшзамкәа адунеи дшықәнагалазгы, иан даара цшзак лакәын. Уи иира аламталазтәи аамта убас агәырғарақәа акыр сзацын, абыс схы сымцхьазаргы ауам. – Едмунд, ари ауаә гәыраз дызустоу уды-руама? уара?

Е д м у н д. Мап, амилорд.

Г л о с т е р. Ари Кент иоуп. Духоумырштын, ҳатыргы икәцала аграф. Ари акыр исзацсоу ызоуп.

Е д м у н д. Ссигәырғәәә умаң аура сазыхиоуп.

К е н т. Ицегъ сузааигәахар, бзиа ушызбаша агәра усыргоит.

Е д м у н д. Уи аңсахара ссазыскусит, саҳ.

Г л о с т е р. Жә-шықәса дыкамызт уи арака, ыаңхәа амәа дықәгылоит лассы... Ахәынтқар дааусит арахь...

Асцена ашьтахь абыкьбыжьқәа гоит.

Иааәналоит Лир, Корнуельтәи агерцог, Альбаниатәи агерцог, Гонерилиа, Регана, Корделиа, амацуцәа.

Л и р

Франциатәи ахәынтқари Бургундиатәи агерцоги
Уаасызрыцхь, Глостер.

Г л о с т е р

Ибзиоуп, саҳ, ухацкы.

Глостери Едмунди цоит.

Л и р

Инарцаулары ишәсилсыркаап сара уажәы
Еидхәыцлары уасиатк еицш ишьтысхыз.
Ахсаала сышәт арахь. Зегъы ижәдыруз:
Сара хтәыла хыцбаран исшеит:
Съабаа цәгьақәа ругә хьанта
Сыжәахыр хәарсқәа инарықәхны,
Истахуп асар ирыстарц, адамра акынзагь

Сшъамхы сеасыргарц сара сласза.
Корнуол аца, иара убасцѣкѣа бзиа избо
Олбени аца, сара уажѣы
Ирыласхѣоит сыцѣацѣа ирыстараны икоу,
Икамларц азы уи ацыхѣала симакык.
Сыцѣа еицбы илышьтоу, иеицырдыруа ыцѣа ауаа,
Франциатѣи ахѣынтѣари Бургундиатѣи агерцоги,
Абрака уажѣы атак иазыцшуп. Адгъыл азы
Исымоу азинкѣеи атѣыла анапхгареи ааныжъны,
Сымчра злашьтасцо ала, ишѣхѣа, сыцѣацѣа,
Шѣуа дарбан иаѣа бзиа са сызбо, уи ала
Ишѣаѣсыргыларын абхѣтаа шѣызшараан
Аиѣа зыхѣтоу. Аицѣа зыхѣтоу.
Гонерилиа, бара апѣхѣа ажѣа хѣа.

Г о н е р и л и а

Сара сыбзиабара ситахѣашѣа амам жѣала.
Сылашара саб, сара аѣауеицш устахуп,
Адунеиастѣи амалкѣа зегъ реихагъ усзапсоуп,
Угѣабзиароуп, уцстазаароуп, уламысуп сара сзы.
Сара уара бзиа узбоит, иахѣа уажѣраанза
Ахшара рабацѣа бзиа ишырымбац ала.
Ас еицш икоу ацѣанырра сѣы силнаргом,
Сыцсы сгѣы ицачны сакуп.

К о р д е л и а (аган ахѣ)

Илызхѣарызеи, нас, Корделиа? Ажѣакгъы.
Ѵымт абзиабара.

Л и р

Абра инаркны абранза
Бара ибыстоит атѣыла ари аѣацѣа,
Ибымазааит арт абнаѣа, азиасѣа,
Арт ашѣхѣа сиужьѣа, адѣхѣыцшѣа,
Иахъарнахыс бхацѣеи, бхѣыцѣкѣеи барѣеи
Шѣыда аѣ дрымам урт. Ихѣлхѣозеи

Егъи сара сыңа – Регана,
Корнуол? Баацѣажѣа, сыңа.

Р е г а н а

Саб, сахѣшпагы саргы иѣалоу шыак ауп,
Еикароуп хара хзыпсоугы. Сара исѣарц
Истахыз зегъ ыкоуп уи икалцаз атак акны,
Иацысо акы запѣык: уара уахъ исымоу абзиабара
Еиѣау ѣа гѣырѣбарак ыкам сара сзы.

К о р д е л и а
(аган ахъ)

О, сышпагару сара! Мап, сара сѣарзам –
Бзиабарала сара иаѣа сбеиоуп, ажѣала акѣым.

Л и р

Бхы-быхшара зегъ шѣнеидкыланы
Ибыстоит аѣынѣѣарра абри ахѣѣа.
Аура-аѣбаара, аѣпзарала, абѣиарала
Ари ахѣѣа Гонѣрилиа илыстаз ааста
Изаѣаразаалак ѣѣара акала сиѣѣазам.
Илѣѣозѣи сыңа сиѣѣбы, сѣѣыѣѣгага,
Бургунѣиѣи Франѣиѣи ирзеимаѣыроу, изѣынѣѣаауа?
Ибѣѣозѣи бара, баѣѣшыѣѣѣа зыѣѣсахаз
Аиѣа баѣѣсахарѣ азы? Иѣѣа.

К о р д е л и а

Акѣы, амилиорд.

Л и р

Акѣы бѣѣѣоу?

К о р д е л и а

Акѣы.

Л и р

Акгы иахылҕаауам акгы.
Ихэа бгэы иҕоу.

К о р д е л и а

Рыцхарас икалаз, сгэы иҕоу
Сҕы исзархэазом. Сара уара бзиа узбоит,
Суал ишсыднаҕо сиңи, иацымцакэа, иагмырхакэа.

Л и р

Корделиа, нас бахымхэырг азы,
Баахэыц, ирсеи икабцаз аҕак.

К о р д е л и а

Уара апстазаара сүтсит, ахэынтқар гэыраз,
Суаазсит, бзиа субон. Уи аҕакс иара саргы
Убасцэкэа сузыкоуп: бзиа узбоит,
Хаҕыр уқэысҕоит, суххэыцусит – саңныкэоит ухэатэы.
Сара сахэшыцэа изрымоузсе ахацэа,
Уара азэ зацэык уакэзар бзиа ирбо?
Сара хаца санцалак, сыкэымшэышэреи,
Сцабаақэеи, сыбзиабарсеи рыхэҕак
Схаца истозар акэхап. Сара хаца сцом,
Сахэшыцэа реиңи, саб бзиа дызбарцы.

Л и р

Бгэы итыбхэаауама бара ибхэо?

К о р д е л и а

Ааи, милорд.

Л и р

Абас бқэыңшы, быгэгы абас сиңи ижэпану?

К о р д е л и а

Абас сқәыщшны, абастғы сиашоуп, милорд.

Л и р

Ига, нас, убри биашара сихрацагас.
Ицшьоу амра алашареи, Геката лымазақәеи,
Уахынлатәи алашыцареи, икеицеиуа
Жәәангәы икыду ҳасцәәқәеи снықәусит,
Мап шыбцәыскуа зегғы ишырбо, ишрахауа.
Иахбарнахыс назаза са бсыцәтәымуп.
Зыхшара ықәхаха изфо аскиф гәымбылцьбарей
Абнауаәи иаха сиғғысшьоит, бара,
Анкьатәи сыцха, бааста.

К е н т

Схәынтқар!

Л и р

Ажәак умхәан, Кент! Усыбжьоумыжын
Агәылшьапи уи агәыпсахеибакрей рыбжьара.
– Сара зегъ рейха уи дызбон,
Инхаз сымшқәагғы уи лкны исхызган ҳәа акәын
Сгәы итаз. – Усцырц! Сыбла усаумырбан!
Цхьакатәи адамрастәи стынчра иамафәоуп,
Ҳшеилгара ларей сарей назаза ҳәа ҳаилгеит.
Франциатәи ахәынтқар ишьтасцеит ауаа.
Исхәо шәахауама? Дабакоу Бургундиатәи агерцог?
Шәызгылоузеи? Исхәо шәахауеи?
Корнуоли Олбени, ишәыстаз ахәтақәа
Инарыцышпәта ахцатәи ари ахәтагғы.
Аиаша знылбаало лхамацагъара ахата
Дылзыцшааит уи илықәнаго ахаца.
Ирейхау амчра наганы шәнапәсы ишәыстоит
Шәара шәәыцъагғы. Сышәәы мацуцәа сыманы,
Инсимда-ааимдо, мызкы азәы укны,
Егғы амза сазәы укны скалоит. Иахбарнахыс
Ахәынтқар ҳәа ахъз сзынхоит ауп,

Егъи абжъарак амчи, ахашәалси, архәтақәси
Шәара шәнапәсы икалоит, абар,
Ишәзсицшны шәара ишәыстоит агәыргъын.
(*Агәыргъын ритжит.*)

К е н т

Лир дузза, хәынтқарс сара исымаз,
Абык иеицш сызхәыцшуаз, зхәатәы сахымцоз,
Сзымцахырхәоз...

Л и р

Ухы сцәыхъча!
Иумбо, ирххоуп сыхәа. Сымџа нак уаныц!

К е н т

Ухыс, умшәан сгәы кылцкәан иугап хәа.
Лир ихы итәымнац, Кент дыхжәахоит.
Уара угәы ишцаанагоз, зхы зтәым абырг?
Асагәыбзыгра авараф агәаартра
Аесиханакып хәа указма мамзар?
Мап, аламыс иахагъы ауафы итахуп,
Ахәынтқар ихы атыц ианықәкьо аамтаз.
Ишьтоумтан ухәынтқарра. Усынкыл!
Уаиааи угәыпсахсибакра. Сыцстазаара ыкәцаны
Агәра усыргоит Корделиа лыбзиабара
Иаха ишеицам уи лахәшыцәа рыбзиабара ааста.
Асымтра ауафы гәы шизтам иадыргам зынзагъы.
Итацәу ауп иахагъы агәарахәа зыбжы зырго.

Л и р

Уара уцстазаара уалахәмарусит, Кент.

К е н т

Изныкымкәа, аибашьраф, ага сиҕагыланы,
Салахәмархьсит сыцстазаара, џацхъа
Уара узыхәан салахәмарусит сара уи.

Л и р

Сыблақәа урцырцқәа!

К е н т

Урт иаха иаахты, Лир,
Убызагы иаха цқәа даагәтә.

Л и р

Аполлон дшахәтуп...

К е н т

Ааи, Аполлон дшахәтуп уара бапа тоуба шууа.

Л и р

Агәымха! Апсахы!
(*Иахәа даахоит.*)

О л б е н и и К о р н у о л и

Иазхоуп! Ахәынтқар!

К е н т

Дшы ахақым, ахәшәтәра иахтынцәтәу
Ачымазара иат. Ипсах удца, мап анакәха,
Сыцсыц лазга-өазгонац исхәоит,
Иситасхәоит: иссим угәтакы.

Л и р

Атәитәых! Утоубала суқәызбоит, уассызрыю!
Уара хажәа шахапсахша ххаурцон,
Уи абыза хаздыруамызт уаанза харт.
Уара сизугон хәхшыюи хгәтахреи,
Уи хара ихапсабарам, иахказпхам.

Абар уара иуатәоу уи азы. Умәа харае
Уеиқәуршәарц азыхәан, иустоит хәымш,
Афымш рыены ахәынтқарра уалцроуп уара нақ.
Иудырузааит: ажәамш рыены хара хкны уанырба,
Ацсра узыцшуп. Уца. Исхәаз хәоуп,
Анцәа иныс сара уи спахымцо.

К е н т

Абзиала, ахәынтқар.
Ухамацагъара гәра узағамкуазар аоны,
Ара сыхцоуп, хақәитроуп тәымцьара.
(*Корделиа лахь.*)

Анцәа сбызиашьапкусит, сыцшқа, сара, абар,
Бара ламысла атак ибтон ахәынтқар.
(*Реганеи Гонерилиеи рахь.*)

Ажәақәа аус ахь ишәыцхьааит цхьақа,
Иаадырцшааит гәыкалагъ шәыкоу шақа.
(*Егьырт зегь рахь.*)

Ихы ахынахоу дцоит, нас, Кент исыбжьарз,
Исыцу атыц акны жәытә цасла дынхарц.
(*Дцоит.*)

Абыкьбыжьқәа.

*Ихынхәны иааиуеит Г л о с т е р, Ф р а н ц и а т ә и а х ә ы н т қ а р,
Б у р г у н д и а т ә и а г е р ц о г, а м а ц у ц ә а.*

Г л о с т е р

Ахәынтқари агерцоги ара икоуп, сах, ухапкы.

Л и р

Сгерцог, уара ула хәицәажәара нап ахаркып.
Ари ахәынтқаррагъы уаргъы сыцха шәлышьтоуп.
Леихрацага шақа имачны иудызгаларц сылшозеи,
Уи цхәысс лгара мап ацәумкырц азы уара?

Б у р г у н д и а т ә и а г е р ц о г

Исыдугалаз ауп, ахәынтқар,
Уи сицаны ухатагғы исутом.

Л и р

Уи хара, агерцог, паса акыр даҳзапсан.
Ус сицш дыкам уажәзы. Икаҳаит лыхә.
Лара шәсапхьа дгылоуп. Абри аостаа
Дызлашәгәапхо хәа цъара акрыказар,
Дшынсеибакәу шәара дшәымаз, дызлакоу ала,
Хара хцәымыцрагғы нақ иналатцаны.

Б у р г у н д и а т ә и а г е р ц о г

Исхәарызси сара?

Л и р

Уазыхиоуп, нас, ыызада-цызада, малгғы
Лыцымцакәа, шәицхьызс икоу зегь
Налышьтацаны, цхәысс лгара,
Лныжьра укәшәауоу мамзаргғы?

Б у р г у н д и а т ә и а г е р ц о г

Садамзааит, ахәынтқар гәыраз,
Ус анакәха, сара сымәа куп.

Л и р

Дааныжь, нас, уи. Сыгәра га,
Уи лмалкәа зегь сиқәысыпхьазсит арака.
(Франциатәи ахәынтқар иахь.)

Сара исцәымгу днаганы лабсаба
Уара дсызутом, бзиа избо ахәынтқар.
Ари агәымха цқба лхатыщан апстазаарас
Уаәпас уара иаауаггылаша дыцшаа,

Ари устгы ацсабара ахатагы
Илцөыцхашыаны мап лыцөнакит.

Ф р а н ц и а т ә и а х ә ы н т қ а р

Ицбашпахәуп ари. Уажәраанза зеггы иреицгыз,
Заб инапы икәыргылары иныкәигоз ицха,
Уао иимбац, икамлац убас еицш ак лымпыцкьсит,
Иаразнак уара уажәа хаа лыцәурзит.
Ма уи лхара дара ицәцәазоуп,
Уара уи ма рацәак бзиа дубазомызт.
Зеггы-зегь ари ахшыоцак иацагылоуп,
Уи сара агәра згарц азы ссирзак атахуп ара.

К о р д е л и а

Аха, схәынтқар, ак хәаны сак кацо,
Ацагәабзыцажәа ахыссам, сажәакәа
Ацша иахьасымто, абзиара ахьызуа
Уао дмыргәыгкәа – абартқәа ракәзар
Хьымзгыс сара исыду, сухәоит,
Зеггы ирзеитахәа шуаошьрам, ишхәынцәалахарам,
Ишакәым ала сихгоу шыацангы ишыкам
Уара угәаанагара абас еицш изыцсахыз,
Сара иаха схы иацысшыо шакәу
Уи зыхкьо: исказшыам, слакта ырхаан,
Стәы итам скышпә икәкны агара,
Сымоахкьара акәым, исцьушыапоуп сара сызхыркьоу.

Л и р

Абас сцәа сцәкәыбан сыбгар ааста,
Еицын бара зынза бмизар!

Ф р а н ц и а т ә и а х ә ы н т қ а р

Абар гәырәас икоу, нас, арака!
Ацәанырра цкьакәа рцәыргара ацәшәароу?
Иухәозеи, ари ушцахәацшуеи, агерцог?
Феида иашьтам абзиабароуп

Бзиабара иашасггы ишьатәу.
Цхәысс дугома, нас? Лара лхата
Дмалуп – хәы змазам.

Б у р г у н д и а т ә и а г е р ц о г

Лир, илыт Корделиа дзыкәургәыгыз ахәта,
Сара уи уажәыцәкыа Бургундиатәи
Агерцогцхәыс хәа ахыз лхысцит.

Л и р

Илыстом схәсит. Исыцсахуам са стоуба.

Б у р г у н д и а т ә и а г е р ц о г

Сгәы иалоуп заб дызцәызыз
Лхацаггы дахыллцәызыз.

К о р д е л и а

Уца нас, агерцог, азы шцара:
Сара сакәым, феидан уара узышьтаз.

Ф р а н ц и а т ә и а х ә ы н т қ а р

Абхәтаа иалхәдаһаз Корделиа,
Бғарроуп бара ибымоу малс.
Мал цәөыркыз, сара бара бышьтысхуеит,
Амоа ианыршәлоу хыыршәыгәк сицш быцхәаза.
О, анцәа ду, абас дахыладыркәыз азы
Сара иахаггы дышьтысхуеит,
Сара иахаггы бзиа дызбоит.
Иеихарымцаз, мал зцырымцаз бара,
Франция цшза ахәынтқарцхәысс бкала.
Ртәыла ахтнырцозарггы, уи ианыкә,
Бургундияа исызрытом ари ахыыршәыгә.
Корделиа, абзиала хәа бацырц ахтынра баацс,
Лассы ибзаатып бара сигъу са дунейк.

Л и р

Уи уара дутәуп, ахәынтқар. Дахпырга нақ.
Еицынхашыа ҳамазам ҳара. Сара дсыңхам.
Бца бара, ажәа хаак бмырха, баб икнытә
Ныхәа-ныцхыарак батәазамкәа. Ҳашыты, агерцог.

*Лири, Бургундиатәи, Корнуельтәи, Альбаниатәи агерцогцәеи, Глосте-
ри амацуцәеи цоит.*

Ф р а н ц и а т ә и а х ә ы н т қ а р

Бахәшыцәа абзиала ҳәа рахәа.

К о р д е л и а

Саб ихыыршәыгәкәа, сылабжыш сәахәхәы
Сышәпырцуеит. Сара издыруеит шәказшыақәа,
Аха, шәыспатоит, изеицпроу схәазом.
Ҳаб шәихылацшла. Шәицәнымхошәа ахыкашәцә
Сгәы амыртынчуа, дышәзынсыжыуеит сара уи.
Сазышпзамкәа сгәаг имкызтгы абас,
Иреицгыз еа хкыдкылартак изысыцшаауан.
Абзиала, сәхәшыцәа.

Р е г а н а

Сбыхәоит ахшыә хабмырцарц.

Г о н е р и л и а

Уи ааста брыцхашыаны бызгаз бхаца
Игәы иахәаша шыкабцаша атәы цала.
Баб бахысацаз азы мышкы зны
Блахынца уеизгы-уеизгы бахьнархәышт.

К о р д е л и а

Ауаа иага рыедыргызмалыргы, аамтак ааусит,
Амц ахыкоу, аиаша ахыкоу – зегь аацшусит.

Франциатәи ахәынтқар

Хашьты, сыхаара Корделиа.

Франциатәи ахәынтқари Корделиеи цоит.

Гонерилиа. Хәицәажәароуп, сахәшья. Иахзеицшу, хәыцьяггы ихадхәалоу аусқәа рацәаны ихамоуп хара. Хәб иахьяцәкья ацара исазикит хәа сыкоуп.

Регана. Ааи. Бара бахь ацара исазикит хәа ауп сшыкоуггы. Иааиуа амзазы сара сахь днеиусит.

Гонерилиа. Ихы атыц икәкьяны ишыкоу бымбои, нас, бара. Ишцаббо икалаз? Иутахы-иутахым, ари уазымхәыцыр ауам. Еснагь зеггы ихәицгыишъоз хәхәшья лкноуп абас ахьыкалазггы!

Регана. Икәра ауп зегь зыхкьаз. Ус ухәарггы, абжәаацынггы асын-кыллара ицәуадафын уи.

Гонерилиа. Уи иаха ианиаазггы ихы итәымызт. Уажәы уи инацлеит икәра изцәырнаго агәамц-хампрақәаггы.

Регана. Знымзар-зны хара абри Кент иеицш ахтынкья хаураны хакоуп. Дыцхарсзар нак!

Гонерилиа. Франциатәи ахәынтқари иарси реицырцшья атәы ухәару. Бааи, нас, хәсидкылланы хәказ. Хәб имчра инапәсы ианынха, уи шытеицазшәа иахья иихәаз, иказшья зеицпроу ала, бзиа хзаанагараны иказам.

Регана. Цкья иазхәыцтәуп.

Гонерилиа. Иагъазкылтәуп цъара акы. Зыцшрак камцакәа.

Ицоит.

Аџбатәи асасхья

Аграф Глостер ихан аетәи азал.

Асалам шәкәы кны дааџналоит Едмунд.

Едмунд

Ацсабара, сара сынцәахша! Ацстазаараџ
Уара азәк уоуп сзызхәыцуа. Сызқәа аиасырхәит
Амцхацарақәа рышәи, сашья сышиицтабуггы,
Сзинқәа мап рцәыскран сыказам сара.

Аб даса цхэыск лкнытэ имоу аца! Иаанагозеи уи?
 Дара хатыр зкэу анацэақэак рыхшара рааста
 Сыщпзаами, сыггэазами, нас, сара?
 Хабла изтакшатэузеи уи цхашьараны?
 Изакэу цхашьароузеи? Ргэы ахьцибацэахьоу,
 Ицэоушэа ицэамшэа иахьсикэаиоу ацэартакны
 Ипланы арныгқэа ахьырхылшуа ааста,
 Мазала, цэанырра цқьала адэ икэырцо ахшара
 Роума изцэыцхашьатэу? Ааи. Едгар,
 Азакэан хшара, удгьыл снапэсы иаазгарц стахуп.
 Изакэан хшарам ица иахь уара уаб
 Имоу абзиабара сицам, азакэан хшара.
 Изакэ ажэақэоузеи: «азакэан хшара!»
 Ибзиоуп, нас, азакэан хшара. Абар
 Асалам шэкэы ахьыкоу, сахасаб аныманшэаламха,
 Ускан ирзымдыруа Едмунд ирдыруа ишьапы
 Дықэкьаны дигойт. Сара стэымта стагылоип.
 Ашьха сақаланы сара афада сцоит.
 Изакэан хшарам хьчала аринахыс, Анцэа!

Дааоналоит Глостер.

Г л о с т е р

Кент дахьымаара дхьицсит! Франциатэи ахэынтқар
 Абзиала хэа исеймхэсит, игэы изынхсит.
 Ахтырра нижьит! Иаалыркьаны мап ацэикит агэыргьын! –
 Ажэабжь сыцс икоузеи, нас, Едмунд?

Е д м у н д

Акгы ыкам, амилорд. (Асалам шэкэы ицэахусит.)

Г л о с т е р. Асалам шэкэы иаразнак ас изупэахызеи уара?
 Е д м у н д. Сара жэабжь сыц хэа акгы смахац, амилорд.
 Г л о с т е р. Изакэ шэкэы бгышузеи уажэы узыцхьоз?
 Е д м у н д. Сара акгы сацхьомызт, амилорд.
 Г л о с т е р. Акгы сацхьомызт ухэоу? Изакэызеи, нас, иаразнак уцы-
 ба итацаны иупэахыз? Арахь исыт абгыщ. Уи акгы анымзар, бла сар-
 кьадагы избоит.

Е д м у н д. Саҗамзааит, саҗ. Ари асалам шәкәы сара сашьа икнытә исоуит. Инагзаны самыщхьаң сара уи. Аха сара зыщхьара сахьзас зеищпроу ала, иаҗа еиҗууп уара уи уамыщхьар.

Г л о с т е р. Арахь исыт асалам шәкәы.

Е д м у н д. Иусырбаргьы иусмырбаргьы, зегь акоуп, икасцо иашахом сара. Аҗакы зеищпроу ала, иесим ари асалам шәкәы.

Г л о с т е р. Җахәаңшып, җахәаңшып...

Е д м у н д. Сашьа иҗьушьяша, спишәарц азоуп абас еиҗи зысиоыз.

Г л о с т е р (даңхьоит). «Ауабы иажәымта мыщхәы хатыр ахьақәахцо хаҗстазаараҗ иреиҗу хашькәсқәа арапоит, уи хара хнапәсы ихьшәаңәаны ауп ацара шханато, усқан иара ххатақәагьы ххәареханы хгәы ишатаху еиҗи инаххьртә алишара хауам. Сара убас еиҗи икоу агәаанагара сазкылсит, абыргәа ирытоу амчра – хәартара злам мцхацароуп, ихачхауеит азоуп уи хара ихәқәбаңны хзакугьы. Җаикәшәап, иаҗа инароунгьы хайцәажәап. Җаб дыңәаны сара даасырцшаанза дымсыхазтгьы, уара иузынхон уи ималқәа рыбжеи еснагь уара иуцу уашьа ибзиабареи. Изакәызеи ари? Хәшьадроума? «Дыңәаны... дымсыхазтгьы... уара иузынхон уи ималқәа рыбжеи...» Сычкәын Едгар иоума, нас, абри зыоуа! Абас еиҗи икоу ажәақәа злашьяқәгылоу анбанқәа ақьаад ранцара игәагьит акәу!.. ианбауоуи уара ари? Иузаазгада ари асалам шәкәы?

Е д м у н д. Уабы иахьысааимгаз ауп усс икоугьы, амилорд. Уи сара спенҗьыр икылыршәаны ионадыршәит.

Г л о с т е р. Ари уара уашьа инапәымта аума?

Е д м у н д. Асалам шәкәы бзиак акәзар, уи азы сара гәыобара соураны сыказамызт. Аха ас еиҗи икоу асалам шәкәы акны уи инапәымтазы сара агәыобара сьмоуп.

Г л о с т е р. Ари иара инапәымтоуп.

Е д м у н д. Ари иара инапала иоит, аха игәы иҗанахәаз хәа изакәызаалак акгьы ыказам.

Г л о с т е р. Цаса ас еиҗи иказ агәаанагарақәа акгьы цәыримгазацыз уара укны?

Е д м у н д. Бзанцык. Аха уи лассы ихәалон иажәуа иалагаз абаңәа рпаңәа дара ирхылаңшлароуп, рмалгьы дара рнапаңака иказароуп хәа.

Г л о с т е р. Абар агәымха, абар агәымха! Асалам шәкәы иану агәаанагарақәа роуп урт агәаанагарақәагьы! Агәымха цқьа! Цәгьаңәыңхамшьярала иҗәу, цәанырра змам арахә! Арахә аңкьысгьы деиңәоуп!..Уца, сыхаара, уааишьтагьежьны дыңшаа. Днаганы дтаҳәахаа дынтаскып. Зеиҗи дкамлаң агәымха! Дабакоу уи?

Е д м у н д. исыздыруам, амилорд. Аха абар сара иуасхәо: иаҗа зыгәра угаша аршахатгақәа уоуаанза, угәапсахеибакра уаиааины, ухы

унапасы иааг. Уи иаха ииашахоит. Уиашамкәа, арахь умч ухы иархәаны усаныноуха, уи уара уламыс акьашьусит, иаргьы уаха даазудымхәыло дааканацоит. Агәра усыргоит бзиа уахьынзазбо гәситарц зацәык шакәу иара абарткәа зегьы зиоыз. Агәра га, уаха изакәызаалак дасакы азыхәан имоит.

Г л о с т е р. Уара ус угәы иаанагома?

Е д м у н д. Сара абри агәра ухарпарасы суцхрааусит. Иутахызар, хәицәажәара уахьызызрыоыша атыц акны унаганы усыргылоит. Уаха ахәылбые-хацәкьа икасцаргьы сылшоит сара уи.

Г л о с т е р. Уи ус еицшцәкьа дгәымбыльцбараны дкаларым.

Е д м у н д. Хәарас иатахузеи, мап.

Г л о с т е р. Илацәаны бзиа дызбо иаб изы ус еицш дкаларым! Дгьы-ли жәәани! – Едмунд, икәа уталаны угәра игартә усыкаца, иара убри ала дызлакоу зегь арахь ицәырга. Абри каца уара сара сзыхәан. Аиаша аил-каара сара иахтнысымцара хәа егыкам.

Е д м у н д. Сара уажәы уи ицшааразы сцоит, асалам шәкәы иазку ацәажәара хсыртлоит, икоу-иану зегьы усилсыркааусит.

Г л о с т е р. Абар уажә ааигәа амреи амзеи атыо иакны изыказ! Урт ианакәызаалакгьы бзиа иазхәазам. Ацарауаа ирхәозаалакгьы, ацсабара ианырусит ус еицш икоу ацәанырракәа. Абзиабара есаaira ицсыехоит, аиоызара мчыдахоит, ушьяса ахьынсихугалакгьы аишыцәа аибарцсра иазыхианы игылоуп. Ақалакькәа ркны сижәылароуп, ақытакәа ркны сисыхароуп, ахтынракәа ркны еибацсахроуп, абацәеи ахшарси еидыз-кыло зегьы аилыбгара иаеуп. Ари ма сара сца данысәагыло иеицшуп. Мамзаргьы ахәынтқар ихтыс иашьяшәалоуп. Уи даса ыырцштәуп. Уака аб ихшара дылсагылоит. Иреицгьыз хара хаамта моасны ицеит. Агәым-быльцбарара, аибатира, уао дтазырхо аилыхарақәа хаазрылымцзакәа ахыгәхәа хшьяпы адамра интахаргылоит. Абри агәымха дысзаеаеы, Едмунд. Уи уара уахьхәраны указам. Акы иеицшымкәа сухәоит, усазкы уаөпас. – Абар даса ыырцштәыкгьы. Дыхцоуп Кент гәыраз. Дызхыркьоу-зеи? Ламыс ахымоу зацәык. Ицьоушьяша акоуп! (Дцоит.)

Е д м у н д. Абас ауп есымшагьы. Изакә газароузси ари! Қяфурас икоу зегь хрылатхацны, хгәы ашша канацаны, хара ххатакәа хәпстаза-ара аныцхастах-тәлак, хара хрыцхарақәа зегьы амреи амзеи, асцәакәеи ирхарахтәусит. Угәы иаанагап, цабыргны, аартра ыщкәа рганахьала харныгқәоушәа, цәгьамзар бзиа қахамцошәа, хгьычцәоушәа, хәцсахы-өцәоушәа атмосфера аганахьала ихамоу анырра иахкьаны, хәыжәыөцә-оушәа, хамцхәаөцәоушәа, хкалт цқьамшәа егырт апланетақәа ркнытә ихәуз асырцшы иахараны. Хырқьиагак ахасабала уао иимбац-имахац ацшаарақәа хрышьтоуп. Зых иаужьу ауаоы зеицшыкам ала ихы злацәи-

го – иара иааихароу зеггы наганы асцѣакѣа инрықѣижьусит. Аб ишакѣым ала ан длызныкѣсит шарцы-сцѣа иахаратѣны. Сара сиит асар рымѣа сацацшуа. Ус анакѣа, сара скъаланы амѣаду санызароуп, сыхжѣазароуп, скацпуазароуп. Изакѣ хыдароузеи!... Сара сшыкоу сыкоуп, сгара иахалашоз асцѣа иага исцѣа ссирзарггы, сшыкац сицш саанхон... Абар Едгар дахъааиуа. Ажѣытѣтѣи акомедиакѣа рынцѣамтѣицш, ианаамтацѣкѣоу зеггы сиқѣихѣалоит, данаѣахы-цѣкѣоу дааиусит. Бедламтѣи Том иеицш сылахъ сиқѣыршышы саагылап.

Дааѣналоит Едгар.

О, арт атыѣкракѣа – цхъакатѣи аиѣыхаракѣа ирызхѣоу! Фа, соль, лиа, ми...

Е д г а р. Икоузеи, нас, сашъа Едмунд? Акрызцазкуа усқѣоума уара уызхѣыцуа?

Е д м у н д. Ааигѣа амреи амзеи атыѣ иахъакыз инашьтарххны икалараны икоу ахтысқѣа срызхѣыцусит, сашъа.

Е д г а р. Абар, нас, уара ухы иѣоу!

Е д м у н д. Сара сахъацхъаз излахѣо ала, абас сицш калараны икоуп хѣа иазцхъагѣартакѣаз, рыцхарас икоу, хымцада, иаггыкалацѣкѣоит. Абацѣеи ахшареи реизыказаашъа сицѣахоит, апсракѣа рацѣахоит, зегърыхѣ шьтыцусит, ауаа чан-чаны рыбақѣа тибахуа иалагоит. Ахѣынцқарра аѣныцка аиѣагыларақѣа гѣгѣахоит, ажѣлар ахѣынцқар икѣмақарусит, ауаа рыгѣра еибагом, ртѣыла иалцны идѣықѣло рацѣаѣхоит, ар мчыдахоит, хатси цѣѣыси еибацсахусит, убас иааутаххалакггы цысны рѣаархоит.

Е д г а р. Ицуазеи уара астрономцѣа усырхуцхъазалеижьѣеи?

Е д м у н д. Хѣакѣыцш уи. Уи ааста, ишсоухѣара, уаби уарси шѣанбесибабеси ацыхѣтѣаны?

Е д г а р. Иацы ахѣылбыѣа.

Е д м у н д. Уиацѣажѣозма?

Е д г а р. Ааи, инеицынкыланы ѣ-саатк.

Е д м у н д. Шѣсинааланы шѣеицырцма? Дануацѣажѣоз мамзарггы данухѣацшуаз цѣара гѣынамзарак иманы умбазеи?

Е д г а р. Изакѣызаалак акггы.

Е д м у н д. Цкѣа иугѣаларшѣа игѣы злацѣуқъашаз, Анцѣа дсыманггы сухѣоит, исааиртынчаанзаггы илацш усыцаумыршѣан. Шѣицхъызс икоу зеггы ушьѣеицоит уи уажѣы, маха-маха усеиѣихыртѣ сицшггы игѣы узыцжѣоит.

Е д г а р. Гѣымхак цѣгъа-мышѣгъарас иказ зеггы сзихѣсит.

Е д м у н д. Иара сарггы сацѣшѣоит. Сухѣоит, исааиртынчаанза угѣы уѣаныз. Икоу уасхѣап: ахыцхъакырѣа узысыцшауеит сара суадакны, уан-

тәи уаб иихәо азызрыѳрра улшоит. Уахь уца. Уст, ига ацацхаггы. Адәа-
хыи адәыллпра ианақәукуа аамтазы абцъар шытых.

Е д г а р. Абцъар ухәоу?

Е д м у н д. Уаасзызрыѳ, сашъа, уара узыхәан ауп ари зыкасцо. Ан-
цәиныс, уи уара узы иакәым акы игәы иштәикыз. Икацәкьоу иадукылар,
сара иузеитасхәаз рацәак акгы аанагазом. Акы исицшымкәа сухәоит,
уца.

Е д г а р. Аха икоу-иану сеилуркаауоу уара лассы?

Е д м у н д. Спынсебаку сара убри аус сеазыскуеит.

Едгар дцоит.

Аб агәра игеит, агәра игеит сашъаггы.
Убас ламыс имоуп, гәѳарас ак каицом.
Урт ргәыразра алахәмарра мариоуп.
Снацәа ишахасыргъежыша силыкка избоит.
Сара исатәоу сирала исзымгазарггы
Анцәа исыцишаз сыхшыѳ ала изгап.

(Дцоит.)

А х ц а т ә и а с а х ь а

*Альбаниатәи агерцог ихан ауадакны.
Иааѳналоит Г о н е р и л и е и О с в а л ь д и.*

Г о н е р и л и а

Ииапоума, сқәаҳиа дишьыма саб, уи иара иқьачақь дахьиацәхаз
азы?

О с в а л ь д

Ааи, ахкәажә.

Г о н е р и л и а

Угәы ааузырхьрада акгы ыкам есымша!
Уажәы-уажә ажәабжъ ыцк уахауеит.
Тынчрам аоны. Уаха сылшазом сара.

Иара иахтынрасы иаакарцалак аусит,
 Хара амачаз асыцныхәа хадыргоит.
 Шәарыцарантә ианаахынхәлак, сара
 Уи иацәажәара стахым. Лгәы бзиам хәа
 Сызиахәа. Уагымцамхырхәан.
 Ахкья-цкьяқәа зегъ сара схы иадыскылоит.

Абыкьбжьы гоит.

О с в а л ь д

Ибмахауеи, уи арахь дааусит.

Г о н е р и л и а

Рацәак ацәа атацәыѳора атахым.
 Абри аѳны зегъы исызрахәа.
 Аус ахтәасаара акынза инсир стахуп.
 Сара сыкны игәамцхозар, инықәыршәны
 Дцааит уи сара сахәпша лахь.
 Издырусит ларгъы абас еицш ала
 Дшахәапшуа икоу атагылазаапша.
 Ахымдыр иагәра исыцкьар уигъы илуам.
 Ихата иоуп амчра шытазцаз, арахь
 Цасеицш амчра инапәсы иказаргъы итахуп?
 Ахәыцқәа роуп изеицшу арт абыргцәа,
 Аргәабзыгрси агәыразрси анырнымаало,
 Уаарықәымчы, ицауцалалароуп аѳ.
 Иухоумырштын абри.

О с в а л ь д

Сыбзыырѳусит, ахкәажә.

Г о н е р и л и а

Уеиқәыхьшәапшә унарцыл ицу ауаагъы.
 Изакаразаалак акы уаацәыцхампшан.
 Снапацака икоу исызрахәа икоу
 Атагылазаапша ацыхәала ацәажәара
 Нап асыркырц шыстаху. Сгәы цнацәсит ари.

Хыыцбагы хтак сицтахаршөуазарц азыхэан,
Снатэаны сахэшьа асалам шөкөы лзызыоусит уажэы. –
Шыыбжьхыа аархиа.

Ицойт.

А ц ш ь б а т э и а с а х ь а

*Иара уакатэи азал акны.
Иеытсахны дааонолоит К е н т.*

К е н т

Саакэгылароуп атөым бжыы схацаны,
Уаоы сизеилкаарангы дыкам ацыхөтөанынза.
Сара сыгөтаккөа рынагзаразы ус атахуп,
Иара убри азоуп сееилахөапшагы зысыпсахыз.
Аха, нас, Кент, уах мацуоыс уизыкала уеыроапшаны,
Ацсра иацөшөаны уара уцхазырсыз ауаоы
Иеилыркаа, агөра игартө сицш икаца,
Абри амөаеы уара аацсара шузымдыруа.

*Асцена ашьтахь абыкьбыжыкэа гоит.
Иааонолоит Л и р, а х т н ы р ц а р, а м а ц у ц э а.*

Л и р. Ацшра сыкөшөмыршөан апшөымтакгы. Уажөытөкыа шыыбжь-
хыа аахазшөырхиа.

*Амацуцэа руазэы дцойт.
Иутахузеи? Узустада уара?*

К е н т. суаоуп.

Л и р. Узэузеи? иутахузеи уара хара хкнытө?

К е н т. абар сара сызэуггы: сыемыроапшакөа, сызлакоу ала схи амө-
ацгара саеуп, Сыгөра зго гөыкала имац зуеит. Ламыс змоу ауаоы бзиа
дызбоит. Сеизааигөастөуеит зеггы сидызхасабло, аха рацөак зымхөо
ауаоы. Асеицш агөаанагара саххөыпусит. Акөцара ада цсыхөа аныкам
аамтазы хаха сжөылоит.

Л и р. Узустада уара ухата?

К е н т. Зегь рыла ламыс змоу, ахөынтқар иеицш ичару уаоуп.

Л и р. Уи ахэyntқарцэа рыгэтаны дышқару сицш, уаргыы уи имац-уцэа рыбжьара угарзар, ускан уара цабыргыщэкьаны уегьгаруп. Иутаху-зеи уара?

К е н т. Амац аура.

Л и р. Зымац уурц утахыда?

К е н т. Уара.

Л и р. Уара сара судыруама, мшэан, ссыза?

К е н т. Мап, сах, ухацкы. Аха уара ухы-уёы убас сицш акы аныцшус-ит. Уи ауафы дыхнамхырц залшом.

Л и р. Изакеызеишь уи?

К е н т. Амчра амазаара.

Л и р. Иарбан усу уара узманшэалоу?

К е н т. Сара амазакеа рыцэахра сылшоит, исылшоит асыкетэара, аора, сиусицшым ажэабжькеа реитахэара, рацэак иуадафым анапынцэкеа ианаамтоу рынагзара. Дарбанзаалакгы икаицарц илшоит абарткеа зеггы. Аха сара исымоу агэакэкра дасазэы игэакэкра иузадкылом.

Л и р. Шака шыкэса ухыцуазеи?

К е н т. Сара ацхэыс лашэахэараз бзиа дызбартэ сицш ссам, сызлыёхагаахара ыказамкеа слыёхагаахартэ сицшгы сажэым. Акы-оба хэа бынфажэа ааба шыкэса сыртысны саагылт.

Л и р. Ибзиоуп. Сымац ула. Шыбжьхэа ашьтахь сгэы уамыхэартэ сицш усымбар, ускан усцырсыжьюам. – Аишэахь, аишэахь! Дабакоу сара сыкчакаць? – Еи, уара, сгаза уаасызицхы арахь.

Амацуцэа руазэы дцоит.

Даафналоит О с в а л ь д.

Ари уара уоума, сыхаара, дабакоу сыцха?

О с в а л ь д. Уара узин симаны... (Дцоит.)

Л и р. Иихэазеи, мшэан, уи? Арахь уицхь аилымга.

Ахтнырцар руазэы дцоит.

Дабакоу, нас, сыкчакаць? Зегь тахэахаа ицэазшэа ауп ишыкоу.

Арцыс дхынхэуеит.

Дабакоу, нас! Дабакоу уи арахэ?

А р ц ы с. Уи излеицхэо ала, амилорд, уцха лгэы бзиам.

Л и р. Саницхёоз дзыхнымхэызеи уи аилымга арахь?

А р ц ы с. Сах, уи схынхэырц стахым ихэсит иаахцэаны.

Л и р. Истахым ихэоу?

А р ц ы с. Амилорд, изыхкьо сыздыруам, аха арака уара рацэак хат-ыр укэымцакэа иузныкэошэа збоит. Уи ус шакэу иныцшуеит агерцог, уи лныцшуеит уцха, амацуцхэыспэкьяггы уафы илнibaалоит.

Л и р. Ахаа! Убас акэу, нас, уара угэы ишаанаго?

А р ц ы с. Сатамзааит, сах, гхак сыхьуазар, аха хатыркэцарала иану-зымныкэо аамтазы сара афымтра сылшом.

Л и р. Мап, мап, уара гха умыхьзеит, схата сыбла ихахалоз ауи уара зызбахэ ухэаз. Мачк акара цуеит иара сарггы рацэак рыхшыю шысыр-мышьтуа гэастойжьтси, аха уи сгэы ахьындырхо акэымкэа, агэырсаа исо-уз ауи изкэыспаз. Иаха сыхшыю азысыпшьтуеит сара ари. Усггы дабакоу, мшэан, абри сарныг? Фымш цуеит дсымбеижьтси.

А р ц ы с. Ахкэажэ кэыцш Франциака дцеижьтси ахэынтқар икьа-чақь игэы ыцъуеит.

Л и р. Ажэак умхэан уаха! Сара схата игэастеит уи... Еи, уара, унеи-ны сыцха сналацэажэарц шыстаху сызлахэа.

Амацуцэа руазэы дцоит.

Сыкьачақь арахь шэаасызицхь.

Еггы амацуфы дцоит.

Даацуеит О с в а л ь д.

Аа, ари уара уоума? Уааишь арахь, уааи. Ишухэара, сызустада абри сара?

О с в а л ь д. Уара агерцогцхэыс улабуп.

Л и р. «Агерцогцхэыс лаб» ухэоу? Убас акэу, агерцог игэымхажэ? Ах, уара алахша! Ах, аңэыршэага!

О с в а л ь д. Ииашам! Сара сегьгэымхам, сегьцэыршэагам, амилорд. Сатамзааит.

Л и р. Ублакэа кылцаны ас сыхэацшра умгэагын! Агэымха! (Дисуеит.)

О с в а л ь д. Сыпкара азин устом, амилорд!

К е н т. Спшапы ыркалан, ампыл еицш, сусыр калома? (Дисны ишпа-пы дыкэйкьоит.)

Л и р. Итабуп, соьза! Сгэы иахэоит уара умац ушпа. Хатыр укэыспа-лоит сара.

К е н т. Уара уоагыланы ушпамхы усарга! Уацхьака иаха ахатыркэц-акэашпа удырып. Уца, уца! Агэра уоурала ситоушэарц утахызар – указ.

Мап анакөха, ушьямхы усарга. Уца сымхөси, уца! Иумахай? (Освальд дигөтасны ддөылицоит.)

Л и р. Итабун хөа уасхөоит, смацуоы. Уст уцабаацса.
(Кент апаракөа иитоит.)

Дааоналоит акьачакь.

А к ь а ч а к ь. саргы мацуоыс дсыдыскылоит. Уст, иныкөгала сара схылца. (Кент иахь ихылцажө наирххоит.)

Л и р. Аа, Абзиара умазааит, сыхаара! Ушцакоу?

А к ь а ч а к ь. Уи ааста схылца угандаз, соыза.

Л и р. Изыстахузеи сара уи?

А к ь а ч а к ь. Изутахузеи умбо, амш угоит згөы нырхоу данухьчо. Уцынца ацша ахьасуа ирханы икыз акөымзар ахьта улалоит. Ига схылца. Уихөацш, ари абзамыкө ипхаңөа ыцья пхеицеит, ахцатөи иара итахзамкөа лымөа дакөныхөсит. Абри ахылца цөыршөага ихаңаны ауп уи амац шиулаша. – Ишцоубо, нас, сыхаара? Сгөы иалоуп сара ө-хылцаки ыцья апхаңөси ахьсымам!

Л и р. Изутахузеи, сымш?

А к ь а ч а к ь. Смал сыпхаңөа ирыстон, ахылцакөа схазыхөан инсыжьюан. Абар урт руаки сара иахьысхоу, егы урыхөаны упхаңөа ирымх.

Л и р. Уеысцөыхьча, уара амеси! Скамчы убома?

А к ь а ч а к ь. Аиаша еснагь алеицш аоны идөылырцоит, асагөыбзыгра афөы ашөшөы ирго ауада ионатөоуп.

Л и р. Сара исылауцоит ацөы.

А к ь а ч а к ь. Ажөакөыш уазазырөырц утахума, сыхаара?

Л и р. Азамана.

А к ь а ч а к ь. Уаасзызрыө, сыхаара:

Мазала амал рхала,

Ауаа хтоумкын бзла,

Рацөак умныкөалан шыапыла,

Амөакөа урныл ыла,

Ухала указ, ухьыцшымыз,

Амаца иасуа уизыцшымыз,

Угөарамлан умшгаоны:

Өажөа ирыцуцар өажөа,

Укамлашеи уеиқөышпөшөа.

Л и р. Ари башоуп, арныг!

А к ь а ч а к ь. Зажөа ахө аауа адукат иажөеицш хөартара алам. Ишухөара, сыхаара, акгы ахьыкам хөартара злоу акыр узыцшаауама?

Л и р. Мап, сымш, акгы ахьыкам акгы узыцшаауам.

А қ ь а ч а қ ь (Кент иахь). Ишиоухәара ари идгбылқәа убаскак рыт-
ныщны ишиоуа. Сара иасхәар арныгс сицхьазоит.

Л и р. Арныг гәыжәлацәгьа!

А қ ь а ч а қ ь. Уара иудыруама, сыхаара, арныг гәыжәлацәгьси арныг
гәырази злеицшым?

Л и р. исыздыруам, сашьа. Ишсеилуркаара.

А қ ь а ч а қ ь. Утәыла атәымуаа ирутарц

Уабжызгаз, сгәыла,

Хшыюла сара дсеицшуп,

Дсеицшуп уи зегьрыла.

Сара ахьз сыхцоуп –

Згәыжәла цәгьоу газоуп,

Убри иадырганы.

Исхоуп абри ахылцагьы,

Агәыраз игазара

Иныцшусит хылца ихамзаргьы.

Л и р. Уара сара газас суцхьазоит акәу, сыхаара?

А қ ь а ч а қ ь. Егьырт ахьзқәа зегьы рзушахьсит, ари цсабаратәуп.

К е н т. Уи ус егьгазарам, амилорд.

А қ ь а ч а қ ь. Мап, исыташыщны мацарагьы зынза агазахара азин
сыртомызт сара. Агазаракны сара зегьы ирацызгоит хәа салагазтгьы,
сыкәша-мыкәша игылаз ауаа сацлабра ртаххон, ахкәажәцәтәкьагьы
дара рыхәтақәак ахьсымпыцыркьара иашьталон. Акәтагь шсутара, сы-
хаара, сара уи ацынхәрас ҫ-гәыргьын хәычык устоит.

Л и р. Изакә гәыргьын хәыцкәоузеи урт?

А қ ь а ч а қ ь. Абар изакәқәоу. Акәтагь агәта аайысшоит, уи итоу
аатыхны исфоит, иеиысшаз акәтагь ацәакәа ҫ-гәыргьын хәыцкәак ры-
лцусит. Уара угәыргьын оцбараны иануша, уи ахәтақәа нак-аак ианрута,
ахәынцәа илган иугарц азы уацазза асада уацалсит. Ихьзыркызы угәыргьын
зхагылаз ухы тышшазар акәхарын, уи азоуп иара наганы изрутазгьы. Сара
арныгк иеицш сцәажәозар, ари зхәо ицәа зы аанамго дкацатәуп.

(Ашәа ихәоит.)

Агазацәа азәгьы итахгәышьям,

Рхы аргама иладырхоит.

Ахшыю змазгьы шыта иуаакәышқәам,

Зхы зтәым иреицәахоит.

Л и р. Акраацуама уара ас сицш апәа ухәоижьтәи?

А қ ь а ч а қ ь. Уцхацәа анацәас икацаны, урт акамчқәа дыркны, уеиқ-
әа ушыклажьра уалагәижьтәи.

(Ашәа ихәоит.)

Игәыргъацәа рыбжькәа ӕтырцсит,

Сара – сыцхашьаны:

Схәынтқар адамыц инырцсит,

Елымгас уи дшъаны.

Арцаӕы дысыцшаа, сыхаара. Сара амцхәашьа сцар стахуп.

Л и р. Уара амцхәара уалагар, иудырузааит акамчы ушыцысхуа.

А қ ь а ч а қ ь. Ицъаспшоит уцхацәси уарси шәызлсицшу хәа акгы ахыкам. Урт аиаша ахысхәо азы ркамчы сыцырхырц ртахуп, уара – амц азы, зны-зынла сара свардым ыддыршааусит ахьёсымтуазы. Узакәыза-алакгы, уқъачакъымзар иаха сицбуп. Иага убас акәзарггы. Уара утыц акны аказаара стахымызт, сыхаара. Уара ухшыӕ нак-аак убас иуркәсит, агәтаны акгы аанумыжыт. Абар уи иамукәкәааз ахәтак.

Даӕналлит Г о н е р и л и а.

Л и р. А, сыцха хәычы! иабатаху ас сицш алахьсиқәцара? Баазкәылаз бара блааицыхрак бымазам.

А қ ь а ч а қ ь. Уара зегърыла бзиа укан, уи лылахь сиқәу сиқәуму хьаас ианумамыз. Уажәы уара акгы уаанагом. Уара уеиха саанагоит сара уажәы. Сара ма скъачакъым, уара узлашоу хәа акгы ыказам. (Гонерилиа лахь.) Ӕыстуам, ӕыстуам! Избоит, ажәак шыбымхәаазггы, ссы сихаскырц шсыдыбцо. (Инацәа Лир инаикәкны.)

Ицстазара мӕасит, дынхсит дгазаха:

Мышмыжда азыхәа ицәахым ахәыцха.

Г о н е р и л и а

Зыбз тамгыло ари уқъачакъ имацара иакәым,

Ауаа рашәа иаазам умацуцәа зеггы

Рыкәша-мыкәша иаакоу зеггы ирыкәызбоит,

Инеицынкыланггы мышгароуп изсәу.

Икасцо аеыцныхәа уаҳаны, уара абартқәа

Рцыхәа цуцәап хәа агәаанагара сыман,

Аха силыскааит уара ухата арт

Аҕаастарақәа рхадараҕы ушгылоу,

Агәгәахәа амца шрыцауцо ухата.

Угәы сызнымхан, аха ари абас анакәха,

Сара схата аусқәа рырсеира нап аласымкыр

Ада цсыхәа сымазам. Угәы сызнымхарц

Ахәара касцоит. Ахәынтқарра иазеицбуп

Аусқәа срышьтамзар, сыгәра га,
Сара ари асалагалара цхасшьон даара.

А қ ь а ч а қ ь

.Уара угәы ишцаанагоз, сыхаара?
Акәукәу заазаз ишазныкәазгы рбейт,
Иласын, аргәцыста кылцәан иагсит.
Ацәашы ыцәан, хнапыршышыуа алашыцара халоуп.

Л и р

Сыцха боума, мшәан, бара?

Г о н е р и л и а

Икасцо агәсанцарақәа уаарзызырәыр, саб,
Зны зегъы узларылыркаауаз ухшыю
Атыц акны иааганы, узсу ацәыха-цәыфарақәа
Нак инышьтаца, урт уара иунаалазом зынза.

А қ ь а ч а қ ь. Усадазароуп ара икоу узеилымкаауазар, зегъ шынахә-
аахәыз узгәамтозар: акәтагъ акәты ахшыю анарцоит. Ицъашыаны мацара
урыхәацшлан!

Л и р

Ишышәхәара, сызустада абри сара?
Издыруада, Лир сакәзамзар зынза?
Исанцшылара сакуп, Лир иныкәашәа иныкәашәам.
Издыруада уи дтаҳәахаа дыцәазар?
Цхыз хаакәак дрылазар? Лабәба ас еицш калазом.
Ишышәхәара, сызустада сара?
Исазхәода, сызустада сара?

А қ ь а ч а қ ь. Лир уигагоуп.

Л и р. Сара ииашацәкыаны сызустоу здыруазарц стахуп. Избан акә-
зар сара схәынтқар хамацагъарей даса дыргақәаки ацхацәа сымоушәа
ииашам хшыюцакык сазкылыргоит.

А қ ь а ч а қ ь. Урт уара урыххәыцуа укаларц зтаху роуп.

Л и р. Сахкәажә, ибыхъузсей абри бара?

Г о н е р и л и а

Уара сгырт ухымѡацгашьақѡа ркны шака
 Ёыроыстаара ыкоу акара, иара убри акара
 Ёыроыстаара, сырғызмалра ыкоуп уара
 Узцаарақѡа ркынғы. Сухѡоит ишахѡтоу сицш
 Сеилукаарц. Уара укѡрахь унсихьсит,
 Хатыр укѡуп. Уара зегьы уѡыцшуазароуп.
 Уара арака жѡларык ахтнырцари амацуѡѡеи уцуп,
 Нкылашьа амам уаа мықѡшѡатѡқѡоуп урт,
 Мшгарта тыцны икарцеит дара арака.
 Адпа рыт рақѡара аарѡадырххарц, уцхашьаны
 Уара ухата угѡы иуцанахѡаша акоуп ари.
 Ухѡара зықѡнаго лоуп уара иухѡо,
 Адпа утара иаха имариан. Умацуѡѡа рыхѡтак
 Аимырпра азин сыт, мацуѡѡас цытѡык ааузырха,
 Идѡықѡымлааит урт ара зегь рхагалан.

Л и р

Бжърабыжыцѡа хацабгааит хшызынтѡыкугьы!
 Асқѡа шѡкѡадыр! Амацуѡѡа зегь амѡа инықѡшѡыргыл!
 Гѡы зызтам амыхшатѡ! Сара уаха
 Бгѡы цысцѡаран сыказам сыбѡааны?
 Дсымоуп сара даѡа цхакгьы?

Г о н е р и л и а

Уара смацуѡѡа упкоит. Арыжѡтѡ реатаны,
 Уахтнырцар, ирмацуѡѡоушѡа. Аихабацѡа ирықѡѡааусит.

Дааѡналоит А л ь б а н и а т ѡ и а г е р ц о г .

Л и р

Дацсам уи, ихьшѡаны иахьхѡуа ауаѡы.
 (Альбаниатѡи агерцог иахь.)
 Иара уаргьы абри улықѡшахѡтума, агерцог? –
 Асқѡа шѡкѡадыр! – Иухшаз уцха уара узыхѡан
 Лгѡы анхахѡа, уи сиѡау цѡыршѡагас икоузеи?

А л ь б а н и а т ө и а г е р ц о г

Уеыртынч, сах.

Л и р (Гонерилиа лахъ)

Амц бхэоит бара, ахышь цсымтө!
 Сара сзыхьчо ицышөоу, идыру уаауп.
 Урт ибзиазаны ирдырусит уалцшыас ирыду.
 Рыламыс иахызааны иныкэыргоит.
 Корделиа лымдырра! Сгэы итаз абзиабара тыганы,
 Изсыртэызеи уи сара шхамла? Сышпалашөыз!
 О Лир, шыта уасла уи ашө, ухшыю здөылыжыны,
 Угазара онаужылаз.

(Ихы дасуеит.)

А л ь б а н и а т ө и а г е р ц о г

Икалазеи, амилорд? Сара акгы сыздыруам.
 Харагы сымазам.

Л и р

Исхэо урха уара, ацсабара,
 Ахшароураз акөзар ари агэымха
 Адэы дзыкөуцаз, иузбыз мап ацэкы!
 Дкаца уи ахаан дылмоуа ахшара!
 Данымхарц азы наунагза деилыроаа.
 Лцэеижь цхастаханы, гэырцгарак лызташа
 Ахшара дылмоуааит, сухэоит, ацсабара.
 Ахшароура ллахынцазар уи уеизгы,
 Дыцстыхгаха дылзыкалааит уи назаза,
 Уи иахкыаны лхы-лэы аркачааит агэыроа.
 Дышкэыцшу лылабжын лзамоакэа аблааит.
 Лысаби инаикэлырзуа зегы
 Акгы илмышэо, игэыгыртадан илзынхааит
 Уи лыгэтынчымра, лшөа-зызара. Лцабаакэа.
 Иара убарткэа рыла иагьеилылкааит
 Аматалшь уцхар аастагы ишеицөоу
 Иацсам ахшара думазар. Хшөышьты,
 Хшөышьты нак, ххы ахынахоу!

(Дцоит.)

А л ь б а н и а т ә и а г е р ц о г

Анцәа дсыманы сбыхәоит, ишыбхәара.
Изакәызсеи ас деикәазыршәаз!

Г о н е р и л и а

Уи алацәажәара иаңсам. Ихәыцрахы дагоит ауп.
Ишьтыбжь ырцәгъан дыказ ихазы.

Л и р дхынхәны дааиуеит.

Л и р

Иабакоу, нас, смацуңәа рыбжафык?
Шәфыуаак ыкан, фыноажәижәфык роуп инхаз.

А л ь б а н и а т ә и а г е р ц о г

Угәы нзырхазеи?

Л и р

Уажәы икастоит атак.
(Гонерилиа лахь.)
О ацстазаареи ацстазаареи ацсреи!
Сацәыцхашьоит, бара ибыхкьаны,
Сыпхацаз ахысхаштыз, сылабшыжкәа ахьаауа.
Бара урт брыцсам зынзаггы. – Бысцырт,
Быз, быцхастаха! Баб ибышьтеито ашәицхьыз
Баманы былтахәаша!.. О, иаацсаз сыблақәа,
Шәымцәуан газарала абас, мап анакәха,
Шәтыршәшәаны шәхыстоит ишәтырфоны иааиуа
Алабжышкәа рзырфаш. Абар сахьынзананагаз!
Икалааит, нас, икалалакгы.
Даса цхакгы дсымоуп сара. Уи дразуп.
Уи слықәгәыгусит. Бызбахәгы ласхәап уи.
Лнацәхыцкәа былартсны блыжәжәап!
Башаза бымгәыгын, иахьцалакгы,

Исырзышәа быззыңшу амчра хынсырхәусит?
Лири, Кенти, амацуцәеи цоит.

Г о н е р и л и а

Уара ари уахау?

А л ь б а н и а т ә и а г е р ц о г

Исахаит, Гонерилия. Аха бара бзиабара...

Г о н е р и л и а

Иазхоуп! Освальд усызицхь. –
Уара укьачакьым, аха умцхәафуп, –
Уах уишьталаны усынаха уажьыцәкьа.

А к ь а ч а к ь

Сыхаара Лир, сыхаара Лир, уахыцо ақьачакьгы дга!
Апһацхәа иакыз абгахәычи
Иузацсам уцха хәычи
Урцырц ус, угәы рзынханы.
Сгәы иалоуп, сызухәом,
Шьта икам апшыха,
Сцоит саргы арантә сеиханы.
(Дцоит.)

Г о н е р и л и а

Иахухәааран икоузеи, уамашәацәкьа ихәыцуа:
Шәбыуаак ахтнырцар! Атахмада ихы иааташәо
Ианаатаххо аамтазы забцар шытыхны иадгыло
Шәбыуаак ахтнырцар! Хара урт реилаөсилас,
Рышьтыбжь гәгәа хацәшәа-зызо,
Хацстазаара апһарта итаргыланы адәы хақәзаауама?
Аха дабакоу, мпһан, Освальд?

А л ь б а н и а т ә и а г е р ц о г

Инамцхәны апһәа-зызара бхы табыргылоит хәа
Агәаанагара сымоуп.

Г о н е р и л и а

Инамцхэны ашәа-зызара
 Ухы таургылар иаха сиғуп, инамцхэны
 Ауабы игәра угар ааста. Агәсанызаароуп
 Арыцхарақәа урцәызыхьчо. Сара даара
 Ибзиязаны дыздырусит саб. Уи иажәақәа
 Регана ллымха акынза иназыгзоит.
 Сысалам шәкәы анлоулак ашьтахь,
 Сара илзынасыцхауа агәхбаа мкыкәа,
 Иахтнырцар ашәбык изынлыжьуазар...

Дхынхэны дааиуеит О с в а л ь д.

Ари уара уоума, Освальд!
 Ихюума сахәпһа илзысыпһьтуа сысалам шәкәы?

О с в а л ь д

Ихиоуп.

Г о н е р и л и а

Зыщпрак камцакәа, убызцәа аашьтыхны,
 Шәекеқәа шәнарықәтәа. Сысалам шәкәы инаццаны
 Ажәала илзеитоухәоит хара хшәа-зызарақәа зыхкьо.
 Уара угәаанагарақәагы урт инарыцца.
 Уааццакы, ухынхәынгы лассы уахзаа.

Освальд дицит.

Уара уеыркәымшәышпәны узәу аханраалара –
 Гәыпсахеибакрыла акәым ишуасхәо, агерцог, –
 Агәыразра, агәытбаара иашацәкәа ааста,
 Уао иуанаимыжыша газароуп изеицшу.

А л ь б а н и а т ә и а г е р ц о г

Аха бара быгәтакты анагзара баркарром, анцәиныс,
 Амала, аган ахь бавнамгааит, бгәы беаныз.

Гонерилия

Ус ацузарггы...

Альбаниатэи агерцо

Уацэтэи амш иахнарбап.

Ицойт.

Ахэбатэи асахьа

Альбаниатэи агерцог ихан аштә.

Иааоналоит Лир, Кент, Ақьа ч а қ ь.

Лир. Абри асалам шәкәы уманы уца Глостерка. Уара ухызала сыңха акгы лоумхәан, асалам шәкәы данацхьалак иулто ацараакәа ртак зац-өык капала. Уаамыцакыр, уара уацхьа сара уа скалоит.

Кент. Усалам шәкәы налсыркаанза лацәааихьшь касцом, амилорд. (Дцойт.)

Ақьа ч а қ ь. Ауааы ихшыбаа ишыапаштаа иказтгы, ихшыа амса канатап хәа ашәартара калозмашь?

Лир. Икалон.

Ақьа ч а қ ь. Ус анакәха, иудысныхәалоит. Уара ухшыбаа ианакәы-заалакгы ашыацакәа иртагыланы аныкәара ақәшәом.

Лир. Ха-ха-ха!

Ақьа ч а қ ь. Еггы уцха шака ибзианы улыдылкыло убап. Абынцәа абахча цәа ишеицшу сицш азәы еггы дышлеицшуггы, сақәйттә сара издыруа адырра.

Лир. Уара иудыруазеи, соыза бзиахә?

Ақьа ч а қ ь. Аоыцагы абынцәеицш ицәыцәза икоуп. Уара иуз-хәарыма ауааы ицынца ихәсы агәтаны изыкоу?

Лир. Мап.

Ақьа ч а қ ь. Нак-аак аблақәа имазарц. Ацынца фәышәаны иазеи-лымкааз аблақәа игәартоит.

Лир. Сара убри лганахьала убас сицш сиашамызт...

Ақьа ч а қ ь. Абырганч атра шыканацо узхәарыма уара?

Лир. Мап.

Ақьа ч а қ ь. Иара саргы исызхәом, Аха акамыршша атра зыканацо здырусит.

Лир. Изыканацозеи?

А қ ь а ч а қ ь. Ахы ахьацәахуа амазарц, апҳацәа асыгәхәа уи инық-
өымсларц.

Л и р. Ахатә цсабара аитакра атахуп. – Абас сицш икоу аб гәыраз! –
Асқәа хиоума?

А қ ь а ч а қ ь. Уара усадақәа урт раагаразы ицсит. Ицьоушьартә ико-
уп бжь-сцәак ахьыкоу изеиҳам.

Л и р. Ааба ахьыкаму?

А қ ь а ч а қ ь. Ииашацәкьаны иухәсит. Уара уқьачақь бзиахон.

Л и р. Зеггы ырыхнхәтәуп мчыла! – Итабуп ахәашьа ззымдыруа ацә-
ыршәага!

А қ ь а ч а қ ь. Уара сара қьачақьс усымазтгы, сыхаара, иуаамтазам-
кәа уахьажәыз азы есымша увардым кьдсыршаалон.

Л и р. Уи шца?

А қ ь а ч а қ ь. Уара укәышхаанза умажәыр акәын.

Л и р. Сеилоумган, злцха ҳаура! Сеиламгарц азы амч-алшара сыт!

Даафналоит а қ ь а х и а.

Асқәа хиоума?

А қ ь а х и а. Ихиоуп, амилорд.

Л и р. Хашьты.

А қ ь а ч а қ ь. Ақьачақь дцоит хәа узхыччаша егьыкам рацәак. Шәыц-
сҗазаараә шәаргы аитакрақәа акыр шәзыцшуп.

Ицоит

А ф б а т ә и а қ ә г ы л а р а

А к т ә и а с а х ь а

Аграф Глостер ихан аетәи аиҗа.

Нак-аакьнтәи иааиуеит Е д м у н д и К у р а н и.

Е д м у н д. Мшыбзиа, Куран.

К у р а н. Бзиа убааит, саҳ. Уажәоуп сара уаб икны саныказ, Корну-
ельтәи агерцоги ахкәажә Реганеи уаха иҗаарц ргәы ишҗоу иасхәоит.

Е д м у н д. Хьқәкыс ирымоузеи урт?

К у р а н. Уи сыздыруам, иашан. Ажәабжь җыц уахәхьоума? Хәкәша-
мыкәша сиҗахәытхәытны излацәажәо ажәабжь. Избан акәзар, рыбжы
отганы макьана уи атәы рхәазом.

Е д м у н д. Мап, исмаҳац. Ишсоухәара.

К у р а н. Корнуельтэи Альбаниатэи агерцогцэа рыбжьара аидыслара гэгэа калоит хэа рхэоит. Иумахацкэану, мшэан?

Е д м у н д. Ажэакгы.

К у р а н. Ушнсеи-шнсеиуа иуахараны укоуп. Абзиала, сах.

(Дцойт.)

Е д м у н

Агерцог арака дкалону? Абзиа. Иахаггы сицгуп.

Уи ауп иара сарггы истаху. Сашья дыцшааны

Итакразы адца каицеит сара саб.

Даеа ускггы шьтоуп сара ссацхья:

Аццакреи агэыргъарей даара иатахуп...

Сашья, ѿбака ажэа уасхэарц стахын!

Иумахауеи, сашья! Арахь улбаа.

Дааѿналоит Е д г а р.

Саб душьклацшуа душьтоуп, сашья.

Ухы уахэа. Уи иеиликааит уцэахны уахьсымоу.

Ацх лашэ уеалакны ушьамхы уеарга.

Корнуолл изкны иакэым ухэама? Уи хара хыхь

Регана дицны, ацх иеалак, дыццакны...

Альбаниатэи агерцогги иарей рыгэқэа шнибархаз

Уамхахэама ура цыаракыр? Иааугэаларшэа.

Е д г а

Мап, ианакэызаалак. Сара уи бзианы исгэалашэоит.

Е д м у н д

Хаб арахь даауеит. Сатоумцан.

Сахэа тыхны саауеагылоит цас.

Уарггы ацшразы уахэа тых. – «Исэакшала! Уесыт!»

Уѿ шьта, хаб дааиаанза. –

«Алашарақэа аажэг!» – Уеиқэырха, сашья, уеиқэырха! –

«Еи, алашарақэа зку!» – Убас. Абзиала.

Едгар дцоит.

Ашьа атахуп, аидыслара гэгэа ыкан хэа

Саб агэаанагара иоурц азыхэан.

(Инапы цикоит.)

Иашьны икоу хэмаршақә, ас акәым,
Ижыы тижәоит иаҳагы. –
Саб! Саб! Усыцхраа!.. Уафцы дыкам.

Иааоналоит Глостери афакелқәа зку амацуцәеи.

Г л о с т е р

Дабакоу ари ашьажәы?

Е д м у н д

Иара абыржәраанза, алашьцара исалак,
Иахәа тыхны амза ахатагы ицәгьаршрақәа рсы
Ицхраарц ахәара кацо, абрака дгылан.

Г л о с т е р

Аха дабакоу уи?

Е д м у н д

Шәсыхәацш, ашьа сгәыдшылоуп.

Г л о с т е р

Аха дабакоу, мшәан, уи агәымха?

Е д м у н д

Уи иаразнак иситцәахит, ишилшоз аниба...

Г л о с т е р

Уаангыл. – Даанкылатәуп! Ихьзатәуп уажәыцәкьа!

Цытәык амацуцәа цоит.

Иарбан илымшоз?

Е д м у н д

Уара ушьрахы сыхы архара шилымшоз ибейт.
 Лцшәа амазамкәа изситахәара саҕын
 Забацәа зшъуа ауаа ажәәан ахата шрықәызбо,
 Икнаҳаны рыцқәа шаарыхнахуа,
 Игәаласыршәон абацәси ацацәси
 Нак-аак рсимадара атәы.
 Сышшәаз, дахьызбо сгәы шыхынхәуагы ангәейта,
 Иахәа ааткәыцәааны снапы ашъа ацрашы
 Инасыцрейтсйт. Иара абрака даакәгъежъын,
 Аиаша ахьчара сшазыхиоу, уи
 Сыхы ақәысцарцгы шсылшо гәатаны,
 Сыбжы ахьсымкьаз дацәшәаны,
 Ишьамхы исаиргоит деиханы.

Г л о с т е р

Днеилааит деиханы, зегъ акоуп,
 Хара дызцазом. Даныркгы илгейт.
 Сара исхылацшу, сызхыцшу агерцог
 Иахъа дахтааусйт. Уи адца каицоит
 Ацәгъауафы иаарласны ицшааразы,
 Хзырманшәало ахамта шиоуа,
 Дахцәызцәахызгы ацсра шицеицшу нарбаны.

Е д м у н д

Ацәгъоура иацәыхьчара шсылымшоз баны,
 Исацәрала иршәара иақәыскит, аха атакс
 Иара абас еицш аассаиргылсйт: «Зин змам,
 Изакәан хшарам уара, ажәа сымоуқырцгы
 Угәы итоума? Дарбан уара угәра зго?
 Агәра зургараны укада уара ушиашоу ала,
 Ихазцода иухәогы, иаассаургыло мап рыцәкны,
 Снапшымтагы сара истәзам, сазәы ишымтоуп хәа
 Санаакәгылалак? Иазызырәуада исыдуцо ахара,
 Сара стархара уара абаскак ианухәо аамтазы,
 Уеилымгазароуп уара абартқәа зегъ умбозар,
 Сықәгара абас еицшгы уазгәышъуазар!»

Г л о с т е р

О амцхэао гəымха! Уи инапəымта
 Мап ацəикырцгы игəы итəума?
 Уи сара дысцам!

Асцена ашьтахь абыкьбыжькəа гоит.

Агерцог дааит ихыкəкы уаəы изымдыруа,
 Сара уи сихəоит амəақəа зегь икырц.
 Ацəгьақапаə бналашья хəа имазам.
 Уи иаанкыларазы исахья тыхны
 Атəыла зегь иаххарцəап, уара уакəзар,
 Сычкəын, азинкəа зегь устəит
 Снапацака икоу зегь урыкəитзарц.

*Иаəналəит Корнуельтəи агерцог,
 Регана, амацуцəа.*

К о р н у е л ь т ə и а г е р ц о г

Икоузеи, нас, сəыза? Арахь спааицəкьаз
 Уаəы игəы иамыхəапаз ажəабжькəа сахəит.

Р е г а н а

Уи иааизауцалакгы мачцəоуп, ари иашазар.
 Уара ухы шцəубо, амилорд?

Г л о с т е р

Итацəуп иаапсаз ари сгəы, итацəуп!

Р е г а н а

Саб изааиххьаз ауаəы, Едгар,
 Илпарызма, мшəан, хəкəгара асазкра?

Г л о с т е р

О ахкəажə, ахкəажə, ицхаспəоит уи ус ахьякəу!

Р е г а н а

Иаб имацуцәа рыонутца аилаәсилас
Ацшыгаәцәа дырәызазма иара?

Г л о с т е р

Ицабыргны, уи сара исыздыруам.
Ихъантоуп, абартқәа зегъ дара ихъантоуп!

Е д м у н д

Ааи, агерцогцхәыс, уи урт ахыхцәакәа дрылахәуп.

Р е г а н а

Ицъашьатәузси, нас, арака? Урт роуп
Уи дазыказцоз, нас ауаәшьәы инаидтәаланы
Унхара зегъ нықәцаны ирфарц, иржәырц.
Сахәшьа иләыз асалам шәкәы акны илхәоит
Урт ауаа шырцәыхьчатәу, аәны сдәылцусит сара,
Урт арахь ианааилак.

К о р н у с ь л ь т ә и а г е р ц о г

Иара саргы, Регана. – Сара исахайт,
Едмунд, уара ацәпәкьа ихы шымәацигашаз
Ишымәацугаз уара ухгы, ус аума?

Е д м у н д

Уи сара исуалцшъан.

Г л о с т е р

Уи, ацәгьауаәы игәы итаз силикаан,
Дааныскылоит хәа дпәсыз инициеит ахәра.

К о р н у с ь л ь т ә и а г е р ц о г

Ауаа ишьтацоума икразы?

Г л о с т е р

Хәарас иатахузеи.

К о р н у с ь л ь т ә и а г е р ц о г

Данааныркылалак, нас уи уабытәыюса изыҳәан
Дшәартахом. Сара сыхызала уи ишашәтаххалакты
Шәизныкәа. Уара уакәзар, Едмунд,
Гәыкала указарси уфырхацарси арака
Рхала реаадырцшит, иагыстахын хара ҳкны
Амац ууазарц. Уара уеицш икоу ауаа
Сара еснагъ зегъы рзыҳәан рыгәра згоит.
Уара урт рацхәа ургыланы усыдыскылоит.

Е д м у н д

Сеацсастәусит сахьалкаахаз.

Г л о с т е р

Итабуп хәа уасхәоит, агерцог, уи азы.

К о р н у с ь л ь т ә и а г е р ц о г

Шәара ижәдыруама ҳзышәтааз?

Р е г а н а

Шәагхәаит ианаамтамыз, ацх шәсалакны!
Акрызцазкуа ахтыскәа ирыхкьсит уи,
Урт ахтыскәа рцыхәала шәара ихабжыжәго
Аадыруазарц ҳтахуп. Саби сахәшьси
Иахзырыюсит реимак атәы. Урт реимак
Дасацъара силдыргааит, иагыкарцааит уахьынтә
Асалам шәкәы атак. Ацхаражәхәаоцәа цшуп арака.
Хускәа ртыц рыкәцаразы мап рцәышәк
Шәара шәускәа, хырцашәа рымам урт, хара хускәа.

Г л о с т е р

Шәара шәымац азура сазыхиоуп, ахкәажә,
Насыцсгы исыцхьазоит шәыцъагы сара скны шәнеира.

Ицоит.

А ъ б а т ә и а с а х ь а

Глостер ихан аҗаңхьа.

Нак-аакынтә иааџналоит Кенти Освальди.

О с в а л ь д . иааиуа ашара узыбзиахарц узеицгыспьоит. Соыза. Уара аратәума?

К е н т . Ааи.

О с в а л ь д . Иабаанхажьришь хара хаскәа?

К е н т . Иарбан џаршьтразаалак акны.

О с в а л ь д . Умышәмаркәа атак шыкауцара, џызак иеицш.

К е н т . Сара уара суџызаам зынзагы.

О с в а л ь д . Сара уара уџызара зынзагы исусзам.

К е н т . Липсбериа усыкәшәандаз, сара скны аус уаураны укән.

О с в а л ь д . Усыдызцалазеи, мшәән? Сара уара зынзагы усыз-дырзом.

К е н т . Уара суздыруам, аха сара уара уздырусит.

О с в а л ь д . Сызустада, нас, сара, уара утәала?

К е н т . Ацәыршәага, агәымха, адсымтә. Аилымга, амцхәаџ, абар уара узустоу. Атәитәых, ацәатацәиџ, ацәгьахәаџ. Гәымхарас икоу зеггы рынагзара иазыхиоу асагәыбзыцџы, зегг асрылкааразы зеггы зхы иатәаз-шьо, аха ишгәымхоу иаанхо ауаџы. Сара абрака иеиқәысыцхьазаз амес-иракәа зеггы ирылакоу, иарбанзаалак урт руақы мап анацәик аамтазы звардым ыдсыршаауа амцакьақьаџ.

О с в а л ь д . Абар дшәиҗымкаау! Абарткәа зегг иеиқәоит уажәада иимбац, адырразы зынза дызымдыруа ауаџы.

К е н т . Ах уара, цхашьара злам зынза! Изакәызеи сузымдыруашәа уеыроашьаны иухәакәо? џымшгы цуам ушьаны укәкьаны ахәынтқар исацхьа увардым ыдсыршааиҗьтеи. Уахәа тых, уара акахцы! Макьа-на имшац, аха амза иарлашоит. Уи ашәахәакәа укәыччо, укәакәаны урымцасцап уажәы. Уахәа тых, апацасартастәи акьантыжә, уахәа тых! (Иахәа тихусит.)

О с в а л ь д . Ускәац. Сара уара укны аус сымазар стәхым.

К е н т. Уахәа тых, уара агъангъаш! Ахәынтқар иҕагыло асалам шәкәкәа умоуп уара. Заб иҕагыло ари акъанцъа илыцхраауа уаҕуп уара. Ухы хьча, уара акахцы, мап анакәха, уеихырссаны узцъусит. Ухы уахә, уара амшгаҕ, ахәа ахьыскьо атак кацала!

О с в а л ь д. Акарул! Сыршыт! Акарул!

К е н т. Аҕаарха, агәымха! Атак кацала! Умцшын! (Дисуеит.)

О с в а л ь д. Акарул! Сыршыт! Сыршыт!

Дааҕналоит Е д м у н д.

Е д м у н д. Икалазеи? Ари закә силагьежьроузеи?

К е н т. Арахь, арахь, сыхаара! Уаргы иутаххама? Уааи, арахь, уааи, ашъа агъама убап.

Дааҕналоит Г л о с т е р.

Г л о с т е р. Ахәақәа? Абцъар? Икоузеи, мшәан, арака?

Иааҕналоит Корнуельтәи агерцог, Регана, амацуцәа.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Ацсра иацәшәаз – шәсааикәышәк, шәыешәыртынч! –
Захәа тызцааз ацсроуп изыцшу. – Изустцәада арт ауаа?

Р е г а н а

Ахәынтқари сахәшьеи ркнытә иааз цҳаражәхәаҕцәоуп.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Изыхкьазеи шәара шәсидыслара?

О с в а л ь д

Аарлахәа сыцсы сивызгоит, амилорд.

К е н т. Ушцагеи уара агәыткьа! Ех, уара ашәыргәында рыцҳа, ацса-бара мап уцәнакусит. Уи акәым, теразуп уара уеибызтаз.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г. Дзакә бзамыкәузеи? Избан иара атс-разы? Атсразы илшома ауаҕы иеибыцара?

К е н т. Хәарас иатахузеи, аҗеразы иоуп. Дарбан, нас, уи иакәымкәа?
Ахахәцәи асахьатыхәи саатк-саатк рыла иаха уаә зылацш идхалапаз
дасакы аңырцон.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г. Иага ус акәзаргы, шәзсидыслазеи
шәара?

О с в а л ь д. Ицаца ашлараз мацара захатыр збаз ари ауаәхжәа...

К е н т. Ах уара, анбан акны имцхәхаз адырга! – Амилорд, сақәйттә уи
ирхәашара, дааиларшышыны ашышыма атзамцкәа дыркыдысшылоит.
«Ицаца ашлараз мацара иахатыр ибазаап...» Ах уара, адырганцыхәа!

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Уеы сихакы, уара амшгаә! Иухаштзар акәхап
Убз уахьасуа зааигәа угылоу дарбану?

К е н т

Мап, ухацкы, исгәалашәоит.
Аха агәыцсахсеибакрагы иара азинкәа амоуп.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Угәацсахы сибазыркызеи уара?

К е н т

Абцар иҗоуп ламыс змам ахәажә.
О, арт асагәыбзыграз хәартацш змам
Амцхәацәа! Ахәынацкәа реицш, ауаа злеимадоу
Ицшьоу ашьа, арахәыц сицш, ирхаусит,
Акрызку ауаа рцәаныррақәа рыерыкәыршәаны
Иныкәоит, урт ирыцоу амца ахәша ацатәаны
Иахагы исибадыркусит, ихахәхахьоу
Урт рыгәкәагы ацааршә сицш икарцоит.
«Ааи» ахәарагы», «мап» ахәарагы
Дара ирсицшуп, алақәа реицш ихысхысуа
Згәы акацара иашьтоу ргәы иахьакәшәара ада
Хыс акгы рымам. У, уара амзанра!
Изакәызеи уцкәа хырцацаны уара узхыччо?
Иабатәи хыччароу арака? Сқьачакьума сара?

Усыкөшөандаз, уара акыз, Саремтөи адәакны,
Камлотынза ушыкыркыруаз уарын.

К о р н у е л ь т ө и а г е р ц о г

Уара ухы атың икәкьазар?

Г л о с т е р

Ишәзеимакыроузеи шәара?

К е н т

Адунсиас икам ари агәымхеи сарси
Ихабжьоу ацәымыгра аиҳа ицәгәоу дасакы.

К о р н у е л ь т ө и а г е р ц о г

Дызгәымхоузеи уи? Ихароузеи?

К е н т

Сара уи иҗаңшыллара сгәаңхом.

К о р н у е л ь т ө и а г е р ц о г

Ус акәну? Издыруада уара иугәамцхозар
Саргы, аригы, анигы җәаңшылларақәа?

К е н т

Саҳ, сара занаатс исымоу иаахтны
Аиаша ахәароуп. Уажә сара сәаңхьа избо
Ауаа рәаңшыллара сиҗқәоу срыниахьсит акырынтә.

К о р н у е л ь т ө и а г е р ц о г

Ах, уахәаңш ари дзакә хазынахәу!
Дахьыхжәоу азы зны азә цъара дааирехәан,
Уи иара ихы излаирхәаша ала иман днеиусит.
Уи ахгәырцхара бзиа ибом. Иара итәы иакыр –

Абзиа, деибамгар деибамгеит. Сара даара
Ибзиазаны издыруеит ас еицш икоу амцхацэа.
Мцла сибарку урт риаша иаха ацэгъара ацызбааусит,
Итэйтэыхцэан зыкацаны икоу џажэабык акъахиацэа
Раџстаара иацызбаауа ацэгъара ааста.

К е н т

Шэахэа хкыла силаарцыруа, сикэацха-сикэацчо
Уара ухафы лаша ацхъа, агерцог...

К о р н у е л ь т э и а г е р ц о г

Усаанкыл. Иухэарц иутахузеи уара ари ала?

К е н т

Сцэажэашъа угэамцхозар, сара уи сыцсахусит. Цабыргны,
Сара сыхгэарцхафым. Амала, агэыразра урбара иашьталаны
Узжъаз гэымхак иакэын, ус еицш икоу ахгэарцхафцэа
Сыесызрылацхъазом сара.

К о р н у е л ь т э и а г е р ц о г

Игэы зланурхазеи уара ари?

О с в а л ь д

Сара уи игэы нысмырхазеит.
Ааигэа ахэынтқар дџашъаны
Дсысит, ари даахахъзан,
Сышьтахъ исавакны шыпџаршэ аасзиун,
Сахъкажъыз дыцхамшъазо шъапыла дсыцџасуан.
Ахэынтқар уи ари афыз афырхацараз
Дирехэон. Хъзи-цшеи зцыз арт аусқэа игэаларшэаны,
Ари џацхъа сара арака дсыжэлеит.

К е н т

Зажэа иасуа ари ауаџ уааизызырџыр,
Аиакс иара иџацхъа ласбак дафызџуп.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Иаажәг арахь акалапот! Уи утацаланы
Усыртәап, уара аилымга, абадақьасоы уара!
Иусырцап иурцатәу!

К е н т

Сара сажәит, апара анысцаша аамта цсит.
Акалапот сҭацалара мап ацәкызаргы
Иаха сицгуп. Сара ахәынтқар икынтә сааит
Уи инапынцда сыманы. Уи иааишьтыз
Иара ахәынтқар ихата иеицш дыцхьазатәуп.
Ахәынтқар ихатарнак акалапот иҭацалара,
Ахәынтқар исагылара акәхоит иаанаго.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Иаажәг акалапот. Шьыбжьагәазынза
Уи уака дҭатәазароуп.

Р е г а н а

Шьыбжьагәазынзоу?
Уаханзагы! Уи акәым, иаашаанзагы!

К е н т

Сзыхбыркьозеи, ахкәажә? Сара
Баб икнытә иаашьту уафымкәа,
Уи силазаргы, исызныкәатәым абас сицш.

Р е г а н а

Аха уара угәымхоуп, саб уилам!

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Абас сицш икоу ауаа роуп бахәшьа
Лысалам шәкәы акны зызбахә лымоугы.
Иабакоу акалапот?

Акалапот ааргоит.

Г л о с т е р

Мап, агерцог ишакөым ала дузныкөсит.
(Дцоит.)

К с н т

Ааи, схэынтқар, зегъ есаaira иуадаохоит.
Амшцэгъа уаалцны, цөыкөбар-цөыкөбар
Азыцсы ахьлеиуа уаацагылеит. – Адунси зегъ
Зырлапо амза, шыта арахъ уаацөырц уара, –
Асалам шөкөы сацхьсит, уара ушөахөақөа аныччало.
Шыта ицьоушыапа хөа егышыкамгы,
Арыцхара иакөшөаз ауаа ацъашьахөақөа ирыниоит.
Ицъашьатөзами, нас: Корделиа сара
Асалам шөкөы сзылыоусит! Сеахьысцөахуа
Еилылкаан, цъара симкыарак шаакалалакгы,
Апхыраара сытара дазыхиоуп. Иаацсаз сыблацөақөа,
Шөеиқөшөцса, ас еицш икоу ахкыдкыларта рцхашьага
Сымбарц азы. Дасазнык уаасыхөаачча, нас, слахьынца.
Уцх аабзиахааит, сырманшөал, сыхгы уахъ ирха.
(Дыцөоит.)

А х ц а т ө и а с а х ь а

Абна.
Дааоцналоит Е д г а р.

Е д г а р

Исықөырпаз сахаит сара хөанхөахла,
Сеагысцөахит абри атыора сцаланы.
Асқьалақөа зегъ аркуп, тыц зацөыкгы
Ыкам, сара сзыхөан иахьыргылам апшьацхөа.
Сецөахны стөазааит, уи ауанацы.
Цасхөаггы зынза сыгерыцхастөусит,
Ауаоы дгыгшөыгны дказцо арыцхара акынза
Схы назгоит, ус еицш сеыдсырбоит.
Ахөынцөа сөасыртатоит, ажөмыжө сеыласхөоит,
Схахөы силажөжөа, икьантазза сжы аацшуа,

Амшцэгъаха, анаатә сәсуа, сәынаскоит сгәагәо.
 Сара сыреышшуеит зхы атыц акны икам
 Бедламтәи акъалацәа. Урт еибархәхәа-еибаркаауа
 Идәықәуп иахъабалак, акацәыхәа агәыркәеи
 Ацәымыцкәеи рыладырқаоит, ажәырт илхо мацара
 Реиқаашъала убас еицш рыедыреаастоит,
 Ихәыркыиуа акытақәа иахърылоу, зны хаала,
 Зны мчыла, злагарацыцхъаза инеиуа,
 Онатацыцхъаза иныдгыло, хныкәгагак еидыркылоит.
 Том рыцха хәа азәы цъара акы дацсоуп,
 Абри сара, Едгар, изакаразаалак акгы сацсазам.
 (Дцоит.)

А ц ш ь б а т ә и а с а х ь а

Глостер ибаа аҭаҭхъа.

Кент акаланот ишьоуп. Иаафналоит
Лир, а қ ь а ч а қ ь, а қ ь а х и а

Л и р

Абааш ныжъны ицсит, ирзынасышьтыз
 Сара сахъ амәа дыкәрымцсит. Иеилкаам.

А қ ь а х и а

Хәанхәахлашәа изласахаз ала, иацы
 Урт арантәи ацара рыгәгы итазамызт.

К е н т

Ахъз-ацша умазааит, ахәынтқар гәыраз!

Л и

Уара абри ацәарцхашъагала уаамта ухугома?

К е н т

Мап, амилорд.

А қ ь а ч а қ ь. Ҳа-ҳа-ҳа! Ишбапқәа кыдсархәалсит ари! Асы ағәра асарпоит, алақәси амшәқәси рыхәда ашаха ахарцоит, амаамынкәа рымгәацәақәа ирыкәдыршоит, ауаа ршбапқәа акалапот итацаланы иныркы-лозаап. Мыцхәы иласцәоу ауааы амәтәы қлацадқәа ишбарцоит.

Л и р

Дарбан уара умацура хатыр ақәзымцаз,
Акалапот утацаларагғы згәағғыз?

К е н т

Иарси ларси, умахәи уцхәи.

Л и р

Мап!

К е н т

Ааи.

Л и р

Мап, схәсит сара!

К е н т

Ааи, схәоит сара!

Л и р

Мап, мап, урт уи аоыза ргәағгуамызт!

К е н т

Аха, ишубо еицш, иргәағгыт.

Л и р

Иупитер дыснықәусит ишырымгәағғыз ала!

К е н т

Иунона дыснықәусит ишыргәағъыз ала!

Л и р

Агәра сызгом. Иргәағъуамызт, ирылшомызт,
Реазыркуамызт уи абыза акацара. Мшәан, ари
Ауафшәра ааста сицәами! Идырны абри абыза
Агәнырхара, абри абыза ахьымзг! Икауцазеи уара,
Саашьтымта, абри абыза ахьымзг утагылартә еицш,
Уахьааиз?

К е н т

Уара укынтәи асалам шәкәы сыманы,
Сааины, сшәмхқәа арсны, ирыстоит хәа сшафыз,
Асаба даганы, ацхзы ифашы даеазә ахан даафнаххит.
Уи Гонерилиа лкнытә асалам шәкәы рзааигеит,
Снапынца анагзахагы сымтакәа, днасцыюланы,
Цхьака даагылеит. Уи лысалам шәкәы ианацхьа,
Иааибарццакит, рмацуцәа аакәдыргъежын, инеины
Рықәа инарықәтәеит, саргы снaryшьталарц,
Атакгы сазыцшырцгы насыдцаны. Сеитанеифахаит сара уи,
Исцыюланы асалам шәкәы назгаз, ааигәа зны
Гонерилиа лкны уара аиакәымқәа уазхәоз ауафы.
Сааикәашәан иаразнак, икасцоз сыхшыю силнаргаанза,
Сахәа аатысцааит, иара дшәаны аоны зеггы
Ашьяпы иаакәиргылт. Умахәи уцхаи абри азыхәан
Абас еицш икоу ахьырхәра сықәнаганы азырыцхьазеит.

А қ ь а ч а қ ь

Азынра мцацзаап, апкақәа уахь рхы хазар макъанагы.
Деихьыжә-сикәыжә деилахәазар,
Ихәыцқәа ирлашәусит аб.
Аб-амалуаф, аиаша хәазар,
Иаха дырзеицъзаргы калап.
Акгы иацсам алахьынца,
Ағар дацәымгун уи зынза.

Аха ари закәыхзеи!

Уцхацәа ркынтә уара уацхьака убаскатәи гәынхара узыщшуп,
Урт реикәыцхьазара шықәсыкгы уахәашам.

Л и р

Сахәаераны сыкоуп сара ари агәыхь!
Сумыргәакын, нак успырц, сара сгәырәа!
Сгәы абас уаацамгылан усыргәгәаны! –
Сыцха дабакоу зухәа, нас, уара?

К е н т

Уи ахан акны аграф дсасны дитоуп.

Л и р (акъаҳиа иахь)

Усышьталаны удәықьәмлан. Арака усынкыл.

Д ц о и т

А қ ь а х и а

Уара уаха акгы каумцазси? Уара аиаша ухәама?

К е н т

Ааи, уаха акгы касымцеит. Аха ахәынтқари уарси
Шәмачыюцәоуп арака. иабакоу сгырт амацуцәа?

А қ ь а ч а қ ь. Ари абыза азцааразы акалапот утацлазтгы, уи уара
иукәнагацәкьаны.

К е н т. Избан, ақьачақь?

А қ ь а ч а қ ь. Ашышкамс акны ацара урцатәуп уара. Уи иунарцаро-
уп азын акгы шузмышауа. Ауаацсыра зеггы фышшәоит, урт рылацш
ицшәо хәагы акгы ыказам. Оажәабуаак рахьынтә афәы баацс агара
ианалагалак азәы имахар аузом. Абарбал ахылағьара италаны ианаауа
уапырамгылан, уи ухәдацбал хнажәар калоит, амарда иағаланы ианәси-
уагы исзышьтыхуам хәа уахьнымхалан. Ауаф кәыш еицгу уабжыгозар,
сара иуабжыызгаз арахь исзырхынхә. Агаза иакәзар абжыгажәақәа зхәо,
агәымха зацәык дрықәныкәааит урт.

Умац зуа амалаз мацара,

Царамзар уаха сгзымбо,

Уикѣымгѣыцын уи даарак,
Узы уаиргоит ицѣкѣырцо.
Аха ақьачақь – гѣыкала иузыкоу,
Уныжыны ахаангы дцазом.
Агызмал иахьихабгаша дныкѣоит,
Агаза гызмалра кайцом.

К е н т

Ари абоютси, уара агаза?

А қ ь а ч а қ ь

Иахьыспазаалакгы, акалапот статѣаны акѣым, уара уеицш, агаза.

Лири Глостери хынхѣны иааиуеит.

Л и р

Сацѣажѣара рылшом акѣу? Ичмазцѣоуп акѣу?
Амѣа иараацсану? Хахыгагоуп!
Иахьысзымзыроуа иадыргақѣоуп! Атак
Карцааит урт ишахѣтоу еицш.

Г л о с т е р

Схѣынтқар! Уара уидырусит агерцог,
Деикѣашѣаны данаақѣгылалак, еынкылашѣа шимам,
Уаѣ дыказам уи иихѣо ацкы изхѣарангы.

Л и р

Ацсра! Ашѣаура! Изака аѣыстаароузеи!
Уаѣы дизынкылом хѣа акѣу иухѣо? Исилукаауама,
Глостер, сара агерцог ицхѣысгы иаргы збароуп.

Г л о с т е р

Уеилыскааит, ахѣынтқар.

Л и р

Абар ишхәатәу: ахәынтқар итахуп
 Корнуоли ицха гәакьси драцәажәарц.
 Аб бзиа иибо ицха дылзыцшуп, дырзыцшуп
 Лара уи изыкалцо ахатыркәцарақәагы.
 Иухәама уара абирак? Мап! Сыцстазаара, сара сшәа!
 Исызиахәа, исызиахәа уи, нкылашәа змам...
 Усаанкыл, иатахым. Цабыргыцкәаны,
 Икалап уи игәы бзиацкәамзаргы,
 Ирацәоуп ауафы чмазаф ианажыша.
 Хшәара хакәкәаны ами хара хшыкоу
 Чмазарак ханаргәамцуа, уи халасны ханаку.
 Сара саацшусит. Сара мыцхәы сейкәшәаны
 Сыкан, иара убри азоуп цкәа сазымхәыцызгы.
 Ачымазаф иажәақәа ахьсыдыскылаз
 Хыдараны икасеит. Аха, иага ус акәзаргы,
 Усаанкылшә.

(Кент дихәацшуа)

Мшәан, ари ауаф
 Акалапот дызтатәоузеи, изакә афыстаароузеи?
 Мап, урт арахь раара хацәгаран изызхәаз.
 Доушәыжь нак! Уцаны иаргы ларгы исызрахәа
 Уажәыцкәа урт збарц шыстаху, адца шыкасцаз
 Ара иаины икалаз зегь сэитархәарц.
 Мап анакәха, иахышьтоу руадакны
 Убас сицш шытыбжы цәгьак шытысхып,
 Ицхасшьусит ацәа иалоу ргәы ткәаны.

Г л о с т е р

Ах, еилгондаз зегь лыцхала!

(Дцоит).

Л и р

Сгәы атхарахәа итыцны ишцацо! Цшәаала, цшәаала!

А к ъ а ч а к ъ

Уиқəыхəхəа, сыхаара, бзиа шəызбахусит хəа ацарақəа рыцсы шцаз амажəа иалазкəахауаз ахəыкацаѿ дышрықəыхəхəоз сицш. Лара урт рхы уажəы-уажə дыкəсуан, усгьы лхəахуан: «Шəхы цəыцшəмырхəхəалан, шəхы цəыцшəмырхəхəалан, шəара амшгацəа!» Уи лашьа убас сицш исы бзиа ибон, атəа ахəша ахышьны акрацситон.

Иааѿналоит Корнуельтəи агерцог, Регана, Глостер, амацуцəа.

Л и р

Абзиара шəымазааит, схəыцқəа.

К о р н е у л ь т ə и а г е р ц о г

Абзиара убааит, амилорд.

Кент ихы дақəитыртəуеит.

Р е г а н а

Сара уара уахьызбо сеигəыргəоит.

Л и р

Бамеигəыргəакəа! Мап анакəа,
Хайлыцыр акəхон амцхəаѿ лыцсыбаѿ
Згəыцахəхəа изку бан лнышəынтрси сарси.

(Кент иахь)

Аа, уара ухы уақəитыртəыма? Аха уи
Нас халацəажəап, - сылашара Регана.
Ибдырусит: ныхтəык лоуп бара бахəшьа.
Ахышь сицш, уи сара сгəы
Иалалыркацсит лгəымбыльцбарара ашьапхыцқəа.

(Игəы кны)

Ацəажəарацəкьа сылшом. Регана,
Бара ибыздыруам уи шака дыцəгьоу?

Р е г а н а

Усаартынч, саб. Сара агәра ганы сыкоуп,
Изакаразаалак цъара цацгәык амазамкәа,
Ушлызныкәо уара уи ишакәым ала.

Л и р

Ишцеилыскаари сара ари?

Р е г а н а

Сара схәсы исзаагом Гонерилиа
Луалцшәа лхаштит хәа. Загәра зымпыткьаз
Уматуцәа рааикәкра лылшазар, сара
Садгылаоуп идырны икалцаз уи ашәаҫа.

Л и р

Шәицхьыз лыгымхааит уи!

Р е г а н а

Саб, уара уажәит. Цстазаара узымхсит рацәак.
Уара уеихаггы уара утәы здыруа ауаа
Иузыкарцо адгылареи урт иуабжьыргои утахуп.
Убри акынтә, акы иеицшымкәа сухәоит,
Ухынхәы сахәшәа лахь. Ләацхәа унатәаны,
Гәык-цсык ала илахәа уара ушиашамыз.

Л и р

Сатабымцан хәа ласхәарцу?! Изеицшрахозеи,
Мшәан, нас, ари? Балагәырҫа.

(Ишһамхкәа наирсуеит)

«Сыңха гәакьа, сара акггы сацсам, сажәит.
Сшһамхы арсны сбыхәоит, мап сцәыбымкын.
Исыт сара ашәцатәы, афатә, ацәарта!»

Р е г а н а

Акъачақыра ушакөйтра. Иазхоуп.
Ухынхөы уи лахь.

Л и р (доагыло)

Регана, ианакөызаалак! Уи сара
Смацуца рыбафок сымыхит,
Блацыхөала акөын дшысызцшуаз.
Ажөа шхамс иказ зегь лөышөшөон.
Шьоурак ахасабала илхагылоу ажөан
Бганы агөарахөа илыкөхааит.
Деицакыцькыцьны, дцааит уи амца длалабыл!

К о р н у е л ь т ө и а г е р ц о г

Иесим, амилорд!

Л и р

Амацөыс, уцарыцыруа, цхашьара зхым
Уи лыблакөа урхысланы итыблаа!
Ачымазара, лхамацагыра ццышөха икөца!
Азмахкөа ирхылцуа ахылөа-цсылөа,
Уаө дзылсамцшуа лхы-лөы цхасташөтө!

Р е г а н а

О, зылцха хаура! Иара саргы абас сицш акөхап
Угөацсахейбакра иахкьаны сышөира ушалаго?

Л и р

Бароу? О, мап! Бара бзыхсыркьозеи, Регана?
Бара быкөымшөышөра сара уи азин снатарым.
Төамбашакө илыршөуа уи лылацш, соуразоуроу
Сеилнашьяаусит, бара былацш сгөы артынчусит.
Бара мап рцөыбкрым сгөырцгаракөа,
Мап ацөыбкрым смацуца рныкөгара,

Санааиуагы бтәаларым ашә набхаркны.
 Бара ибхаштрым сшә шбылоу, ибхаштрым
 Ахатыреикәцара азакәанқәа, ибыду буалцшә.
 Ибхабырштрым ахәынтқарра абжа шбыстаз.

Р е г а н а

Аус ҳсазааигәахтәып.

Л и р

Акалапот дтазыртәада смацуааы?

Асцена ашьтахъ абыкьбыжъқәа гоит.

К о р н у с ь л ь т ә и а г е р ц о г

Избыкьбыжъқәада иго?

Р е г а н а

Гонерилия илбыкьбыжъқәоуп.
 Асалам шәкәы акны лаара атәгы арбоуп.

Дааоналоит О с в а л ь д.

Ихәа, нас, даама ахкәажә?

Л и р

Уихәацш ари агәымха, акы сацәшәап,
 Сацәыцхашәап хәа игәы итазам, избанзар,
 Агәра ганы дыкоуп ацшәмацхәыс
 Сара дсыдгылап хәа. Сыбла усаумырбан!

К о р н у с ь л ь т ә и а г е р ц о г

Сара сызлаухәараны сыкоузеи, хатыр ду зкәу?

Л и р

Смацуоы акалопот итацаларазы адца казцада?
Агәра ганы сыкоуп, Регана,
Бара ари шыбзымдыруз хәа.

Даафналоит Г о н е р и л и а.

Аха дызустада, мшәан, ари?
Злыцха хаура Анцәа, ажәра хатыр
Узақәзар, шыта уагысамзар иара уара ухатагы,
Акы иеицшымкәа сухәоит сара срыцхара
Угәакынза иноугарц!
(Гонерилия лахь)
Бацәыцхамшыазои бара абри сышлара?
Бнапы лыбтарцу, Регана, бара абри?

Г о н е р и л и а

Исылтоит, хәарада. Избан иара изсылымтара?
Ахца, ацәыцакәындкәындомы иааихәо рызегь
Ҷыцныхәас иузыцхязом, игханы иузышом.

Л и р

О сара сгәы! Абарткәа зеггы ухыганы,
Акгы умышкәа унхама? –
Акалопот дышцацашәси сара смацуоы?

К о р н у с е л ь т ә и а г е р ц о г

Сара икасцаз адцала. Башаза
Дахьсырхәит уи ас сицш иаармарианы.

Л и р

Уара уоума ари згәагыз? Уара ухатоу?

Р е г а н а

Шака шыкәса ухыцуа ухуомырштын, саб.
 Указ урт ушыкәсқәа ишрықәнаго ала.
 Зны сахәшьа лкны усаанраал уара,
 Умацуцәа рыбжафык рхы инақәйттәны,
 Мызкы аабжыьсуаны хара уахтаа,
 Иара убаскафык ауаа уцны. Сара схатагы
 Ссасуп макъана арака, сегъахымзац
 Уара уцыларазы аеазыкацара.

Л и р

Смацуцәа рыбжафык симыршны лара лахь
 Схынхәырцу? Мап, иаха сиғуп ахыцакырта
 Сара мап ацәыскыр, аты фарфари ақәыцьмеи
 Сыерыдкыланы, амшцәгыи амамзаарси сыерыстар!
 Лара лахь схынхәырцу? Дыками, мшәан, дысзынханы
 Франциатәи ахәынтқар, сыцха сицбы лхаца мцацшь,
 Леихрацара агәхъаа мкыкәа, цхәысс лара дызгаз.
 Сшьамхқәа асырсып сара урт рәацхъа, сегърыхәап
 Сыцсы ахынзатоу сныкәыргарц, идмырцәгыарц сажәымта!
 Лара лахь схынхәырц! Уи ааста сазыразхоит
 Абри амацуафы имацуафыс акалара.

(Инацәа Освальд инаикәикусит).

Г о н е р и л и а

Уи уара ишутаху.

Л и р

Схы силабымган, сыцха.
 Бара сыбцырхагахараны сыкам сара уаха.
 Абзиала хәа басхәоит назаза, сыцха хәычы.
 Шьтарнахыс барси сарси хайбабом.
 Аха, зегъ акоуп, бара сшьа балцит,
 Сцәеижь бахәтоуп, сара бсыцхауп, иаха
 Ииашаны исхәозар, бара абри сцәеижь

Бхъаауп, ус анакѳа, сара бысчымазароуп,
Бышѳраны бсылнахит, бсымоуп ихтѳасаауа хѳраны.
Сара бара сбаѳѳауам. Знымзар зны
Быламыс ѳыхааит ѳъара бгѳаѳан, ахѳаѳѳа зегъ
Дѳыкѳѳом бара бшыкоу рхы рханы,
Сашпаѳхыызкѳа Анѳѳа дугы исырѳауам.
Бсыреѳи излабылно ала. Сара сааѳшусит.
Абри аамѳаз, саѳтнырѳар ашѳѳык сыманы,
Сара Регана лкны скалоит.

Р е г а н а

Сатоумѳарѳ суѳѳоит: рыѳѳарас икалаз,
Сара уара удкылара сазыхиа. Сара
Уара сузыѳшымызт. Икоу уасѳѳан, саб,
Сахѳшьа уаалзызырѳ. Уара усааурѳѳгъсит,
Ушьѳыбжъ гѳѳѳахсит, уара уажѳуп, зегъ хѳахѳршѳтит,
Сахѳшьа иаѳа илбарѳоуп, илдырусит икалѳаѳа.

Л и р

Ирѳыѳны ихѳоума арт ажѳаѳѳа?

Р е г а н а

Лара диашоуп. ѳынѳажѳѳык ауаа
Узхартѳ икоуп. Иузымхону, мшѳан, урт?
Мап, ѳышьѳт, дара уртгы мыѳхѳѳѳоуп:
Рныкѳгара уаѳ дахѳашам. Сыгѳрагъ га, -
Ахѳынѳкарра ансиѳшоу аамѳаз аскаѳык
ѳнаѳак акны рааирбра уаѳ дахѳашам.

Г о н е р и л и а

Иагышухѳара, нас, аѳыхѳѳѳаны,
ѳѳгъарас иалоузеѳ сара ма лара
Лмаѳуѳѳа азѳы уаргы умаѳ луазар?

Р е г а н а

Уи иашоуп, саб. Умац анырзымуа,
 Җара иаахьҗархөлап. настгы, сара сахь
 Уанаамҗахыцло, снәоит җажәихәҗык иреиханы
 Ауаа уцны уәанаауха, исызсыдымкылар ҳәа урт.

Л и р

Сара исымаз зегь шәыстөит!

Р е г а н а

Ианаамтазгы иҳаутөит, саб.

Л и р

Шәара ишышөтаху шәрызныкәарц зегь шәыстөит,
 Смацуцәа рхыцхьазара сара ишьякәсыргылоит.
 Ииашоума сара слымхакәа ирахаз?
 Җажәихәҗык реиҳа амацуцәа бызбыдкылом,
 Ус бхәама бара, Регана?

Р е г а н а

Ааи, исхәсит. Иөитәсхәсит, җажәихәҗы зацәык.

Л и р

Абаапсқәа уиакара ибаапсқәамзаап,
 Урт иреицәоу аныкоу. Зегьы иреицәам,
 Дыбзиоуп уи макьана

(Гонерилиа лахь)

Ус анакәха, сара бара бахь сцөит.
 Өынҗажәиҗәба җынтә рыла сихауп
 Җажәиҳәба рааста, ус анакәха,
 Бара җынтә рыла беицъуп.

Гонерилия

Аиаша ххэар ами, арт аоажөихөык,
Жөаөыкгы, хөөыкгы мыцхөуп аонатакны,
Урт ракара өба амацуөа уа иаауддыргылозар.

Регана

Азөы зацөыкгы датахым.

Лир

Баламцөажөан иатаху. Агөакцөагы
Изаөызаалак цьара ак рымоуп меигзарах.
Ицстазаара зегь зда цсыхөа ыкам рахь
Ахы анирхалак, ауаөы арахө деицшхоит.
Бара быцхөысуп. Изыбтахузеи бара арт
Абырфын цккөа? Ауаөы аматөа зишөицо
Ахьта дамкырц азыхөан ауп, ари ацкы
Уазырцхараны иказам, убас еицш ицагоуп.
Истахузеи сара уеизгы-уеизгы? Ачхара.
Абар сара исзымхо. Сара ачхара стахуп.
О анцөа ду, абар сара сахьыкоу!
Сара сажөит, сара сгаруп, скөакөа
Икөыгөгөсит сара сышыкөскөа, сгөырөа.
Уара ухаралагы акөзааит, Анцөа ду,
Аб ицхацөа зисагылаз, усхымыччан уаха.
Сгөы еибаркы уара, амца таршы. Сара истахым
Ахөса рхыхчага – урт рылабжышкөа
Сзамөа икөланы рөаархарц! Мап!
Сшьа убас еицш изуп, шөара ацьнышцөа,
Адуinei зегь сырхыцхыцш. Макьана
Сара схатагы исыздыруам сшьа злазуша,
Аха уи адуinei иабахьоу зегьы иреицөахоит.
Сцөуошөа шөгөы иабозар, нас, шөара?
Сара спөуом. Сцөуартө сыкоуп, аха сгөы
Шөыцьара еикөыжөжөа исышьтып, акьыжыхөа
Сцөуо стөаанза. – Сыкьачакь, сара сеилагоит!

Ицоит Лир, Глостер, Кент, акьачакь.

Афыртын ашьтыбжь есааира аөаргөгөоит.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Ҳшәышыты. Адыд ааигәахоит.

Р е г а н а

Ҳатшәоуп ҳара арака. Атаҳмада
Имацуцәси иарей арака рныжьра хыдароуп.

Г о н е р и л и а

Иара иоуп зеггы зхароу. Изынижьзеи са сыюны?
Икалаз иара ихы иавибалааит шыта.

Р е г а н а

Гәахәарыла дсыдыскылон сара уи,
Аха ицу азәггы дсызсыдкылом уаха.

Г о н е р и л и а

Ааи, бара биашоуп. Дабакоу Глостер?

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Атаҳмада днаскъеигоит. Абара иара дахьыкоуггы.

Глостер дхынхәны дааиуеит.

Г л о с т е р

Гәыцсахеибакрала ахәынтқар ишыа силашусит.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Икаицарызесишь уи?

Г л о с т е р

Асқәа шәрықәтәа хәа рыдицеит зеггы.
Исызыдыруам урт рхы ахьдырхо.

К о р н у с ь л ь т ә и а г е р ц о г

Азамана, нас, ицааит. Ицырхагахара атахым.

Г о н е р и л и а

Усаанкыл хәа шөимыхәан.

Г л о с т е р

Лассы силахәлоит. Ацх ааигәахоит.
Ацшацәгъа асуеит. Ааигәа-сигәа
Кәыкәмдрацәкьакгы ыкам.

Р е г а н а

Иамоузеи, нас. Иикыз икзеит,
Ихшыөрцагахап уи иацхаьказы.
Агәашәкәа ашәыркырц шәабжьызгоит сара.
Ахыхцәакәа ишуп уи, икайташа
Идыркацар калоит. Хгәы хәанызааит.

К о р н у с ь л ь т ә и а г е р ц о г

Агәашәкәа ашәыркы, аграф. Ацшәмацхәыс диашоуп.
Ацх цхы мыждууп. Афыртын хәцәцап.

Ицоит

А х ц а т ә и а қ ә г ы л а р а

А к т ә и а с а х ь а

Адәкаршәра.
Афыртын асуеит, идады-мацәысуеит. Нак-аакынтә иааиуеит Кенти
ақьахьиеи.

К е н т

Еи, уарбан ара икоу, афыртын баацс ада?

А қ ь а х и а

Афыртын бааңс еиңш итынчым ауаңы.

К е н т

Сара уара уздырусит. Ахэынтқар дабакоу?

А қ ь а х и а

Имала аңсабара амчқәа дырғагыланы
 Ақәпара дағун, Анңәа диашьапкусит
 Аңша адгьыл шьтжәаны аоксан иаланажьырц,
 Мамзаргы аоксан хысеаны игазго адгьыл
 Иқәтәарц, адунси асситанакырц ма иахабгарц.
 Ихәхәы кыдыжәжәа игоит, урт аңша имцанарсусит,
 Еикәаргьежьюа нак ахара ахауа иалоуп.
 Имчқәа зегьы сизыркәкәаны, силагьежьюа
 Аңшацәгьей ақәси дырғагылоуп уи хаха.
 Шәарахи цсаатәи, имлашьуа агыгшәыгқәей
 Ишәа-зызаны рытрақәа ианрызтымцуа аамтазы,
 Ихы хтны, дшақь-шақьо, адунси ду дамкуа,
 Аңсра ахата дшаианаиша аирбоит.

К е н т

Аха иңда уи?

А қ ь а х и а

Азәгы. Злафхәарала ихьаакәа ихазырштырц иағу
 Ақьачақь зацәык иоуп уи иааигәара икоу.

К е н т

Сара уара узлаздыруа зегьы срыкәгәыңны,
 Иузаасыртырц стахуп даараза акыр зцазкуа
 Амаза. Уажәраанза иагарыла иңәахны ирымазаргы,
 Корнеультәи Альбаниатәи агерцогцәа,
 Еиышәашьа рымамкәа, нак-аак иеиғагылоуп.

Хаитанеицәажәақәап.

Иатахым.
Сызлакан иубо атккыс сшынеихау иадырганы
Иустоит абри спаратреи уи итоуи.
Корделиа улыниозар акәһап уара уа.
Уст схы мацәаз, иаацәырган уи лырба.
Лара лыла нас иагъеилукаап иузымдыруа,
Уажәы иуацәажәо ауаҕы сызустоу.
Изакә дыдрозеи икоу! Снаишъталап ахәынтқар.

Умаға ааныскылоит. Иухәаз анаос
Уаха акгы ацдара утахзами?

К е н т

Истахуп. Ө-ажәа заңык, иаха зцазкуа роуп дара:
 Хсынаххап ахэынтқар хишьталаны хыщыагы
 (Сара ари аган ахь сцоит, уара – егы аган ахь),
 Раңхьа уи иниаз егы адырра иитаит.

Инеиңыркуеит.

А џ б а т ә и а с а х ь а

Акаршәра егы аназараф.
 Афыртын шасың иасуеит. Иааиусит Лири ақьачақы.

Л и р

Уасла, апша! Уасла, сзамџақәа угаанза еикәжәаны!
 Укыдхаса улеила. Ақәа, узхыцраха урыцала
 Ахыбрақәа зегы, урт урхыцәа, изааркәрыла!
 Ахшыџ еицш иццаку амаңыс цыццәахәкәа,
 Ишынарлыслак еицш, ацлақәа еикәзыршәшәо,
 Схахәы шла шәлаласны ишәчыџ. Уара, адыд,
 Адуней зегь анапсыргәыцеицш сикаратәы,
 Иаразанакала иццышәха ахауа иалаца
 Бзиарак атак зыкамцо ауаа рхәашаны?

А қ ь а ч а қ ь

Ааи, сыхаара, ауаа нагақәа аон бахцәакны реицаара ицшыоу азы ха-
 раза еиңуп агәарц антыц иахсыкәкәо ари ақәазы ааста. Ххынхәып, сы-
 хаара, хашьтахька, уңаңәа хәгырыхәап хәгәнахәкәа ххырхырц. Ас еицш
 икоу апх агазаңәагы ауаа кәышқәагы силинауам.

Л и р

Уасла, ушасуа уасла, апша! Хәилабыл, амаңыс!
 Укыдхаса улеила, ақәаршаџы! Апшеи, адыди, ақәаршаџи,
 Шәарт сара шәсыңхаңәазам, сгәы шәызтазам хәагы
 Изакаразаалак еыңныхәк шәыстазом. Ишаны

Ахэынтқарра шэысымтазесит сара, схэычқэа хэа
Сшэышптамызт, изакэызаалак цыара акала шэысхышшы
Шэкасымтазесит. Иаашэылшалак сыхтыжэга, нас, шэара!
Сара шэара сшэыхэсит – арыцха, абырг, апсые.
Аха сара сшэыссит. Шэара аган ахь шэгылам –
Мап, шэарт, аилацыххаара адоухақэа, сыцхацэа шэрымадоуп
Иара шэаргы, шэыжэоахыр сибытаны, ишышлра ишлахыоу
Абри сахэы шэсалашэыжыт. Шэыцхамшыазои шэара?

А қ ь а ч а қ ь

Ахыцакырта аоны змоу ауабы, хымцада, ахгы ихагылоуп.

Ихы назцеикуа ын мыргылазакэа,
Иахыццакцэан заа апцхэыс даазгаз,
Еидара хьантан икэхашт уи икэакэа,
Дышнсеиуагы аца дрымкышеи нас,
Игэцарактэу анацэккыс хэыч акэзам,
Иухамыштыша ауабытэыюса игэатоуп.
Уи ззымдырзас ицэагы кылазазаап,
Амач даргэакусит, аду айха ихадоуп.

Иугэамцхазои? Адунси дыкэнагалахыоума зкышпэ тырчааны асаркыа
иахэамцшуа цхэыс цшза?

Л и р

О мап, сара ачхара ду аасырцшуеит,
Сара уаха ажэа зацэыкгы схэом.

Дааоналоит Кент

К е н т

Икада арака?

А қ ь а ч а қ ь

Иааутаххалакгы. Ахыи ацыхэси, зегь здыруси агазеи.

К с н т

Уара ара укоума, сах? Ари ацх цөыршөага
 Згэы тнымкьара гыгшөыгкгы каларымызт.
 Ажөоан агөацсахсибакра агыгшөыгкөа
 Ртыөра итацаланы иамоуп. Сара саагылзар
 Ас дыды шытыбжы цөгьа смахазац, исымбац
 Ас имацөысуа, икыдхаса ас сицшгы илеиуа ақөа.
 Хара ихалшом аскатөи гөырөа лцшөада рыхгара.

Л и р

Ажөоан зымехакны, зышытыбжь ырцөгьазаны
 Ихакөмақаруа Анцөа, икылкааны унацөа рықөк
 Уажө уара уагацөа! Ацөгьакацаө, уара
 Цөгьамзар бзиа угөы итазам! Ухы унапөсы
 Иааганы, сатоумцан хөа Анцөа уиашьапк!
 Ицыхамшөарц ауаөшьөы, нак ицхьак ашьа зыцрашу
 Урт унапы хөымгақөа! Амаалықь ихөсы зхаөу
 Амахагьа, цөгьацөыцхамшьарала зтоуба силазгаз,
 Шөгөаца итацөаху амазақөа аашөырцшы,
 Хыхь иқөтөоу хаб Анцөа ду исацхьа
 Шөшьаөақөа арсны шөматансила шөатсимцарц азы.
 Сара гөнаха сывам, сара сөацхьа
 Шьуокы агөнаха шрымоу сицш.

К с н т

Угылазаап ухы хтны! Ааигөа қыалак ыкоуп.
 Унеины уеыцак, уахьчап, уи аамтала.
 Схынхөусит сара ахан ахь, уақа инхо
 Рыгөқөа хахөуп иара зларгылоу урт
 Ахахөқөа реицшцөкьа. Сыкан сара урт ркны,
 Уара сушьталаны спөаиуаз. Аха снармышьтит,
 Сөырзыкусит даөа зынкгы. Хаала иамур,
 Мчыла сасра хрыдыркылартө сицш касцап.

Л и р

Сеилагарашөа збоит сара уажөы. –
 Иухьзеи, сөыза бзиахө? Улахөит акөу уара арыцха?

Саргы слахэит. – Иабакоу, сашьа, уара укьала?
Амамзаара махэ хахақәак рыла иааилнашыз
Ақьала хэыч ихьзырку хыбран иунарбоит.
Сықьачақь рыңха, схатә гәыроа спалагылоугы,
Сгәацан цьара урыңхашьарак сызцәырцусит.

А қ ь а ч а қ ь (апһаны ихәоит)

Ауаф кәыш иусқәа башам,
Ихигоит уи акырцх, ақәа.
Амш цәгьазааит, дагьацәшәашам,
Иваижьшам инапқәа.

Л и р

Уака уиашоуп, сөыза. – Хгси, нас, уара укьалахь.

Лири Кенти цоит

А қ ь ч а қ ь

Ацәаныррақәа зегьы рырхышәашәаразы зеицшыкам пхуп ари ацх.
Хцсицш спалацәажәапи сцамтаз:

Апап дрышьтыр цәағәара,
Ауарашгы азы акара
Арто иалагом, цаны,
Атәраз, сытқәак ацәзаны,
Матәа-оытәа изахларым,
Цьнышцәам ускан, - имцахарым, -
Ирблып, аусқәа леиларгәам.
Ихысхысуа, цьара итәам,
Абзиси ацәгьси сикәдырччап,
Аусқәа рызбалап сикәырчаб,
Иқәицашам азәгы ауал,
Ирыбжьарцом ауаа асал,
Уаф дмыргәаа, уаф дмыргәамц,
Ихаирштып амеси амц,
Ҷазә ицьыба инапы
Агьыч итишьрым, ак баны,

Зны зего аазхэоз, изтиуаз,
 Иршөп ацара, на́к дацөхас.
 Уажэ даатыцызшөа ахацы,
 Аонқөа иргылап акахцы.
 Зегь анаахэ, иахьси уахси
 Уафы издыррым адунси,
 Инанылап, уи ауп ицъашьатөу,
 Зегь шъапыла амфаду.

Ари хцеицшхэ далацөажөоит мерлин, уи сара сышьтахьгы дынхараны дыкоуп. (Дцоит).

А х ц а т ө и а с а х ь а

*Глостер ихан аетөи ауада.
 Иаафналоит Г л о с т е р и Е д м у н д и.*

Г л о с т е р. Едмунд, Едмунд, сара исгөацхом ари агөымбыльцбарара! Шөицхраа хэа снейны санрыхэа, сыюны ацшөмара дара иааныркылсит, сагьақөитырымтөит избахэ ахэара, ацхыраара итара, изакаразаалак цъара акала идгылара.

Е д м у н д. Зда царта амам ала ибнауафроуп, иуафымроуп!

Г л о с т е р. Иазхоуп, усы ааихақы. Агерцогцөа рыгөкөа ааибагсит. Икоуп иаха ухшыө ззушьтышақөа. Сара ахөылбыыха асалам шөкөы соуит. Уи алацөажөара шөартоуп. Уи сара суадакны итаршөны испөахит. Ахөынтқар дызтаргылоу аиакөымрақөа рзы иахьмырхыөкөа иаанрыжбуам. Атөыла иалалсит атөымтөылаөтөи аруаа. Хара ахөынтқар хаеидахкылароуп. Сара уи дсыщшааусит, мазалагы сицхрааусит. Сыкамзаара гөсимтарц азы, уцаны агерцог цөажөартахөыс дката. Дабакоу хэа сара дсазцаауазар, игөы бзиам, дцаны дышьталсит хэа сызиахэа. Сыкнаханы сшыршьуа здыруазаргы, сара ахөынтқар сицымхраарц сылшом, анкьатөи сара схөынтқар. Адунси акны уафы ицьеишьаша аусқөа ыкоуп, Едмунд! Сухөоит, угөусанызааит. (Дцоит).

Е д м у н д

Ари мазала ахөынтқар дышидгылои
 Асалам шөкөы таршөны ишицөахызи ртөы
 Агерцог илымха акынза иназгап сара.
 Уи сеигөысырцхарц азы атагылазаашьа сымоуп.

Атахмада дыбжъазит. Сара цхъака снесхап.
Уи ицсы ахьынзатаз изхоуп. Иааит сара саамта.
(Дцоит)

*Ақъала ахьгылоу адэкаришэра аназараæ
Афыртъын шасыц иасуеит. Иааиуенит Лир, Кент, Ақъачақъ.*

К е н т

Абар ақъала ахьгылоу. Уонал, ахэынтқар.
Абри абыза амщэгъаха ажэоан хты уацамгылан –
Ахьта улалап.

Л и р

Уца, схы сызныжъ.

К е н т

Уонал.

Л и р

Сгэы таурчачарц аума уара иутаху?

К е н т

Ус каспаанза гэхэарыла схата сгэы тасырчачап.
Уонал, ахэынтқар.

Л и р

Шака уцъапъахэузеи абри уара!
Ауабы дкэытрабааха деилысыр, уи
Гэырѳа дууп хэа угэы иаанагома уара?
Ақэылара баапс асапхъа аразкыдара
Ацштэы ахыгтоит. Иаххэап: абри уара,
Уцсы угэы икылахо, амшэ уацэшэаны, уеиханы
Уаахықэгылеит агэарахэа силашуа амшын –
Уахъаахъахэуа амшэ асаса ултабгоит.
Уцэа зегъ анырусит агэы-гэгэа анузтоу.

Аха сара сгѣаца итагѣжѣуа афартын баацс
Уи итаз зегѣы тырбѣыжѣааны исцѣагесит.
Сзыргѣакуа, схы-сгѣы итымѣуа акызацѣык ауп:
Сыпѣацѣа итабуп хѣа зхырхѣаашаз иахырымхѣааит!
Акруѣазѣо анапы акаѣыхѣа уаѣхауа
Уалагар иаѣызами, мшѣан, ари! Аха
Идсырбап сара урт! Иазхоуп алабжышкѣа
Ркаѣара. Абсеицштѣи атѣхха сара адѣы
Сѣѣырцалеит! Ахаѣахѣа улеи, аѣѣаршаѣы!
Уи схызгартѣ еицш сара сымч сызхоит.
Абсеицштѣи атѣхха! Регана, Гонерилиа!
Иажѣыз, амазара зегѣ шѣызшаз, бзиа шѣызбоз
Шѣара шѣаб!.. Сыхшыѣ сѣаира икѣадахоит.
Абри иахѣаны иаармарианы усилагар калоит!

K e n T

Схәынтқар, ҳеаатдахкып ахыбра.

Л и р

Уара ухы уашьтаз. Афыртын баац
 Сара ацсеивгара снаѳоит. Уи сара
 Дасакы сазнархэышуам. Аха сара сыѳоалоит.
 (Акъчакъ иахъ)
 Цъака унеи, сыыза. Уара угѳакуп, хыбра анумам.
 Сааматанеины, сыѳѳап саргыы сныѳѳеианы.

Ақбачақ ақбала дныоналоит.

Оны змам, ацѣхѣыкъантаз рыцѣакѣа.
 Шѣабакоу шѣара уажѣы? Шѣсихыжѣ-сикѣыжѣ,
 Ишѣшѣымкѣа-ишѣхамкѣа, шѣымгѣақѣа таѣахѣа,
 Излашѣхыжѣгозеи шѣара ас сицш икоу амшцѣгѣа?
 Рацѣак сышцазымхѣыцуаз сара ари уажѣраанза!
 Абар уара уызхѣыцша, амалуаѣ хамацагѣа!
 Ухы наг уара агарцѣа ркны, урт рцѣа ианыруа
 Уаргѣы уцѣа ианырыртѣ икаца, адунсиакны
 Ирсихазоу аиаша ахъзала, инаганы уара
 Урт инарыта инамцѣхѣны иумоу ахѣтак.

Е д г а р (ақбала акнытө). Сацбанки бжаки, сацбанки бжаки! Том гөакцөгъа!

Ақбачақъ ақбала даадэылкьоит.

А қ ь а ч а қ ь. Уахъ умнеин, сыхаара! Аостаацөа иртөартоуп, умнеин! Хай абаацсы, хай!

К е н т. Унапы аасыркы. Икада уа?

А қ ь а ч а қ ь. Ацъныш, ацъныш! Том рыцқа хөа исышьтоуп, ихөсит.

К е н т. Уарбан уара, уака атөа илагөрымуа? Удөылц!

Ақбала дыцццны цөааихоит Едгар, уи дхагоушөа цөыкацаны дыкоуп.

Е д г а р. Шөыө! Аостаацөа сышьталаны иааусит! Ачықъра аодатөи ацша ахашөышөусит. Ацөарта хьшөашөа унылаианы усырцха.

Л и р. Иумаз-иухыз зегъы уцхацөа аоыцъа инарытаны аума уара абри акны ушнанагаз?

Е д г а р. Том рыцқа дшөыхөсит, ацхыраара ишөт! Аостаацөа дрыма-ны иқөын уи агөгөахөа сикөыз амцакөа днархыго, гөаоас иказ зегъы дна-ртыго, абаарракөа днарылго. Аостаа иацеицеит Том ихчы ахөызбакөа, асыкнахаразы ашахакөа ыршаны иханы икнсихауан, ашхам наганы иа-леитөон ихөы. Дызсыхөацшуазси хөа, асы дақөыртөаны, игага дашьтаца-ны, дырхысхысуа ддөыкөицон. Анцөа ишөзихьчааит шөара шөыхшыө. Брр, Том ахьта дакусит. Шөацөыхьчазааит шөара афыртын, аилабаара, асцөакөа рылацш. Инаимцашөыцса Том хөашакөак. Ацъныш диргөаашт уи. Абар дахьыкоу уи агөымха! Усаанкыл, схөсит, уара амзанра! Иусыр-бап сара! Иусырбап!

Афыртын шасыц иасуеит.

Л и р

Ицхацөа ирыхкьаны даазыниазси ауаоы!

Уара зегъы рутама? Уара акгъы сикөмырхазси?

А қ ь а ч а қ ь. Ипрахөа зацөык аанхсит. Мамзар уи игөыдыцшылара хөацөыцхашьашан хөара.

Л и р

Ахауа иалоу ацәгъа-мыцәгъарақәа зегъ ресизганы,
Уара уцхацәа гәымхақәа рхы итацааит!

К е н т

Уи ацхацәа имазам, ахәынтқар.

Л и р

Уз нак, зегъ мап рцәызкуа уара!
Ицхацәа цсымтәқәа рақәымзар, дарбан
Ари арыцха ас еицш изныкәараны иказ?
Излазбо ала, зыџны идәылырцаз абацәа зегъы
Гәакрамзар даса бзиаарак рзыцшым.
Иагъырқәнагоуп! Дара роуп изхароу
Рыцхацәа цсымтәқәа ахықәнагалаз зны адәы.

Е д г а р

Ахәы дықәтәан Пилликок,
Дықәтәан уи ахәы...

А қ ь а ч а қ ь. Ари ацх хышәашәа ҳарт зегъы ма хқьачақыцәан хқа-
нацоит, ма ҳархагоит.

Е д г а р. Ацъныш уеицәыхьча, ҳатыр рықәцала узыхшаз, иухәаз ажәа
хәаз, нцәас ухы умшьан, атәым цхәыс улышькламцшын. Уцхәысгъы мыц-
хәы думырқынцыцын. Том ахьта дакусит.

Л и р. Узустадаз уара цаса?

Е д г а р. Ацша иақәтәаз ахамацагъа. Стәырғәацәа сдәықәын. Схы-
лца ацыс тахәуан. Стәы иақәшәаз ацхәыс дызласыргәыбзыгра зацәык
сашьтан. Мышгаран сызсыз. Ажәацыцхьаза тоуба зуан. Аенышпыбжьон
уи еилазгон. Игәыкацагаз сышрызхәышуаз сыцәон, саафыхон урт еиҭа са-
хьынарышьталара хыс исыманы. Арыжәтә жжәуан, сыхәмаруан. Ахәса
рганахьала атыркә султан иааста сеицәан. Мцымзар акгъы тамызт стәы.
Сажәа сырмариацәон, снапы мчын, ахәажә еицш саашьон, абгахәычы
еицш, сгызмалын, ақәыцьмеицш сыцсымтәын, алеицш саапкын, алым
еицш сыцсы цәгъан, скын. Ачыжь-чыжьхәа ашьаца ашьтыбжьи абырфын
айлашәшәарей ухырымхааит, уекынҭа ахәса урышьтамлан, уалла ацара
узто ауаа усырцәыхьча, ацъныш улымха иҭеихәо уумырхан.

Ачыкыра иахашөшпәусит җадатәи аңша.
Иахашөшпәлааит, нас иахынзатаху, иакәырпартә акъахь!
Дафин, сара сҗеи мыш, умцан уара уахь!

Афыртын шасың иасуеит.

Л и р. Амшцәгъа уңәсижъ кьантаз амцакны иуказыр ааста, хараза иу-
зеигъын адамра хышәашәәсы усыртынчны уиазар. Абри иоума, нас, ау-
афы хәа изышьтоу? Шәихәаңш цкьа. Уи иара иитәым хәа акгъы имазам.
Аканч паркъ иагәылтыз абырфынгы, акамбашь цәагъы, ауаса ахәгъы,
аңыг цәагъы. Харт зегъы иеиҗкаау уаауп, иеибытоу, иеиқәшәоу хауп,
иара Анцәа дшааишаз дыкоуп. Ирцшзам җ-шьапык зцоу абри арахә иоуп
ауафыцкьа. Ишәшәышәх, ишәшәышәх наҗ имцхәны иаашәшәу зегъы!
Исызпыртлеишь, нас, уара абрака. (Иматәақәа ишәихуа далагоит).

А қ ь а ч а қ ь. Ушакәыпра, сыхаара. Уеукәабартә еиңш икам ари аңх.
Акаршәра итааза лашарак цъара уафы иаакәибаауазар – ауаф бырг цсы
цхак шилоу иадыргоушәа икоуп. Убри аңсы цхоуп аарлахәа иаку, егъырт
зегъы сиқәыхышәашәа ишьтоуп. Шәыңши, нас, итааза иаку лашаразами
нахьхьи хара иаабо? Ижәбома? Уи хара хәхь иааскьоит хәа сыкоуп.

Е д г а р. Ари аңныш Флибертицьиббет иоуп. Уи есуаха дгәеигәс-
иуа дгәароуп, цәгъа-мыщәгъарас иаакоу зегъы каиңоит, цсы зхоу зегъы
таирхоит.

Хынтә Витольд аңкьа дрықәмақархьан,
Ишьапқәа лкыдкьан, наҗ иркәархьан,
Абас дырзытрыс, иршәаны,
Изәыз ргәы ахыршәаны,
Амшгацәа мышгашақә дрылахәмархьан.
Бысцырцкьа, бара акачаа! Бысцырцкьа, беимышәшәа!
К е н т.
Уара ухы шпоубо, ахәынтқар?

Афакел кны дааҗналоит Глостер.

Л и р. Узустада уара?
К е н т. Уарбан иааиуа? Иуңшаауада?
Г л о с т е р. Шәызуҗцәада шәара? Ишәыхьызқәоузеи?

Е д г а р. Сара Том рыщхә хәа исыңхьоит. Адагъқәеи, асыорадагъқә-
еи, алахқәеи, аинцәышқәеи роуп Том арыңхә фатәыс имоугъы. Изааны
даныкоу, мап аңәикуам ажә руаң, ахәынацкәа мкаказакәа илбааидо-
ит, ажәбаа даңрыхоит, азмах табәа даҗыхәоит. Уи қытак акнытә даса
қытак ахь диасуеит, ара дкыдыркьар, нахьхьи дкыддырцалоит, акала-

пот ара дызтыцгэышьар, анака дтарцалоит, бахтак ашөкөа изаадыртыр,
днаганы даса бахтак дныонадырцалоит. Х-кьаск уи итэарта иныкәсусит,
ф-блузк ицәа иадуп, аэтра иеы тагылоуп, иахәагы иджәалоуп иганае.

Аха хәынац бжымзар бжь-шықөса
Фатәы имоуит Том хәаша – ацсы бза.

Уеицәыхьча исхагыжьуа амаалық! Нак усцырзаа уара, цсы цкьа зхам!

Г л о с т е р

Изакә уааузеи уара узлоу, амилорд!

Е д г а р

О мап, Модои Мегои баша-машақөак ракәым,
Алашьцара ахас иамоу, баша дыкам уи ахас.

Г л о с т е р

Ауаа убас еицш ихәацсеит, руаөра рцөызит,
Урт ақәцара иалагеит изыхшаз ирсагыланы!

Е д г а р

Том рыцха длахөит.

Г л о с т е р

Сара усыцаала. Суалцшья исыднацом
Уцхацәа рзызырөра. Абасеицштәи амшха,
Хыцакыртақ умазамкәа, адәыцәхәы кьантаз
Укәсырхарц адца сыртсеит урт сара.
Аха сара уара усыцшааит, уагыызгоит
Амцеи афатәи ахыкоу хыцакыртақ ахь.

Л и р

Сара зназы ари афилософ сiazцаарц стахуп:
Мзыс иамоузеи иаххагәыргәыруа ари адыдра?

К е н т

Җашьты, җахьнеицхъаз шыкоу җнеип.

Л и р

Ажәак-әажәак иасхәоит ари ауаә кәыш.
Иеилукаазеи абри уара?

Е д г а р

Ацънышцәа шыцхарстәу, агәымхақәа кыдцан ишышьтәу.

Л и р

Снаиәәжәоит сара ари.

К е н т (Глостер иахь)

Инаидцал. Ашоура дтанагалан, апатара даәуп.
Цскы дыхтакы, дҗаццартә еицш каца.

Г л о с т е р

Ашоура утанагалацәап, ахәынтқар иеицш,
Уцҗацәа утархара акәзар изышьтәу!
Абартқәа зегь заа ишцеибоз Кент агәыраз!
Уара излоухәо ала, нас, Лир ихы силацсеит акәу?
Ихы силазыцсапазгы ыкан. Иара саргы
Схы силацсарым хәа даарак стәыцуам.
Аца дсымам сара. Мап ицәыскит уи, дагьыцхасырст.
Уажә ааигәа, мышқәак рацхәа, стархара
Иеазкны дныкәон. уи сара уафы диласцомызт.
Убас еицш бзиа дызбон. Убри хыбаараха стәы иныцалан,
Абар, таха снатом... Изакә цхы баапсузеи!
Җара уҗацәхала, ахәынтқар.

Л и р

Сағамзааит, зегьы здыруа афилософ, ишутаху.

Е д г а р

Том длаҳәит.

Г л о с т е р

Абар уара укьала ахьыкоу. Усаацак.

Л и р

Зегъ хныоналап.

К е н т

Хара даеацъара ххы хоуп, амилорд.

Л и р

Сара сфилософ снаицырцуам.

К е н т (Глостер иахь)

Дизынхажьыр акәхоит. Хәхыцо даагап
Зхы атыц икәкьазгьы.

Г л о с т е р

Ус кацатәхозар акәхап.

Л и р

Уҳацны усааха, сашъа хәычы. Уааиҗац!

Л и р

Азамана, хатыр зқәу афинтәи арцыс.

Г л о с т е р

Аха шәышьтыбжъ шәмырцәгъан. Цшъаала, спәыхәоит.

Е д г а р

Абааш сиқәатәа днажәлсит Роланд,
Адаугы ҫааитит, ибан уамашәа:
«Британиатәи ашыа афәы саҳаусит».

Ицойт

А х ә б а т ә и а с а х ь а

Глостер ихан аетәи ауада.
Иаафналоит Корнеультәи агерцогги Едмунди.

К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г. Суал сшәоит сара, уи ионы ааныжһны сындәылцаанза!

Е д м у н д. О мап, амилорд! Ускан цак иаҳасабала сара исымоу ацәа-ныррақәа иаҳа иаиааит атоуба сазиапаны сыказаара ааста хәа асыц-ныхәа садыргалоит. Сара уи азхәыцрацәкыагы сцәа станарзызоит.

К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г. Сара шыта исилыскааусит уара уашыа цәгыхәыцрала шакәмыз Глостер итархара иешазиакуаз. Глостер уи икә-нагоцәкызаарын.

Е д м у н д. Изакә разкыдароузеи сара сызташәаз! Ииапаны схы ахы-моацызгаз сахьхәыр акәхсит. Абар уи дызлацәажәоз асалам шәкәгы ахыкәу. Ашәкәы излахәо ала, уи чархәарала аус иуан Франция азыхә-ан. О ажәоан! Ишпастахыз сара ари афыза апсахра камларц, уи ацәырга-ра сара лахынцас исмоурцгы!

К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г. Усыцны уаала агерцогцхәыс лахь.

Е д м у н д. Асалам шәкәы иахәо шыақәыргәгәахар, уара уапхыака аус еилацатақәа акыр узыцшуп.

К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г. Ишыақәыргәгәаха, ишыақәыргәгәам-ха, асалам шәкәы уара аграф Глостер уакәны уканацеит. уаб дыцшаа, уи ҳара уажәыцәкы даанаҳкыларц азы.

Е д м у н д (аган ахь). Сара уи ахәынтқар ижыжыара дшәсу сихтыгәлар, уи иаҳагы агәарақәа цәырнагоит. (Ибжы ытыганы). Сара аринахыс-гы суалшыа исыднацо сазаапсалоит, уи азыхәан сара сшыа исыцанахәо ахәәра шсықәшәогы.

К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г. Угәра згоит, сыбзиабарала уаб ихат-ыцан аказаара сылсыршоит.

Ицойт

А ф б а т ә и а с а х ь а

*Ахан иаңыхарамкәа икоу аферма аәтәи ауада.
Иаафналоит Глостер, Лир, Кент, ақьачақь, Едгар.*

Г л о с т е р. Адәыхты акны ааста арака иаха сиңуи усты. Убри акнытә саташөымпан. Иңегь шәсырманшәаларц азы сындәылтны цәара даеакы неидышәзысхәыцлақәоит. Сара раңәак сынхом.

К е н т. Ихшыю ас сиңи иказ аламзеит. – Анңәа абзиарақәа узыкаиңааит уара угәыразраз!

Глостер дцоит

Е д г а р. Фратеретто дсыңхәоит. Уи излеихәо ала, Нерон нарңәы алашыцара азиа дхықәтәаланы аңсызкра даәуи. Анңәа уиашьапкла, уара агаза, цыңқыа зхамгы усырңәыхьчала.

А қ ь а ч а қ ь. Ишухәара, сыхаара, дзыжәлантәыда зхы цаз ауафы? Дтауаду дхархьуафу?

Л и р. Ахәынтқар, ахәынтқар!

А қ ь а ч а қ ь. Мап. Зхы зтәым ауафы – зпа дтауадхо хархь уафуи. Избан акәзар, ухы силагазаруи, ухархь уафны, уца дтауадны духагылазарц азы.

Л и р. Аңынышқәа рңәыршқәа рыманы.

Урт инархаркьакьаны амцахь урт ргааит!

Е д г а р. Сызқәа икыдыбгьатлоит цыңқыа зхам!

А қ ь а ч а қ ь. Абар ахеилага хәа изышытоу дзеиңшроу, уи ақәыцма агәыразра агәра игоит, асқәа тиуа, иаахәо абжяхәаахәтра иаәу ламыс имоу цыишьоит, ахәыцы ибзиабара хәа акрыкоушәа ихы ижәоит, дзыңсахыз аңхәыс лажәақәа цабыргушәа идикылоит.

Л и р

Икалааит иара убас. Исызбоит сара урт рус.

(Едгар иахь)

Уаатәа уара арахь, крыздыруа усеилыргафуи.

(Ақьачақь иахь).

Уаргы арахь усаадкыл, ауаф кәыш. –

Ишсырбап, шәара абгахәычқәа.

Е д г а р. Дышпарзыңшуеишь иблақәа тырхаханы! Аусзбартакны така бнышьтаңи, ахкәажә, бааңхашьа.

Бызсала, Беси, ароаш беатан сара сахь.

А қ ь а ч а қ ь

Аха анышь азы
Шкылсуа лымзарцы
Илымам лара мчы.

Е д г а р. Цсықба зхам акармацыс еицш Том рыцха илымха дташө-
ышпөусит. Годес дтакөашо дтоуп уи имгөа, агəрым-шəрымрагьы даcуп:
«Ацсызырəа сыт, ацсызырəа сыт!» Уссихак, ацсымцқба, умкəаcкəаcын!
Акымзарагьы уcтəм!

К е н т

Уара угəы бзиам, ахəынтқар. Ас калом.
Уныкəиа, уцсы ааитак. Уcт ахəыцқəа.

Л и р

Аустцаара хаагап. – Ашахатцəа, цхьака шəаарылц!
(*Едгар иахь*)
Усзбаəык иеицш уесилахəаны, утыц акны унатəа.
(*Ақьачақь иахь*).
Уаргьы унcины унаиватəа акəардə асы.
(*Кент иахь*)
Уара арахь уаатəа, урт рыцхырааə.

Е д г а р

Излаиашоу ала зегь шыақəхаргылап.

Ахьча умышəан, урахə хəны
Иааиусит, иаашьтых улаба.
Уcырпынгьы нархəаны,
Излацаша мəак дырба.
Мрр, мрр! Ари ацгəы хəацштəылоуп.
Л и р. Ацхьа ари лəахəы лəаххып. Гонерилиа быхьзума бара?
Л и р. Уи мап ацəылкуам лара.
А қ ь а ч а қ ь. Сатамзааит, сара бара бкəардəыз цьышьон.

Л и р

Абар егыггы дахьыкоу. Иеишыклацшуа
 Арт лыблакэа ирхэоит уи Ө-хасыкгы шлымоу. –
 Бабацой? Даанышэкыл! Шэабцъар шэаах!
 Амца лажэпшэца! Аусзбаөцэа аахэаны ирымоуп!
 Избан, уара аусзбаө гызмал,
 Уи уара абналаха злутаз?
 Е д г а р. Анцэа ухшыө акгы амышькэа исеқэирхааит.

К е н т

Ишцагэыткьагоу арткэа зеггы! Ахэынтқар,
 Иабакоу зеггы зхыехэоз уара ухшыө силфаца?

Е д г а р (аган ахь)

Гэыкала убас алабжыш изкастэоит сара уи,
 Зыгэра умгаша ссанцшылара ашэартара итасыргылоит.
 Аласба хэыцкэа зеггы, Треиггы, Бланшггы, Милкагъ,
 Ачыгэ-чыгэхэа сара исейшусит, шэрыхэацш.

Е д г а р. Абар Том ихы ырблакыан урт ирылаитцойт. Нак шэца шэара,
 ла кадыцькэа!

Ула шкэакэа, усеқэацэа,
 Арцэаа тургоит, уара нцэа.
 Уиднагалар, рыцха, Том,
 Иудырузааит, сеира убом.
 Ажэла бзиа, асааста,
 Ахырхага, ацхаста,
 Лак исзеицэоуп даеа лак,
 Схы шэныскэоит шэахьцалак.

Тири-тири, хшэышыты ацбармыкыахь, хшэышыты нақ, ицшыоу атыцк-
 эа рахь. Уғархсит уара, Том, ибахтэаза икалсит инарымцаукуа уаға.

Л и р. Аусзбаө, сара адца касцоит Регана шэлыцтрацшырц. Итышэцаа,
 иеилышэкаа, изхахэузеи уи илызтоу агэы. (Едгар иахь). Сгэы излаанаго
 ала, уара сахтнырпар уреиуоуп. Аха сара исгэапхом уара ушеилахэоу.

Ацмацәа рыматәала сеилахәоуп хәа ухәашт уара. Зегь акоуп, уи уцсах-роуп.

К е н т. Уныкәиа, уцсы ааитак, ахәынтқар.

Л и р. Шәышьтыбжь шәмырцәгъан, шәсаашәыртынч. Акыдыршәыла шәаах... Убас. Ибзиоуп. Уацәы хгылап, ашьжымтан уаххәа хфап. Убас. Ибзиоуп.

А қ ь а ч а қ ь. Сара сыцәарц аенышьыбжьон сышьталоит.

Глостер дхынхәны дааиуеит.

Г л о с т е р

Арахь уааишь, сыхаара. Ахәынтқар дабакоу?

К е н т

Абар дахьыкоу. Аха сумтын. Уи ихы силацсеит.

Г л о с т е р

Лассы дышьтыхны ддәықәгал.

Сара сазызыроит дықәыргарц ргәы ишцоу.

Дызнышәцаша хиоуп. Даашьтыхны, иаразнак

Дуврка дгатәуп. Уака зегьы рхиоуп.

Иаарццак уи арантәи игара.

Аамтацк акыр иацсоуп. уанзымыццак –

Иаргьы харгьы хтахсит. Дәышьтых.

Усышьталаны уәааха. Шәзыхьчаша ауаа сырхисит.

К е н т

Дымгәакхъаз. Дтаҳәахаа дыцәоуп.

О, ицсы шыаны даныаагылалак,

Ихшыо атыц акны иааиуандаз сита!

(Ақьачақь иахь)

Ахәынтқар игарасы уацхраауандаз уара.

Ухашьталаны уааила, унымхан.

Г л о с т е р

Хашьты. Уласы, уласы!

Кенти, Глостери ақьачақьы цоит Лир дрыманы.

Е д г а р

Арыцхарақәа ирхәыртәыз хайхабацәа
 Анаабо, хгәырәа гәырәамзаап рацәак.
 Игәыткәагоуп арыцхара ианиаз данзацәа,
 Икәша-мыкәша зегъы ангылоу рхы ргәарцха.
 Аха аешәа дгәакуа дааин духагылар,
 Угәырәа ухаштәсит иаразнак зегърыла.
 Ахәынтқар дышрыцхау, дышгәакуа баны,
 Сара сгәакрақәа гәакрам цысшыоит, цаны.
 Уи ихшара игәы ндырхсит, сара – саб.
 Аха, Том рыцха, аамта уажәыцәкәа иааскәап.
 Иузырхәаз, иузыруз зегъ атан азы,
 Икоуп уа узыхәангы амира цхарцы,
 Уажәазыхәа сгымыхкәа деиқәханда ахәынтқар,
 Иузеицгуп уаанза усыроашәа уцалар...

(Дцоит)

А б ж ь б а т ь и а с а х ь а

*Глостер ихан аетәи ауада.
 Иааәналоит Корнуельтәи агерцог, Регана,
 Гонерилиа, Едмунд, амацуцәа.*

К о р н у е л ь т ь и а г е р ц о г. Иаарласны бхаца иахь бца. Ирба ари асалам шәкәы. Франциатәи аруаа зхыцит. – Ацсахәы Глостер дыцшаатәуп уажәыцәкәа!

Амацуцәа цытәык цоит.

Р е г а н а. Зыцшрак камцакәа дкәалкәало дыкнахатәуп!
 Гонерилиа. Иблақәа тыршәшәатәуп!

К о р н у е л ь т ь и а г е р ц о г. Уи сара сгәацсахеибакра дазыншәыжь. – Уахәшәа лхаца иахь дахыцо уара дымәацга, Едмунд. Шәаб-ацсахәы дшахьхархәуа шәара шәыблақәа ирымбар иаха сицбуп. Шәызнәиуа агероцг иабжыжәга зыцшрак камцакәа абцарла исеибитарц. Харгы хәсхархиоит. Иаарласны хара шәысхәамажәда, иагышәмырзын иауа уи амадара. – Абзиала, акыр исацсоу сахәшәа. Абзиала, аграф Глостер.

Дааоналоит Освальд.

Аа, ари уара уоума? Иеилукаама ахэынтқар дахыкоу?

О с в а л ь д

Глостер дицхрааит уи арантэи ибналарае.
Оажэижэохэоык ркынза идгыло ауаа
Ицуп ахэынтқар. Иаашаанза уи ицшаара иаэын,
Ипннеиуаз иаггынеицахаит агэашэқэа ркны.
Аграф ицхыраара рыманы, урт зеггы сибарцысны
Дуврка амға иқэлит. Излархэо ала,
Бцарла сикэных, урт рөызцэа уака ирзыцшуп.

К о р н у с ь л ь т э и а г е р ц о г .

Агерцогцхэыс асқэа лызнэырхиа.

Г о н е р и л и а

Абзиала, сахэшыа. Абзиала, сыхаара агерцог.

К о р н у с ь л ь т э и а г е р ц о г .

Абзиала, Едмунд.

Гонерилиеи, Едмунди, Освальди цоит.

Зыцшрак камцакэа дыцшаатэуп Глостер гэымха!
Аггыч иеицш, деиқэцах дсахэаны даагатэуп.

Иаанхаз амацуцааггы цоит.

Усзбарак асахыа намтакэа, дыкнаханы
Дахзшышам хара уи, аха усгы
Хгэацсахеибакра злеиқэхартэара ак хацшаап,
Рацэак ахэатэы нарымтакэа. Аа, уара ацсахы!

Глостер дрыцны гэыцоык амацуцаа хынхэуеит.

Регана

Абгахэычы гызмал! Ари иара иоуп!

Корнуельтэи агерцог.

Исилѡааз инапқәа сидцахланы иҕашәхәа.

Глостер

Аҳи аҳкәажәи! Гәык-цсыкала ишәзыкасцаз
Асасдкыларә цәгьарала ахә шәымшәан.

Корнуельтэи агерцог.

Десидцахлан дҕашәхәа, схәсит сара!

Амацуцәа Глостер дҕархәоит.

Регана

Ус акәым, ус акәым. Иааргәгәаны!
Уу, уара аламысда!

Глостер

Ииашам! Сара ламыс сымоуп,
Аха бара гәы бызтам.

Корнуельтэи агерцог.

Акәардә дықәсашәхәа. – Сугәалашәалап,
Уара ачархәаѡ!

Регана Глостер иҕаца кны дахоит.

Глостер

Зылцха ҳаура, абырг иҕаца кны дахоит!

Р е г а н а

Абас ушлоуп, абастгы уцэгъаршоуп!

Г л о с т е р

Аламысда! Ицбыркэыкэыз арт ахэычкэа
Бус анырызбо аамтазы ихахаза ибсагылоит!
Сара ахыцакырта шэыстеит, уи атакс,
Ақэылацэа, ицшэыркэыкэусит акэу сцаца!
Ишэтахузеи шэара сара скынтэ?

К о р н у с ь л ь т э и а г е р ц о г .

Изакэ салам шэкэкэоузеи ааигэа
Уара Франциантэи иузаарышьтыз?

Р е г а н а

Ишиашоу атак каца. Хара зегы аадырусит.

К о р н у с ь л ь т э и а г е р ц о г .

Ишэзилоузеи ааигэа хара хадгбыл
Зықэзыжкыыз хагси уарси, шэыззеикэшахатхазси?

Р е г а н а

Дабанаскьоугеи уара ахэынтқар?
Асалам шэкэы ага икынтэ акэым,
Атэымуао икнытэ ауи ишсоуз.

К о р н у с ь л ь т э и а г е р ц о г .

Авакэацара усазумкын?

Р е г а н а

Ииашам!

К о р н у е л ь т ѐ и а г е р ц о г .

Дабадэыкэуцси уара ахэынтқар?

Г л о с т е р

Дуверка.

Р е г а н а

Ишцыкэу иара – Дувр! Уи азин шыкамызгы?

К о р н у е л ь т ѐ и а г е р ц о г .

Ихаихэааит Дуврка уи иштра хыкэкыс иамоу.

Г л о с т е р

Сара ссиқэдахны стэоуп. Шэгэы иахынзатахыу
Зегь сыхтнышэқала.

Р е г а н а

Дызцазси уи Дуврка?

Г л о с т е р

Ацсы қымқым, бнацэхыцқэа ртакшаны,
Атахмада иблақэа шытбыршәшәо имбарц азы.
Бахәшәа гәыжәлаңәа лбынхәа цышә
Дшархәашо имбарц азы. Ари аоыза афыртын баацс
Иара амшын ахатагы иаыхгарымызт,
Асәәқәа ркынза иштыууаны, азнык азы
Итзамц баагәараха, нас ишәахха инсины
Инархахарын, абас сицш иказ ацхха, ихы хтны,
Абырг дыбгәауа алашыцара жәпахаҳара далан,
Илабжышқәа исыкьаса илсиуан, иара убри алагы
Ажәоан иацабылгәоз ацтақәа икыдхәса
Иларыштыуаз ақәаршаоы дацхраауан.
Абасицштәи афыртын баацсха, еибаруууа,

Агәашә иаалагылазтгы ақәыцмақәа, адца қацатәын:
 «Иаашты урт арахь, агәашәхьча!» Азаарей
 Агәыцсахейбакрей рыедыртатарын, аха бара
 Уи зылзыршоз бакәмызт. Аха сара избараны сыкоуп,
 Бара ибсицшу ахшара адыд-мцәыс ишықәнацкәауа.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Иубарцу? Уи абыза уара ахаангы иубараны указам?
 Акәардә ргәгәаны иаанышәкыл, ахьырцар!
 Сыртасны ублақәа тсыршәшәап сара уажәы!
(Глостер изблақ тыхуеит).

Г л о с т е р

Зажәымта акынза ансира зтаху, ацхыраараз
 Сара сахь шәсиха! Ахлымзаах! Анцәа! Анцәа!

Р е г а н а

Ицых егыггы. Иутахыз азы асыцныхәа канацап мамзар.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Иубараны укоума, нас?

А к т ә и а м а ц у о ы

Уақәшахатха, иуважь унапқәа. Схәыцаахыс
 Сара уара умац зуан, аха абри ашәымтазы
 Иахаггы сацпыхәангы умац зусит, сүхәоит,
 Утагылазаашәа уазхәыц.

Р е г а н а

Иугәагъуама, уара ала?

А к т ә и а м а ц у а о ы

Икабцо базхәыц барггы! Бхацазтгы,
 Абри азыхәан бжакъа баныскуан!
 Изакәызеи, мшәан, шәызсү?

Корнуельтэи агерцог

Атэы!
(Иахэа аатицааусит)

Актэи амацуоы

Агэыпсахсибакра иашазы ақәцара атахуп!

(Иахэа аатцааны ахыхьчара далагоит,
Дагыхәусит Корнеультэи агерцог.)

Регана (егыи амацуоы иахь)

Уахэа сыт арахь! Уахәагыларцу? Уцсы!
(Егыи амацуоы ахэа ааимцааны,
актэи амацуоы изқәа иналалыркацоит)

Актэи амацуаоы

Сыршьит! Аграф, насыцны, ма уара
Узблак узынхсит. Убриала унаихәацш,
Дшахьырхәугы убап, аграф! (Дыцсусит)

Корнуельтэи агерцог

Уи акгыи избом. Утшәа уара арахь, агәымхажә?
Иабакоу, нас, укәеицеира?
(Итѣхуеит Глостер егыи иблақәагы).

Глостер

О алашьцара! О сиқәыртәашьа змам агәырәа!
О сара с-Едмунд! Иумоу аб ибзиабара
Имца қьоукьадха сибаркны, иуы уара уи ишьа!

Регана

Уара уи ихьз ахәара уацсазам. Узлаказ хзааирцшит.
Хара гәыкала дахзыкоуп, хатыргыи иқәнацараны дыкам
Урыцхашьара далагар.

Г л о с т е р

О, сышцаашъеи сара! Изакә гхоузеи иныкаспаз!
Ицәгъа хәан Едгар!.. О, ажәәан, усыцхраа,
Уара дысзеикәырга, сухәоит, сара с-Едгар!

Р е г а н а

Шәицәхасны ддәылшәырбга! Цынцала мацара
Ицпааит иара Дуврка игоу амәа! - Иухъзеи, амилорд?

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Сара схәуп. Бааи, быжәәахыр сыенадыскылап. Хашъты. –
Алашә адәахъы ддәылшәырбга, ацсы данаганы
Жракы дташәыжъ. – Сшәабаны сымцандаз!
Ианаамтазам зны схәуп. Бнапы аасыркы.

*Корнуельтәи агерцог дцоит, уи дицагылоп Регана.
Амацуцәа ытәык Глостер дааңыртланы, дрыманы ицоит.*

А ъ б а т ә и а м а ц у ъ ы

Абас сицш икоу ауафы дахъырхәымкәа дынхозр,
Ускан изакаразаалак гәнахак ыказам цьаргы.

А х ц а т ә и а м а ц у ъ ы

Дтакәжәхаанза лыцсы тахозар абри ацхәыс,
Ахәса рхатыцан цьнышқәоуп игыло знымзар зны.

А ъ б а т ә и а м а ц у а ъ ы

Хцап идырлашәыз хнаишьталаны, Том ахсилага
Цызас диахтап уи днаганы. Абри азыхәан
Уи даараза дхәартоуп.

А х ц а т ә и а м а ц у а ъ ы

Ахәшәкәси ахәра злаҕасхәәшеи сыцшаароуп
Сара аграф изы. Хшәышьты. Анцәа атахмада деикәырга!

Ицоит

Ацшьбатэи ақәгылара

Актэи асахъа

*Акаршэра.
Дааџналоит Едгар.*

Е д г а р

Мап уцәыркыр хараза ситъуп, рыгәта ургыланы,
Арахъ мазала урбаны иаанымхозар ааста.
Агәарахәа илсины асаара икаҳаз, дабоуго уаха,
Аџадара изаартуп, пака леирта ыкам.
Ашәарта баацсқәа ахыкоу хыхъ ауп,
Цака илсихъоу гәыграк имазаргъы аусит.
Уас уара, апша! Сыкәтәхәан сугахъсит,
Уаха акгъы ыкам уара сызуцәшәаша.

*Глостер инапы данкны
Дааџналоит абырг.*

Ари сара саб иоуп! Ацыза диман дааит!
О, адунеи, адунеи цәыршәага!
Арыцхарақәа хара ҳацстазаара убас
Иеицәартәусит, ацсра иаха иахзымарианы ҳкарцоит.

А б ы р г

Цшыноажәа шыкәса ирыкәуп, аграф гәыраз,
Уабгъы уаргъы сшәыдгыланы, абри адгъыл
Сыкәаарыхуеижьтеи сара.

Г л о с т е р

Успыртны уца, соыза. Сара шыта
Еиқәырхашъа сымазам, уара ухы таурхоит.

А б ы р г

Излоуцшаарызси уара амџа,
Ублақәа лашара рымбазо?

Г л о с т е р

Моа сымазам сара, аблақәагь сҭахзам,
Схәатәхампан урт сыблақәа ианырбоз.
Ҳамч антоу, ханыгәгәоу агхақәа кахцоит,
Ҳхы атыц акны иааиусит ихахыша анҭахылак,
Едгар рыцха, аңөымҭра лашә иаңөкьарахаз,
Иржъаз, иркатәаз аб ичкәын гәнаха!
Снеины сымала снапы наухьсырсаанза
Сыщсы тазтгы, ҭацхьа сыблақәа ирбарашәа
Сгәы иснатон.

А б ы р г

Икада арака?

Е д г а р (аган ахь)

О анцәа! Азин сымазма сара агәакрақәа зегьы
Схызгеит хәа ахәара? Иаасыдгылаз ашәымҭа
Сара сгәакрақәа ирыцнаҭеит иаразнак.

А б ы р г

Абар Том рыцха дахьыкоу.

Е д г а р (аган ахь)

Аусқәа еицәазахаргы аусит.
Уаха хзычхауам хәа хансицагәынқьуа,
Ҳакоуп хара ицегь хачхаратәы.

А б ы р г

Ухы абахоу, сөыза?

Г л о с т е р

Дхәаоума ари?

А б ы р г

Ихгъы итəым рацəак.

Г л о с т е р

Ихы ныкəигартə дыказар, уи ус дегъгазам.
Иацы афыртын сахъалаз абри ибызатəкьа синиеит.
«Ахəача деицшуп ас икоу ауабы» - хəа ааидысхəыцлеит,
Дагъаасгəалашəеит сыцкəын. Уи аахыс сара
Иеилыскааз рацəоуп. Ахəыцкəа хəмарны амцкəа
Рымцəыжəақəа шрымдыршəшəо сицц, Анцəагъы
Хəра хамцəыжəақəа хамыршəшəара бзиа ибоит.

Е д г а р (аган ахь)

Ишцааури, нас, шыта? Иус мариам
Сгəакрақəеи иареи рəацхьа
Қьачақьк иахасабала асцəыргара! –
Атынчра шəымазааит!

Г л о с т е р

Дызустада ари, ихəаркьиуа цəхəы кьантазума?

А б ы р г

Ааи, амилорд.

Г л о с т е р

Ус анакəха, уца. Акы иеицышмкəа сухəоит,
Ицəхəы-кьантазу уи ицсы иакəсыршаша
Жəмыжəк цьара исзупшаарц. Дуврка амəа хшықəу
Цьара ухəхьзап. Уи сара цызас дызгарц стахуп.

А б ы р г

Уи ихы иагуп.

Г л о с т е р

Зхы иагу хара хаамтаз алашәкәа ирацызоу.
Сзызүхәаз сзынагза, уца уара абрантәи.

А б ы р г

Икалалкгы калааит, нас, сара уи
Сымаҗәкәа иреиҗу наганы инаистоит.

(Дцоит).

Г л о с т е р

Еи, ацәхәы-кьантаз!

Е д г а р

Том длаҳәусит. (Аган ахь).
Сара уаха аеырәашьара сылшом!

Г л о с т е р

Уааи аранза!

Е д г а р (аган ахь)

Арахь аеырәашьара аҗахуп.
(ибжыы ытганы).
Ирызтынчрахааит уара ублақәа ушьаҗа.

Г л о с т е р

Ишүхәара, иудыруазма уара Дуврка игоу амәа?

Е д г а р

Изласымдыруа хәа егыкам, ацха ахьхугы иахьхымгы, шыапыла уахьаныспагы уахьанымсуагы. Том рыцха ихы атыц икәкьагәышье-ит. Ацнышцәа Анцәа урцәихьчааит, уара ауаә гәыраз. Хәәыуаак ицсы иацын Том рыцха: Обидикут, амшгацәа рыцьныш Хобидиданс, асымтра

ах, Махә, агычра адоуха. Адыхәтәантәи Том дааныжыны амода хәсақ-
әси амапуцәси рахь диасит. Атынчра умазаант уара, ауаџ гәыраз!

Г л о с т е р

Абар сцаратра ахькоу. Уи га уара, арыцха.
Уара Анцәа инацәкыс хәыч ала урхәашоуп.
Срыцхарала уара урыцхара узсырмариан иаха.
Есымшагы убас акәындаз, Анцәа! О, зызхара
Ыфацәаны икоу, ацхашьара захьзу зхаштыз ауаџы
Дәыхазтгы, унапы имцакны ушихәо гәатаны,
Имоу амцхә еиџшаны инаурирызтгы! Ускан
Зегы рызхара калон! – Дувр унеихьоума уара?

Е д г а р

Ааи, сах, ухацкы.

Г л о с т е р

Уака икоуп бахә дук, уи хынааза
Зсилашырак ихыкәгылоуп. Усыцхраарыма
Аскьарста ахаларае? Ахамта устоит.
Уахьынтә сара уаха цыза дыстахзам.

Е д г а р

Унапы сыт. Том рыцха уара унаскьейгеит.

Ицоит.

А џ б а т ә и а с а х ь а

*Альбаниатәи агерцог ихан аҭаҭхьа.
Иааџналоит Гонерилиеи Едмунди.*

Г о н е р и л и а

Уасны уахтаа, аграф. Ицбаспьоит
Схаца дахьахцымлаз.

Дааџналоит Освальд.

О с в а л ь д

Ара дыкоуп, аха уи дубар дуздыруам.
 Ар хыцны ихалахает схэан, -
 Дыччоит. Амѡа икэуп, урт арахь иааусит
 Схэан шѡара шѡзы, «Уи сиҳаггы сицѡоуп», - ихэсит.
 Глостер ичархэарси уи ица ифырхацарси ртѡы
 Салацѡажэан, агаза хѡа сзиҳэсит уи атакс,
 Зегь нархѡы-аархѡны исырбозшѡаггы игѡы инацѡсит.
 Игѡы иамыхѡаша дарччоит, арахь, уцшыр,
 Дзыргѡыргѡаша илахь сикѡнацѡит.

Г о н е р и л и а (Едмунд иахь)

Умнеин, нас. Уи дгазоуп, дшѡаргѡындоуп,
 Ихы ахатыр ибѡм, игѡнырхарақѡа зегь
 Ицѡа итаигзоит. Амѡан хазлацѡажѡоз рызегь
 Амч рymoуп шыта. Ухынхѡы Корнуолл иахь.
 Дааццакны ар рцызас укайтѡаит. Сара ахѡа
 Шьтысхусит, иара днаган асыга дафасыртѡоит.
 Гѡыкала исзыкоу сара сқѡахиа дхѡабжѡазап.
 Угѡымшѡаны ухы аарцшы. Уацхѡака – гѡыкала
 Сшузыкоу злаасырцшуа аамта шытоуп. Уст ацацѡа.
(Ацацѡа илтѡоит)

Усааларкѡ! Цшыаала! Ари агѡызра,
 Асы силго икацтгы, уара удоуха
 Хыхь ажѡѡан ахь иханагалон! Сеилкаа! Абзиала!

Е д м у н д

Цсраенынза сыкоуп бара бзы!

Г о н е р и л и а

Акыр исзацсоу сара с-Глостер!

Едмунд дѡоит

Дышцаиеицшым ахаца, мшѡан, ахаца!
 Ари Анцѡа дишеит, инацѡа назқѡикыз
 Дхьицаарц, сара агѡымхажѡ симахуп.

О с в а л ь д

Ахкөажө – амилорд.

Освальд джойт. Даафналоит Альбаниатэи агерцог

Г о н е р и л и а

Слоума абри сара? Хшыфзышьтрак сацсамкөу?

А л ь б а н и а т э и а г е р ц о г

Гонерилия, ацша баша бара ибыкөнацсаз
Асабатөкья бацсам. Ихәсы изаагом ауафы!
Зеггы рдац-цашө ахыкөу рдырусит,
Уи ззымдыруа махө фак сицш итахоит.

Г о н е р и л и а

Иазхоуп! Угәы ирыцханашьяаша агаза!

А л ь б а н и а т э и а г е р ц о г

Иеыцым ари: иацсам рзы агөыразра акгы иацсам,
Уара иутәу ахөынцәа сигышьоит, иаха иузааигөоуп.
Иныкашөцазеи, шөыхшароума, шөгыпшөыпкөамхси шөара?
Зыкөрахь инеихьоу, амшөцөкья зшыаргөыцакөа
Арбзашаз бзиабара дула, шөара днажөгсит
Аилагара акынза! Ари карцеит сара сашьси
Абырг абас ахамта ду ззыкаицаз агерцог!
Мап, ацөгьаура баапс ашья анахзыму, убри акынза
Хнеишт хара, ауаа акасыхәа итибажөжөаны исибафо.

Г о н е р и л и а

Иеыршаатәу азамфакөа змоу ашөаргөында цөацсыга,
Уара аламыси аламысдареи злсицшым хәа акгы убом.
Иудыруазароуп: ацөгьоуцәа рыцхазшьо агазацәа
Зацөык роуп. Убас адаул! Франциатэи абираккөа
Еилашөыршөырусит уара удөкөа ркны. Атөыла

Иакәмақарусит, ашәарта баапс итаргыланы ирымоуп
Зыпсы царқәа харшалан изку айбашыцәа,
Уи аамтазы уара, уцәа уталаны, ахәхәахәа
Уқәыпсычхаусит: «Иабатаху, мшәан, абартқәа зегьы?»

А л ь б а н и а т ә и а г е р ц о г

Бхы бахәапш. Ацъныш иҫаастара ҫаастарам,
Ацхәыс гәыжәлацәгъа лыҫаастара ианадукыла.

Г о н е р и л и а

Аилымга цқъа!

А л ь б а н и а т ә и а г е р ц о г

Ацхәыс цәа бхарцаны, изаабырцшрызеи
Бара абас бгыпшәыг хаҫсахъа?
Ихәа бхаҫы! Сыенысымкылар, снапқәа рыла
Беимыжәжәа бышытасцарын маха-маха.
Бегъабыстаазааит бара, зегъ акоуп,
Бахъчоит ибымоу ацхәыс лхаҫсахъа.

Г о н е р и л и а

Ишцафырхацароу ари?

Дааҫналоит ацхаражәхәа

А л ь б а н и а т ә и а г е р ц о г

Иухәозеи?

А ц х а р а ж ә х ә а

О сара сах гәыраз, ицстазаара далцит Корнуолл.
Уи, Глостер егъи иблагъы тирцәраарц дшаҫыз,
Амапуҫы дишыит.

А л ь б а н и а т ә и а г е р ц о г

Глостер ибла ухәоу?

А ц х а р ж э х э а ѿ

Ацэгъоура баацс шыкалоз аниба, иахэа тэкэыщэаа,
Амацуоы исазикит уи ациркэкэаарц, аха агерцог
Иикъаз ахэа лаилашышыт, аха иара убри аамтаз
Иаргъы дхэын, ицстазаарагъ далцит лассы.

А л ь б а н и а т э и а г е р ц о г

Ус анакэха, аусзбара иаша ыкоуп жэѿан акны,
Хара хгышэыграқэа рзы абас еицш хыхьырхэхозар? –
Ишухэара, нас, дышцакоу Глостер, аграф рыцха?
Длашэхсит акэу?

А ц х а р ж э х э а ѿ

Иѿблаггъы изтам, амилорд. –
Абар, ахкэажэ, бахэшыа лкынтэ
Ибзаазгаз асалам шэкэы ахыкоу.
Ахэара калцеит лассы атак кабцарц.

Г о н е р и л и а (аган ахь)

Уртқэа зегъы бзиоуп, акызацэык ада:
Сахэшыа дейбоуп, Едмунд лара лкны даанхсит.
Сара исыргылаз ахан лаша ашэарта гэгэа
Итагылоуп. Еггыртқэа зегъы бзиоуп.

(Лыбжъы ѿтганы)

Уажэыцэкъа сацхэоит, илзызыѿеит атакгъы.
(Дцоит)

А л ь б а н и а т э и а г е р ц о г

Едмунд дабаказ ауаѿы дандырлашэуаз?

А ц х а р ж э х э а ѿ

Арахь амѿа дықэлсит уцхэыс длыцны.

А л ь б а н и а т ө и а г е р ц о г

Уи арака дыкам.

А ц х а р а ж ө х ө а ъ

Санаауаз сара уи амѡан синисит.

А л ь б а н и а т ө и а г е р ц о г

Идыруама иаб изыкалаз?

А ц х а р а ж ө х ө а ъ

Идырусит, амилорд. Иара ихата уи урт дритсит,
Иускѡа ирмариарц амѡа арахь дагьыкѡлсит.

А л ь б а н и а т ө и а г е р ц о г

Сара сыцстазаараѡ хькѡкыс икасцит, Глостер,
Гѡыкала Лир уахьызыказ азы уи ацыхѡра акацара.
Уи уихьыркѡаны уахьдырлашѡыз азы иузыкасцап
Иузыкацатѡыз шѡынтѡ рыла сихѡаны. – Хашьты, сѡыза.
Иудыруаз зегьы иаха инартбааны исситѡухѡарц уара.

Ицѡит

А х ц а т ө и а с а х ѡ а

Дувр азааигѡара иѡѡу Франциатѡи алагер.

Иаѡналѡит Кенти аѡѡахиѡи.

К е н т. Франциатѡи ахѡынтѡар иаалыркѡаны абас Франциака дзы-
хьынхѡызеи? Уи мзысзс иамоу умаѡазаци уара?

А қ ь а х и а. Уи уахь иуцхьсит акырза зцазкуа ахѡынтѡарратѡ ускѡа,
иааины Францияа аазтагылаз ашѡарта гѡгѡа. Урткѡа ртыц рыкѡпара да-
хьымзсит иара сибашьра амѡа данькѡлоз.

К е н т. Издицадаз ар напхгара рыѡара?

А қ ь а х и а. Апатын Лафар, Францияа амаршал.

К е н т. Ахѡынтѡарцхѡыс илутаз асалам шѡкѡкѡа лылахь сикѡырцама?

А қ ь а х и а

Урт асалам шөкөкәа сара ишызбоз дрыцхьсит,
 Уажәы-уажә акәац-акәацхәа лылабжышқәа нарықәтәо.
 Аха илиаарц иаёыз агәырәа лхы шытыхны
 Далтырц лтахны, ләырцагәа-сынкыланы дгылан.

К е н т

Лгәы лнархьит акәу, нас?

А қ ь а х и а

Лцәаныррақәа лхаштыртә акныза днанамгсит.
 Уимоу, урт иахагғы рсаадыргәгәсит.
 Лылахьсикәцарси лыгәгәарси, рыуа иаха илнаало хәа,
 Нак-аак иааиҕагылазшәа угәы иабарын.
 Иубахьоума уара, акәа ауа, арахь амрагғы
 Хәыщыцхо? Иара убасцәкыа акәын лара
 Дцышәырччо ацәуара дшаёыз. Лқьышә иқәкыз
 Аччацшь, абырлаш аҕацхәа алмас шыцштәыдахо сицш,
 Итыорны иаауаз лылабжышқәа рсацхәа
 Ацштәы ахытгон, иацанарзуан, ихнафон.

К е н т

Уи уара азцаарақәа улымтазоз?

А қ ь а х и а

Знык-фынтә ицыс-цысуаз уи лқьышә
 Иаакәаххит абас сицш иказ ажәакәа:
 «Сахәшыцәа! Сахәшыцәа! Шәыламыс излашәнәтазеси азин!
 Кент! Саб! Абассицштәи ацхха! Иабабжыази
 Ауафытәыәса ирыцхашьара!» лылабжышқәа
 Тыорны рсаархсит уи арака, адәахы
 Дагьындәылкыан деиханы, лгәырәси ларси
 Рхала сизынхарц азы, ләылцәахит зымәа.

К е н т

Лара ус Анцәа дишазар акәхап. Аха
Хаҗеи цхәysi ирыхшарызма абас еицш
Зынза еиуеицшым ахшара. Уи ашьтахьы
Лареи уареи шәмсеицәажәзеи уаха?

А қ ь а х и а

Мап.

К е н т

Франциатәи ахәынтқар уа дыказма ускан?

А қ ь а х и а

Мап, дцахъан.

К е н т

Иудырузааит, нас: Лир Дувр дыкоуп.
Ихшыџ ихакны иааиусит уи зны-зынла,
Аха ицха лбара мап аңеикусит.

А қ ь а х и а

Уи зыхкьо хәа угәы иаанагозеи, амилорд?

К е н т

Дыцхашъаны дыцсуеит абас еицш ала
Уи лгәы ахьынирхаз: дақәымныхәсит лынасыц,
Дикәиқьсит, илыхәтаз лимтсит, дналыгәтасны
Атәымуаа дритсит, имазара зегъы гәы зызтам
Ицхацәа сихабацәа ирзишсит инапала.
Дартынчуам уи ари абыза ацхашъара баацс.

А қ ь а х и а

Сгәы дышцарыцханашъои уи! Аразкыда!

К е н т

Рызбахә уаһаһоума Олбени Корнуоли?

А қ ь а х и а

Исаһаһеит. Урт рыр сибарцысны арахь иаауеит.

К е н т

Ибзиоуп, нас. Лир икынза унаскъазгоит,
Уаһаансыжъуеит уака. Даеа цытраамтак
Сытцаахны сыказароуп сара, са моак сывам,
Сеанцаырызгалак, уареи сареи хаһсеибадырыз
Угәы иамыхартә укалом. Хаһыты уажәтәи ала.

Ицоит.

Апшьбатәи асахъа
Иара уака. Ахыбра аоныцака.

Иааонолоит Корделии, ахақымы, асолдатцаеи.

Корделиа

Ааи, ари иара иоуп. Дызбаз уажәраанза исзеитеихәон.
Апәа ихәоит ибжы ытыганы, афыртын зхыслаз
Амшын еипш, сеиқәкышъа имазам, ддәықәуп дгәатеиуа.
Хаскын хкыс, қәыц-мыцс икоу зегъы силарқақаны
Хылцадас ихаданы дгәароуп. Аруаа акаршәрахь ишәышъты.
Кәыкәмдра хәычыкгы нмыжкәа, зехынцъара симдааит.
Дысышәыцшаа.

Афицарца руазәы дцоит.

Ихшыо атыцае иаазго дыррахәа ыкоумашъ?
Сара смалқәа зегъы уи иахтнысдон.

АҒАҚЫМ

Икоуп уи ихшыа атыңае иаазгогь, ахкэажэ.
Дыңсыршыагоуп ачымазцэа ирхылацшуа апхэыс.
Икоуп уи дзыртынчуа, дтахэахаа дзырцэо.
Игэжэажэарақэа дырнызго ациаа хыккэаггы.

Корделиа

О, адгъыл аетәи ицсыршбагоу амчкәа,
Шәсаашәха, сылабжышкәа реицш, шәыешәызнымкылакәа,
Шәыцхәраа азыхькәа реицш, аразкыцгәа
Ихьаакәа зегь шәыртәа! -Дшәыцшаа, дшәыцшаа
Шәара уи, зыцшра камцакәа, машәыршәа,
Ихь инапәсы изаамгакәа, исимшбырц азыхәан!

Дааоналоит ацхаражэхэаа.

АцҳаражәҳәаѠ

Ахкәажә, британиаа рыр ааскьейт ааигәаза.

Корделиа

Сара уи уаанзагы издыруан. Ҳара ҳахиоуп.
Бъарла сееибыстеит уара ухъчараз,
Акыр исзапсоу саб. Франциатәи ахәынтқар
Сара сызиашьапкуа дахацгылт, иирҳаит.
Ахъз-ацша сазгәышьуа акәзам сара сзыкәгылаз,
Сара сееибытаны сыкәгылеит абзиабара зацәык акнытә,
Саб дсыхъчарц азыхәан. Лассы дызбандаз,
Лассы ибжы саҳандаз сара уи!

Июмт.

Ахəбатəи асахьа

*Глостер ихан аѣтѣи ауада.
Иааоналоит Реганеи Освальди.*

Регана

Аибашыцәа ықәиргылама ҳашыа?

Освальд

Ааи, аҳкәажә.

Регана

Урт дрыщума иара ихатагы?

Освальд

Даара итахымкәа. Ицхәыс иара исиха
Лырхацаны дыкоуп.

Регана

Едмунди агерцог иицәажәозма абаакны?

Освальд

Мап, аҳкәажә.

Регана

Ианузеишь сахәшыа уи изылоыз асалам шәкәы?

Освальд

Исыздыруам, аҳкәажә.

Регана

Уи арантәи дцеит иускәа рцыхәала.
Хыдаран Глостер ицсы штаз иныжьра.
Уи дахьнеилакгы, хара иахсаргыланы
Цсы зхоу зегы иргылоит. Стәы излаанаго ала,
Уи дрыцхашыаны, игәакрақәа ааирмариарц,

Ага имчкәа зейцпроутгы ибарц ауп Едмунд
Уахь дызцаз.

Освальд

Ажәа инцаны, ауаа ихысыгзароуп сара уи.

Регана

Ажәыларахь хнсиусит хара уацәы. Уацәынза
Арака усаанкыл. Амшкәа шәартамкәа икам.

Освальд

Ахкәажә исылтсеит сара адца, сласырц,
Сара абри аус акны цъара сааицмхарц.

Регана

Едмунд изылыорыз лара?
Изыналыцхарц камлазоз уи иалхәашаз?
Уаасзыырә... Мап... Уасзыырә, сара
Уара усацхьа исыду рацәахоит.
Сарцхьа асалам шәкәы.

Освальд

Ахкәажә, уи ааста...

Регана

Издырусит сахәшья лхата бзиа дшылымбо,
Сара сыкны даныказ, ускан, изныкымкәа,
Лылацш гызмал Едмунд инаихылкьалон.
Уара уи илыцхраауа уабыми.

Освальд

Изакәызси ибхәо?! Сароу?

Регана

Мап умкын. Сара уи ус шакёу бзиааны издырусит.
 Абар сара уара иуасхёо: ицстазаара далцит схаца.
 Сара Едмунд сизхёоуп. Сахёшьа лааста,
 Уи сара дсыкёнагоит иаха. Абри уазхёыц.
 Аграф цъаракыр униозар, абар
 Сара уи изсырхиаз ахамта.
 Сахёшьа лакёзар, цхъаказы иаха
 Лыркёышны дыказааит. Сара убас
 Шлабжыызго сызлахёа. Ачархёаф лашё
 Дузыцшаауазар, иудырузааит, уи
 Дысцырызго ирацёаны ахамтакёа изыцшуп.

Освальд

О, ахкёажё, уи сара дысцыхъашёазтгы,
 Иаасырцшра сыкан иаха сара сзыдгыло!

Регана

Моамш уқёлааит!

(Дцойт.)

Афбатёи асахъа

*Дувр азааигёарафёы тыцк.
 Иаафналоит Глостери нхафык иеицши иеилахёоу Едгари.*

Глостер

Ханбахалои хара абри абахё акынза?

Едгар

Ахалара хасуп. Иумбой, нас, шака инаароу?

Глостер

Икаршёраз цъысшьон сара арака.

Едгар

Мап, иѣкьарстоуп. Иуахауама амшын абжы?

Глостер

Мап, исаҳазом.

Едгар

Уахылашәхаз иахкьазар акәхап,
Уцәаныррақәа зегь иаха рсахьдырцсыз.

Глостер

Акәхап. Убжы асситанакызшәа збоит.
Иаха сильтыганы, иаха сильтыфаца уцәажәоит.

Едгар

Уара уоашьейт. Сара мацк сеааитаскит ауп.

Глостер

Мап, уажәа иаха итатахейт.

Едгар

Абар ари атыц ахыкоу. Уаатгыл, сах.
Изаке гәыткьагоузеи аѣкьарста акнытә
Ани атымнтыша цәгьа атацшра!
Бжык иеихамкәоуп хара хацака
Алахақаә шеилагьежьюа. Аѣкьарста
Агәтаныцәкьа даѣакнахауп хыдак,
Ак икәшәарц даѣуп уи уака. Ауаоы ихы
Дейхамкәоуп иара дшубо, икәара икәгылоу
Ацсызқәа ракузар - хәынац хәычқәак иракароуп.
Апырсал нашьтны нахьхьи изыхгылоуп гьаки.
Иара убригьы нышь хәычык сихамкәоуп
Арантәи ишубо. Еижәибацаны, акәара

Иажәлоит ацәкәырцакәа, аха аранза
 Иааџом урт рышьтыбжь. Иазхоуп. Имгъежындаз
 Җаблахац! Арантә уаҕкьап. Мап,
 Иаха сигуп утамцшыр ари атымситыша.

Глостер

Уара уахыгылоу снаганы сыргыл.

Е д г а р

Унапы сыркы. Аҕкьарста ухыкәгылоуп уара.
 Адуней иагәыцакны иамоу абсиарақәа зегъ
 Сыртозаргы, икаспомызт сара арантә шыаҕак.

Глостер

Соужь. Абар уаанза иустахьаз инаццаны
 Даса царатракгы. Акыр иацсоуп иҗоу.
 Насыц умазааит, Анцәа духылацшааит, абыза.
 Абзиала хәа насахәаны, унахараны унагыл.
 Агәра сырга нак успырцны ушцаз.

Едгар

Абзиала хәа уасхәоит, ауаџ гәыраз.

Глостер

Абзиала, сыхаара.

Едгар (аган ахь)

Арантәи дыцацәкьазшәа ирбаны,
 Иара убри ала ихәшәтәра стахуп.

Глостер (ишьамхқәа нарсны)

О Анцәа! Сыцстазаара салцуеит сгәацхарала,
 Уаџы симазцаакәа ишьтасцоит сгәырџақәа.

Уара уцхыраарала урт схызгартә еицш
Алшара сымазтгы, сара сыцстазаара ацәашы
Ахала инықэзытаанза исырцөомызт. Анцәа,
Ицсы таны дыказар, усызиқөныхәа Едгар.
(Дәагылоит.)

Аха, нас, абзиала.

Едгар

Сдәыкәлсит. Сцеит.

Глостер ҥхьака иеноуижьуеит; дагыкахауситиара убри атың акны.

(Аган ахь.)

Ашәартара зцыз цышәаран ари.
Сыетасырхоит хәа ауафы ихафы ианааига,
Иалшоит иара асазкрацәкыа дтанархаргы.
Мшәан, хыла-хшыюла уи уажәы
Иеыззирхиаз, акгы ахыкам днанамгахьей.
(Ибжыы ааитакны.)

Уаацшы, сах, ухацкы.

(Аган ахь.)

Икалон уи игәыткыара дахыцсааргы.
Мап, уи ицсы илалсит. – Узустада уара?

Глостер

Усцырт, ацсыха сыт!

Едгар

Узакәызеи абри уара: ухауоума,
Уцысхәума мамзаргы убызкаҥахаума,
Абри абыза аҳаракыра баапс уалкыаны
Уахылеиз уцыххаа умцазеитей? Уара
Уцыцлауга-ооугоит, баопцәа улам,
Уцәажәоит, уеибгоуп! Ухафы иаагишь
Укәалаауа уара цака уахынзалей.
Абар, ассир утахызаргы! ыара ак хәей еиҥа.

Глостер

Ицабыргыцканы скахау, скамхау, мшэан, сара?

Едгар

Укахаит абри ахра шкэакэа уалканы.
Уцши, иубома? Ицырны ацсаатэ цкыагы
Зосиуам уахь. Уара ублақэа аарыцканы ихты.

Глостер

Исызтазам сара урт. Мшэан, агэакра
Ацсрала ахеиқэхэлара иакэитзами?
Ахэынтқарцэа гэымбылцьбарацэа зегы
Иранарыжьюан ари еицш ацсра згэагуаз.
Атэра ихы таимыргыларц азы
Дарбанызаалакгы ицстазаара далцырц илшон.

Едгар

Снапы аанкыланы уоагыл. Ушьямхқэа сибгоума?
Ушьяпқэа урықэгылоума ухы агэра ганы?

Глостер

Ааи, инамыцхэны схы агэра гацэаны.

Едгар

Иссируп ари! Ишухэара, иуцдаз
Уара уака, абахэ акны?

Глостер

Ахэао разкыда.

Едгар

Амзеицш иблақэа тагьамгьамуа, уи
Хыхынтэи сара дсыхэацшуан. Уи

Атəыѡақəа ихагылан, иман зықь цынцагь.
Цьнышк иакəын иара. Сыхаара, уара
Уаѡы иудиныхəалар калойт: ажəѡан
Атахара уацəнахьчеит. Уи иалымшо хəа
Изакəызаалак цьара акгы ыкам.

Глостер

Зегьы еилыскааит сара. Аринахыс
Иара ахата ухы сцыргахəа сан ахəаанза,
Схы сықəыжьны, сацныкəойт слахьынца.
Дуаѡыз цьыспьан сара аѡстаа.
Ацьнышцəа рызбахə иман акьала ихата,
Уи сара асқьарстахь симан дааит.

Едгар

Уеыртынч, нас, шьта.– Ари дызустада?

Адəыиэтқəа рыла ѡеицкааны,

даацьѡушьартə ѡеыкацаны, дааѡналоит Лир.

Лир. Мап, урт сара ацара ацкара азин рызсымхуам. Уи сара сзин
ауп. Сара схата схəынцарми.

Едгар (аган ахь). О, игəтыфаагоу аиниара!

Лир. апсабара ари аганахьала аказара ааста сыхауп. – Уст уара асол-
дат уалфахəы. Ацəаха сицшауп ари ахəа шику. Иаархханы исыркишь
уара уи. Шəахəацши, уара, шəахəацши–ахəынац! Цшьаала, цшьаала.
Абри апəхарѡа сыт акьышпə иныкəкны иахкып хара уи уажəытəкьа. –
Абар аиха иалху сара снаптарца. Сара уи ыршəны адауы исəсыжьусит.
Исзаажəгишь сжəытə бцьар.– Икəалауа ауп ишнеиуаз! Ахтацəкьа
илташəсит! – Ихəеишь уара ухьзчыда.

Едгар. Афəы лахалахауа.

Лир. Уца.

Глостер. Издыруа бжьуп!

Лир. А! Гонерилиа! Ажакьа зыш аласбеицп сдыргəыбзыуан, ушықə-
сқəа изларыцанакуа ала укəышуп хəа сыржьон. Саазызцаалак азы урт
«ааи», «мап» хəа атак сыртон. Есымша «ааи», «мап» хəа рхəаргьы гəы-
рцьара дук ацым. Аха сара соуразоуроу скəатрабааха санеиыс, слахə-
ны сыцқəа анысзеихамкуаз, иагасхəазаргьы, адыд анеиқəымтəоз аа-
мтазы, сара урт закəыз еилыскааит, сара урт ргəатақəа сыртацшит. Урт
мцхəацəа баацсқəоуп. Урт уаарзызырəыр, сара сызустам хəа икоузеи.
Аха ари мцуп. Сара срыхьтшьны акəым ас сызцəажəоз.

Глостер

Дызустада ари, ахэынтқар иакэзами? Издыруа бжьуп.

Лир

Дхэынтқаруп, ихы инаркны ишьяпакынза дхэынтқаруп.
 Иаша илакта сынтацшыр, стэы акэарахэа деицасусит.
 Цстазаара устоит. – Икауцазеи уара? Уцхэыс
 Дупсахма? Уи цэгьаурам, уи азыхэан азэгьы
 Дыкнарымхэац. Уара утахом. Уи азы ахара рыдуп
 Ацарақэацэкагы. – Азакэандарақэа кашэцала.
 Глостер даса цхэыск лкнытэ имаз ахшара иара изыхэан
 Иаха дразын, сара сыпхацэа гэакьақэа сара сзыхэан
 Ишыкалаз ааста. Ацацэа сицашэаазала. Аибашьцэа хтахуп. –
 Абар апцхэыс дахьыкоу. Уналыхэацшыр, дмаалыкьуп хэа
 Угэы иаанагап, дыкоума иакэымк лурхэараны, аха
 Лцэаныррақэа убас дырхаганы дрымоуп, ишэымбахьси
 Асан кьыркьыруа, иазааны ианрылоу – лхата лоуп.
 Иара убас ауп ахэсақэа зегьы шыкоу инеицынкьыланы:
 Рыбжабык – Анцэа дзыкэшэиз агэымха цкьақэа,
 Иара убра, амца зташу ацбаханым итамацэысуа,
 Узбылуа, узчычуа, ухамыхэан указцо, утазырхо!
 Гьтэу, гьтэу, гьтэу! Аптска аихабы, хэышэқэак сутондаз,
 Икеикеиуа сгэы цкьазар стахуп! Уст апара.

Глостер

Унапы уаах, снагэызырц стахуп сара уи.

Лир

Иаасрыцкьап зны. Уи апсыфэы ахышэшэоит.

Глостер

Ацсабара аамтала хэа иашаз!
 Знымзар зны, ишнсиуа, абри адунейгы
 Ажэусит, ихоит, илеикэыбгоит.
 Уара сара судыруама?

Лир. Сара уара ублақәа сгәалашәоит. Изуркьахәуазси уара урт? Ухыс, зыблақәа ҟахәоу Купидон. Сара уара ухәақәа срыцәшәазом. Сара уаха азәгы бзиа дызбазом. Уацхь сара урт ирзызәыз. Ишызәыз ауп ухшыә ззушьтышагы!

Глостер

Уажәақәа амра аиха силицхозаргы –
Сыблақәа ирбагәышьом.

Едгар (аган ахь)

Ахәынтқар абас дкалсит хәа сзеитархәаргы,
Ихасцомызт сара уи. Сгәы снархьит даара.

Лир

Уацхьа!

Глостер. Итдыршәшәахьоу сыблақәа рылоу?

Лир. Охо, уцши уара икоу! Улахь благы ащыцхом, уцыбагы пара тамкәоу? Ус анакәха, уара ублақәа ртагылазаашьа цәгыоуп, уцыбақәа – ласуп. Уажәы иубома уара адунси акны аускәа шцо.

Глостер. Хшыәла силырганы избоит сара урт.

Лир. Абзамыкә! Адунси акныаускәа шцо аилкааразы аблақәа атахзам. Улымхақәа рыла ибала. Иубома аус збаә агыч хәыч дышилахәма-руа? Сара уажәы лацшхырцагак усырбоит. Зегь еиласырәынтусит сара. Акы, өба, хца! Агыч дахьыкоу, аусзбаә дахьыкоу еилкаа уара шыта. Иубахьоума уара икыдәахәалоу ала ахухухәа ахәаә ишиешуа?

Глостер. Ааи, ахәынтқар.

Лир. Акьала деиханы уи нак дацыркьан дцоит. Иазгәата, ари амчра иадыргоуп. Уи уаххәыцырц адца канацоит. Змацура иахагылоу ауаәы ихаәсахьоуп ари ала иахнарбо.

Амәадукәа ирынхалаз акахцы

Акамчы зыхукьозеи, уара агәымха?

Уара ухата иухукьандаз уи акамчы,

Мазала уи ацхәыс улыцышьтатарц ахьутаху азыхәан.

Амцхәаә днаган дыкнсихәит абжьахәаахәтәы.

Иахьейыршьоу гәнаха хәычык бжьубааусит цьара,

Аха узтагьало ушәәтәы иаурцәахуа рацәоуп.

Угха хьзыркы – аусзбаә ицса цар уи инадыхжәалоит,

Исихыжэ-сикэыжэ иаилоухэар – алабчашь хэыч
 Икылжэан иагоит. Сыгэра га, нас, хара зду хэа
 Уао дыказам, дыкам хара зду. Цэгъара азэгъы икаитом.
 Иааутаххалакгы хара идзамшэа усырбоит,
 Дарбанызаалакгы исеихакра сақәитуп азыхэан.
 Иаахэ уара асаркыа иалху аблақэа,
 Аполитик гэымха иеицш, убла иамбо абошэа каца.
 Смагэқэа сышышпэх. Исцырган нак ижэга.

Едгар (аган ахь)

Ишцеилахэа-силапашьузеи! Цакы змоугы
 Цакы змамгы цъарак икоуп.

Лир

Слахынца ахэ узшэозар, уст, ига сара сыблақэа.
 Сара ибзианы уздырусит: уара Глостер уоуп.
 Ичха. Хцэуо ауп хара хшықэнагалаз адуней,
 Ахауа шаахсахгалаз иеицшэкы арцэаахэа хахэхэсит.
 Абжыага ажэак уасхэсит. Уаасзызырө.

Глостер

О агэырөа!

Лир

Ақбачақыцэа злахэу ари ахэмарраэ,
 Ари адунеиаэ, хара хаакылсит хцэуо. –
 Изеицш хылцоузеи! – Абар схы итәшәаз!
 Шә-сык рышьхэа чацаны ирыжәцазар сымахәцәа?
 Ргәырәанзамкәа! Ицкьазар, ишьызар рыцхашьарада!
 Рыцхашьарада инырцәазар дара!

Ақбаҳиа амацуцэа ицны дааоналоит.

Ақбаҳиа

Абар иара дахыкоу. Дышәмышьтын. – Ахәынтқар,
 Уара бзиа узбо уцха...

Лир

Иказамкəоу хеиқəырхашьа?
Сара сыткəоума? Аай, исылахəмарусит слахьынца,
Цəгьара сзыжəымун. Ишəоит сара уи ахə.
Сара ахəкьым дыстахун. Ихəун сара сыхшыбаə.

Ақьаҳиа

Уара изакəызаалак ак угхаран указам.

Лир

Əацхьа зегьы схызгаларцу? Сышнси-шнсиуа
Сара сəагылоит ицаау шыаканы –
Сыцсы ахьынзəтоу адгьыл сырцсаалап лабжышла.

Ақьаҳиа

Схəынтқар...

Лир

О, ацкəын исицш, акы сахамышшаазакəоун
Сара спыцсуа. Агəкаҳара атахым.
Аай, аай. Сара схəынтқарми, уи шəхашəмырштын!
Шəара уи шəгəалашəома, хəтыр ду зкəу?

Ақьаҳиа

Уара ухəынтқарун, уара ухадоун,
Хара уара иухəо акны хəкоун есымша.

Лир. Уи даєакы иамусун. Унасыц уєахьугзарц азыхəан, аəшьа уды-
руазароун. Атрым, атрым, атрым...
(Дыəны дцəит.)

Амацуцəа еибарьəны инашьтəлоит.

Ақбаһиа

Ари абыза арыцхара иакешәаз дарбан гәакзаалакғы
Угәы утаирцәуарын, ахәынтқар ирыцхарақәа ракәзар,
Еитахәашәа рымазам ажәала. Аха уара апха думоуп.
Уи иухалырштып уццәа егырт абыца
Иузыкарцаз ацәгъарақәа зегы.

Едгар

Абзиара умазаait, абыза.

Ақбаһиа

Абзиара умаз. Иутахузеи уара?

Едгар

Ипсоухәара, дырратара умоума уара
Ааигәатәи аибашьразы?

Ақбаһиа

Идагәам зегы ирдырусит уи атәы.

Едгар

Азин сымазаait уазцаара,
Дабакоушь уажә аға?

Ақбаһиа

Ааигәа. Ааскьара даҕуп
Уи уажәымзар-уажәы даахадгылар аусит.

Едгар

Итабуп исилуркааз азы.

Ақбаһиа

Ахәынтқар цхәыс лусқәа зымға дахыргсит,
Аха аибашьцәа акыр цхьака инаскьсит.

Едгар

Итабун, соыза.

Ақбаһиа дицит.

Глостер

О анцә! Суашьапкуеит: сыцстазаара салх,
Сыцсыгера сиааины истахымхарц азы ҕапхьа аешьра.

Едгар

Уабы иуцьишьаша матансира бзиоуп.

Глостер

Уара узустада, соыза?

Едгар

Слахьынца исыхтнагози исоуз агәырәси рыла
Егьырт реилкаашьа зпаз уаҕ ҕарк соуп.
Унапы аасыркы, хыцакыртақ хацшаап хара цьара.

Г л о с т е р

Итабун хәа уасхәоит. Убзиаразы
Ирацәаны абзиарақәа уцигалааит уара анцәа.

Дааәналоит Освальд.

Освальд

Иакәнагацәкьаны дысцыхьашәсит сзышьтаз!
Амалрхага сиднагалт шыапымшла.
Ари ахтышша лахьынцала ишоуп, сара
Иснатарц азыхәан амал. - Уаангыл,
Уара апсахыбы ламысда, уахьхәы, уматанси!
Ухы ухыспаарц азы итысхит сара сахәа!

Глостер

Ус анакәха, умахәса иахагы
Иргәгәаит Анцәа.

Едгар урт даарыбжъагылоит.

Освальд

Ишцоугәагъзеи, уара аилымга, абри
Аңгәакапао гәымха ихъчара! Унаскъа.
Мап анакәха, уаргы иуцеицшап уи ицеицш.

Е д г а р. Уи абыза калашъа амам, сыхаара. Уагъамыхәан.
Освальд. Усцырт, уара аилымга, мап анакәха, цсроуп иузыцшу!

Е д г а р. Умәа уаныланы уца, уара ауао бзиа, ауаа хархькәагы ухы
рылаумгалан. Акы еицшымкәа сухәоит, ацсра азбахәгы сгәалаумыр-
шәан, мамзар сшәаны сыцсы схытыргы калап. Абырг нак унаицырцкъа,
ицегъи нахараны, мап анакәха, убас еицш икоу лаба дук ухы ианыскъап,
ухыи иарей иаха игәгәоугы хамбари. Уца, сыхаара, уца ушыбзоу.

Освальд. Усцырт, уара арахә руацажә!

Е д г а р. Сатамзааит, абыза. Ухапыцкәа усы итапыххааны иусмырц-
хъазар амузаап.

Ахәатыхла иаацәагылоит. Едгар уи длаишьтүеит.

Освальд

Уара усяаит. Спаратра га.
Самада анышә. Уара қыафла унхала.
Исыдубало асалам шәкәы наганы
Едмунд Глостер исызит. Уи англаыцәа
Дрылоуп. - Изаамтазам ацсра!
Сыззыцшамыз!
(*Дытсуеит*).

Е д г а р

Дызустоу здырусит сара испъыз:
Ахкәажә гәымбыльбара илҕагәыбзыгуаз атәы,
Уи лыгракәа зегъы ирыхызаауа изыхъчоз.

Глостер

Ишца, уи дшьюма?

Е д г а р

Ушаатөара, сыхаара,
 Уи ицъыбақөа имыздаанза сара.
 Уи зызбахө имаз асалам шөкөы
 Ҳара даара ацхыраара хнатар аусит.
 – Уи дыцсит, аха ихы ықөцан иахьхырымцөаз
 Сгөы иалоуп. – Абар асалам шөкөы ахыкоу.
 Иаархоу, амхөыр, угөы иалумырсын иахьыхсыртло,
 Азакөан иадгылоу ауаа, шөхақөмызбан ҳара.
 Аға игөаанагара аилкааразы, асалам шөкөы аума,
 Игөы аартны итацшусит.
(Даңхьоит.)

«Иугөаларшөа уаргьы саргьы тоуба шсидааулаз! Уара алшарақөа рацөаны иумоуп, агөахөара ануоу, схаца дахцыругарц азы. Уи аиааира иманы даныхынхө, сара стахсит ауп. Ускан сара наунага сыткөаны иара сигөит, хацеи цхөысси иареи сареи ҳаицыказаара цыхөаццөара змам гөакрахоит. Ахақөитра сыт цхьакатөи абри сара сцеицш цөгьа акнытө, иагьаанкыл иара итыц, Уара уцхөыс (ишцастахыз сара абас схөарц), гөык-цсыкала иузыкоу Гонерилиа».

О ацхөыс лыцөгьахөыцра! Абас еицш икоу
 Ахаца гөыраз ицстазаара ашөартара атаргылареи
 Уи ихатыцан сара сашьа ицхөысс акалара азгөышьреи!
 Ауаөшьреи амшгареи ирыбжьагылаз уара агөымха,
 Узжыш иара абрака, ацслымзрафь,
 Ари асалам шөкөы гөырхынхөыгагьы наганы
 Иржбаз-иркатөаз агерцог инапы инасыркып.
 Деигөыргьалааит уи уара уцстазаара уахьалхөдатөу,
 Итархаразы иказ аицөажөарагьы ахьраргамоу.

Глостер

Ахөынтқар деилагөсит. Абас изыцөгөоузеи
 Са сыхшыө, уи сикөхартө, иагьеилнакаартө сгөырөа!

Сеилагар иаха сиџын, сара ускан
 Стғырға хара саңғылон, хәйшра сижьагақәак сырхаргаланы,
 Срыңхарақәа зегъы схаштуан нақ зынза.

Е д г а р

Унапы аасыт.

Харантә адауласбыжъқәа ааџуеит.

Аха, абар, хара
 Адаул иасуеит... Аха, нас, шыта ҳашыты.
 Гәыкала икоу ҫыңцәак рахь узгоит.

Иџоит.

Абжьбатәи асахъа

Афранцызцәа рлагер ақъалақәа руакы акны.

*Лир аиартәкны дыңџоуп. Иныңакны амузика абжьбы гоит.
 Уи иааигәара икоуп аҳақъым, ақъаҳиа, убас егъыртгъы.
 Иааџналоит Корделиеи Кенти.*

Корделиа

Кент агәытбаа, иузыкасцарызеи сара
 Угәы разразы? Сара уи атак акацаразы
 Исымоу смали сыңстазаареи азхом.

Кент

Иазхоуп! Ибхәаз арт ажәақәа сызхоуп.
 Иаңысцарц истаху, сара сажәабжь
 Изакаразаалак цъара акала ирңшзам,
 Инамцхәнгы изакаразаалак ак сымхәсит.

Корделиа

Ари аматәа иказ угәаланаршәоит,
 Уи хьантоуп! Усааилахәа иаха сиџны.

Кент

Мап, ахэынтқар цхэыс, уи сара сыгэтакқәа
Ирҕагылап. Сеггыбзымдырузааит бара макьаназы.

Корделиа

Азамана.
(Ахақым иахь.)
Ишухәара, игәабзиара зейцпроузси ахэынтқар?

А х а қ ь ы м

Уи макьана дыцәоуп.

Корделиа

О ажәәан акны икоу Анцәа ду,
Ихы-игәы еилырга, ихшыыџ атыцакны инага
Зхәычра итәшәаз сара саб гәак!

А х а қ ь ы м

Ахэынтқарцхэыс илтахызар, дхарсыхап
Уи хара шыта. Акраамта дыцәан.

Корделиа

Ишутаху еипш. Уи уара иаха иубартоуп.
Иматәакәа цсахны ипәзишәцамашь?

Ақьаҳиа

Ааи, ахэынтқарцхэыс. Дшыцәаз, уи
Иматәакәа зеггы цсахны ишәахцсит.

Ахақым

Бымцан. Хара уи дхарсыхап.
Уи иусқәа шыбзиоу агәра бсыргоит.

Корделиа

Ибзиоуп.

Ахақым

Бизааигәаха ицегъ. Амузикантцәа,
Иааргәгәаны шәыхәмарла.

Корделиа

Сыхаара саб! О, узыхәшәтәыша
Мчык ықәкындаз сара сқышпә,
Санынаугәазлак, сахәшыцәа иааузыруз зегъы
Иаразнакала инықәыцкәан уи иагартә!

Кснт

О, хәаа змазам акәымшәышәра!

Корделиа

Уи шәара дшәабзамзаргъы, ихәхәышларала
Шәыгәқәа ирцшаар акәын. Ас сицш иказ,
Ацх лашәха, афыртыни, адыди, алашыцара
Жәлахахарси дырәагыланы днәиуазар акәызма?
Карулс дықәгылазар акәызма мамзаргъы
Амацәыс царыпруа ажәоан ианацацыцәцәоз?
Абри сицш ацх баацсазы сага илацәкәагы
Асарцхарц амца ахыказ иааонасыжълон сара!
Уара уеигәырғьон, агәак, ахәакәси ағъычцәси
Урылагәыгәны ақьалажә акны хыцакыртак ахьуоуа!
Исзеилкаауам уи ауха, ахагахара акәым,
Уцстазаара узалымцыз уара.
Дәыхсит. Унаиацәажәа.

Ахақым

Мап, бара биацәажәа.

Корделиа

Нас, ухы шпоубо? Ушпацәаз?

Лир

Иатахым, стыгатәым сара акәыба.
Бара цъанат иташькыруа доухауп,
Сара цъаханым амца еилашыра салазарц
Лакхынцас исоуит, сылабжышкәа атсеицш
Ихъантәаза сзамәакәа рбылуеит.

Корделиа

Уара сара судыруама?

Лир

Бара бдоухауп, уи здырусит. Банбацси бара?

Корделиа

Макъана уи десим.

Ахақым

Дышәыхара дымәыхац, бааизыцшы.

Лир

Сабаказ, мшәан, сара уажәраанза? Сабакоу уажәы?
Изакәызеи ари, мроума? – Сара зегы сыржәеит.
Дасазәы абри абыза агәырәа изыкалазтгы,
Сара уи дрыцхашъаны сыцсын. – Ишпакасцари атак?
Ари сара снапы акәну? Агәра ганы исызхәом.
Игәастап. Иналсыркацап агәыр. Иснархьит.
Ишпастахыз сара схы агәра сызгар!

Корделиа

Уаасыхәацши сара. Уаасықәныхәа.
Изакәызеи икауцо? Ушъамхнышгылома? Угыл!

Лир

Бысхымыччан. Цшыноажәа шықәса инартысхьоу
 Бырг арныгк соуп сара. Схы атыц акны
 Икамзар хәа спәоит. Аиаша схәарами,
 Сара акы силыскаакәо салагеит,
 Шәызустцәоу здыруашәа сгәы иснатоит
 Шәоыцәагы, иаргы баргы, аха сара
 Инагзаны агәра зызымго – сахыкоу сыздыруам.
 Ишпәу аматәакәа сара истәымшәа збоит,
 Иаха сахыцхьазгы сгәалашәом. Акы сицшымкәа
 Сбыхәоит, бысхымыччан. Анцәиныс сыпбеисо,
 Ари бара сыцха Корделиа боуп хәа.

Корделиа

Ааи, сара соуп!

Лир

Изакәызеи, лабжышкәоума бзамәа икәлан иааиуа?
 Бааскьеи, снархьыспан. Ааи, лабжышкәоуп.
 Бымцәуан. Исыт, ахәшә ыжәны сеыспьусит.
 Сара издырусит бзиа спыбымбо. Бахәшыцәа
 Акгы схаразамкәа сара сдыргәакуан,
 Бара бзиа сызлаббаша амзыз бымоуп.

Корделиа

Мап, икам, икам ус сицш акгы!

Лир

Ишыбхәара, сара Франция сыкоума?

Кент

Мап, уара ухәынтқарракны.

Лир

Акы сицшымкәа спәыхәоит сара спәымжьарц.

Ахақыым

Бсыртынч, ахкәажә. Ишыббо сицш,
Уи изаарақәа ихгсит. Аха ишәартоуп
Ихигаз ҟацхәа ирсыцны иазырхәыцра.
Бицны бца, иахьатәи ала уаха дыбмыргәамцын.

Корделиа

Уҟааха, схәынтқар.

Лир

Мыцхәы бсырцәгъан бсыкабымцан сара скны.
Сатабымцан. Ибхаршт. Сара сажәит, сыхшыюгы еилгам.

Кенти ақьахиейи рыда зегь цоит.

Ақьахиа. Ииашоума, сах, Корнуельтәи агерцог абасала дтахсит хәа ирхәо?

К е н т. Зегь рыла ииашоуп.

Ақьахиа. Напхгара рызтода, нас, уи ир?

К е н т. Глостер даеа цхәыск лкнытә имоу апа иоуп хәа рхәоит.

Ақьахиа. Ииашоума, ихырцаз уи ица Едгари аграф Кенти реыцәах-ны Германия икоуп хәа ирхәо?

К е н т. Еиуеицшым ажәабжьқәа гәароуп уи ацыхәала. Аха уажәы ацшыха аамта ыкам: ар ресидкылара иаҟуп.

А қ ь а х и а. Аибашьра еибашьра гәгәахоаап, удыруоу. Абзиала, сах.
(*Дцоит.*)

К е н т. Ххықәкы ааигәазоуп, аха уацәы иахзыцшу ари аибашьра аилгашьа иахнарбапг.

(*Дцоит.*)

Ахәбатәи ақәгылара

Актәи асахьа

Дувр азааигәара икоу британиатәи алагер.

Адаул иасуа, абиракқәа кны иааоналоит Едмунд, Регана, афицар-цәа, асолдатцәа, убас егыртгы.

Едмунд (афицар иахь)

Агерцог икны уеизггы-уеизггы иеилкаа,
Апыхэтэаны иихасабыз акны ҳсаанаҳкылоу,
Иара уи ицсаххьоу. Днахэ-аахэуеит уи
Уажэ-уажэ. Иаахтэаны атак кайцааит.

Афицар дцоит.

Регана

Дтаҳазар калап сахэшьа лмацуоы.

Едмунд

Сшэоит сара схатаггы.

Уааи иаартны ҳаицэажэап. Уара ибзиазаны
Иудыруеит сшыузыкоу, ишсоухэара. Нас,
Гэык-цыкала, сыхаара Глостер, бзиа дубома
Уара сахэшьа?

Едмунд

Ешьак иеицш.

Регана

Сымахэ уеицэзаны лара лкны умнеизацыз
Уара знымзар-зны?

Едмунд

Бхағы иаабымган уи аоыза.

Регана

Лареи уареи шэеизааигэоуижьтси
Акраацуашэа стэы иаанагоит.

Едмунд

Мап, агерцогцхэыс, ламысла тоуба зуеит!

Регана

Сахэшья уафы изихыго лакэзам. Сыхаара Глостер,
Уеылзааигэаумтэын уара уи!

Едмунд

Бзанцы. аха абар лара лхатаггы дахьыкоу.
Длыцуи лхаца агерцогггы.

*Адаул иасуа, абиракқэа кны иаафналоит
Альбониатэи агерцогги, Гонерилиеи, асолдатцэеи.*

Гонерилиа (аган ахь)

Сеацасырхоит аибашьрафы гəахəарыла,
Сахэшья иарей сарей хайцəлырзыр ааста.

Альбаниатэи агерцог

Мшыбзиа, бзиа иаабо хəххəшьа! Изласахəз ала,
Ахəынтқар ицха лкны дыкоуп,
Хара хганахьала агəынамзара змоу зеггы
Урт ирыцуи хəаггы рхəоит. Сеибашьырц азы
Сыламыси сарей симақ хəмамзароуп.
Ахəынтқари егьырт ауаа нагақəеи,
Хара аеыпныхə хəзтарц зылшо
Ракəым, изхыцраха хəдгьыл иқəхəз
Афранцызцəа роуп сара сызəагылоу.

Едмунд

Уртқəа зеггы иашоуп.

Регана

Аха изатахузеи абартқəа зеггы?

Гонерилия

Харт зегъы иахзеицшу хага хайѣагыланы
 Хақәгылт, убри ауп аус акны ихадоу,
 Нак-аак хара симакыс ихамақәоу ракәымкәа.

Альбаниатәи агерцог

Ус анакәха, хашжәылаша, икаҳдаша
 Иналацәажәаша ауаа сзызгоит.

Едмунд

Сара уажәыцәкыа снесуеит уахь, ақыалахь.

Регана

Сахәшьа, бара хара бхаццома?

Гонерилия

Мап.

Регана

Хара бхаццозар сиғын иахагъы.

Гонерилия (аган ахь)

Иаамариазоу хасабтәк ауп! Сара сцоит.

Ицарц шыртаху, матәала жеицакны дааоналоит Едгар.

Едгар

Хатыр ду зқәу, ашәымтак узизызырә
 Ахархь уаә.

Альбаниатәи агерцог

Сузызырәуеит. – Сара уажәыцәкыа спәыхьзоит.

Альбаниатәи агерцог Едгари рыда, зегь цоит.

Едгар

Аибашьра аламталаз абри асалам шөкөы уацхьа, агерцог,
Аиааира аныжөга аамтазы, абыкь иасны, сара исыцхьааит.
Сара схөаоуп, аха ашья каршны, абри асалам шөкөы
Иану шыақөрыцөгөо аибашьоы дықөсыргылоит сара.
Ус акөымкөа, шөара шөанацаха, излацөажөатөузеи ускан,
Ускан рцыхөа ццөсит зегьы, шөаргыы шөалгеит.
Абриакароуп, нас. Уарманшөалааит улахьынца!

Альбаниатөи агерцог

Усаанкыл. Асалам шөкөы сацхьоит.

Едгар

Ацшра сақөитырымтөит сара. Аамта ааир,
Дсыцхьааит агерольд – саакылсусит са схата.

Альбаниатөи агерцог

Абзиала. Сара асалам шөкөы ацхьара сналагап.

Едгар дцоит.

Едмунд дхынхөны дааиусит.

Едмунд

Ага даацөырцит. Иааидахкылап хайбашьцөа.
Абар, иньқөырцшнөа, урт рымчра зеицшроу.
Уара уааццакыроуп.

Альбаниатөи агерцог

Умш аабзиахааит.

(Дцоит).

Едмунд

Бзиа шшөызбо хөа аихөшыцөа абыцьягы
Срыдқөылон сара хаз-хазы. Амац ашхам еицш,

Ицсыхгоуп урт нак-аак ирыбжьоу ацəымґеибашьара.
 Дарбан сара иалсхра? Азə лакəу, азəґы дсымгару?
 Аоыцбаґы рыцсы танаты, урт рахь сымоа куп.
 Иеибахаз цхəысс данызга, тынч пстазаара
 Сылтараң дыкам Гонерилия. Лхаца дышпывагылоу
 Иара ларґы илыласхузеи. Уи дмаакыроуп
 Аибашьра цонацы, нас лара лхаца
 Илыцшааит уи дшылпырылгаша. Иткəаны ианигалак,
 Уи Лири Корделиси ррыцхашьара игəы иґоуп.
 Ус еицш калазом. Сара сусқəа ркны асыртатара
 Акґы имацсам. Инықəца-аақəцо
 Зегь реидхəыцлара акəым, ақəцароуп са исуалу.
 (Дцоит.)

Аобатəи асахьа

Алагерқəа оба рыбжьара ишыґоу адəы.
 Асцена ашыґтахь аибашьра ашыґыбжь гоит. Асцена иқəланы имоасу-
 сит. Адаул иасусит, абиракқəаґы ркуп Лир, Корделиа, урт реибашьцəа.
 Иаонолоит Едгари Глостери.

Едгар

Ацла амцан ашəшьыра усацак, абду.
 Анцəа уиашьапкла аиаша аиааира агарц азы,
 Сара схынхəны скалозар, иузеитасхəоит узыцшзам.

Глостер

Анцəа шəихьчааит!

Едгар дцоит.

Аибашьцəа рыбжьқəа гоит, ахьацра иалагсит,
 Едгар дхынхəны дааиусит.

Едгар

Хаоп, абырг! Унапы аасыркы. Хаоп!
 Ахəынґқар ир еилацыххааса иргеит.

Ицхаи иарси рцыхашәсит. Урт рыткәсит.
Уааццакы, абаацсы, унапы аасыркы!

Глостер

Сызцарызси сыюны? Иара абрака сышытацсуеит.

Едгар

Ахәыпра баацскәа уерумтан ҟацхьа?
Ауаҟы ари адунеи анаанижьуси
Шакаамта хәа уи дыкәнагалази издырзом,
Амала, дыказароуп еснагь дыхианы.
Җашьты.

Глостер

Җашьты. Уара зегърыла уиашоуп.

Ицоит.

Ахцатәи асахьа

Дувр азааигәара икоу британиатәи алагер.
Аиааира рыманы, адаул иасуа, абираккәа кны иааоналоит Едмунд,
ирткәаз Лири Корделиси, афицерцәси асолдатцәси.

Едмунд

Аибашьцәа наганы ирыдшәыргыл! Уаҟцас шәаархылацш,
Рус иахәацшны ирыкәырцаша рыкәырцаанза.

Корделиа

Мап, абзиара иашьтаны ацәгъара зыкалаз
Рацхьатәи уаам хара ауаатәыюса рыонупка.
Уара узыхәан ауп, саб, сара сгәы зкаҳаз,
Сымала сакәзар, исхызгон ари ааха.
Ишцакоушь хьзы змоу ацхацәа, асхәшыцәа, –
Рәацхьа хцәырган, урт хдыдмырбазои?

Лир

Мам! Мам!
Уи аста сицгуп уажьыткѣа
Ҥганы абахта лашыца халтарыжъяаит.
Уака хара, итаку
Ацарақеа рсицип, хшәахәалап.
Сара бара сбыкөныхәалап, спшамхқеа арсны
Сатабымцарц беацхба сгылазаап. Абасала
Ҥацсы тазаап хөыцыагы, хгәыргъалап,
Ашәакқеа ххәалап, алакөқеа ситаххәалап,
Зымтөыжәөа хәычқеа силиграу ахычцапырқеа
Ҥгәазхара иахымбо хрыхәапшлап.
Абаандаөңеа рыла хара уака исилахқаалап
Ахтыпракны икоу ажәабжь сыцқеа,
Халаңәажәалап изгаз, изымгз ртәы,
Мчы змоу, имчыдаха адө иқәхаз ртәы,
Ажәөан акны икөтәоу Анңеа хнапы ианицазшәа,
Ҥеыргәылаххалап адгыл аетәи аусқеа.
Хахәла ичацоу абахта атзамц хышәашәакқеа
Ҥаерыбжьякны, хара иаххааган апара мцурақеа зегы,
Адунеиакны амчра знапасы изу зегы,
Иаххааган урт раaira, урт рцара.

Едмунд

Нак иахцыржәга.

Лир

Абас сиңи ала ауаа шырхәыртәуа гәатаны,
 Анцәа ихата дзыкәныхәо хара хшауп.
 Бара ара быкоума, Корделиа? Хара хаицыршәом.
 Абгахәычкәа атыәра иштырцо сиңи,
 Хара хазы-хазы абахта лашыца хтыблааразы
 Ажәәан акнытә амца рыман иаароуп урт.
 Былабжышкәа аарыцкәа. Азәа рылалан иннарцәароуп арт,
 Дара рзыхәан хара хлағырзышо хтәанза.
 Иеилантәозаргыи уи абыза рбашам. Хажәга! Нак!

Лири Корделиеи рыманы ицоит.

Едмунд

Усзыырѳ, акацдан! Ига апакет.
Адца ѳны иагѳылоуп уи.

(Ақбаад наииркусит.)

Абаахы иуманы уца. Ухараскит уара акыр.
Зегы анынаугза, ицегъ ѳада уѳеипт.
Аамта исақѳыршѳаны дныкѳозароуп ауаѳы.
Аибашыѳы арыцхашыара захъзу зынзагы
Инаалом. Изакѳ дцоузеи ақбаад иану хѳа
Усмазцаан, амала, заа ихѳа,
Усазукуама уара уи анагзара?

Афицар

Сеазыскусит.

Едмунд

Уца, нас. Уара узыхѳан изакѳызаалак
Акгы ссигзом. Ақбаад акны ишасырбаз
Инақѳыршѳаны зегъ нагза. Иаалыркѳан, уаѳы имырбакѳа.

Афицар

Сара асыуардын сацакым, аѳѳа сфазом.
Ауаѳытѳыѳса имч зықѳо шынасыгзо агѳра усыргоит.

(Дцоит).

*Абыкѳбыжықѳа. Иааѳналоит Альбаниатѳи агерцог,
Гонериалиа, Регана, афицарцѳа, солдатцѳа.*

Альбаниатѳи агерцог

Сѳыза, уара иахы афырхацара ааурцшусит.
Ишырхѳо сицш, унасыц усаччеит. Хѳагацѳа
Ткѳаны иаагеит. Рлахынцѳа ламысла ихѳазбарц азы
Урт хѳара ихѳатѳтѳуп арахъ.

Едмунд

Ахэынтқар чмазао, айбашыцэа иццаны,
 Абахтахь идэықэцара ахэтаны исыцхэазсит,
 Иқерси ахэынтқар хэа иху ахьзи
 Асолдатцэа ргэы аркэандар, иарцшаар калоит,
 Иара убри иахкыаны, иаххымхэыцуа, рабцар
 Арахь хара иаахақэыркыргы ауесит. Иара убартқэа
 Инарызхэыщны, Корделиагы иара дахыргаз
 Абахтахь дыргеит, Уацэы ма абарт аоымш-хымш рыла
 Урт сара усацхэа инаганы исыргылоит.
 Аха иахэа, айбашьра шыарцэыра иаалцны,
 Рөыцэа рываршыааны, инасыццэгьақэаха
 Ауаа анеилагылоу аамтазы, иатахым хэа сыкоуп
 Урт рыргэампра. Корделиси ахэынтқари рус
 Иатаху атагылазааншыакны инанагоит лассы.

Альбаниатэи агерцог

Усаартынч! Сағамзааит, аха сара снапацака икоу
 Уаоноуп уара ушысыцхэазо, ешыас акэзам.

Регана

Уи сара хэыс уажэы ихысцо зейцпроу сицш.
 Зназы сара уаасазцааргы цэгьазамызт.
 Сара сыхэзала акэын уи дпсеибашьуаз, ус анакэха.
 Уи ар драцызан, уара дегьуашьоуп.

Гонерилия

Бихамшшаан. Уи ицэбаақэа
 Бара быцхыраара рымамкэагь иазгэартсит.

Регана

Аха уи сара шэара дпшэывасыргылоит.

Альбаниатэи агерцог

Иахаракгы, цхэысс бара уи баниццалак.

Регана

Ацѣалатацѣа ибзианы ацѣиццхѣ азгѣазто уаауп.

Гонсерилия

Аха ари азгѣазтаз ицѣиццхѣ азгѣатаѡ бзиам.

Регана

Сахѣшьа, сара сгѣы бзиам акѣымзар,
Ицѣгъ иаарымчны сбацѣажѣон. – Сеибашьѡы,
Ига сара стѣыла, ссолдатцѣа, сытѣцѣа,
Абаагѣара агѣашѣкѣа зегъ аартуп.
Сара иаастѣу зегъы иара уаргъы иутѣуп.
Ахасгъы усзыкала, хацасгъы усоу.

Гонсерилия

Быццшыз дагъыбзыкалаанза уи ус!

Альбаниатѣи агерцог

Уара иумчым ас еиццш икоу ашьаѣа апырхагахара.

Едмунд

Аха иара уаргъы иумчым.

Альбаниатѣи агерцог

Ус акѣну, сишьацас зхы аазрыццуаз?

Регана (Едмунд иахъ)

Адаул иасырц рыдца, уахѣа ткѣыцѣаа
Иагъаарццш сара иухысцаз ахъз адкылара ушазыхиоу.

Альбаниатѣи агерцог

Бсаанкыл! Итаскусит сара урт.
Едмунд, уара ахара удуп, абри

Аматацшыи уарси ахэынтқарра
Чархэара ахьазыжэуэ азыхэан.

(Гонерилия инацэа лықэкны, Регана лахь.)

Сахэшьа, зыцхэыс илхылацшуа азэ иахасабала,
Сара бара бгэатахракэа нацсыркэкэаароуп:
Ари амилорд дтэоуп.
Ахацацара бтахызар – лацшрак ауи ибымазоу:
Сара схы сақэитуп, ахкэажэ дырхэахьсит.

Гонерилия

Қычақьроуп ари!

Альбаниатэи агерцог

Уара бцъарла уеибытоуп, Глостер.
Адаул иасырц рыдца, уара ушымцхэаоу,
Ушыцэгъақатаоу, ушчархэаоу ашыақьыргэгэаразы
Иахэа ткэыцэаа азэгъы ифанааимха аамтазы,
Абар, сара сыхиоуп.

(Инаптырца наимцаиршэуеит).
Иузысхэаз зегъы суабашыны ишыақьсыргэгэаанза
Сара ссахы ифазгом асаца.

Регана

Сесимкэа схы збоит сара, сесимкэа!

Гонерилия (аганахь)

Иагьеилкаауп уи. Сара апхамкэа бзиан силсыргоит.

Едмунд

Абар, саргъы сыхиоуп.

(Инаптырца икаиршэуеит.)

Сара счархәаѿуп хәа ахәара ззыгәаґра
Дарбанзаалакґы цыара азә даныкала,
Дгәымха хадоуп, уи дымцхәаѿуп. –
Убыкьбжы рга, агерольд!
Сыламыси аиашеи рыхьчараз сара сыхиоуп
Уарґы, аниґы, еґыґы, зегґы срабашьырц.

Альбаниатәи агерцог

Еи, зегґ рылазхәо!

Едмунд

Арахь, агерольд!

Альбаниатәи агерцог

Уара ухы уара ихьча, исзааушьтыз аруаа
Схатә гәацхарала наґ иеимсырпхьсит.

Регана

Сара есааира сеицәахоит!

Альбаниатәи агерцог

Деицәахсит. Сқьалахь дшәыман шәца.

Регана дыргоит.

Дааѿналоит агерольд.

Абар зегґ рылазхәо дахьыкоу.
Убыкьбжы рга, агерольд, иаґрылахәа абри.

Афицар

Абыкьархәаѿ, убыкь архәа!

Абыкь иасусит.

Агерольд (дапхьойт). «Абри архэта иалоу атауадцәси афицарцәси ры-
онупка аграф Глостер соуп хәа зхы зыцхьазо Едмунд дшымцхәаоу, дыш-
чархәаоу бцъаршьтыхла ашьақәрыцәгәара зтаху зәыр дыказар, абыкь-
бжы анаагалак, цхьака даарылцааит. Иабашьуа дыхианы дыцшуп».

Едмунд

Абыкьбжы рга!

Знык абыкьбжыы гоит.

Агерольд

Дасазнык!

Абыкьбжыы гоит аоынтә раан.

Агерольд

Дасазнык!

Абыкьбжы гоит ахынтә раан. Асцена ашьтахь абыкьжы атак
канацоит. Бцъарла дейбытаны, иацхьа абыкьасоы дыргыланы дааиусит
Едгар.

Альбаниатәи агерцог

Уиазцаа, игәы итеикзеи, дагъзаакылсзеи
Абыкь абжы иаҳаны.

Агерольд

Арпыс, нухьзузеи, узыжәлада уара?
Уаазцазеи уара араҳь, абыкьбжы уаҳаны?

Едгар

Ижәдыруазааит, сара сыхъз сыхны
Аҳынцәа иларкәаҳахьсит. Аха сара
Абри сага дзыжәлоу срыжәлантәуп.

Альбаниатәи агерцог

Дызустада уара уаҭа?

Едгар

Дызустада арака аграф Едмунд Глостер хәа икоу?

Едмунд

Уи сара схата соуп. Нас, иухәозеи уара?

Едгар

Уахәа аатых, нас, уаргы. Сара сажәа
Иашамзар акала, сымцхәара азыхәан
Сықәнага сақәыршәа. Сара сызхылцыз
Рахатыр сыманы, аламыс ахызала,
Амчи ахьзи шумоугы, фырхацара шугымгы,
Уара утәы ишакыз – аиааира шугазгы,
Ушчархәау уасхәарц сааит, уара учархәаууп
Анцәа исацхьа, уашьей, убри, абри агерцогы рсацхьа,
Ухы инаркны ушъаны акынза укьашьуп.
Ихәа сара сышиашам, – икуп сара сахәа,
Сыламыс сыцуп, сыхиоуп уара мап зцәукуа
Абцарла иара абрацәкьа саҭагыларц.

Едмунд

Узустоу цәыругарц удысцар калон,
Аха уара убас уеырцагьа-сырхацаны
Угылоуп, уаазашьагь уажәақәа убас иаадырцшеит,
Иацу ацкарақәа зегь нақ снарыханы,
Истахым ара баща аамта агара.
Умц ырхынхәны нақ уара иуҭасыжьшеит –
Уи сара исхьымсзеит зынзагьы –
Иугратәаны ацсы ахысхырц азыхәан,
Уи сара амҭа азылсхеит ахәала.
Шәрыс абыкьқәа!

Абыкьыбжьқәа гоит. Аидыслара.
Едмунд дкахаусит.

Альбаниатәи агерцог

Зынза думшьын!

Гонерилия

Уара ацәгъахәыцрақәа урыхәхсит, Глостер!
Закәанла, ирзымдыруа ирәагылан сибашьуам.
Уара атак каумцар ауан. Уара иумиааит,
Уара гызмалрыла уааргсит рнапәсы.

Альбаниатәи агьерцог

Бсы ааихабкырц сбыхәоит, мап анакәха,
Схата беихаскусит, абри ақьаад бәагәаны! –
Уацхь аргамә. Уара уцәицш ара иануп.
(Гонерилия лахь.)

Ицыбымжәан анапфымта! Уи бара ибдыруама?
(Едмунд асалам шәкәы иитоит).

Гонерилия

Уара иутәым, ари сара исхәынтқарроуп.
Исықәызбо дарбан, нас, сара?

Альбаниатәи агерцог

Царта змам аламысда!
Ус анакәха, асалам шәкәы бдырусит акәу!

Гонерилия

Сара издыруа уазымцаан уара.
(Дцоит.)

Альбаниатәи агерцог
(афицар иахь)

Уаалхылацш.
Лхы ахьылгара лзымдыруа
Дканацсит агәырфа.
Афицар дцоит.

Едмунд

Сара исхароутәуаз зегъ касцеит,
Икасцеит уи акыр инамыцхэынгы.
Аамта зегъ цөырнагашт, иаанарцшышт.
Иааит сара саамта. Аха узустада уара,
Сара сыла абас еицш иманшәалахаз?
Уецөырга, арцыс. Сухәоит сара даараза.

Едгар

Гәаартыла уцәажәара гәаартыла атак кацоит.
Хылцышьтрала сара уара сусицәазам,
Суеицъзар – уара угәнаха иахаггы ихъантоуп.
Едгар хәа сархәоит сара, уара суашьоуп.
Аха Анцәа диашоуп, хәгәнахарақәа рзыхәан
Хәхәхьирхәуа. Закәандарала уара уира
Уаб иблақәа тыршәшәаны иақәицсит.

Едмунд

Ааи, уиашоуп. Алахьынца абарбал
Гьежьны атыцаф иааин иаагылсит.
Сагьацахароуп сара абрака.

Альбаниатәи агерцог

Уеицкаашьала сгәы азооит
Хылцышьтра бзиақ ушатәыз.
Уааи уаасгәыдсыхәхәалоит.
Насыц смоуааит сара, сырәашьан,
Ашәымтак иадамхарггы
Сабггы уарггы сызқәа шәеиасырхазар!

Едгар

Сара уи здырусит.

Альбаниатәи агерцог

Уеабоуцәахуаз уара? Излсилукаазеи
Уаб ирыцхарақәа ртәы?

Едгар

Уи ирыцхарақәа срыцхаран саргы.
 Иааркыаҥны иузеитасхәо уаазызырю.
 Сыцсыр стахын сара, уи саналаго.
 Хашпаднахалои ацстазаара!
 Хшыгәактәакуа хәычы-хәычла хәцсыр ааста,
 Иаахақәшәан халгар хтахуп хара есымша.
 Сзакәанхпарамкәа сшыцхьазаз анеилыскаа,
 Сеысцәахуа салагеит, арыцха-цәа
 Схыкәкәа сьыкаспсит, алақәа иратәарымшәапаз
 Ажәмыжә сышәцаны, скьала-цалаха сгәаран.
 Иара абас сышгәараз ауп, илакыцақәа таҳаны,
 Днасыццәгьаха сара саб сышиниазгы.
 Сара уи цызас сизыкалеит, криҥасцон, крисыржәуан,
 Ихы-игәы мцазартә еицш дкасцон.
 Ех, рацхьаза акәны, схы зисырдырзеи
 Сара уи саатбжак уажә ацхьа,
 Аибашьразы абцарла ссеибытаны,
 Усықәныхәа хәа иацхьа саагыланы,
 Сныкәарақәа зегьы анизеитасхәаз ускан ауп!
 Игәгәацәан уи истаз ааха. Уи
 Ицәсилалацәсит игәырғьарси игәакреи.
 Урт реидыслара игәы иазымчхакәа сикәжәсит.

Едмунд

Уара сгәы урцшааит, икалап уи
 Иаха исзеигьзаргы. Уажәа иацца,
 Уалымгац хәа сыкоуп уи макьана.

Альбаниатәи агерцог

Иатахым, уажәабжә анаҥсгы ус еицш
 Ихьантазар. Сылабжышқәа шыссыкьасоз
 Аарла исхызгеит.

Едгар

Агәырҭа иамышыцылац иоуп ари
 Уаха царта змам гәырҭаны избо.

Аха иашыцылоу ауабы игәакрақәа
Рхыцхьазара ихаштуеит, изгәәтом
Рхьи рцыхәси. Сара инсеиматәаны сцәуонац,
Даасзааигәахсит азәы. Уи сара синиахьан
Уаанзагы. Дсыднаркьалон арыцқа-цәа исхыкәкәоз.
Аха уажәы, сызустаз еилкааны, сыхәда
Днахьанцапалсит, нас, саб ицсыбаә исынахажьны
Лагырзыла дикәабсит. Лири иарси ирызкыз,
Икалахьаз ажәабжь убас сицш изеицсхәсит,
Уи абыза ажәабжь адунеи ду иамахац.
Ускантәи амшқәа ирыдхәалаз ахтысқәа
Сзеитахәо исааихан, цацхьа иоуразоуроу
Иааинырын, дналацсит. Убри аамтазы
Абыкьбжьы аасыцхьан, ихдырраә дааиаанза
Сицырцны сәасхсит.

Альбаниатәи агерцог

Дызустадаз уи ауаә?

Едгар

Кент иакәын, атәыла иалырцаз Кент.
Иесеитакны, уи атәыла далызцаз ахәынтқар
Дахьцалакгы дишьтан, илпоз акы аагмыжъкәа,
Гәык-цсыкалагы уи имац иуан.

Икама ашьа ахышьы, дааәнахухеит ақьаҳиа.

Ақьаҳиа

Шәсыцхраа! Шәсыцхраа?

Едгар

Икалазеи?

Альбаниатәи агерцог

Ари закәзеи?

Едгар

Акам ашыа захышыузеи?

Ақбаһиа

Уи цхоуп. Ахылға-цсылға ахылтусит.
Агәы иалхәоуп уи. Лара дыцсит.

Альбаниатәи агерцог

Дарбан ицсыз? Ихәа уласны!

Ақбаһиа

Уңхәыс лыцстазаара далцит. Лесылшыит уи,
Иара убри аламталаз лахәшыа апхам лытаны.
Ләы лыкәшахатхейт уи азы.

Едмунд

Исызхәоуп сара урт абыщәагы.
Шьта ҳахәыкгы ацсра ҳайднакылап.

Едгар

Абар Кент дахәаиз.

Альбаниатәи агерцог

Ицсы, ибза, иаажәг урт арахь.
Шәа-зызarak утанаргылартә икоуп
Анцәа дахьрыкәызбаз, аха урт хара хгәы ирыцханашьом.

Ақбаһиа дцойт. Дааәналоит Кент.

Ааи, ари иара иоуп. Абжәацны
Дышхадахкылашаз дхадахкылартә
Атагылазаашьа ҳартом хара ахтысқәа.

Кент

Ахэынтқар уцх аабзиахааит хэа
Иасхэарц азоуп сара арахь сзааиз.
Ишца, дыказами уи арака?

Альбаниатэи агерцог

Хадара злаз ххаштит. Едмунд,
Ишхаухэара ахэынтқари Корделиси ахыкоу.

Гонерилиеи Реганеи рыңсыбаоқэа ааонаргалоит.

Иубома, Кент?

Кент

Ари закэызеи?

Едмунд

Ааи, бзиа дырбон Едмунд! Убри иахкьаны
Аихэышыцэа руазэы егыи ашхам далыргеит,
Иара ларгыы лэылшыит.

Альбаниатэи агерцог

Ааи, абартқэа зеггы абас ауп ишыкоу.
Рхыреқэа хыжэа.

Едмунд

Ацстазаара сымпыцышшоит. Сыцсымтаз
Сара абзиара касцоит, уи шысказшыамгы.
Абахтахь ауаа шэышыты. Шэымцшын!
Сара адца касцоит Корделиси Лири
Рыцстазаара иалырхырц. Шэымцшын!

Альбаниатэи агерцог

Уласы! Умцшыкэа уо!

Едгар

Сзызцода сыоны? Измада ус адца?
Исыт уи злацухуа адырга!

Едмунд

Уиашоуп. Сахэа аашьтыхны,
Инаганы сафицар исызит.

Альбаниатэи агерцог

Акы сицшымкэа сухэоит уааласырц!

Едгар дцоит.

Едмунд

Уцхэыси сарси адца кахцеит
Абахтакны Корделиа дыкнархарц,
Лыцсы данакэыцш, лара
Лыкналхазшэагы рхэарц.

Альбаниатэи агерцог

Иаххагылоу ажэоан дахьчааит акэалз сицш!
Ари арантэи цыара азэы дыжэга.

Едмунд дыргоит.

Корделиа дыцсны инапкэа дрынцаны, дааонолоит
Лир, уи ишьталаны иааиусит Едгар, афицарцэси сгырци.

Лир

Шэсибархэхэала, шэсибаркаала! Хахэуп шэа шэызлыху!
Сара шэыблакэа схазтгы, шэыбз ссазтгы –
Абаагэаракэа рхэашаны силанажырын сыхэхэабжь!..
Уи наунагза дысцырцит... изакэызеи, мшэан,
Сара апси абзеи сэсиоымдыраауа? Дшыцсра дыцсит.

Асаркыа симтари азэгы? апсың нанчылар,
Лыцсы тоуп ауп уи.

Кент

Абри акәзами адунеи ақәзаара захьзу?

Едгар

Аҫхәарақәа назеит.

Альбаниатәи агерцог

Аамтақаа ртыхэтәси амшқәа рынтцәарси.

Лир

Даақәацит! Лыцсы аталара иалагеит!
Ех, ари иашазар, ари ашәымта ацстазаарае
Сара исхызгаз агәакрақәа зеггы сханарштуан.

Кент

О сҗәынтқар!

(Ишъамхқәа арсны длагылоит.)

Лир

Усцыртц, иаха еиґьуп.

Едгар

Ари Кент иами. Уи уара дуоызоуп.

Лир

Шәыспырзаа! Ауаһшыыһцәа, агәымхақәа!
Сара уи деиқәсырхон, аха абар шыта

Наунагза днасцырцит. – Корделиа,
 Корделиа, даса мацзак акара баацшы!
 Ибхэазеи? – Ех изакэ бжы кэымшэышэыз
 Уи илхаз, ацхэыс дзырцшзогы лыбжы
 Кэымшэышэ ауп. – Бара быкназхаз ацэгъакаца
 Сара дысшыт.

Афицар

Ааи, афызцэа, дагышпыцэкьсит уи дыкназхаз.

Лир

Ус акэзами, соыза? Аамтак ыкан,
 Уи сара стагылазтгы уажэы,
 Сахэызба цар ткэышэааны,
 Исыркэашара сыкан зегъ ара.
 Аха уажэы даса аамтоуп.
 Шьта сара сажэит, срыцхарақэа
 Сымчқэа зеггы сымкэыкэааны иргеит.
 (Кент иахь)
 Узустада уара? Цкэа сыблақэа ирбом.
 Иаахтны иуасхэароуп сара абри.

Кент

Хлахьынца хыыцагы бзиа хабон, хагыаргэакуан.
 Руазэы уара усацхэа дгылоуп.

Лир

Ара илашыцоуп. Ишухэара,
 Кент уакэзами уара?

Кент

Аи, сара схата соуп, Кент.
 Уара умацуоцэа. Дабакоу умацуоы Кай?

Лир

Уи бзиахэк иакэын, иуасхэап сара аиаша.
Дгэымшэан, дсибашьфын. Анышэ иафахьсит ибафкэа.

Кент

Мап, ахэынтқар. Уи соуп сара.

Лир

Иаабап.

Кент

Рацхьатэи уара урыцхарақэа инадыркны
Ушьта схыланы, сушьталаны сцон.

Лир

Сара уара уахьызбо сеигэыргьоит.

Кент

Егьыртқэа зегьы – гэыткьагоуп, лашьцароуп,
Лахьсеікэцагоуп. Уара уцхацэа сихабацэа
Афьцъагьы рыцстазаара иалцит.

Лир

Ус ауп хэа сыкоуп.

Альбаниатэи агерцог

Иихэо изымдыруазар калап. Цакы амам
Хатыркэцарала хшизыкоу иеилыркаара.

Едгар

Хэартара алам.

Дааоналоит афицар.

Афицар

Едмунд иңсөзаара далцит.

Альбаниатәи агерцог

Ҳара уи иаха ҳамам. – Абар сара
Исызбаз, абызцәа: гәакрас икоу
Зеггы зхызгаз ауабы иңсы ааивгаразы
Иаасылшо ак шигысмыжьюа агәра шәсыргоит.
Амчра иаган иңсы ахьынзатоу
Инапағы иахтап.

(Едгари Кенти рахь)

Пасатәи шәзинқәа шәымоуп шәарт җаңхьа.
Шәңбабақәа хнарыхәаңшы, ихартбаап иңегь.
Гәыкала иказ агәыразра агәама ибап,
Хзыңсахыз цәгъала дымҗасып аңыхәтәаны. –
Шәихәаңш, ихъсеи, мшәан, ари? Ижәбома?

Лир

Дхәырны дыршыит сыңха рыңха! Мап,
Лыңсың лалга-җалгазом. Рыңсы тазар аусит
Асы, ала, аҳынаң, аха бара быңсы
Тазар ауам шыта. Бара назаза бҗалом,
Назаза, назаза, назаза, назаза! –
Сгәы сыхьусит. Схәынцәрқәа цшәыртла...
Итабуп. Арахь шәааңшы. Ижәбома?
Лқьышәқәа шәрыхәаңш! Ижәбома? Шәлыхәаңш!

(Дыңсуеит.)

Едгар

Иңсы маңханы дкаҳаит. Схәынтқар!

Кент

Уеикәжәа уара, сгәы! Ушңеикәымжәси уара?

Едгар

Уаацшы, ахэынтқар!

Кент

Думыргэакын.

Ицсы ртынч. Цшъаала ихыцит уи.

Узеицшра уафызар акэзеи, фадхъа уи

Игэакрақеа рахь адстазаара дазурхынхэуазар?

Едгар

Уи дыцсит.

Кент

Ицъашъатэу уи акэзам,

Ицъашъатэуп абаскаамта ицсы тазарц азы

Амчқеа ахынтэааигоз.

Альбаниатэи агерцог

Адццэа шытышэх. Урт рцэуароуп

Хара уажэы иахуалу (Кенти Едгари рахь.)

Сфызцэа, атэыла агэырфеси ахьмызги ралгаразы

Жефохьрс исымоу, сзықэгэыцуа шэара шэоуп.

Кент

Исылшом, агерцог, сара амцхэ адшра.

Ахэынтқар дсыцхьойт. Сықэгылароуп сара амфа.

Альбаниатэи агерцог

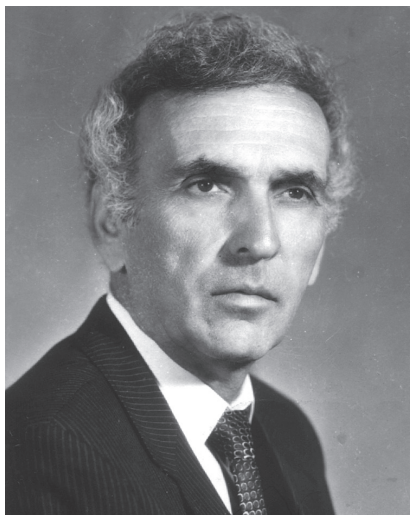
Иагарыла агэы хэызаргы, зегь акоуп,

Дцас аамта иахнато сырғэгэароуп.

Хэсыцшып хара уи, ашъафашътыбжь хаданы,

Акыршықэса цхьака хнеилап зегь чханы.

АЖӘЕИНРААЛА ҒЫЦҚӘ



МУШЬНИ МИҚАА



АБЗИАБАРА АХАХӘ

(Ажәеинраалақәа рцикл)

Л. Барганцъианҗа лгәалашәара иазкны

Иахьатәи амшгы

Иахьатәи амышгы наскъазгеит быдлацса,
Асцәа цьарсахаггы цәырцит нахьхьи.
Ицәахуп ахааназы ҳабзиабара амаза,
Уажә, зазашәа иниасыз ҳқәыцшра сназхьит.

Хнырхәышья змам ицәахьоу ханасыц,
Ашәымта хәычы сартаслымит уаха.
Ушьта сарггы бышка анеира суахта иарласыц,
Ишцастаху сазнык быбжьи раз сахар.

Ианыбтахыз сгәы исзыцымхыз ажәақәа,
Гәырәа сикәацәан исыцралоит җацхьа.
Убыскан ба бзы исзымхәаз ажәақәа,
Лагьрзашан бгәы инықәсыцсоит иахьа.

Избоит сдунеиггы ушьта ахықәаҗ ишнейз,
Аха ба быдлацса ацсрацәкьаггы сзаагом схаҗы.

Са сацхьа иташәсит биетәахә илеиз,
О, убырт зегъы ахыжә еицш итахсит сгәафь.

Иныцакны икасыцсоит ахаца илағырз,
Ацхи быншьани роуп ушьта исзынхаз.
Цсра енынза иказам сыцахқәа ирылазырц,
Ба бнапы разқәа сгәалашәарафь инхаз!

Ацыхәтәантәи сыбзиабара, бнаскъазгәсит,
Ацыхәтәантәи быччацшь ауп исзынхаз.
Исыздырам, избан,
Цыхәтәажәак бызсамхәсит,
Срыцхашьан бгәы итабшьит бгәы итаз.

Барси сарси моа хьантак ханысит,
Хара хгәырғабжьы сиха хцәыуабжь сихан.
Згәырға зызхымгаз хажәрагы хапысит,
Абас мацара агәырға сиқәацәа ацәы хахан.

Барси сарси абзиабаха хмазасит,
Зцыхәа цымцәоз гәакрак хашьтан есымша.
Бара ацсы гәырғагь, абза гәырғагь брылазсит,
Зегь бычхауан.
Гәылагы-цсылагы блашан.

Ацыхәтәантәи сыбзиабара бнаскъазгәсит,
Ахрацахь бхәыцқәа аоыцъагь бзыцшуп.
Уахатәи ацых хаццәа зегъы еимыздеит,
Сгәы каршәуп.
Саргь уацәтәи сынарцә гәашә аартуп.

Сзыцәом. Сцәашьы асыркып хәа сыкоуп,
Аха, мап. Иудыруеи ацых быцсы алазар.
Бсахьа ныцхахоит сацхьа, цъара акыкоуп!
Ма цхызла исахәа гәтыхак бымазар.

Аха уаха быцсы сыршәарым, ҫыстрым,
Иудыруеи исабхәар, банцоз ибзымхәаз.
Җамтак ба быхрат амҗа сазхәыцрым,
Срыхьцәуап барси-сарси җамышқәа иныхәаз.

Бцамтазы исзымхәаз ажәак сгәы ахәусит,
Икалап саргы ушьта сыцсхы сылазар.
Сзыцөом. Ацәашы асыркып сгәахәусит,
Аха мап. Иудыруеи абри атх быцсы алазар!..

Бхәаа цәгәа иналыцхаз быччацшь,
Сзынбыжыт ашамтаз.
Рацхәатәи асгы нықәнашьт,
Быцсы ахаара ацамтаз.

Батал ихыз бхәсит рацхәаза,
Батал, рацхәа ибгәыцшәаз.
Бхәычы мцура бгәакъаза,
Исаҳаит ихыз шыбәыцшәаз.

Акрыкоумашь, анацәалбсит,
Сгәәсы иуазырит гәакрак.
Бнеиқәыхышәашәсит, бышцаз гәәсәсит,
Аимыгтамта ашараз.

Бара бацхәа апсра сахәон,
Иныцакны сихәон анцәа.
Есуаха цхызк сыцнашәон,
Цхызк сарҫыхон сгәырҫацәа.

Саргы сәәхәатәы калоз цысшьон,
Ах, сышцагәыгуаз, агаза.
Амш сиҫышон, атх сиҫышон,
Хәыц шәацшь сацылон сразза.

Сыгәггы каршәын, сыцсггы каршәын,
Сцәалашәара агәра згон.
Анцәа ихы симхәың схаршәын,
Ицон амшқәа, ишон, ихәлон...

Зны са сгәыңра сыцабаран,
Дасазныхгы сгәы хашон.
Сахыццакуан сымш пара,
Сышыжь цәуон, зны илашон.

Иаң интасхәаз анцәа икәа
Сыбла изамбеит лабәба.
Уажә барси сарси ханаурқәа,
Сацхәа сихышьуп ѿ-гагак!

Ауабы дыканаң имцахәггы ыцәом,
Аехәа икәуп ихәшпыргы.
Адунеиаә сгыказам инымцәо,
Бапа иргәыцусит, ауабытәыѿса ихы.

Саргъ сыбзиабара имазаз мцабзын,
Уи бара ахратахь ибгсит.
Егъызхымцыз ҳсара моасын,
Имра шәахәацшәа инкабсит.

Сгәы зызоит уаха, сгәы тагылом,
Мшаенеиңш стаңшусит иахьагъ блакта.
Ба быбжы разы сыдгыжылоит,
Уахаггы цхызла бшызбо здырусит сита!

Цхызла

Барггы-сарггы бахча ссирк ҳацахын,
Шәахәапара ҳалагылан аҳаскын.
Ҳгәырѿа-гәырчы аҳаиди асаңәахын,
Мра шәахәацла иааҳакәыршан ихыркын.

Хңсиуан цшьяала моахэастак ханылан,
 Ацла рымахэ хэылц шэацшь ахырышан.
 Бара бшыцсхьазгы здыруан гэаныла,
 Аха бдамра бышттыцхьаз агэра згахьан.

Хсара амышкэа зсгы хьахэны иахцылон,
 Ха хакэын алакэ шэымтақэа рдунси.
 Бнасцыршэархэа схэы-сжы сибаргылон,
 Аха есымша сааигэа бшыказ агэра згоит.

Сара сгэалакарагы адгыл иақэлан,
 Ацэашь еицш итыхэраауан итамбазоз хзыхь.
 Анцэа ду дхацын убыскан ҳақла,
 Анцэа ицэашы лапшон ажэоан ахыхь.

Сгэы каршэны старшэын цьанат акэа,
 Цхызк акынтэи цхыз ссирк сагахьан.
 Бара бныцапэсит убыскан сгэы ссанзамкэа,
 Ахаан исымхэацыз быхьызгы схэахьан,
 Саацшит сытрысны, икьакьаза ишахьан.

Ихароуп агэырға амға сызныбцаз,
 Агэырға амға сызныбцаз нцэазом.
 Схэыцрақэа рзыхшых исхыцэаз
 Салоуп. Исхысны ицазом.

Сысхэара анцэамтаз сынбыжыт,
 Саамтагы хэылбыехоуп ушыта.
 Иахьагы ацэы еиқэацэа ахыспыт,
 Иахьатэи амышгы хэсит алакта.

Бгэалашэара сзынхсит цсыршьагас,
 Ха ҳсара амға сангылоуп уаха.
 Ба бымышра сыцуп сәхәхәагас,
 Иныцаршэан иаркуп сгэы ацацха.

Ихароуп агэырға амға сызныбцаз,
 Агэырға амға сызныбцаз нцэазом.

Сахәәсусит азыхшыах исхыцәаз,
Ацых шыаркыцуц, ацых шазом...

Ес-уажәаны ҳаизынхон ҳамала,
Цхыбжьонынза инцәазомызт ҳхәатәы.
Ҳаканац ҳакан ҳара ҳғамала,
Ҳабзиабара ҳацын, насыцла ҳтәын.

Ҳара егьҳамамызт, аха зегь ҳаман,
Ацқьарей аразрей ҳаман насыцс.
Зегьы игәартахьан быламыс, бғама,
Абас мацара блахьынца апта бынтыст.

Барей сарей жәа хәахәак симаҳамдеит,
Цсра енынза багьсапьян, багьсахәпьян,
Есымша еицакын барей сарей ҳаҳаидеи,
Аха анцәа иахзааигаз зегь бзиоуп ҳәа ишьян.

Уажә ибасхәо зегьы мыткәмоуп, уазуп,
Гәыжьжәгагасты абриоуп исзынхаз.
Ибдыруз, анышә апагь быцсы сацуп,
Сатабымцан.
Ушьта бынсыжьусит, бынарцә гәашә лапаш.

Бара ибзыскусит ушьта исзынхаз спәымтакәа,
Цхи-мши ҳахтыс мышқәа рмыткәма схәалап.
Ахәылц зазагьы акацсаха амтакәа,
Ацсымра аташәамтаз бышка сцалап.

Иныкәсыцсап бгәыраз аацынтәи аҳаскьынҫа,
Сгәы нейкәхәалан икасыршәрым лағырзык.
Ба быхьзшыара ибасхәалоз есымша,
Сыбжы нытакны ситасхәап сазнык.

Сгәы ртынчны сбацәажәап дасазныкгы,
Ахәыц иеицш бшыгәхьаазгаз, убриггы ззарым.

Лабжыш мазак кампсакәа ишымцац уахыкгы
Ибамхәакәа инсыжыр, цанатгы сцарым.

Исыңәауеит ушыта ацыхәтәантәи ацсымра,
Адгыл шыацууп, схы-сгәы бытан сзырәуеит.
Сгәы асырхәы танацсоит уаха ситымрак...
«Уара, ахыт уамкааит!» - бхәошәа сахауеит!

Иахьагы бгәалашәара ашәтқәа срылоуп,
Ушыта уаха хшеибамбо здырыц стахзам.
Иахьак сбыцуп, исырзоит гәалас исымоу,
Са сымаза ба бзыхәан ахаангы ицәахзам.

Анцәа бситан, анцәа бсымихит цәыкьа,
Избоит бзиа инагза ишамоуз нарха.
Са сынасыц санызбом инахыркьан,
Аха, зынза схәыпрақәа хышхыцәеит уаха.

Анарцә цырхагас ибмоуааит суазыр,
Бынарцә ацәашы икәакәа каххаа иаркыз.
Ишцастаху мшаенеицш сацхьа бниасыр,
Абар, снахыцшусит быцсы лаша ицрыз.

Сцәеицәыцсуеит, зынза сычхара хыцмашь?
Сыцс иахсмырзо мазак сгәацәс ицәахуп.
Бқышпә иныкәыххыз ацыхәтәантәи быччацшь,
Иахьагь шара шәацшышәа сыблақәа ирхуп.

Иахантәарак ашәышә бжы сышьтан,
Бацәақәа реинкьабжь аргама исахаит.
Бхәыцқәа гәхьаабгама инхаз бышьтахь?
Сбыхәоит, иалшозар, быбжы насырха.

Бгәы ртынч. Быдгыл гәакьа бамадоуп,
Быцс иахылцыз шыца бывоуп бхәыцқәа.
Рангы брызнейит, нас уаха ирымада,
Бышьтахька бхьамыцшын инхаз рзы бгәыкуа.

Урт бара бдоухай бхақи рышуп,
Быразрей быцкъарей рныхоуп дара.
Фымыш роуп ибхыцуа, бызкэатыц ышуп,
Сыңсы шбыцу бдыруз ахратахь цъара.

Ах, сышцакарахей ахэаша,
Ушьта сса шьамх агэра згазом.
Имцъазо сгэахэра иахэаша
Гэырфохэшэык ашьтыбжь саҳазом.

Лабжышла сафуп сымшкэа рныхра,
Импазо ацых лашэ акэа стацшусит.
Гагатас, аарла, иныцхахоит гэыграк,
Аха ашэымтак зшэахшэа изытусит.

Игэки-цэыкусит хкэыцшра ашара,
Ба биарта хьшэашэаза итацэуп.
Ибхэара цысышьоит ажэа хаарак,
Аха, мап...
Ацэазыз агэцыршо бцэацэашь аркуп...

Уахатэи ацыхгы иштынчра итынчроуп,
Уахатэи ацыхгы барей-сарей иахтэуп.
Жэоангэацагы ецэа сала ибычоуп,
Ба бгэалашэара ацэацэашькэа каххаа иаракуп.

Рацхьатэи ацых сицш хаилацэоит гэыблыла,
Уахатэи ханасыц ацых зацэ амоуп шаҳатс.
Рацхьатэи ацых сицш быссируп зегърыла,
Нас са сгэы зтамгыло закэзсей абас?

Избан бнасымпыцпраан бцара цысышьо?
Агэра зысымгой быштыцыз цъанат?
Мшаенеицш сацхьатэкъа бгылоуп, ицъасышьоит,
Нахъхьи ихха-ххоит бдуней ыш ахрат.

Бдамра итамгылаз бынаур сацэажеоит,
Мшаенсицш ашэахэараз хыцусит блакта.
Ирөышыбьгоу бдуней сыкэуп акалашэа,
Ушьта ацыхгыбь сионашахьсит агөта!..

Бызқәа аҕыңас уаха тынчроуп,
Итәшәсит амрагы ытәшәара.
Ахәылпы сәәа цәырцит, сымтроуп,
Са схәыпракәагь цоит хара.

Апһәаңшы аҫыршоуп мраташһара,
Быхрат аймхәыц, азаза каңсоуп.
Апшыбыхәа иасусит цшалас карак,
Сишы! Исаһаз быччаңшы ахатоуп.

Бсахъахэыра мшаены бшызбац,
Сацхъа инкаприт иразза.
Са сыцсы иацу ажэак исабхэац,
Инасэахэмарит игэыкза.

Цкъа исызцэырымгаз сгәацхара,
Мцабзны исхытәоит ба бшәахәа.
Зра-цсра зкәым хкәыцшра ацхара,
Сымышп иацуп сгәы итәхәхәа.

Ба быдлацса сымыш моасуеит,
Ахәыстажә еицш сгәы тацәуп.
Уаха ҕыц хамза еиҥасуеит,
Гәыдра еижьагак сазыңшуп!

Барей сарей хкэыцшра ишцеицшу,
Азаза иагэылшэаз ацэылашара!
Избоит аргама уацэы исцеицшу,
Саргэатеиусит цэалашэарак.

Абар, стацшусит быхрат ашта,
Мра шәхәашә быччацшь кацәоит.

Мпәенеицп илашеит бара бсахъа,
Иаргамахеит иахатәи сыцхыз.
Сара сымышқәа ашәзанз рпәызцаз
Сгәырәәқәа зегъы зпәахцас исхыцт.

Бышьтахька бхьацшит мшы мышраз,
Иббома, ибыкэыршан ашөтқәа цытлоит.
Бхэыцқәа ирзынбыжъыз бымышра
Адоуха, шасцәан илашоит.

Банцоз ибзымхәаз маза бымазар,
Шьыжь шәацшь бналагылан исахә.
Бгәырәа зхыбго анарцә акрыказар,
Бхаҕы иарсуп сыбзиабара ахахә.

Акгы ахыстахым, акгы ахыкам
Сцоит сымала, схәыцрақәа хыхәхә.
Ацых цәцара ахы моа агәылкоуп,
Моанызас исымоуп амза ашәахә.

Ахәычы сиҕызоуп сыхәмаргахсит,
Амацгы саргәамцусит, адугы – убас.
Зны исхәо схаштусит, сыгәлымәхсит,
Иамуит, ссысзымкажсит уаҕцас.

Ушьта акәышрагы ацшзарагы срыхәом,
Сахцәуоит сыбзиабара заа исыцәцаз.
Ушьта мра шәахәагь, мза шәахәагь сыхәом,
Интәсит ссарамыш исатәаз лахьынцас.

Уаха ацых цәцашуп, ицәырцааусит.
Илашоит асы леир, ақәаршәы катәар...
Ишыцсыша здыруа, спәыхәарц сышәтааусит:
Ахьта сакусит.
Цсыуа мцак аехәаҕ спәыртәа.

Уахатәи ацых цәца моасусит икаран,
Ҳа ҳаицырцра ацых абла стацшусит.
Цсра зқәым сыбзиабара башьанан,
Сацхьа иқәгылоуп бқәыцшра апатрет!

Ейбаһаз сгәырға амаза,
Сгәаца иташыужьтәи ицзосеи.
Цсынеитакрак самраза,
Зегь сцәыбналаны изцозеи?

Ацыхәтәантәи абгъыц җнахусит,
Инцәыркыа-цәырасыз ацша.
Цәалашәарак сыцсы тнахусит,
Науырк сышытоуп есымша.

Ашәи тыоусит ашәыркытан,
Ацых ахәынчоит аты абжы.
Хәыцрак салоуп сеимша-симыта,
Гәырға сикәәцәак сгәы иташы.

Ецәак сыцхьоит ажәәан аптаҗ,
Сгәы сынтагызуеит маза.
Уацәы исцеицшу иахы сапштам,
Издырыц стахзам слахынца.

Сыбзиабара моасхьеит, изхьоу,
Имгьо шәахстоуп изсынхаз.
Зырәашшәа сқәыцпра ихыцхьоу,
Иахы гәырәашәоуп иатынхаз.

Цшаласк наслоит хәылбыехала,
Егьырт зегь цсыцшәа ицеит зымәа...
Уажәы-уашьтан апәеиқәа иалоу,
Ихәарехан игылоуп агыләа!

Баргы саргы хамышқәа нымцәоз цысышон,
Җачацшы шкәәкәахаз цысышон есымша.
Есышыжь шара насыц ссирқәак ськәшон,
Схәыцрақәа брыцнац сгәырғараггы лапан.

Барси сарси моә сикәәцәак ханысит,
Җгәы нкаршәны аччаха хмазасит хара.

Аразрагъ ацшзарагъ шөымтак ахымцит,
Урт рымышра рыцыхра ҳацөгылсит хара.

Лагырзуп ашамтаз рацхъа ҳазцылаз,
Ҳацс иахылтыз иоуп рахъа амца бзыркыз.
Ҳа хауп рацхъа апәсиқәацәа зпәылаз,
Ус анцәа ҳалахъ ианицахъан разкыс.

Бхәыцқәа ргәырәа цөгъа цөымыц жьакцан,
Бгәы ишалагылаз бымәасит баргъы.
Ушьта быдлацса цстазаарак сашьтам,
Ҳабзиабара шысцәыуоз ихәлеит иахъагъы.

Сыцсы быцуп уацөгъы уацәашьтахьгъы,
Сакәыхшоит бызқәацыц змардаз анышә.
Мшаенейиш баргъы-саргъы анарцөгъы
Ҳалагылап нак-аак ѿ-кәбак рхышә.

Зра-цсра рықәлазом сажәақәа,
Бара быбзиабара згәылоу.
Есымна исыцхоит сыхәрақәа,
Ба бхәыцрақәа сахърылоу.

Ишан ихәлеит ихаарадон,
Уахагъ сызацәра кәарагхсит.
Мәацөгъак сыкәуп гәыграда,
Сымышқәа ирейгъыз зпәаххсит.

Ихъантоуп сышлац агәырәа ицнашәаз,
Тәым жәәанк снацоу скарахоит.
Бара ибзыскыз сцыхәтәажәа,
Ибдыруз, ханарцә иақәлахоит.

Бара бсымтреи бтынчреи срыцашьыцусит,
Адәахъы икыдхасан илсиусит ақәа.
Ицхызхаз ҳсара амышқәа срызхәыцусит,
Ҳаицырцижътеи ицеит шықәсык нтакәкәа.

Амра ацсымтазы стəоуп сара схала,
Схала сбацəажəоит есуажəааны.
Бəыбмыцсахзєит, сымыш, цəара акала,
Исахац быбжы хаа ааѳусит игəыкны.

Ссидроу, ссидроу, акрыкацəкьомашь?
Сгəы итацхоит гəыгра цəаарк апəахəа.
Сгəырѳа арахəыцкəа баша иххомашь?
Мамзар, хыргəыбзыцгоу
Мраташəамтаз сгəы зпьышьуа?

Уажə барєи-сарєи хдунєи сықəуп,
Барєи-сарєи насыц хаматəкьəуп уаха.
Бааигəа сназарц ушьта хəычык сыгуп,
Анцəа сухəоит, слакə хəыцтракəа сикəырха!..

Бара быцсрала издырит,
Абзиабара ахьаа цəгьа закəыз.
Моабжара сызатəра снырит,
Сызатəра амца сзыркыз.

Ацыхəа ццəсит бара бгəакра,
Ба буазыр бымыздеит сара.
Сымчыдоуп, исымам лак-ѳакрак,
Сыцхызгьы бналашəом цəара.

Зацхьа зыбзиабара моасыз,
Сдунєи сықəуп гагацас.
Сыччоит баша шьоук рцасаз,
Абжыарак, гəырѳашəоуп исзынхаз.

Ба бызқəатыц сацашьыцуєит,
Бгəы инықəыцсоит азазаш шьыжы.
Ашьха зыхь сицш быччацшь хьцуєит,
Шəалкьа мроушəа иааѳусит быбжы!

Агәыҗра

Җа җаиҗаҗеиит шаҗеҗаак,
Бареи сареи мышкызны.
Җаҗхьа икаҗсаз моа раҗеа,
Абранза җааит җарнысны.

Мрак җхамҗхазсит җаргәыбзыҗ,
Есымша ахьта җгәыҗхон.
Ашьыжь моамыш җаҗәыргәыҗ,
Шьыбжьон җгәырәа җыҗхон.

«Җаи, анаҗьалбсит, иараби,
Аразра мыҗра амазар,
Җа хрыҗхара ибарами,
Иаҗхылаҗшхәу дҗамазар!» –

Абас бхәалон зны-зынла,
Бгәырәа бмыткәма налакуа.
Инаҗшуазгы гәыкала,
Игәырәаргон ргәалақәа.

Сара иахьа сбыҗашьыҗусит,
Бымоа шәҗышун ахратахь.
Бхәыҗқәа быҗуп. Бгәыргәа хыҗусит,
Шәшыҗыло бдырусит уаҗәашьтахь.

Аиҗага

Ф. Шиллер

Ахраҗа

«Зыхьз наҗхьоу фырхаҗоу, ма даахшәаху зынза,
Дарбан азыблара азнеира згәыҗьуа?
Уахь исыршәусит сыхьтәы храҗа ахра ианҗа,
Нахьхьи, апалашә амҗа ахьташуа.

Сыхътэы храґа алызго деибга-дызоыда,
Дасазэ аиааира аґамта иатэам иа ида!» -

Абас ґааитит аґэынтқар. Ахра какэкэа,
Ацакьа ґашха изтакнаґаз амшын,
Ахэарахэа иахьеилашуаз ацыпхь каршуа,
Иршэит ихьтэы ахраґа, нас рышка днацшын:
«Дыкоума ахьызрацарахь ансира зґэыґыша?
Уарбан сыхраґа сзыцшаан, сышка ихынхэыша?»

Тынчра гэйткьарахсит атак ацынхэрас,
Ғымт-цсымшьа, зегьы амшын ахь ицшуан.
Ахраґа ацшаара зґэыґыша ахаца дкамлац,
Ацэкэырцқэа шызнэа ахэарахэа силашуан.
Ахынтэ раан еитусит аґэынтқар ду дахьылоу:
«Дцэырцуама афырхаца азыблара иацыло?»

Зегь шьхынцсылан ишгылаз, аґэыцпра ихьыцэцэа,
Ахты-рцыск цшышьала днарылцит убра.
Инацар имака нақэцаны, диҳэан Анцэа,
Адгьыл асы инаганы ишьтеитсит иара.
Ахкэажэцэси афырхацэси ргэы итацэусит баша:
«Ухы абаурхси, узустада, о, асцэынн шаша?!» -
Арцыс днықэгьылт ацакьа кнаха ашьапаны,
Быжьрабыжьцэа, силаххаа, уи дынтацшит.
Ацэкэырцапқэа ижэылоз амшын иткьаны,
Ацыпхь цыххаа ахра ашэыгэра инахьшит.
Жэоангэаца сионахьзнэа амацэыс кьала,
Еилагьыжь-силахынхэусит азыблара халан.

Еилаоусит, силасусит, икґасусит цьара,
Зи-мңси сихэлацэо ахэарахэа, силатэоит!
Ацэкэырцқэа халан асцэа рапґахь хара,
Ацыпхькэа шэахха жэоангэы апца итацсоит.
Азыблара силасусит, азыблара мақьасусит,
Амшын атра итыцрапнэа ацакьаш иасусит...

Нас, зныкыр асартынчит, ишын силатэан,
Аха арффа шлақэа ґацхьа рсаса неимкьон.

Амамсиқәара ассиқәырша аҭа итатәан,
 Азыблара сицралан ашәақь сицш иткьон!
 Ацәқәырцақәа сыхык-ситык ақәаращра иазыџуан,
 Амца акызшәа, амшын аҭа ашәи бжы тыџуан.
 Уа инхыш-хыцәоз азилащра дацылон иара,
 Амшын гәылшәап дамтахәымхарц диҳәон анцәа.
 Рцәа итазызан инсилағызит игылаз жәлара,
 Ақәрахьымза атыша симкьара дахәлашәсит рацәа!
 Иакит атыша цоада аҭышәта неихалан,
 Уашьта, ихәаша мчы ыказам, рыцха, иуахта алан.
 Асиқәнакит аарла, аха агәаҭа сибакусит,
 Зегь рыла ицәадоу амшын ахь ихоуп.
 Жәлар ахыгылоу, игәырџапах абасгьы рхәаусит:
 «Хәтоумҭан, арцыс, аҭсы лаша зхоу!»
 Цшышьала, ашышьыхәа, аҭалашә уусит,
 Дасу ргәаҭақәарә ашәицхьыз тыџусит.

Иуршәыр ухьтәы храҭа абасгьы хәаны:
 «Хьзрацаџык схьыршәыгә зманы ихынхәуа,
 Са схәынтқарра абжа истоит ишаны!» -
 Мап, ухәынтқарра сыхны сара сазгауам,
 Аха цака ацәқәырц иаларшәу асцәыш шаша,
 Уи ишәаць хәа зхәаша дыказам бапша.

Азы иахәлашәахьоу аҭбақәа мацзам ара,
 Имачзам азы-мшын цоада иагахьаз.
 Аҭбақәа икәыбасаз уа азаҭаҭе цьара,
 Ицыххааса аҭада ихалоит џацхьа.
 Ацәқәырцқәа иргәылкьазшәа амацәыс халан,
 Итыџусит абжы цәгьа азыблара сицралан.

Еилаџусит, силасусит икәасусит цьара,
 Зи-мҭеи сихәлацәо ахәарахәа силапсусит.
 Ацәқәырцқәа халан асцә раптахь хара,
 Ацыцхькәа шәахха жәџангәаҭа иҭацсоит.
 Еиламгылаз ацәқәырцқәа амшын зегьы цхьацан,
 Аҭалашә иҭалашоит азыблара асаса:

Аха абар, ашәах шла цхъазхәаз цака!
Уа рылацш нахьысит акы ахәынга.
Уи жәәарыхла ацәкәырцкәа цыкка,
Азәы азыблара деисон ихы агәра га!
Игачамкуан ажәлар агәыргъара рәысны,
Ахьтәы храәа икын арцыс ишьтыхны!

Уи акыраамта, дшакьон азцсы ихьыссы,
Илацш адуней лашара иазгәыкуан.
Ирхәон зегъы ахьгылаз: «Итоуп, рыцха, ицсы!» -
Еихау афырхацара азәгы изырхауам.
Азыблара агәаца, атыша сикәацәа аца,
Ицсы сикәирхейт ииулак ахты-рцыс фырхаца!

Уи азымшын дырит, уи зегъы ицылсит убрахь,
Ахәынтқар иәацхьа иаирсит ишьамхы.
Ишьапафьцәкьа инаганы ишьтеицеит ахраәа.
Нас, ахәынтқар ицха иналықәикын ихы:
Длыхәсит ахраәа азна абы илыркырц инаган,
Илыркырц илымтан, ифырхацара гәатан.

«Нагзара икәыз ахәынтқар! Абри адгьылаә инхо,
Иахьатәи амш уалагәыргьо уашта утал.
Дрыцхауп ауабы атәым дгьылаә итахо...
Уацәы ишыцсыша здыруа, иахьа анцәа уинаал.
Уеибытан уеыжәымлан ашьта знысхьоу моала,
Уашьтамлан анцәа имаза ацәыргара ухала.

Ахәсицш сышиашаз сәсит сара хланцы,
Схы самырхәакәа сәсит ацәкәырца.
Роашшәа ахракәа ирылхәраауаз азы
Сәацәсит. Сагьартаслымит лабәба.
Еилагьыжь-еилахынхә, исылх исылаз,
Ихьантыцъза инасхахит уа амшын цаула.

Аха улыскан сиашьапкит Анцәа ишкә соацшын...
Уи дагьсыцхрааит, иагьсехит сыцсы.

Сара абахэацшь гэастеит ихгылаз амшын,
Искит снапы акэыршан, ахахэ силассы.
Ацэқэырцқэа ирзымгаз ахътэы храе ахала,
Ицыр-цырцуа абырлаш хахэ амахэқэа ирхынхалан.

Са сыцака силазца-силахэашь ихантон,
Урт зегы ацалашэ интазуан цыра.
Цака азымлага агэгэахэа илагон,
Сыбла ихгылоз зегы гэйткыран убра.
Игэастон ацэқэырцақэа уаха назламыз,
Ицыххааса иахытахэапоз, ситахэашьа змамыз.

Избсит сара цыаханым агэгэахэа иахышуаз,
Амшын шьхақэа ахыцоз ихэаш-хэаша.
Агэылшьяп саашьақэа абга ахыдырцысуаз,
Са сгэазтаз аматқэа сыкэшон рыеша,
Ацсра абла стацало, цэалашэарак сзааиуан,
Аглам дугы ус хакэиа сара сышка иааиуан.

Хырцашья змамыз сацылон слахынца,
Ауафгытэыца идлацса смацаран сара.
Сыцсы ахара цыаханым ацахь интаца,
Атыша цаула сагэыларшэхсит хара.
Еитахэашья змамыз, ус, бапа аламала,
Амшын цаха-дагэа сацаршэын са схала.

Ус, схэы-сжыы силагылеит, сыцшызар, иаауан,
Агэылшьяп шзахэоз са сышка сиха.
Асасаггы сихнахит, сара ашэа сагауан,
Ипсылшпоз, нак, ацакыа сеастеит ганха,
Ацэқэырцақэа сдыршэит убрака ихыткыран,
Ацэқэырцақэа схаргалт мацэыс симкыран!»

Ахэынтқар илакэишьсит ажэабжь иахаз!
«Абар, сыхытэы храса, абри устоит ицшьоу,
Иачыдан, са исхамтан унапы иахаз,
Схы мацэаз алмас ахызы зхырышоу.
Цацхыа абрантэи, арцыс азыблара уазцозар,
Акы нмыжыкэа, амшын аца амаза ааугозар!»

Абри захаз ахэынтқар тыңха итыңуа лгэата,
Ашэаңшь еиңи деиңралан ғаалтит ларғы:
«Саб, иазхоуп уажэшьта, дрыңхашьа ихата,
Абри афыза зылпаша дкалапам ңьарғы.
Дцумшэар камлозар ғаңхьа азэы амшын аңа,
Ахты-рңыс иакэым, уиңхьа фырхаңак!» -

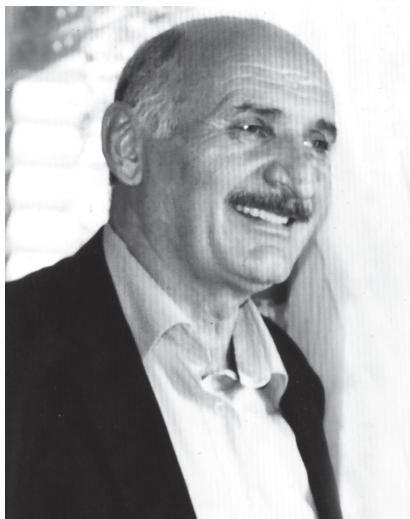
Аха иңха заңэы луазыр ахэынтқар имырха,
Ихьтэы храса амшын ахь иршэит ғаңхьа.
«Са сфырхаңэа раңхьа угылоуп умраха!
Сыхьтэы храса сзааугозар амшын итыңғыа,
Сыңха заңэы дустоит исаңоу сыңсаңа,
Сазыразуп шэынасың, шэыказ назаа!»

Цэанырра ситахэатэк цэырцит арңыс игэағы,
Хьызраңара ампэыжэа инаңсит иара.
Ибон, уажэы-уажэы илыңсахуан лхы-лғы,
Ашэарси арыңхашьарси деиамркуан лара.
Аңсреи абзарси уи арңыс дрыбжьалан,
Дрызңсит аңэкэырцакэа ахьнсиуаз синтэалан...

Асартынчусит азыблара, ғаңхьа силашусит,
Амшын зегы цыххаа ашэах ахашуп.
Ахэынтқар тыңха лгэы ңамгыло аңахь дыңшусит,
Азымшын силаггыжьусит, аңалашэ тэуп.
Аңакьаш иағасусит аңэкэырцакэа гэаан,
Аха, ахты-рңыс уаха дхынхэышам ахаан!

Еит. Мушьни Миқаа

АЖӘЕИНРААЛА ҒЫЦҚӘА



ЕНВЕР АЖЫБА



СЫМҒАХӘАСТАҚӘА

СымҒахәастақәа изырыншуам
сыңсы,
СымҒахәастақәа роуп сеікәзырхо.
Урт сымоуп еснагы бласы,
Сылапшәаа итаргзо еилыххоуп.

Сытәғаншыапгы зларсу
дара роуп,
Дара роуп азыроашқәа срырзго.
Ари адунеи сара сзы иуаароуп,
Иуаарам дара роуп,
уаңы сырызго.

СымҒахәастақәа,
зымпра схыршоу,
Сышътақәа гәхьааргоит саныкам.
Суабытәисан ари адгылағ сшоуп,
СымҒахымкыакәа снаргоит
сыоныка.

Схәыштаарамца ыңғаргы
руам,
Сааңсығар, исаңыңкәоуп,
иңсыршыагоуп.
Сызныргахьоу снысымҒаз
сапшуам,
СымҒахәастақәа – схышътра
иағахәғагоуп.

АЦХ ЛАШӘ

Сдоуха аласцеит ацх лашә,
Маңк иаалашарц.
Иламхарц шыжымшгәашә,
Амра ахаңхарц.

Снағыхәоит азыхь цқба,
Сзыхьхарц саргы.
Ахыцқба, аңсыңқба,
Сихьзарц ситагы.

Сыдгыл кара-уара
Сагарашёууп сара.
Еицисъуеит суы-схёара,
Издыруеит сзыхъара.

Сшоуп са саарыхларц,
Ажёон сахбааны.
Адгылаё смаалыкъхарц,
Сзыхъаша еилкааны.

Ухышъаргёыца, Анцёа дузза,
Иазёку ахаан!
Тёиццас сумырззеит,
Сымдырраз угёаан.

Сыдгыл кара-уара
Сагарашёууп сара.
Еицисъуеит суы-схёара,
Издыруеит сзыхъара.

АКАТА

Сыцсы акёыршан икуп цлакатак,
Ишпёырза, алацшкёа ирцёыхъчо.
Мышкызны иканацашт зегъ ртак,
Иаасылымшо сышыкёскёа
аннисицёо.

Ириааироуп са сеицш ахъта, ацаа,
Адацкёа зларсу сгёы ацхарроуп.
Иазхароуп, иагышётроуп уи заа,
Ашёыркёа ргъамагы хаахароуп.

Сыцсы акёыршан икуп
цлакатак,
Аацынра гёыргъаёхёаша иацгыло.
Макъана ихтым ауп – мазак,
Макъана снапсыргёыца
иангылоуп...

САН ЛГЭАЛАШЭАРА

Избон шыта бпашъахауаз быкёра,
Бгёабзиарагы уашёшёырахон,
избон.

Аха иныбцрашёа сгёыцуан
ёын-ёыкёра,
Бысцёымзрашёа хжъарак
агёра згон.

Агёра згон гёрагашъа змазамыз,
Уахгы-сангы сицёон Анцёа.
Еицхарак бымангы збазомызт,
Аха сгёыгракёа акыр ирацёан.

Ианааикётёоуп бгёы аисра
иаакёыцны,
Ианыздыр сышжъаз, сышкатёаз.
Бцеит ари ацстазаара баныцны,
Цъанат тёылахъ – ара згёы
ахшёахъаз.

Дыбцылама уака саб рыцха,
Зыкёрабжа аарла иахъаз.
Быкёыргама ибцыланы
ахтёыцха,
Бычкёынцёа заа уахъ ицахъаз.

Еибыхёаны шёыказшёа,
шёешибарк,
Шёеизган шыта шёыкоуп цъарак.
Сара арака азацёра аесимлак,
Сагёылахёоуп самшытырц харак.

Сан рыцха, избондаз
бшысымхо,
Къалацас снацшы-аацшуа сынхейт.
Ёа сидарак сацабцт сымч зкёымхо,
Изышытыхуам,
акыр саацсахъейт...

ААМТА ЁЫЦЦЫШӘ

Уи аамта асыццышә иабызоу,
Иахазыршәхьада знык акәараг,
Изахымзас, изхыцрааз сырбызоуп,
Зеиха ашытахь изцёмызыз зейкәаг.

Иныццрааз ацсаатә лас амцёмыжәа,
Хацакшәа еснагь ххы агәра аагон.
Еибытан еснагь хара хажәа,
Хгәыцра цхьа ихацгәо хагон.

Иласуп, иласцёоуп аамта
ёыццышә,
Уанзахымзагьы уцыхан укацсоуп.
Уцахоит изыхәтамгы ауаа
рыц-рышә,
Ихәацсоуп, ари аамта хәацсоуп.

Иацтәи ауп иахьанзагьы хаазго,
Ашылеицш иацтәигы аанцёоит.
Иабахәо узхымзас, игәхьаауго,
Амахәсеицш ианаамтам иццёоит.

Иццәаз, нас аәа ахылцра иазхьаауа,
Ахәрақәа азыцсы рхыкәкәалап.
Ацәашыблеицш аарла интаауа,
Ашықәсқәа мац-мац инцәалап.

Ускан инхоит иац икоупсас,
Аәа рыц, уацә изхылцуа аката.
Уацёы... Усахьа асракьа
цшза итоусаз,
Инхоит иахьа ухала иумкатәар.

УИ АШТА

Уи ашта снықәсын саргы,
Мәахәастак истәыз снанылеит.
Сиехьнымызт азөымзар азәгы,
Уабымшык амәан дысцылеит.

Уи дреицшын саб, са сабду,
Схьышьтра дахшыбаөзшәа збахит.
Еилыскааит дахызшәа хаон ду,
Ххәыштаарамца афөыхаа сахахит.

Идоухамч акәхап исыцу иахьагьы,
Иа иакәхап цсра рацәа сахзырцо.
Исыргәгәсит уажәшьята сымчқәа
иахьагьы,
Илакәцәам ацынгылақәа сызхыцо.

Иара иеицш сыецёмырызгом рацәак,
Иабастаху асыхацәа сырхьынхало.
Сааусит снахьыцшуа сара ашәак,
Макьанацәкьа сымәа сиқәхәалам.

СДУНЕИ

Снапсыргәыца ианзалаз дунсиуп,
Иаасыргыз, са сыхьыз зху.
Амчқәа иреисало среиуоуп,
Издырусит ацахара закәу.

Санқәыцшыз, ауаа зегь сицеицшны,
Иуаазшәа анызбоз, газа,
Иабаздыруаз, ахьхәраамтақәа
сцеицшны,
Сшықәхалоз бааи-цси силагза.

Аха усгьы иаццоуп са сдунеигьы,
Напсыргәыцак ианзало,
иагьтбаау.
Агәрамгара сныцшуа саннеигьы,
Уа итазыгзеит сзыргәыргьо,
исхьаау.

Снапсыргәыца ианзалаз дунсиуп,
Баагәаран сдоухамчла икәыршоу.
Ахааназы ихьамцыц са среиуоуп,
Сықәдаларц ауп спамкәа сызшоу.

Дсуоуп, дсашьоуп изылшаз уа,
Цацхала сгэы ахышө аазыртуа.
Ахьыруачуан абыстахь зтаруа,
Данықөны азыхьцөкьа зымжәуа.

Снапсыргэыца ианзалаз дунсиуп,
Адунсиқәа рдунси – исхатәу.
Уацә сышьтамта змырзуа цсиуп,
Акызацәык – ибатәуп, ихьчатәуп.

АҶЫРПЫН

Ишцассиру убжьыхаа аҶырпын,
Иуцназго бжьыхаак абакоу.
Сгәацә лапкьацас уҶырпын,
Сшь-сда рҶоуп уара уахьыкоу.

Саныцәоугьы сгэы иқәыооуа
уа уоуп,
Уа уоуп еиҫа ашара сацызгало.

Ацәа атарсга амузыка уаароуп,
Иуаароуп бааи-пси зегьы сизызго.

Избоит уажә дтәоушәа сабду,
ҶаштаҶ ацәацлакәа рымцан.
ИҶырпынбжьы ахьоуашәа ҳаонду,
Ҷхәыштәара иахьлцуашәа
хьымцан.

Ишцахаау ахауацәкьа убра,
Абаҳчақәагь уршәуп уа ухьиацәан.
Асәазага ирыцлоит ракара,
Ицстацагоу абжьыхаакәа
ирылацәан.

Ишцассиру убжьыхаа аҶырпын,
Иуцназго бжьыхаак абакоу.
Сгәацә лапкьацас уҶырпын,
Сшьа-сда рҶоуп уара уахьыкоу.

АЖӘЕИНРААЛА ҒЫЦҚӘА



АНАТОЛИ ЛАГӘЛАА



Ацсуа

Зегъ ухъаауп уара, зегъ угәалоуп уара,
Апырпырхәа есымша улылусит...
Шьоук ухычойт ара, уагъатәрбом дара,
Малла ифычоу рыгәра ргаусит...

Аха ашәартара анааигәахо азәггы дубом,
Урт ыказамшәа ишәакьойт...
Уара иушьтоу ахыкәалаа усканггы уазгом,
Ихьыдышышьны адгьыл ианкьойт...

Нас дарбану арака иапшәыман инхо,
Уи азцаара абатаху, избоуп!..
Асаранць сицш ицшзо ҳацсадгьыл сикәзырхо,
Зегъ рацхәа иааткьо, уа уоуп!..

Ҳацхәа ишьтоу...

Ҳацхәа ишьтоу ҳара иҳаздыруам, имазоуп,
Аха ҳацстаара сиҳаггы изыбзиоу убриазоуп...

Цъара жкыднакъеит, цъара хабгалеит хланцы,
Нас еилахкааит, хара иаххараз акранцы...

Зны харгәыргәеит, зегь маншәалахеит цәгъашәа,
Хәгъаргылеит, хәхьырбартаз шьоук рханшәа...

Аха уи, дара иаразнак еитцанаргәгәеит,
Рыла хамбарц, нак харцыргазарц ртаххеит...

Урт идхардырит, хдацкәа шаларсу ара,
Иртаххеит хәа, ус ишзааигәамхо хәехәара...

Хара ишаабоз, уака ирыкәаеит рыхкәа,
Хара ишаабоз, уака ирывахәаит рнапкәуа...

Аха рышхам, цәгъала ирымпытцахеит убра,
Нас иабаргоз, нак илбаардатцәкәеит дара!..

Хара хамам, азәгы изы ацәгъара хтахзам,
Хиаша хашьтоуп, изахтәахрызеи уи мазам...

Уи ззышьтыхыз, уи ддауацшьуп, дыгәгәазоуп,
Хадхәа иахьышьтоу, ртысышьагь амам, ихьантазоуп!..

Схы зжьон...

Схы зжьон, бара бзиа сыббозшәа уажәраанза,
Иаалыркъан жәахазны ус шакәым агәра згаанза...
Бхатагъы ибзымдырзо, быблакәа быртїаанза,
Уи данаацәырц, бара амреипш биґапхаанза,
Схы зжьон, бара бзиа сыббозшәа уажәраанза...

Агәра згеит, абзиабара әезаны ишымәасуа,
Зны ушаднапхәало, аха зны нак ишуцәхасуа...
Зегь маншәалоушәа дурбоит, уфызцәа зыбз иасуа,
Дара иабардыргәышьои, уара иуграсуа,
Агәра згеит, абзиабара әезаны ишымәасуа...

Аха икоуп шөымтақәак сара ахааназ исыцу,
 Бысхаштыр анырымуа, сгәы аналакоу, ианёыцу...
 Зны игәғәаны исыхьуеит, зны изакроу тәыцуп,
 Зны схыскәачран соужьуп, зны сызтаку хыцуп,
 Аха икоуп шөымтақәак, сара ахааназ исыцу...

Уажә иаалыркъан ишыббо сыхжъара сакәыцит,
 Сгәы злакасмьжъша ға хәмарракгы схәыцит!..
 Бара ибеиханы шыта ыынтәықәра схыцит,
 Сыцқа азы иазымгеит, ашәартара спырцит,
 Уажә иаалыркъан ишыббо сыхжъара сакәыцит!..

Азә хъаас хымамкәа хара,
 Иааиз аамта ханахаштуа,
 Зынза ихәтәам аерыххара,
 Харпылап зынасың зхашәтуа!..

Абзиеи ацәгъеи еилганы,
 Изаны ианеикәтәалак хтәыла,
 Нас акәышқәа натәаны,
 Хусқәа тырцаап блацарыла...

Убарт ирбартахоит инхо,
 Аамта зыхәашьцас ианлеиуа,
 Зыцқа хнамхзакәа еикәхо
 Дынхоит! Иарбан хзыргәәтеиуа!..

Сара даныздыруаз, усцәкьа игәы кьашьзамызт,
 Аха хәчы-хәыцла ицәтәлеит агәамсам!..
 Ускан зыгәра гам ауаа рахьгы дшьамызт,
 Уажә данырбалак изырхәоит, акиацсам!..

Даара ишәартоуп ара абга имлашьуа,
 Аха уи шамаха ашьха иәфоуп...
 Ицәаушьаша, ауао зегьратцкыс дахьыкьашьуа,
 Азә илацш ахьзымназо-игәәфоуп!..

Уи сиеигзан аиаша сымхәеит,
Дазхәыцып сгәахәит ихала...
Уимоу, хәычык дсрыехәеит,
Имәагы сныхәеит лыпхала...

Иарахгы акәыз җышьеит,
Дызлакамыз ала деырбахит...
Са сиаша агәтацәкья иршьеит,
Ицегь иуырғәғәроуп, ихәахит...

Җазныкгы еиҗах агәразгеит,
Иаңсам имыцхәны думрыехәроуп...
Сгәызианра абҗеиңш исыхгеит,
Схоуп зеггы звызбо, исхароуп!..

Ак спырхагоуп, акы сашьтуам, оҗанахәоит,
Акы сазааигәоуп, аха сгәы ухароуп, ахәоит...
Уахь сназароуп, ағәра скироуп, зегьякоуп,
Сгәи сыхшои, са сбаохатәреи зну моакоуп!..

Аеш хәыҗеиңш, дысцәыбналалоит лара,
Уи дынцәыткәрааны данцоуггы слырбазом!..
Избоит каканцлак уи дшаәу « арышәшәара»
Дысцәыпхашьоит, мамзаргь уи сыгәра лгазом!..

Сыеш хәычы, бҗыхәа бәтииуеитеи уа,
Бахьцо зеггы, уи агага сара иснарбоит!..
Сыла хыздарггы, исызгәамтазашәа кәцауа,
Мҗәыжәак сытан, сышьтырпрааны сгәы сагоит!..

Зегь арака аамталоуп ишаауа,
Урт ирдыруеит ускан излагатәу...
Уаргь асахьаз уааргоит иузцаауа,
Уажә иубама, уакәшәоит ихәатәу...

Дара убри аамта итарыгзо рацёоуп,
Иргоит хэабицарак рызхара!..
Ха хазустда, цым, хара хатёцёоуп,
Ма урт зкёысуа, мётёы цхақёоуп хара!..

Нас иахънеиша ианнеилак, иааилацёкёны,
«Ххыхны» хнартоит аз итрысны ицо!..
Урт цкыақёоуп хёа умцёажёан азё икны,
Шьта икёышхахъеит, уара ахшо зурцо!..

О, ажёан ду, ажёан, зегъ абауеит,
Икёашкакараза асы хзанаруеит...
Ари адгылаё икоу амыцхё хкыашьцёеит,
Уажёраанза ицкыз хэгёкёа хёашьцёеит...

Иаразнак еибатиит иац зыцсқёа еихёлаз,
Ипырымкт ағычрагъ, ишаз, ма ихёлаз...
Уао изгёамто, урт зегъ уажё сыла итахёхёоуп,
Ишэартёу,ианызытлак, иаацшуа харпхашьар хёоуп!..

Бтёоуп бара... Са сшыбылуа бызгёамтоушёа,
Уа алафхёаоцёа бырзызёруеит иахъак...
Зны-зынлагъ баацшуеит са сахъ сатёамбашёа,
Ба бёызцёа бахърылатёоу бёыпхъак...

Бтёоуп бара... Уажё адунеи сшықёу бхаштызшёа,
Сара ахъта иартцааз асаркёеиш сгёы еикёыччоит...
Ёазё лсахъа, уажё ғыц сгёы иташётызшёа,
Зынза исзааигёан, уи акыр-кыр дыччоит!..

Бтёоуп бара...Зынза хъаас сбымазам,
Бымац уха дахъымзо азё деырбоит...
Сгёы быцёгёааит, са уаха ара сацшёымазам,
Анкъа зны сеилазгоз лахъ сагоит!..

Макъана ажәратцәкъа иеаитом иара зынза,
Ахықә ааигәоушәа шибоугы уажәшьта...
Ишықәсқәа илымҳа итархәауеит маза,
Псыхәа змамаз баша иумырцәгъан улакта...

Уи дызиааиша зегы дыриааихъеит цабыргуп,
Уажәшьта имчқәа хәычы-хәычла ицәынцәоит...
Аха ианаҭаххо, аума далакоуп, аума игәуп,
Иара аҭсцәахатцәкъагъ уи иахь дназго ицҳа ҭцәоит!..

Зны-зынла иаалырқъан сгәы каҳауеит даара,
Хамоа ҳабаго, ҳәа иастоит схы азцаара,
Аха аҭак саҳазом...

Амқәыл ҳазымцқъакәа иаххысны ицазар,
Ҳаҭацәа рыбжеихарафык атыша иҭанцәазар,
Еиҭа ак ҳазхазом...

Ҳа хбызшәа хтәылаф тәымра ауазар,
Ҳаҭсадгыл ҳартәыртәеипш ҳдеира миуазар,
Шәартак ҳзыпшуп...

Шәфых, шәара аҭсацәа, шыҭа ишәаҳауазар,
Шәшапшәымоу дырны шәынха, шәынхауазар,
Ҳазныхәаз дымшуп!..

Мчығәғәак шыкоу зегы иааныруеит,
Икалап зынзацәкъа иааигәазамзар...
Ахыыз шаххәалак, иаадыруеит
Ҳааигәа ишцәырцуа, еилахазамзар...

Аха икоуп уи хәаас измамгы,
Аҭсы шҭацәкъоу рхадрыштзозаап!..
Ихыцны ирышьҭалозар аргы,
Зынза уаҳа имшәазозаап!..

Убарт аанызкыло, ириааиуа,
 Ма ицөыртцыр, изырхөыцша мчыкгы...
 Ара ацөгъеи абзиеи еиҥанеиааиуеит,
 Уимоу,ирыбжъазаап еиуара хөычыкгы!..

-Бзиа дшубо лоухәар дгәаауеит,
 Саазыкәшәазеи, саазыкәшәазеи!
 Лафк аацөыругар, дарҭаауеит,
 Даазтәшәазеи, даазтәшәазеи!..

-Бзиа думбоушәа узыкаҭозар,
 Лааигәагь уқәымлан машөыршәа!
 Пытк хара уца, узцозар,
 Игәагы нас, нак улпыршәа!..

-Убриак сыдумгалан, сахөом,
 Уи илеиҕу са дабазбо!..
 Исахә, исахә, дызласыпсахуа,
 Сгәы сызтымгозар, иабазго!..

Ба бсымбазтгы, сбаоысызтгы, быбжы смаҳазтгы,
 Мшәан мышкызны ҳаикәшәарызу нас ҳара?!
 Ажәак сымҳәазтгы, иаасычҳазтгы, иаастаххазтгы,
 Зынза бысцөызуан, ахаан бахысымбоз хара...

Бара сгәабтоу, сара бгәастоу, ҳауа дарбан,
 Харт убрака ҳаиоымсырцаз мчык аацөырт...
 Хала иамбо, ҳгәы ианыруа, маалықк инаган,
 Мцөыжәаа пшзақәак ҳдырпырларцаз ҳа ҳзы ихөыцт!..

Ус аамта сзаццазом сара,
 Иазымызөзөо- са стөык нхароуп!..
 Рацәак ирацәамхаргы сыөхәара,
 Уи баша дцөырымцзаап,рхәароуп!..

Ара баохатәрак змоу зегъы
Ишьтуам, Анцәа илапш наихмыжъкәа...
Ус баша диасуам азәгъы,
Ма ишьта, ма идацқәа нмыжъкәа!..

Уа унаган уқәдыртәеит убра,
Жәлар ирхъаау еиха иубарцаз...
Иакәымцроуп урт угәрагара,
Дара иахьынзартаху уцарцаз...

Знык урт рымәа уанацәыхкәа,
Знык иануцсах ухьышьтра,
Зегъы иреицәоуп урт рлапкәа,
Ахааназ иарзуеит уара утәышьтра...

Арака иааиуам ыырбара,
Иагъумхәан, саапсеит, ошә, гәышьа!
Ара узааргаз ухамыштроуп уара,
Урт рымац уакәшәароуп аушьа!..

Кыр цуеит, ба быччапшь-хаа сәапхоижьтәи,
Ишаноу пхызк еипш, сгәы итатәоуп!
Кыр цуеит, уи даара сарыпхоижьтәи,
Уаә иимбо мца хаан исыцроуп!..

Кыр цуеит, стыпха пшза, уи зегъ ббоижьтәи,
Аха ахкәажәцас бпышәарччоит бара!..
Кыр цуеит, кыр цзоит, саргъы исгәапхоижьтәи,
Ба бымцаә, хаа-хаа абылра!..

Шьта иазхоит... Хмыхәмарып уаха,
Хапсқәа тоушәа кәхцауеит,
Зегъ аадыруашәа хтәауеит,
Хахқәа хакәыжьны хцауеит,

Ҳагхақға гәианны иаабауеит,
Шьюкы хрыхан иаагауеит,
Ҳаапшуеит, ацәкья ҳанахаҳа!..

Шьта иазхоит...Уи ақера ҳтысит,
Ҳара азәгы уаҳа ҳизжъазом,
Уи иахытәху зынза ҳцазом,
Ҳара иаҳмыхәо даабазом,
Ғацак ҳадгылгы ҳтизом,
Ҳара иаҳиааиша шьта дзизом,
Ҳазжъаз цъызшьо игәы иапысит!..

Аха иауам...

Ба бпыртца ус имариазтгы, сыбпыртцуан,
Аха иауам...
Ма даеакала ак сызбазтгы, сазхәыцуан,
Бсымбар ауазтгы, шәы-шьхакгы сырхыцуан,
Шә-зыкгы срыруан, шә-цакьякгы сырғысуан,
Аха иауам...

Са сныжърагь ус имариазтгы, сынбыжьюан,
Аха иауам...
Ма даеа чкәынак былапш ихбыжьюан,
Сашәқәагь наҕ икәыжә-кәыжәны икабыжьюан,
Ма еибамбар ззымчәуа ҳагәқға ааиубыжьюан,
Аха иауам!..

Уи даҳдыртцит зегь ҳааныжъны,
Уаҳа илымшеит, дыхәжәеит...
Илапш цшьаала инаҳхыжъны,
Зынза ҳахымбо днаскъеит...

Ҳа ҳахьынзаанхо ҳаздыруам,
Ҳацъал гылт инаскъаны...
Аз хышхытәа италт, изыруам,
Ажәак зафымшәеит игәағыны...

Ара ҳаёоуп уажә аамтала,
Ҳаъбал ҳзымхынҳәыр уатәы...
Ишәаз дгәанатоит илактала,
Убри икәнаршәоит ахәтәы!..

Бара ибызгәамтоушәа катца,
Сара ба баткыс шысхыцуа!
Саргы исызгәамтоушәа кастцап,
Бара мазала бзызхәыцуа!..

Ус, җеижәихәба шықәса цап,
Зынза қсаатәшәа инаҳабжыңраа!
Уаанза ҳдыазшьозгы ирҳәап,
Еиодыраашәа амазамзаап рықәра!..

Арака са исзеилымкаауа даара ирацәоуп,
Зны җыц ныкәак сакәушәа сцәырцуеит...
Ахыц иафызоуп, сдунеи рыххацәоуп,
Зны сыңшқоуп, зны акыр шықәса схыцуеит...

Аиашеи амци еиҗагылоушәа збоит,
Зынза ихзамшәа цҳак урт рыбжьара...
Зны имцушәа, аха нас еиҗа рыгәра згоит,
Схаҗагь даара исгәаңхозаап ахжьара!..

Ахшы җ аныхьшәашәа, агәыҗрагь ааңсоит,
Урт ирыбжьалоит ицаулазоу тышак...
Арахәыц еиңш ипоу, дара рымҗагь ааңцәоит,
Иамоузауа уаҳа еиңшышьак...

Иааигәоума, ихароума, крагума аара,
Изусцәада иахьынзааихьоу гәазтоу?...
Ишәартоу, са исзеилымкаауа акәзам ара,
Аамҗа ахьхәашьу ауп ишәартоу...

Сахьцо уазымцаан цыым уара,
 Сахьынзәнеишагъ азэгъы издырзом...
 Цъарак шыта ысылшом атәара,
 Аз уажә стамлар, уацәы сзырзом!..

Икалоит уи скыднакьар цъара,
 Икалоит инамыцхәны саргәамцыр...
 Уакәыц, аңсҭазаара, сжъара,
 Усырпхашьом, азы сзамцыр!..

Хааиуан ус акгы мхәазакәа,
 Уи дызәыз зегъ хамбазозшәа...
 Иаргы дцәажәон имразакәа,
 Зныхгы мчыла иеиргазозшәа...

Уи шака цәа ихаз здыруаз,
 Уск еицаәыз, хара хакәын...
 Сынцәазеит хәа даныуазыруаз,
 Иңсҭазаара зынза илакәын...

Уи ихие даараза иркәышуан,
 Агәызианкәа иааигәа ирацәазар...
 Имч зкәымхоз рзы джыышуан,
 Иҭахын рыцхакәа ңыцәцәазар...

Уи ихы доахартәы дказцазгы,
 Игәагыны хала дхыңшыломзт...
 Акырынтә иаххәеит иара ихәҭазгы,
 Аха ажәа дазынкыломзт...

Знык дшәацәхныслан, хитцагылеит,
 Ахәынцәа дылахан, дҭахгеит...
 Иара изы кыр хшәапы хахгылеит,
 Цъара аәкьаррагы даәахгеит...

Аха уи зегъ ус иахәҭазшәа,
 Хара иахуалызшәа дазхәыцит...

Уи хицхрааларц уа хдыртәазшәә,
Зеггы ирахәаны дырхысит!..

Зхи зыңси рзы адәы иқәу,
Шьта изааури ак илымцуазар...
Хазтаижьуа сеидрума, закә хықәу,
Нак дөыжәшәырқа, дөыжәымцуазар!..

Хзықәгылоу ацқа хмырцысыроуп,
Цақа азырәаш хатсны ицозар...
Зынза хзыдацәкәа хмыпсыроуп,
Ххықәк ақынза хзымназозаргь...

Уи дтауадхеит, атауадра анынцәә,
Уи дылатәоуп, ихы аалмышәхәә ахәынцәә!..
Ауаора моапигоит, иара ишитәху иәахыцәцәә,
Ихазы иаңицеит, уаә дызхымқо аңкапцәә!..

Иазхоуп азғаб, шьта быкәыц аеырбара,
Бара ибеиғасшьә азәгы дсымазам сара!

Амшын хықәгы ба баныкам итацәуп,
Измааной нас, са банысымбо сзацәуп!..

Сөызцәә бзаиақәә исылырхуеит алаф,
Урт срызгәаазом, урт ирымоуп уаха қраф!..

Са схахьызгаратцәкәа сзымдыруа схәәеуеит,
Уи бызгәамтоушә бахьгылоу быччауеит!..

Уажә гәаныла уахьынтә ғыстуеит: «Иазырха,
Бара быччапшь, са исыцралеит имцаха!»

Аха дгәабтан, былапш идхалт әәазәы,
Издыруада, шәеитәиқәшәозар шәара уацәы?!

Ах, убритцѣѣа, са ишысзымчѣауа агѣра га,
 Дааспыхъашѣар, уи ачкѣын дақѣшѣоит иқѣнага!
 Ақша хага сахѣйтхѣйтѣеит: «Иаачѣала,
 Уи иуалхѣо сара сѣынза иаацѣала!»

«Шѣара ишѣзеилои?!»- сѣѣеит гѣаныла сааибакын,
 Апырпырхѣа исызмырцѣазо амца скын!..

Аха избацѣѣоит, цѣѣа ишазымхо уажѣ сылша,
 Са инаспырцны, ишиашо иѣалоит ба бхы ақша

Уи деилыскаахъаз цѣысшѣон,
 Сгѣы сыртынчхъан сара стѣала...
 Аха башан, сгѣы сажѣон,
 Сшѣара сықѣйѣон ажѣала...

Уажѣшьѣа ахықѣаѣкны санааи
 Ауп, дзакѣыцѣѣаз аныздырыз...
 Иаргѣы дгѣырѣган, данысиааи
 Зынза ихашѣт иѣы шкѣадырыз!..

Деыжѣлан, иақхъаѣа дызцом,
 Арахъ ишьѣахъѣагѣы ѣѣьарроуп...
 Излеигои агѣнаѣа дызцоу,
 Аха дзаангылом, дыѣѣьарроуп!..

Башоуп... Уаѣа дызцазом,
 Уа дадырсызшѣа дынхазаап...
 Гѣнаѣак шѣѣыхны изгазом,
 Дунеи дук аѣра ихъанѣахазаап!..

Зегъ акоуп, ибцѣахуеит!..

Зегъ акоуп, ибцѣахуеит, зегъ акоуп, ибцѣахуеит,
 Зегъ акоуп, бзиа сшыббо бцѣахуеит!..
 Исыбмырбарц ибзауеит, исыбмырбарц ибзауеит,
 Аха быблақѣа мчыла ирхѣауеит!..

Мшәан, бзыцәшәозеи бара, шыта ибымгацәкьои сыгәра,
Нас уи сықәрагы хьаас ибымкын!..
Са саәуп шыта абыпра, ба баәуп шыта азытра,
Ус зынзатцәкьа, зынза бымгәыкын!..

Уажәшыта аапынра цеит, уажәшыта аңхынрагь цеит,
Ҥагалангы иаҥахымкәа ауп ишцаз!..
Азын цаа иканарцәеит, ус анбасхәа быччеит,
Уи ацых дукәа руак хмыршауаз!..

Аха быспырцуеит бара, зны быцстхәоушәа бзытуеит,
Зны бымроушәа баакылкьоит схахьы!..
Са исызгом схы агәра, аха бзеипшу сызбауеит;-
Азмышьахьтә иаапшуа ахьы!..

Ус баацәырцуеит бара, бцоу, баәу апырра,
Цқра исзеилыргом, бнеиуеит быткьа...
Уи бшьапышьтыбжь згәы иқәуа, цәашьас имои ара,
Акамчеипш, ақатран инахкьа!..

МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ

Алирика

Иеит. М. Лашэриа

СОН

В полдневный жар в долине Дагестана
С свинцом в груди лежал недвижим я;
Глубокая еще дымилась рана,
По капле кровь точилась моя.

Лежал один я на песке долины;
Уступы скал теснились кругом,
И солнце жгло их желтые вершины
И жгло меня – но спал я мертвым сном.

И снился мне сияющий огнями
Вечерний пир в родимой стороне.
Меж юных жен, увенчанных цветами,
Шел разговор веселый обо мне.

Но, в разговор веселый не вступая,
Сидела там задумчиво одна,
И в грустный сон душа ее младая
Бог знает чем была погружена;

И снилась ей долина Дагестана;
Знакомый труп лежал в долине той;
В его груди, дымясь, чернела рана,
И кровь лилась хладеющей струей.

АЦХЫЗ

Дагъыстан ацэхэырае, хызацә тса-хьантала,
Шьыбжь агэхәпәаз скажбын стәы былыны.

Сыхәра-цстыхга алҗацә ашьтуан; цшьяала
Ашьа цәыкәбарқәа цон исхыкәкәаны.

Сышьтан уа схала. Ацслымзра-сакара.
Иаасыкәыршан – ахракәа сицрыхәхәа;
Жәәан ахтә исхацсиуан амра-цара,
Сшыбылуазгы... сыцәан уа стахәхәа.

Ус цхыз избеит: хара, сахыз атәыла,
Гәырҗа-чарак рymoуп хәылцазы.
Ахәса қәыцшкәа, ирҗычаз уа шәтыла,
Жәа лахҗыхла сицырхәон сыбзырзы.

Урт рычча-ргәырҗа, ирхәоз далахәымызт,
Деицххәыщаауа цхәызбак дтәан хазы.
Анцәа изада уаҗ изы иаартымызт
Изыргәакуаз уи лгәы-лыпсы.

Ус цхыз илбоит: Даҗыстантәи асакара.
Дышьтоуп арцыск, – дызцәымҗашьо, дбылны.
Алҗацә-цстыхга ахылшусит ихәра-сиқәара,
Дышьтоуп ацәхәыраҗ - шьяала дкәабаны.

КАВКАЗ

Хотя я судьбой на заре моих дней,
О южные горы, отторгнут от вас,
Чтоб вечно их помнить, там надо быть раз:
Как сладкую песню отчизны моей,
Люблю я Кавказ.

В младенческих летах я мать потерял.
Но мнилось, что в розовый вечера час
Та степь повторяла мне памятный глас.
За это люблю я вершины тех скал,
Люблю я Кавказ.

Я счастлив был с вами, ущелия гор,
Пять лет пронеслось: все тоскую по вас.
Там видел я пару божественных глаз;

И сердце лепечет, вспомя тот взор:
Люблю я Кавказ.

КАВКАЗ

Ладатәи ашьхақәа, спәкәыгоуп иахъазы –
Сышмачыз исоуит убас лахъынцас,
Знык шәызбахъоу шәихаштрыма нас?
Сыцсадгъыл ашәақәа ишрылоу сыцсы –
Избоит сара бзиа Кавказ.

Сшысабиз дсыцхеит сара сан,
Хәылц шәацшь анкыдлоз сгәы иснатон убас:
Асакарахътә иаафуашәа лыбжь исзынхаз, –
Убри ала ахрақәцә сыцсы рыҕхәаран,
Избоит сар бзиа Кавказ.

Насыц сыман уака, цстеи хреи рыгәтаны,
Хәышықәса цит, аа, шәыгәхъаазгт зынзас.
Инцәахәыз Ө-блакы, зны убрака сзыткәаз,
Сәацхъа ианцәырцуа сгәы цоит ицырны:
Избоит сара бзиа Кавказ!

Нет, я не Байрон, я другой,
Еще неведомый избранник,
Как он, гонимый миром странник,
Но только с русскою душой.
Я раньше начал, кончу ране,
Мой ум немного совершит;
В душе моей, как в океане,
Надежд разбитых груз лежит.
Кто может, океан угрюмый,
Твои изведать тайны? Кто?
Толпе мои расскажет думы?
Я – или бог – или никто!

Мап, Баирон сакәзам, са схазуп,
Азәгъы спәыздырам иахъазы.
Уи исицш сыцхарс адунеи сахуп,

Аха иаурысуп сгәы-сыңсы!
Заа сцәырцт, сымѡасусит заа,
Иазырѣиарым сыхшыѡ ускак.
Аоксан ацеицш силараа
Иамоуп сгәыцрақәа дамрак.
Аоксан, игәрыму, изхәарыда,
Мазас иуцоу есқынғы?
Сыгәхьаа шәышка еиґазхәарыда?
Сарси анцәси хауп, уаха азәгы!

И СКУЧНО И ГРУСТНО

И скучно и грустно, и некому руку подать
В минуту душевной невзгоды...
Желанья!.. что пользы напрасно и вечно желать?..
А годы проходят — все лучшие годы!

Любить... но кого же?.. на время — не стоит труда,
А вечно любить невозможно.
В себя ли заглянешь? — там прошлого нет и следа:
И радость, и муки, и все там ничтожно...

Что страсти? — ведь рано иль поздно их сладкий недуг
Исчезнет при слове рассудка;
И жизнь, как посмотришь с холодным вниманьем вокруг, —
Такая пустая и глупая шутка...

ГӘЫРҒАРАК ЫКАМ, ЛАХЬЕИҚӘРОУП...

ГәырҒарак ыкам, лахьеиқәроуп, унапы зутара
Ус еицш уаѡ дыкам, арахь гәхьаак уцрасусит...
Ак азхьра-азгәышья? – иунаґои есаaira ак азхьра?..
Ашықәсқәа ракәзар – иреиґу аамґа мѡасусит!

Азә бзиа дубар, уи дарбан умхәои? – аамґалатәи усзар, иацсоума?
Назаза азә бзиа лбара? – башоуп, излымґуа ак ауми!

Угәы-уцсы рышьта урхыл! – убракагъ шыта-мышьтак убоума:
Иухысхьоу гәыргъси гәыроеси пак рымазу? – рызбахә цәахтәыми!..

Узырхаго, амца узыркуа? – ушнеиуа сихсыгъусит иуцырт,
Ус шакәу җашьарак ақөым, изузои, аргама ибатәуп,
Ацстазаара злакацәкьоу ала инткааны уаназхәыц:
Итацәуп, кәыңарак алам, хәмаршақәшәа иацуп...

СМЕРТЬ ПОЭТА

Погиб Поэт! – невольник чести –
Пал, оклеветанный молвой,
С свинцом в груди и жаждой мести,
Поникнув гордой головой!..
Не вынесла душа Поэта
Позора мелочных обид,
Восстал он против мнений света
Один, как прежде... и убит!
Убит!.. к чему теперь рыдания,
Пустых похвал ненужный хор
И жалкий лепет оправдания?
Судьбы свершился приговор!
– «Не вы ль сперва так злобно гнали
Его свободный, смелый дар
И для потехи раздували
Чуть затаившийся пожар?
Чю ж? веселитесь... он мучений
Последних вынести не мог:
Угас, как светоч, дивный гений,
Увял торжественный венок.

Его убийца хладнокровно
Навел удар... спасенья нет:
Пустое сердце бьется ровно,
В руке не дрогнул пистолет.
И что за диво?... издалика,
Подобный сотням беглецов,
На ловлю счастья и чинов
Заброшен к нам по воле рока;
Смеясь, он дерзко презирал

Земли чужой язык и нравы;
Не мог щадить он нашей славы;
Не мог понять в сей миг кровавый,
На что он руку поднимал!..

И он убит — и взят могилой,
Как тот певец, неведомый, но милый,
Добыча ревности глухой,
Воспетый им с такою чудной силой,
Сраженный, как и он, безжалостной рукой.

Зачем от мирных нег и дружбы простодушной
Вступил он в этот свет завистливый и душный
Для сердца вольного и пламенных страстей?
Зачем он руку дал клеветникам ничтожным,
Зачем поверил он словам и ласкам ложным,
Он, с юных лет постигнувший людей?..

И прежний сняв венок — они венец терновый,
Увитый лаврами, надели на него:
Но иглы тайные сурово
Язвили славное чело;
Отравлены его последние мгновенья
Коварным шепотом насмешливых невежд,
И умер он — с напрасной жаждой мщенья,
С досадой тайною обманутых надежд.
Замолкли звуки чудных песен,
Не раздаваться им опять:
Приют певца угрюм и тесен,
И на устах его печать.

А вы, надменные потомки
Известной подлостью прославленных отцов,
Пятою рабскою поправшие обломки
Игрою счастья обиженных родов!
Вы, жадною толпой стоящие у трона,
Свободы, Гения и Славы палчи!

Таитесь вы под сению закона,
Пред вами суд и правда — всё молчи!..
Но есть и божий суд, наперсники разврата!

Есть грозный суд: он ждет;
 Он не доступен звону злата,
 И мысли и дела он знает наперед.
 Тогда напрасно вы прибегнете к злостовью:
 Оно вам не поможет вновь,
 И вы не смоее всей вашей черной кровью
 Поэта праведную кровь!

АПОЕТ ИЦСРА

Апоет дтахсит! – знамыс зыцсхаараз, –
 Дрыхэхсит, дацырыхт амц-агэаг,
 Дызгоз ахы, ашьяура шигэхьааз –
 Ихы наикэаст, иикыз дѳах!..
 Иаламзеит Апоет ицсы цѳа
 Чхашья змамыз ицѳаѳера,
 Дрыцгылт хра зуаз, дрыцгылон уаанзагъ –
 Дазѳыкны: дшъуп, дтархоуп иара!
 Уи дшъуп, иарбан шѳзыкыыз-кыызра?
 Абзырзажѳа иатыцу – иѳаѳѳу?
 Харак ыказамшѳа ахѳыхра?..
 Иразкы иразкхсит, уцѳыу-умѳѳыу!..
 Шѳа шѳакѳэамыз-мшѳа, хѳымгарала
 Ибаѳхатѳра гѳымшѳа змаз ицхарс?
 Шѳгѳахѳа ишѳыѳанахѳоз ала
 Игѳы амѳа сѳхѳа-сѳхѳа иазыркуаз?
 Шѳеицгѳыргѳа шѳѳа! Ес-шар ирѳыѳны
 Изхымгсит ирхѳауаз, дзыцкѳаз;
 Иѳѳашѳы сѳхѳѳаѳѳѳт иссиру агѳни,
 Иканзеит ашѳѳырѳѳѳѳа ихаз!..

Дызшѳыыз имазамызт гѳхѳаа,
 Иабѳъар дѳахт, ихы кашѳѳѳ –
 Агѳы иѳаѳѳѳу краныруѳу, аа:
 Аѳапанѳа зку инапы ѳысзом...
 Умашѳа ибатѳыми, ахарантѳи,
 Арахъ, шѳѳы-шѳѳыла, сѳшѳѳаххны,
 Аразки ачынѳѳѳи ирызгѳышѳны
 Иахзаанаго мѳѳа-мзышѳѳа акынтѳи...
 Убас, зыѳѳѳалазыжъ ахаѳа:

Дырхыччон ха хбышпә, ха хцас,
Ицәтәымыз ракәын урт зынзас,
Хәхыз-цша акәзаргы дрыгәтас...
Ашәарцәыратә есәхысраә
Идыруазу итахоз дызустоу?!

Уи дшьуп, дагсит шыта адамра,
Зны дыззышәахәоз иара
Ахыбаара иахкяны
Итахаз иара исицшцәкя убра
Урыцхазымшьо ахымта иатәны¹.

Агәкаршәра, атынчра, аиызара ааныжыны
Ахра зуаз дызрылалей инеиужыны?
Игәы-ицсы сибазыркуаз иерыта?
Ауаа гъангъашкәа инапы нарымда,
Агәра зигей ражәа, рымц, рсәгәыбзыцгы,
Ауаопс ицәааа здырхыз иакәмыз аханатәгы?..

Цасатә ишәтыркякя рыцсахт, абар, сак ала,
Уахәаәцшуаз иыычан, ихъыркын зегъ рыла,
Аха амаг-гәырцар маза-аргама илакякьон,
Ихтәасаауан, хъы змаз илахъ ахәра анатон...
Ацыхәтәантәи имш хъантакәа шхамла имәасуан,
Ицәнымхоушәа итызшәа дыршон – итархага,
Дцеит, ех, баша ашьоурашкәа игәы шытрысуаз,
Адамра итсигалт имазакәа – игәыцра сижбага.
Ашәа цышәахәкәагъ шыта сыхсыцът, абар, аргама,
Уаха рышьтыбжъ ааоуам, исахауп.
Илашыцоуп, итшәоуп анышә дахьамоу,
Назаза мхәырла исы шәахауп.

Шәарт хауп хәа игылаз абацәа ирхылцшьтроу,
Уафрак, намыск змамыз рцацәа,
Ааада исибарс инагоуп шәышьта,
Шәаауан зразкымәа зцымныкәоз нырцәа!
Ахәынтқар мчра уахгы-сынгы иахаао,
Шәа шәыла Ахыз-цша, Агени, Ахақәитра цшәа рхәашоуп,

¹ *Зны дыззышәахәоз иара* – арака апост избәхә имоуп адиуал асы итахаз Пушкин иоымта «Евгени Онегин» афырхаца Владимир Ленски (аицәагао иазгәата).

Азакѳан ашѳшьыра зсалакуа, иазыѳуа,
 Азбра-цабырг шѳсацхъа асапа аѳоуп!..
 Аха иацуп хазшаз имыхътѳу ицабырг-збарта,
 Уаѳра злам зегъ дышѳзыцшуп убра,
 Уи хы дазыхуам, ицъбароуп ицшырта:
 Шѳгѳы иѳѳу, шѳхы иѳѳу ибарѳоуп заа иара.
 Ус акѳзар башоуп шѳзышьѳѳу цѳгъамыцѳгъарала:
 ѳацхъа уи шѳазсыхуам хѳа ишѳшьа,
 Ишѳьзрыцкъѳм шѳѳрт ахаан шѳшьа къашъ ала
 Апѳст ишьа цкъа – гѳнаха змам ишьа!

* * *

1

Выхожу один я на дорогу;
 Сквозь туман кремнистый путь блестит;
 Ночь тиха. Пустыня внемлет богу,
 И звезда с звездою говорит.

2

В небесах торжественно и чудно!
 Спит земля в сиянье голубом...
 Что же мне так больно и так трудно ?
 Жду ль чего? жалею ли о чем?

3

Уж не жду от жизни ничего я,
 И не жаль мне прошлого ничуть;
 Я ищу свободы и покоя!
 Я б хотел забыться и заснуть!

4

Но не тем холодным сном могилы...
 Я б желал навеки так заснуть,
 Чтоб в груди дремали жизни силы,
 Чтоб, дыша, вздымалась тихо грудь;

5

Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея
 Про любь въ мне сладкий голос пел,
 Надо мной чтоб, вечно зеленея,
 Темный дуб склонялся и шумел.

1

Амѡахь сцѣырцит, снейусит сьмацара,
Анакѣ зхажьу апъанѡамѡа лапоуп.
Атх цѣца. Анцѣа изызырѡуа асакара,
Асѣақѣа аицѣажѣара иаѣуп.

2

Ажѣѡан акѣзар, убла ахьзом, ишаноуп,
Адгьыл ьцѣоуп пых каххак агѣаны...
Исыцалазеи? гѣхьаа хьанѡак самоуп,
Сзызхьуеи? Сыгѣ иалои? Исымои гѣырѡаны?

3

Сазыцшым ацѣстаарахьтѣ ѣак уаха,
Исаѡсхьѡу акѣзар – ибжьазыз ахабар!..
Са сзышьѡу: агѣкаршѣреи ахақѣитреи!
Истахуп схы схаштыр, цѣак сагар!..

4

Аха сазхьуам адамра хьшѣашѣѡатѣи ацѣа,
Истахуп са сыцѣазар убас:
Ацѣстаара амч-алшара схьцѣа,
Стѣсисрагь стѣы ааннамкыло зынзас, –

5

Ес-иаашар, ес-ихѣлар абжьы-хаа
Сара сзы наунагза игьларц,
Исхагылоу ацьцла сышкѣ ихьрхѣѡ,
Ашьтыбжь сикѣымтѣауа игаларц исахаларц!

В АЛЬБОМ

(Из Байрона)

Как одинокая гробница
Внимание путника зовет,
Так эта бледная страница
Пусть милый взор твой привлечет.

И если после многих лет
Прочтешь ты, как мечтал поэт,
И вспомнишь, как тебя любил он,
То думай, что его уж нет,
Что сердце здесь похоронил он.

АЛЬБОМ ИАНЦОУ

(Баирон иахьтә)

Зхала ицпу дамрак имѳасуа
Ихәыцра ахара ишаго,
Абри ақьаад шкѳакѳас ицѳырцуа
Базаатгыла быбла ахго...

Акыр шықѳс сишьтаххы ианцлакь,
Апост ибѳынцѳаауаз еснагь
Ицѳахѳа апхъара банаѳу –
Ибгѳаларшѳ дшыкам шыта иара:
Игѳы-ицсы абрака ишжу!..

ПАРУС

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны — ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы, — он счастья не ищет
И не от счастья бежит!

Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

АПРА

Ихун апра шкэакэа ахала
Амшын гәиәцәәс хара!..
Иацшаауси убра, тәым-тәыла?
Ацсадгыл ас иацәызи иара?..

Ацша цәааусит уа: ацәкәырц халоит,
Амазгәыт еилахан – асса-сса...
Насытым изышьтоу, иацыло,
Убас ицхазцо исыркәаса!

Ацахь – ацәкәырц иацә кәсикәсиусит,
Хыхь – амра ахы шәахәа акьоит.
Иарах – аурт иазшоун, иазыоусит,
Уа тынчрак ианиара цынашьоит!

Прощай, немытая Россия,
Страна рабов, страна господ,
И вы, мундиры голубые,
И ты, им преданный народ.

Быть может, за стеной Кавказа
Сокроюсь от твоих пашей,
От их всевидящего глаза,
От их всеслышащих ушей.

Бзиала, изәзәам - ихәхәам Урстәыла,
Атәцәси урт рахцәси рыцсхара,
Шәарт, еилахәоу матәа иацәала¹,
Убас урт рхәуура ицоу жәлара.

Издыруада, Кавказ атзы-хра
Сахьчар, уцашьацәа срымбартә²,

¹ *Еилахәоу матәа иацәала*. Автор рызбахә имоун ажандармцәа иреиуоу ашьклац-шьоцәа, акылыцш-кылзыроцәа. Урт зыцштәы иацәаз матәа чыдала иеилахәан.

² *Сахьчар, уцашьацәа срымбартә. Ацашьа, ацашьацәа* – хатыр хьзун, абас иры-шьтоун Тьркәтәыла, убас акырцъара, уи антыц, ар реы, ауаажәлар реы атыц хараккәа змоу ауаа. Арака хыччапакә ауп апоет ари ажәа ихы иаширхәо (а и т а г а о и а з г а т а)

Сахьытамшәаша убарт рыба,
Ак звымшәо рлымха самахартә!..

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой, она.

И снится ей все, что в пустыне далекой,
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утесе горячем
Прекрасная пальма растет.

Оадатәи абнаршәыраҭ игылоуп ахала
Ахәы ҭазараҭ цсакы,
Ихырсысуа ицшуп, итаҳәхәоуп иара сыла,
Икам ихнамхуа блакы.

Цхызла иабоит ихароу цәхәырак,
Амра ахыгыло ижжаза:
Иқәгылоуп шыцк, бахәацшь ҳаракырак,
Алахь сикәны – изацәза...

НИЩИЙ

У врат обители святой
Стоял просящий подаянья
Бедняк иссохший, чуть живой
От глада, жажды и страданья.

Куска лишь хлеба он просил,
И взор являл живую муку,
И кто-то камень положил
В его протянутую руку.

Так я молил твоей любви
С слезами горькими, с тоскою;
Так чувства лучшие мои
Обмануты навек тобою!

АРЫЦҰА

Ацшыатың агәашә акны дыңшын
Инапқәа рымцакны убра,
Ицәси ибаәи сикәыршан –
Амла, аҫажәкра, аңыкәкәара...

Дахәон ча ҫацак иара,
Дахыгыз уи агәак деихәләхә...
Ус, иааңырыңыз азә абра
Хахәык аниҫсит инап раха.

Саргь сыбзиабара абас
Бара ибызкын, илағырз-гәхәан;
Иреңғыз сгәахәара, ус-ус,
Ибжәсит, исхамышқа ахаан!..

ИЗ ГЕТЕ

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листы...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

ГИОТЕ ИАХЪТӘ

Ашьха рыкышә-кышәра
Аңх лапшыцараҫ иңәоуп...
Тынч иңшу акаршәра
Ҳауа ласк ахыңәоуп.

Амса ианычылам сабак,
Ицысуам быгыгы.
Уаацшы, о, цытрак,
Уцсушьап уаргы...

Есть речи – значенье
Темно иль ничтожно,
Но им без волненья
Внимать невозможно.

Как полны их звуки
Безумством желанья!
В них слезы разлуки,
В них трепет свиданья.

Не встретит ответа
Средь шума мирского
Из пламя и света
Рожденное слово;

Но в храме, средь боя
И где я ни буду,
Услышав, его я
Узнаю повсюду.

Не кончив молитвы,
На звук тот отвечу,
И брошусь из битвы
Ему я навстречу.

Ааи, икоуп жәәқәәк,
Имазоу ма инагам...
Аха ирыцоуп аумак –
Уртәыртәусит уәаган!

Игәылтәаауп урт рышьтыбжь,
Гәәхәарак рыщуп,

Аицырцра-аиниара
Лабжышла иргэылсун.

Мцабзи лашарси
Ирылиааз ажэа –
Ауаа рыбзи ркаршоурси
Ирнаалом - ирнышэа!..

Жэылараз, баашыз
Сахьнеиуа, исымзозар,
Уи ашьтыбжь, аиашаз,
Са издырусит иаразнак!

Аныхэацхьыз схарштны
Иароуп са сыззыфуа,
Аибашьрадэ ныжьны
Ссихоит уи ахьаафуа!..

Я жить хочу! хочу печали
Любви и счастьем назло;
Они мой ум избаловали
И слишком сгладили чело.
Пора, пора насмешкам света
Прогнать спокойствия туман;
Что без страданий жизнь поэта?
И что без бури океан?
Он хочет жить ценою муки,
Ценой томительных забот.
Он покупает неба звуки,
Он даром славы не берет

Истахуп ацстазаара! – агэхьаа
Насыци бзиабарси рцасгы –
Скарцеит урт сыркъынцыцны заа,
Инаоцан срылкаууа аханатэггы...
Мап, мап, ахычча зыстахузеи?
Агэкаршэра усцырц хара, абан!..
Гэырса змам апоест дзакэызси?

Ма афартын зыкəгоу аоксан?
 Агəакра, ацə – урцыл, уаарыха,
 Изыцсоуггы рыхшəаала...
 Ажəəан ашьтыбжь шанагь аахəа,
 Иуоуам ахьз-цша амала!..

УТЕС

Ночевала тучка золотая
 На груди утеса-великана;
 Утром в путь она умчалась рано,
 По лазури весело играя;

Но остался влажный след в морщине
 Старого утеса. Одиноко
 Он стоит, задумался глубоко,
 И тихонько плачет он в пустыне.

АБАХƏ

Ицхьон аухантəарак ацта шкəакəа –
 Абахə дузза агəы тбаа-тыцəра иадын,
 Идəықəлсит ашьыжь уаха ара имыцшзакəа,
 Ихəмаруа, ажəəан гəиацəара асəтан...

Аха ажəытə бахə ахаєра тхəаа-тхəаами,
 Ацəаакыра нхсит... ицшун ахала,
 Ихəыцусит, сх: игəыннаго рацəами,
 Инхəыцакны ицəыуоит иара цшəаала...

МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ

ТАМАН

Ароман

«Хаамта афырхаца»

Ацытцэаха

ТАМАН – Урыстэылан агаѳтэи акалакъкэа икоу зеггы ирсицэоу қалакъ хэчуп. Сара уа ацсык аасыгхейт амла саганы сыпсырц, убри ахыхыггы азы садыршьырц егъаарыгымхейт. Сара снейт аидара зқэз ае-
ыуардын ала, ацх акыр цахъан сицш. аиамшьчик хык зцакыз аеыуардын
аацса ааникылт, уахъналало игыло ахахэтэ оны зацэ агэашэ акны. Ака-
рул, Амшын сиқэатэ, ацэцэа бжыы иахан, дцэамхъаха бжыы цэыршэага-
ла ааѳитит: «дызустада иаауа» Идэылцит ауриадники адесиатники. Сара
урт ирасхэсит сыпшицарыз, аказен ус азы еибашьуа аотриад ахь сыпш-
цоз, иагърыдысцит аказен уада сыртарцы. Жэабык рхы хара акалакъ
халеигалт. Хъахънеилакгы – акгы тацэымызт. Хътан, сара хаха смыцэ-
ацызт, сгэакны сыкан, агэаарагы салагесит. «Иахъакэзаалакъ цъара
сга, абрагъоы! Ачъныш иахь акэзаргы, стыц сықэца!» – снесицэхэсцит
сара. «Икоуп даса уатахк,– жэабык рхы ихэда быцэуа исатеикуан: – аха
шэара шэацкы ишэгэцхарым ак\мзар: уа ицкъам! – ацыхэтэаны ажэа
иихэаз уи акара сазымхэцкуа цхъака дцаларц наидысцит. Ихэынцэа-
ха иказ амѳа цэыцахақэа ханрылан хъахъцоз аганқэа рахь снацшны из-
бон, еилакэсы ишьтаз аандажэкэа: акыр хныкэахъан сицш хнейт амшын
ахыкэ асыцқэкъа игылаз, ускак идумыз цацхак асы.

Амзатэы рықэцхон сара сынхартэ ҫыц аисыртэ хыби адакъа шкэакэ-
акэси, апштасы ицкыѳеза хъхэла итахкааны игылаз; ари ацкыс инеипаз,
еицхыгы зхыцуаз даса қэацэкгы гылан. Ахықэцэкъа исыбгараны ила-
шьтын амшын ахь, иара атзамц иладырххылан, цака амшын цэыиатэа
ааиқэтэарак амамкэан ицэкэрпон. Амза ашышьыхэа иахэацшуан итын-
чымыз, аха иара иатэнатэыз ацсабара, саргы агаѳа акыр иацэыхараны
нахъхы цъара иара амза алашара иалызбаауан зыпра сиқэатэақэа мцы-
суа абызкатахара сицш иканы жэоангэеивцара иавцубаауаз ѳ-гбакы.
«Агбақэа асқъалакны икоуп – уацэы Геленцъыкка сдэықэлап» – насхэы-
цит сара.

Сара ссы адешычик иусқәа алинеитә казак инеигзон. Ачамадан ақә-хны асыуардынхча доушът хәа уи инаиахәаны, сара ацшәма сицхьсит – аха бжбы гом; ашә сасит – бжбы гом... изакәзеи ари? Ацыхәтәанза жәс-ицшьякка шықәса зхыцуаз хәчык ашә ацхәа даацәыцтит.

«Дабакоу ацшәма?» – «Дыкам» – «Ишца? зынзак дыкамкәану?» – «Ааи, зынза». – «Ацшәма цхәыс?» – «Ақытахь дцсит». – «Нас сара ашә сзаазыртуада?» – схәсит сара, ашә шыапыла сагынагәтасны. Ашә иара ахала иаатит; атзы ацәаак фәы ааонкьсит. Сара атыәшатә спычка аарла-шаны ахәчы ицынца инадыскылт: уи ф-бла шкәакәак иаархыччалт. Иара длашәын, зынза длашәын аханатәгы. Иара сацхәа дгылан, иемирцысуа, саргы иxy-иы сискаашья ахәацшра салагсит.

Изом, алашәцәси, ахәихәиқцәси, адагәақәси, асахацәси, ашьяп-хтәақәси, анапхтәақәси, ацбыкәцәси ухәа рзы агәнымаалара шсымоу. Сара игәастахьсит, ауафә адәхахьтәи ихәацштәыларси игәтаки иаацьоу-шьяратә сизыказаашьяк шрымоу: ацсы бзиа иабо азәы данатәнәтәалакь ацәанырра асацсахәуашәа икалоит.

Убас сара алашә иxy-иы ахәацшра салагсит, аха исеицшрахарызеи бла зхам ахы-аы иуанахәара?... Акраамта сгәы иацәымгны дрыцхашьяуа сышихәацшуаз, иқышә цагақәа иаарықәбаартә ачча нрықәжжит, исыхь сыздыруам, убри сара даара иаасцәымыцхсит. Гәафәрас исоуит, абри ауаф сгәы ишаанагоз еицш дышлашәымыз; баша сара исхасырцон ала аш хымкәа иxyушәа акацара залшом, иагзыкаитцарызеи хәа? Аха ишца-зури? Сара енагь агә хацарахь схы кыдуп...

«Уара ацшәма цхәыс улцоума?» – сиязцааит сара ацыхәтәаны. «Кай». – «Нас узустада?» – «Тынха дызмам, арыцха». – «Ацшәма цхәыс ахәцкәа лымоума?» – «Кай, згабк длыман, иара уигь мшыннырцәтә татарк диц-цсит». – «Дзакәтә татарузеи?» – «Аәстаа идырусит. Крымтә татароуп, Керчтәуп, шхәарныкәафыуп».

Сара ацацха сныәналт: ф-кәардәки столки апечка азааигәара шәкн-дыкәра дук игылази ракәын әныматәас иказаз. Атзы акны ныхак кыд-мызт – уи ассира иазхәамыз усын! Асаркья ицәыз икылкьон амшын цша. Сара ачамадан ацәашья тысхын иаркны аматәақәа ртыхра салагсит, акәакьтәс икәсаргылт сахәси, спәақыи, стапанчақәа астал икәспсит, суапа акәардә икәсыршәт, сгьи акәардә асы ақазақ иуапа ыкәиыршәхит; жәа-минутк рыла уи ахыр-хырхәа дыцәсит, аха сара сызмыцәсит: сацхәа алашьяцараә ахәчы бла шкәакәа далызбаауан.

Ус саатк акара бжбысит. Амза аценцьыр икылччаны ацыцхьяқәа аоны анышәыргә икәхәмаруан. Ус аоныргәы ианччалоз алашара ацәыхәаы гагак аацәыркьсит. Сара сәыкәтәан аценцьыр скылцшит, азәы фәпхәа уи днаонкьан цьара иеицәахит, иахьякәу анцәа идырп. Сара сгәы иаанамге-ит абри ауаф дыәны амшын хықә такнахала дцсит хәа, аха ус акәымзар

уаха царта имазамызт: сара ссагылан скаба сыжәәа интасырцан, скама наскәнцаны ашыпшыхәа аоны сныоныцит; даасцылеит алашә хәчы. сара аанда ссавазсеит, иара шыәәа сикәршәала, аха ашыпшыхәа днасаосит. Еилахәарак иыцпра ицакны игон, асқьала шыкоу днацәины, хланцы итага-лаз амәа тшәала албаара далагсит. «Убри асны асахацәа рсы сихыцусит, алашәцәа рыла хтусит», хәа сгә иаанааганы сылацш дытымшәартә сицш сизааигәаны снаишпәалеит.

Уи аамтазы амза ацтала ассилахәара иалагсит, амшынгы ацстхәа хчылт, сергххәа иара уналцшны иубон ааигәа игылаз ацба ақәцәантәи афонар алашара: ахықәәсы силасәон ахахә дукәа ирыдчылоз ашәах, ес-минут иара заазыркәрыларц ишәартаз. Сара сергххәа сылбаауа лагьа ахцәрыра сталан сышнсеуаз абар иагьызбеит: алашә даагылт, нас дна-хынхәын цака арыгъарахь дындөбқәлеит; иара убри акара азы ахықә дазааигәан дцон, абар уажәы ацәкәырца даамцарсны дагап ухәаратәы. Аха уабы идырратә икан, ари ара уажәы мацара шакәмыз данныкәахьаз, агәәорақәа исырцәыхьчо хахәык акынтә даса хахәык дыкәцало, дым-шәо инсеишья злаказ ала. Ацыхәтәаны, акы дазызыроуазшәа, силахәара иааигәара инышпәтацаны цака днатәсит. Сара икаицакәоз сырзыцшун-ан, амшын хықә акынтә цакьак савцшны. Минуткәак аабжыысуан сицш иганахь ала, шкәакәа мацәала силахәаз азәы даацәырцит, уи алашә исы дааин, дааизигәны днаидтәалт. Ацша иасуаз зны-зынла сара исаанагәан урт сибырхәоз ажәәкәа.

«Ишца, алашә? – иаагсит ацхәыс бжы, – ацша гәгәоуп; Ианко дка-лом». – «Ианко ацша дацәшәазом, – ацынхәара неихәсит сгы. – «Ацст-хәа жәпахойт», – ситааицалырхыт ацхәыс, лгәы иаалырсны.

«Ацстхәа анхыу ацба карулкәа рывсра сихагы имариоуп», – атак аакаипсит. – «Иара заакәрылар? Икалап зыбгәахәазси! Амсышасны лент-та ышца ауахәамахь бцап».

Цытрак аатынчрахсит, аха сара акы цьасшьоит: алашә сара маларосс бызшәала дсацәажәон, уажәы ацәажәара дасын урыс бызшәа цкьала.

«Иббома, сара сиашоуп, – ихәсит ацхәа алашә инаапсыргәыцакәа ааиникьан: – Ианко мшыныз, цшаз, цстхәас, гаҕахықәтә карулыз акгы дацәшәхом, баызыроишь; ана азы акәзам силасәо, сара сбызжарым, – силасәо ажәа ауқәа роуп».

Ацхәыс дсацкьан хара ацшра далагсит, акы дшаргәхәтсеуаз мәа-шьахәуа.

«Уара ацхыз уалоуп алашә, – лхәсит лара, – сара акгы збазом».

Иззом, ашхәа сицшны харантә акыр збозар хәа иагьа сеыспәандаз-гы, ибашахсит, сгьсымбеит. Убас жәабака минут бжысит; абар ацәкә-рца шытыззақәа рыбжара иагьаацәырцит кәац сикәацәак: уи зны иазха-уан, знеы иагхон. Ацәкәрца харақкәа ашыпшыхәа инархало, ирласны урт

рыкнытə инылбаакьо агаҭа иазааигəан иааиуан ашхəа. Дхаҭа гəгəан аз-сао, абри сицш ацх азы верс оажəа азыбжьахала ахылара згəагьыз, акыр зпазкəуагьы усхарын иара убри изыргəагьызгьы! Абас схəыцуа, сгəы адыц-дыцхəа сисуа, сахəацшуан сара ари ашхəа рыцха; аха иара акəата аицш инзаакəкало, нас мцəыжəоашəа ажəоакəа кьо изхацəрылон, ашə-ах силасəакəа иоарбыжькьаны; сара сгəы иаанагон, ари игьны ишааиуа агаҭа иоанкьаны ицкьа-шəкьа ицап хəа, аха иманшəаланы варала иаап-əины машəыр амыхькəа абагуаза хəчы италт. Иара даатыцит уаоы наз-аазак, ататартə уасцəа хылца иханы; инапы аайкьсит, ахобькгьы ашхəа акнытə акы атгара иалагсит; аидара убаскак ирацəан, сара абыржəгьы исыздыруам иара злазаамкəрылаз. Еилахəарак-силахəарак рыжəоакəа инрыкəцаны идəыкəлсит амшын хькə иаваланы, сылацш рхьымзо ирла-сынгьы ицсит. Аоныка хынхəтəын, аха иззом абарт асиркəа зегьы исы-зцашьатəхсит, шьыжьынза цəгьала ичханы сагыцшит.

Сара сказац даара ицьсишьсит, данаасьыха зынза сеилахəаны саниба; аха угьы изыхьяз иасымхəсит. Аценцьыр акынтəи цытраамтак, ахəыцə цштəала жəоангə ацта пжəахакəа кьаны изцацсаз, Крым агаҭа наскьатəи ацəахəа сицəара, имəсиуа ихра цкьараны иаанцəоз, зызкəакны амаиактə баа шкəакəаза иаацшуаз исгəарцхо цытрак санахəацш сцсит Фанагори-атəи абаахьы, иарбан саату Геленцьыка санцо акомендант икны еилы-скаарцы.

Аха, мап! Акомендант иаахцəаны акымзарагьы изсамхəсит. Аскьа-лаҭы игьлаз ацбакəа, ма карулра зуаз ракəын, ма ахəхəхəтгəтə гбакəан, урт макьана аидара рыкəцара иагьаламгацызт. «Икалап, хымш, цшьымш рыкынтə, ацошьта мəацгага агба аар, ускан иаабан», – ихəсит акомедант. Сара сылахь еикəршьшьы сгəааны аоныка схынхəит. Ашəаҭ даасцылт сказац дгəткьа-цсыткьаха дшəаны.

«Бзиара ыкам, шəхапкы!» нассихəхсит уи сара.

«Ааи сашьа, анцəа идырп, хара ара ханзыкəцуа!» – еихагьы даазыза-ны, сара сахь исыларкəны днасəахəытхəытны ус ихəсит:

«Ара ицкьам! – Сара иахьа дызбсит амшыгн еикəатə уриадникк; уии сарси хайбадырусит, – цыцх аотриад акны дыкан, хара хахьаангылаз аниасхəа, ус сеихəсит: «Ара сашьа, ицкьам, ауаа халалым!...». Иагьцабыр-гыцкьаны, дзакəу лашəузеи абри? Зегьынцəара ихала дныкəоит, абазар-ахь ачазы дцоит, азы ааигоит... Иубоит ара ари иашьацаланы ишыкоу».

«Ишцааури? Дцəырымцзеи уи ацшəма цхəыс?»

«Иахьа шəара шəыказамкəа атакəажə дааит, лыцха длыцны».

«Дарбан цхау? уи цха длымазамеи».

«Анцəа идырп, уи дызусту, лыцха лакəмзар, абан атакəажə уажəы лыоны дахьыонатəоу».

Сара акѳацѳ сныѳналт. Апечка цѳгъаза иршын, убра агарцѳа иааратѳѳоумшьаратѳы еицш икоу афатѳ бзиа акапара иаѳын. Атакѳажѳ сара сьз-лазцаакѳоз зегъы ртакс илхѳон, сдагоуп, акгъы сахазом хѳа.

Ишпалзызурыз? Сара снахъахѳит апечка иадтѳаланы амца афархъ акѳѳыпсоз алашѳ иахъ. «Ыхы, алашѳ гьзмал хѳчы, – схѳсит сара, илымхѳа аанкыланы, – ихѳа уабацоз уара атхыбжьѳн аилахѳара уацакъы, а?» – сылашѳ иаразнак апѳыуара, ахѳхѳара, агызра далагѳит: «Иабыкуз сара сахъыказ?... Цъаргъы сыказамьзт... Аилахѳара сыманеу?... Закѳтѳ еилахѳароузеи?» – атакѳажѳ уажѳы исхѳаз лахан, акѳлѳеиѳлѳира далагѳит: «иабаарго абас ахытхѳаакѳа, настгъы абрми аицш икоу арыцхѳа изы! Имоукѳзси уара ари? Цѳгъарас иузиузеи?» Ари сара сгѳ цнаѳѳсит, сагъдѳылцит избаны, абри алаку ус амаза атхра цацхас иамоу хымцада исыцшаарацы сгѳы итакны.

Соупа аасыкѳѳршаны аанда акны ахахѳ сыкѳѳтѳсит, хара сыцшуа; сара сацшхъа еицхѳа илашьтын атх цшаѳѳгъа иарцѳѳкѳрпоз амшын, иара апшьтыбжь инеицшнкыла апѳамта иалалоз акалавкъ агѳрымшьѳрымра еицшын. Исгѳаланаршѳсит сжѳытѳтѳи шыкѳѳскѳа, схѳцра аѳада хара хѳхтны қалакъ хышѳашѳа апшка иианагѳит. Сара схѳцыртакѳа снѳимдырххан, сахъыказ схѳптит... Убас иѳѳсит саатк акара, икалап еихазаргъы... Ус шѳахѳарак еицш акы слымхѳа интасит. Иапаѳѳкъаны, ари иагъашѳан, цхѳыс бжьы ѳ-ыцын, – аха иабантѳааѳуеи?.. Сазызырѳуеит – абжьы зеиуѳу узымдыруа акалашѳа икоуп, жжны инеиужьны игѳрцшааганы, жны инарццакны еилкъа-еилѳуѳѳны иуахауан. Снацшы-аапшит – уаѳ дыкам сыкѳѳша-мыкѳѳша; сеитазырѳызар исахаусит ѳацхъа абжьы ажѳѳан акнытѳ иаауашѳа. Сылакѳа ѳеицысхит: атзы ахыб акны дыкѳѳгылан зѳабк цѳахѳа-цѳахѳа изылдаз аматѳа лышѳѳны, лыхцѳы лыкѳѳцсаны, – зьзлан лхѳа. лылакѳа амра хымыччаларацы лнапы рѳыракны сихмырсыгъкѳа хара дыцшуан, жны дыччо лхѳала акы лызбауан, жны ѳацхъа апшѳа лхѳон.

Сара исгѳалашѳѳит уи апшѳа, апхѳатѳи ажѳа инаркны апыхѳѳѳанзѳатѳи ажѳа акынза:

*Зыхз иакѳѳитны икоу реицш –
Амиын еицѳараѳы,
Иныкѳѳѳит агба хѳчқѳа
Аѳра шкѳакѳақѳа,
Агба хѳчқѳа ирыбжьѳѳуп
Сара сыишѳа хѳычы,
Дук еиқѳѳшѳам аишѳа,
ѳ-жѳѳѳѳѳѳѳ змоу.*

*Аѳша ѳеарыцѳѳазар –
Крызхыцѳуа агбақѳа*

*Рымцэыжэақәа нышьтыхны,
Инхылоит амиын.*

*Сара амиын сеихырхэоит,
Ашышьықәа ихәауа:
«Амиын гәыцьбара, уаламкьысын
Сара сыихәа хәыч:*

*Имѡаҥнагоит сыихәа хәыч
Аматәа акыр иаҥсоу,
Иарныкәоит уи аҥхыбжьон
Игъеионы икоу ахы».*

Сара акацыхәа сгәы иааташәсит, иаха абри абжы ахата шакәыз иса-хауаз: минутк акара саахәыцын, ѡацхәа афынхыбахь саныннацш, азгаб уа дыкамызт. Ускан лара даса апәак хәо дыҕоны даасывкьан, лнацәкьарақәа атрышә иарсуа атакәажә дналыдыххылт, арака арт рыбжьара симакык аакалт. Атакәажә дгәауан, аха лара лыбжы рдуны дыччон. Абар из-боит, ѡацхәа дышьтыца-шьтыцо дыҕоны дааусит сара с-ундина¹, сызиааша данааи даангылан, ашырхәа сылақәа днархыцшылт, уа сахыказ цьал-шьсит ухәартәы; нас ажәырқьхәа дынхәхәын цшьаала асқала шыказ дцсит. Уи ала инымцәсит. Аснынтәарак дықәцәиаашауан сара сыквари-ра азааигәара: апәәхәарси ацарси минуткгы иааикәмыртәакәан даҕын. Дзакәтә цстәы цьашьахәызеи! Изеицшразаалакь хшыѡдарак лхы-лҕы ианыцшуанмызт; усмоу лыла царақәа тыцәраа ицо иаасыдхалалон, арт алақәа, мхылдыз мчык рыманы енагь дара зцараак иазыцшуапәа акәын ишыказ. Аха сара ацәажәара санналагалакь, лара днасцырқьон, лҕыр-гызмалны дыччо.

Иашацәкьаны, сара ианакәзаалакь абри илеицшу цхәыс дсымбацт. Лара ацшзара акыр днацәыхаран дыкан, аха уи ацшзара ацыхәалагь сара схатә гәаанагара сймоуп. Ари илыдубалон ажәла змоу (породы) ахкырцәақәа... Ажәла бзиа змоу ахәса асыжәла бзиа сицш – иус дузза-ны икоуп; ари аарцшра Франция ҕа акәым изыбзоуроу, иара ажәла хкы-рацәақәа сихарак иахыгәоуто аныкәашьсеи, анапқәсеи, ашьапқәсеи рыкны ауп; сихаракгы ацынца даара акратанкусит. Ацынца иаша Урыстәы-лан ашьап хәчы ацкыс имачуп. Сара сашәахәаѡ 18 шықәса реиха лхыц-рым ухәаратәы дыкан. Лышьхынгылара уафы ишимбац ацәи-цәира, леиҕартәышьа еиҕкаа, сихаракгы лара илнаало лхы арнаашьа, аурыс хцәоу цәхацшь, хәчык амра иашәны иказ лыхәдсеи, лыжәоахыреи ркны лцәа хыцшшәала аилыцхашьа, насггы лцынца иаша, – абартқәа зеггы

¹ Ундина – латынабызшәоуп, изыхьзу ацәқәрцоуп.

сара сзы уамашәа игәарцхаган икалеит. Лара ләацшыларас абнакреи агәрамгареи шызбозгы, лцышәырччара еилгамрак ыканы ишыказгы, сара сгәаанагара убри акара имчхеит: лцынца иаша сыхшыю еиланагеит: сара сгәы иаанагоит, Гиоте и-Минона¹ дызбацәкьсеит хәа, уи анемецтә гәташәара иканапаз ахазына: – цабыргыцәкьаны урт злеицшыз даара ирацәан: иара убасцәкьа ацәатазызара гәгәаза акнытә, аемирцысзарахь иаарласны аиасра, убасцәкьа амаана цәажәарақәа, убасцәкьа аштыца-рақәа, ашәа цышпяхәқәа...

Хәылпазшәа, лара ашәаеы даанкыланы, абасала слацәажәеит сара:

«Ишаасабхәара сара, ауцашәыл, – слазцааит сара: – икабцоз бара иа-хьа аоны ахыб аеы?» – «Игәстон, ацша ахьынтә асуаз». – Иазыбуаз бара уи? – «Ацша ахьынтәауала ауи анасыцгы ахьаауа». – «Ишца? Бара шәахәарыла анасыц бацхьозма?» – «Ашәа ахьырхәо уа инасыцыртахо-ит». – «Анасыц шыбхәо бышәахәара гәакрахар?» – «Ишцазури ус акә-харгы? Иахьсеицым усгы еицәахоит, ацәгьара акнытә абзиара акынза цацхьа ихарахом». – «Ибзырцада бара ари ашәа?» – «Азәгы исимышца-зеит; схы иааташәоит – исхәоит; изаханы икоу, уи иахаусит; изахараны изыхәтам уи изеилыргом». – «Ибыхьзузеи бара, сашәахәао?» – «Уи сыз-натыз идырусит». – «Дызуста бызнатыз?» – «Дызустоу иалыздыраауа-зеи». – «Закәтә маза цәахәузеи! Абар сара бара бхы-бцыхәа цыт-чытқәак еилсыргеит» (лышштәы лымцсахит, лқьышә лмыркәацеит, ари лара рус алазамышпәа). «Сара еилыскааит бара иаха цхыбжьон агаәа акны быш-ныкәоз». Ара сара лырцхашьара ссазкны даара хәтыр ақәагны иласхәе-ит избақәаз зегьы; акымзаракы! Лара акыр-кырхәа ишпылшоз дыччеит. – «Аума жәбахьсеит, аха мацк ауи ижәдыруа; ижәдыруа ацацха асацаны ишпәкыз». – «Иаххәап уажәхы, убри акомендант икынза анагара сгәы итаскыр?» – ара сара даара ссаикқәршышыны, сышштәы аасырцәгьсеит. Лара иаразнак днышптыцан, ашәа аахәаны лсылцәахит, акәакәымдра илцраауа ацыс еицш. Ацыхәтәантәи сара сажәақәа зынзак иртыцны ика-мызт; сара усқан урт ирыцаркәуаз хәа акгы сзымдарит, аха ацыхәтәаны сызқәшәақәаз рыла исхәақәаз срыхьхуит.

Ацәылашьцамтаз акәын, аказак ачаиршыга ар рымшаныкәараеы еицш, иршарцы инаидпаны, цәашпыла иаасырлашан астал снадтәалт, амшәатә татынжәгала ататын сахо. Ачаи ажәра саалгон еицш сышптахька аонашә абжы геит, ашышыхәа акы инахьхәазаз ацкы ашптыбжьи ашпаны шптыбжьи сахаит; сара сгәы шытрысын сынхьахәит, – ари лара лакәын, сара с-Сундина! Ашышыхәа еымт сәацхьа днатәан, лылақәа на-сыдхалсеит, изыкалаз сыздыруам, аха усгы иаацьюшьаратәы еицш лла-кта хаахзшәа збсеит; ари сара исгәаланаршәеит исхызгахьаз ашықәсазқәа

¹ Гиоте (1749-1832) – анемец поет ду. Минона – уи ироман «Вильгельм Меистер ицара ашықәсқәа» иалоу ахаәсахьа.

раантѣи сзымкѣтыцахаланы сыцстазара иалахѣмарақѣоз алацш хаақѣа рахѣтѣ акы. Икаларын лара, сара зпаарак каспозар хѣа дазыцшызар, аха сара ыстуамызт, цхашѣара гѣгѣак самеханакны стѣан. Лхы-лѣы иахатѣан, лыѣоныцкѣтѣи леилашѣра аазырцшуаз ацштѣыдара еицakra; лнапы хык амазамкѣа астал икѣныкѣон, иагыгѣастѣсит уи хѣчык ишықыцѣыцѣыуаз; лгѣы зны иѣышытыцларын, зны лыцсыц алага-ѣагара аанылыкѣлозшѣа убон. Ари акомедиа стѣы цнацѣо иалагѣсит, сара сагыязыхиан ажѣа неиужыла асымтра ацыхѣа аапыспѣарц, илыстарц ацѣыцак ачаи, аха уи аамтазы ашырхѣа доацкѣан, сыхѣда лнапцкѣа акакѣыршаны ицѣаакза, агѣдкылара мцабз сѣышыѣкѣа нарцахѣацѣахѣит. Сылақѣа иаархалашыцсит, слахац аагыѣжит, сара ишсылшоз даастѣасыхѣхѣсит цкѣынтѣ гѣазахацѣацарыла, аха лара амат еицш снапкѣа дынрымпыццѣараан, слымѣа дынтахѣтѣхѣтит: «уаха цхыбѣжѣон, зегѣы аныцѣалакѣ, агаѣсахѣ унѣи», ахѣа еицш ауатах дагындѣылкѣсит. Ачаиники ацѣашѣы аѣнашѣ ацхѣа ахгѣара икѣгылаз хлыршѣтит. «Бзакѣ зѣаб хыгѣкѣоузеи!» – дныѣоныкааит аѣѣа иалаиаз, инхаз ачаи ыжѣны зызырцхарц згѣ иѣаз аказак. Убаскан зацѣык ауп сара схы аныздырыз.

Ѧ-саатк рышытахѣ, асѣяла акны зегѣы анѣынчха сара дсырѣыхѣсит сказак. «Сара тапанчала схысуазар, – иниасхѣсит иара, – агаѣсахѣ уѦ». Иара илақѣа аатиркѣазаан акацыхѣа аѣак ааихѣсит: «Исахаусит шѣхацѣкы». Сара смака, стапанча навѣацаны сындѣылцтит. Лара дысыцшыын сара, албаарѣа ахыкѣ аѣы; илшѣыз лыматѣа инамыцхѣнгѣы иѣаган, кас хѣчык лзара сыхытар иакѣршан.

«Сара шѣсышѣталаны шѣаала!» – лхѣсит лара снапы аакны, цѣака албаарагы хналагѣсит. Исыздыруам, сара сыхѣда злахысымжѣазхѣа; цѣака ханылбаа, арыѣбарахѣ хнацѣин хѣкѣлѣсит уи аламтала алашѣа сызлаишыѣтаз амѣоала. Амза макѣана имгылапѣызт, амала Ѧ-сипѣазапѣык Ѧ-сикѣрхага маиаккѣа реицш ажѣѣан цѣиацѣара иалыцхон. Ацѣкѣрца хѣантақѣа рес-изшѣа, ресикѣаратѣ аки-аки сишыѣтагыла, изхагылаз ашхѣа есргѣхѣа иѣышыѣтыхѣа иауан агаѣсахѣ. «Ашхѣа хѣталап», – лхѣсит сара сыцныкѣаѦ. Сара изура сыздыруамызт. Сара абзисибабара ацыхѣала амшын хныкѣалара зѣахыу среиуамызт; аха ари ацѣхѣатра иаамтамызт. Лара ашхѣа дынтацѣалт, саргы иналышытархх сынтѣлѣсит, ахѣацшхагы аасоуаанза хшызсоз збѣсит. «Ари зызхѣоузеи?» – схѣсит сара стѣааны. – «Ари зызхѣоу, – аѣак лхѣон лара, аскам сыкѣртѣо, сзара лнапкѣа акѣршо; – уи иаанаго сара бзиа узбоит...». Лзамѣа сара сзамѣа инадлыргѣгѣалт, лыцсыц лага-ѣага мцабз цахѣ-цахѣуа сѣы ианыруа. Ус акы акылц хѣа ашытыбѣжѣ цѣгыаны азы инѣахаит: сара смака снамѣасызар иабакоу – стапанча ыказам... Ара сара уаѣы ишимбац агѣѣара соуит, схы ашѣа неязыкѣкѣсит! Сынхѣахѣзар – хара амшын хыкѣ акнытѣ ѣынѣажѣи жѣаба саѣян ракара хѣцѣахаран хѣакоуп, арахѣ сара азсѣа сыздырзом! Истахыуп сналыгѣтасны лара сара

дыскәсъяр, – аха аңгә еиңш лара сыматәакәа лыҕерыларцаны илжит, ус гәгәала инасыгәтасыз егъаасыгнамырхейт амшын саланажъырц. Ашхәа ааңыс-ңысит, аха сара сыетасмыжът, ҳа хабжъара икалсит ақәцара гәгәа: аңсыңжәара амч гәгәа снатон сара, аха ирласны игәастейт, бао ңарыла саға сышлыҕахоз... «Ибтаһызсеи бара?» хәа сналықәхәхәсит сара, лнап хәчқәа ғырхәыҕааны икны; лнацәқъарақәа аҕса аарыхҕейт, аха дмыхә-хәсит: лымаҕ кәзшъа илнарчхаит ари агәакра.

«Уара иубейт, – лхәсит лара, – уара аңгәа ухәойт!» – уаоы илымшаша мчылагъы ашхәа ахыхъ снықәлыжът; хәыңьегъы ашхәа мақсахәаранза ҳахыҕорит; лара лхәхә азы изаакыслон; ари аминут азы акы халибаршар акәын. Сара шъамхыла ашхәа аңа ссантаргәҕаны, сызнапык ала лыхңөы ғырхәыҕаа искит, егъи снапала лыхәдаңәа, сыматәакәа ааулышътит, сар-гы иаразнак дсыршөит аңәкәрцахы.

Шъта акыр иааилалашъцахъан; лхы ҕынтә ракара амшын шәах иааз-аахәхәсит, уи ада уаха акгы симбейт...

Ашхәа аонуҕка ңыхъатәи ажәаа азыбжак збейт, ишакәхалакгы, аңбабаа акранызба ашътахъ, асқъалахы сызхыңит. Мшын хықәла сытза-хы сахыңоз, сназхыңшуан, уи аламтала алашә уахынлатәи азсао дахы-зыңшыз аганахъ. Амза ажәаан агәышңа иңаланы иәсиуан; сара иагъыз-бейт, шкәакәа маҕәала деилахәаны азәы акәара дықәтәазшәа; сара сые-заны, икоу еилсыргарц амшын хықә ағыбгара ахыхъ ахаскын сылаиет; хәчык схы нықәсырхәхәар, ағыбгара аңака икарңоз зегъы ибзианы из-бартә икан, иагъыасымшъацәакәан саагәргәсит сара, акәара иқәтәаз сз-ызлан шлакәыз аныздыр. Ари лыхңәоу амшын шәах алыркәкәара даҕын; лхарц бааза, лсыхытарра шъхангыларсеи лгәңхәы шътыхқәси ирықәңәиа-шо иунарбон. Хара ашхәа ңәырцит, иаарласны иагъааигәахсит иара; уи акнытә убри аламталаз еиңш, аҕатар хылңа иханы, казак хасабла ихы ңыркәдааны азәы даатыңит, уи имака иадхәалан хәызба дук. «Ианко, – лхәсит лара; – зегъы ыҕабҕейт!». Нас дара убри акара рыбжы ыңакны иңәажәон, сара акгы сзеилмыргейт. «Дабакоу мшәан алашә?» – ихәсит аңыхәтәан Ианко ибжы нытганы. «Уи сара ддәықәысҕейт», инаиталкит лара. Минутқәак рышътахъ дааит алашә ааңәак даңаланы, уи ашхәа иақ-әырҕейт.

«Узырҕы, алашә! – ихәсит Ианко: – уара ихъчала абни атың... Иум-дыруси? Уа аматәа раңәазаны икоуп... иара иахә (зыхъз ихәаз смаҳаит) сара иара уаха сшимаңуаоым. Аусқәа бааңсхейт, уи сара уаха сибом; шъта ишәартоуп; сңойт сара саңбара аусурта ңшаара, иара са сеиңш ау-аәсилкъа шъта дзыңшпаарым. Исызиахә, сңбабаа еиңны ахә ишәозар, Ианко иара дкажыны дшиңырымңауаз; сара зеихынңбара сымәа аартуп, аңша ахъасуа, амшын ахъеисуа!» Пытрак аңәажәара дакәыңны дшыказ, Ианко ҕаңхъа иажәа нагзо: «Ари сара дсыңҕойт, уи уаха ара даангылар

калом; атакәажә, адунеи хыбфааит, шыта ацсра иаамтоуп, хатырк бды-
руазарщгы иахәтоуп хәа сызлахә. Җара шыта уаха халбом».

«Сара? – ихәсит алашә ибжы аарыцхаушьартә.

«Уара иузызуазеи сара?» – атак каицеит егы.

Уи аамтазы сара с-Сундина дыцан ашхәа дынтапалан, уааи арахь хәа
лҗыза иахь лнапы лкьсит; иара алашә инапы акы нанцаны, ус исихәс-
ит: «ахы, иаахә априаниккәа». – «Абри зацәыкыу?» ихәсит алашә. «Ахы
нас, уст дырҗегь». – Импыцшәаз аразын цара абжы аагсит ахахә иахь-
накәшәаз. Алашә уи шытимхит. Ианко ашхәа дынталсит, агаҗантә ацша
суан: дара ацра хәчы җышьтырхын, иршласнгы рҗынархсит. Акраамта
амза лашара иалубаауан ацра шкәакәа, ацәкәрпа сикәапәакәа рыбжы-
ра иахьцоз; алашә акәара дыкәтәан, абар сара иагъаасахәит деицакы-
еицакы ицәыуаз азәы ибжы: алашә хәчы деицакы акраамта дцәыу-
ан... сара сылахь сикәнаҗсит. Сразкы сагъзакәнаршәарыз сара, абарт
реицш акондрабандист халалкәа ргәыц тынч аҗы ананагара, цшәаала
итатәоу азыхь иршәны итадыршәыз ахахә сицш, сара урт ртынчра сила-
сыроынтит, ахахә сицшцәкыагы ацахь сынзаакәкәаларц егъаасымгым-
хсит схатагы!

Сара схынхәит аоныка. Аонышә ацхәа амәтәы саан ианблылоз ацәа-
шы аччахәа абылра иаҗын, сказақ ишиасхәаз акәымкәа, дыцәан дтахәа-
хаа ишәакь ионапык рыла икны. Сара уи дмырҗыхакәа ацәашы аашьтых-
ны ауада сныоналт. Ассир! Сышкатулка, разныла ичацоу сахәа, соыза
бзиақ иситаз адагъстантә кама, – акгы ыказам. Убаскан сара издырит,
алашә шәицхыыз иарбан матәакәаз дызцакы иигоз. Акыр инархаамкәа
аказақ снесигәтасны ацәа даалхны, сияцәхәит, сидгәаалт, аха изхәарта-
хыз! Ицхашьарамхарыз аиҳабыра ркны сапшыр, алашә хәч сыматәакәа
изсит, 18 шықәса зхыцуаз атыцха азы салыршьрацы акаалыгымхсит хәа
схәар? Анцәа ицышьоуп, ашыжь сыкәтратә сахьыкалаз, сагъапырцит
Таман. Атакәажәи алашә рыцхәи ирыхыыз сыздыруам. Сагъазыштоузеи
ауаа ргәырҗарей ррыцхарей, сара аофицер ныкәаә, насгы аказен ус азы
амәа сидара змоу!..

Иеит. Артиом Амқәаб

Гэык-ңыкала ишэыдысныхэллоит ажурнал «Акэа» аңыгэащэа, аңцацэа, аредакторцэа Аңсны Жэлэр рноет Мушьни Ташиа-иңа Лашэриа, Аңсуатцааратэ инстиут адиректор Уасил Шамониа-иңа Афызба, иара убас ажурнал аредколлегиа, аредакция аусзуащэа ажурнал раңхэатэи аиубилеи.

Ажурнал ицдырнагоит есаиура ахьыз ыцкъа. Иара иацназго х-Ацсны ашныцка даеа журналк ацшаара уадашуп, аьыгхара 300 дакыа ркынза иназоит, алитературатэ процесс аьы уи иамоуп даеакы иаламашыь ахатэ хаера.

Хара хазгэыдууп ажурнал ауаажаларратә пстазаарааы акрызцазкуа атың амань пахыыкоу. Жашыкәса рышытыка уи ахытша иацлеит.

Хатала сара даара исгәаңхоит аҗурнал адакьякәа рәы иахьыуңыло уаанза акьыңхь зымбаңыз афымтакәа. Азельмхара ду уртоит хцарауаа русумтакәа, иаххәап, Гьаргь Шамба «Диоскуриа иазкны» хәа имоу аусумта, иара убас еиңырдыруа абызигәадырфы Лидиа Платон-иңха Чкадуа аңсуа бызигәа аңхьакатәи аңе-иңи иазку лгәаанагаракәа ухәа убас ирацәаны. Исгәалашәоит, азеиҗәтәи ашәы-шыкәса аңцәамтазы ифыз Даниил Мордовцев ироман «Прометей ихылтшытра» иңәырнагаз азельмхара. Иахьагьы аинтерес ду рыцоуп, иахархәоугьы рацоуп Кьалышьбеи ихаантәи ахтыскәа.

Агәра шәсыргөйт ақалақь Ахадара еснагь еиңи ҳаңхьакагьы «Акәа» аусурағьы аиҳыраара шыкәнацало.

Ажурнал арѣиаратѣ коллектив ишэзеигъысшьоит агэабзиара, афымтѣ ғыцкѣа, абѣхатѣра злоу авторцѣа, айхъзара дукѣа. Ажурнал атираж есаира изхалаа-ит. Итабун хѣа шѣххѣоит шѣнѣбаа дуи шѣбаѣхатѣрей рзы.

Ақәа ақалақь Ахада

АДГАҒЫР ҲАРАЗИА



2015 ш. декабр 17 аены Аңсуатцааратэ институт ахыбрае инартбааны имоаңган ажурнал «Акэа» жэашықэса ахытра. Уи иалахэын атэыла анапхгара, Акэа ахадара, жэлар реизарақэа рдепутатцэа, ашэкэыюоцэа, ацарауаа. Убарт рахьтэ икэгылан ицэ-ажэеит: аңыза-министр А. Амқаб, Л. Адле-иба, И. Лолуа, Ш. Арстаа, Ш. Салакаиа, Л. Шебзухова, У. Аөзба, В. Зантэриа, В. Кэарциа, А. Мықэба, С. Бебиа, Б. Чолэриа, Б. Барцыццха, Гэ. Сақаниаңха ухэа азэыраы

Иахьатэи ҳаипылара, ҳиубилеитэ хтыс ҳарт лассы-лассы ҳазлапшуа, ҳазлахэу аиубилеикэа излареипшым ыкоуп. Иахьа ҳара иазгэахтоит ажурнал ғыц жэашықэса ахытра. Икахтоит зеипш хэшьарақэак, лкаақэак, еихшьаалақэак.

Ус аипш икоу ацэажэарахь ҳаиасаанза атак кахцап зцаарак. Иатахызу иатахымзу ажурнал ғыц «Акэа» ашьапкра – аиёкаара, имариам иахьатэи ҳаамтақэа рзы, баагы цсгы аинтернет ианатаауа, ихэынчан ианамой?

Иазгэастар стахуп иара асовет аамтазгы хжурнал «Алашара» ҳашэкэыюоцэа, ҳарфеиаратэ интеллигенция ишырзымхоз, ргэахэара уи адакбақэа ишыртэмзоз.

Иаахтны иаххэап дааакгы. Иара иашьашэалаз алитературақэа рыбжьара, нхыц-аахыцгы, урт рынтыцгы, аңсуа литература акыр пыжэара шаухьаз, иагышрылхэхэоз. Дырмит Гэлиа инаиркны ҳашэкэыюоцэа еихабацэа шыардаы рыхьз атэыла ду амацарае акэым уи ахэаақэа рынтыцгы иназахьан, инаоьхан.

Исхаштуам, 1985 шықэсазы Аңсны ашэкэыюоцэа Реидгылеи ажурнал аредакция аусзуоцэеи (аредатор Н. Кэыцниа) Баграт Шыынкэба рапхьа днаргыланы Акэа инаркны Қарт, Москванза ирбаз ацабаа, ажурнал о-кыпхь бгыцк рыла азырҳаразы! Абри азы иатаххейт ЦК КПСС ичыдаз ақтара. Ускантэи аамтазы Аңсны анапхгара, ҳашэкэыюоцэа ари иааира дук еипш иахэапшуан...

Иазгэастоит схацны. Рыцҳарас икалаз, абас аипш иказ ағығҳара зманы асовет аамтазы есымза итыцуаз хжурнал «Алашара» (шықэсык жэаоа номер) ҳаибашьра ашьтахь уаанза зака-зака номер тыцуаз шыақэыргылам, жэаоа номер рахьтэ, иахьынзаздыруа, фбака роуп макьана ҳапхьао иоуа. Ари ҳлитература афеиара ианымпшыр ауам. Игэхьаагатэу ак ауп ари азцаара ҳэинтқарратэла иахьықэыргылам, азбрахь макьана ахы ахьхам.

Ҳаибашьра ашьтахь Аңсны ашэкэыюоцэа реидгыла аилатэарақэа реы хатала сазэыкны акырынтэ «Алашара» анаосан даае журнал ғыцк апцара-

зы азцаара ыкәсыргылахьан. Ссөызцәа-сколлегацәа ари игәағыуацәаз ак аицш иахәапшуан. Уамашәагы ибатәзамызт...

Аамтәкәак рашьтахь исырхиаз журнал ғыц «Акәа» аидеиа, апроект хаманы ссөызцәеи сареи хәицны 2004 ш. азы Акәа ахадара хәтаауеит. Ускан уака ақалақь напхгара азиуан харт зегьы еицаадыруа, ахатыр дугьы зкәа-хцо Леонид Ирадион-ица Лолуа. Уи истол инаганы икәахцоит журналкәа «Москва», «Нева», «Тбилиси», «Алма-ата» еиуеипшым ахтнықалақькәеи, убас «Иакутск», «Нальчик», «Махачкала» ухәа захьзыз убаскан аицш иахьагы итыцуа журналкәа, «Акәа» апрокеггы убарт инарывацаны.

Зегьы ижәдыруеит, ишәгәалашәоит 2004 ш. ахтыс зака имариамыз, зака еиғыхара ацыз. Ашьтахь Ақсынра иауа иалагаз аурыс ипарақәагы ускан рхабар ыкамызт. Абас аицш имариамыз атагылазаашьа шыказгы Леонид Ирадион-ица хәгәра игеит, дхадгылт, убаскантәи атагылазаашьа ишалшауаз ала ақалақь абиуцәет иарбаны.

Иахьатәи хәицыларахь иаахапхьеит ари ажәашыкәса Акәа иахагылаз, журнал «Акәа» атыцра иадгылаз, иадгылоу ауаа: Леонид Лолуа, Астамыр Адлеиба, Алиас Лабахәуа, Адгәыр Хәразиа.

Иатахны избоит итабуп хәа рахәара, аманшәаларақәа рзеигьшәара.

Арака иазгәастар стахуп харт абри аидеиа хаманы ускангы иахьагы хреспубликае атыц змоу ахәаанырцәтәи аиҕкаарақәа рахь хшымнеиз. Урт Ақсны итыцхьоу ма зтыцра иаеу атыжымтәкәа, алитературатәказшья змоу-гы убрахь иналацаны (иаххәап, Акәа зтыжьра ацшыгаз альманах «Южный Кавказ», убас егыртгы) бҕасы, арҕажәас ирымоуп. Убарт иреиуоп, иаххәап, европатәи Аидгыла, ихәынтқарратәым Британиатәи аиҕкаарақәа, Сорос ифонд ухәа егыртгы. Арт атыжымтәкәа рҕы ихараку агонораргы ршәоит, ишаадыруа, хәинтеллигенциа иреиуоу азәырогы рацдамтәкәа ана-ара иуцылоит, русурагь иалахәуп.

Сорос ифонд акәзар, ишдыру, ааигәа Урыстәыла уи аусура ааныркылеит ицоурам, Урыстәылаз згәы-зыцсы аартым, ицызшәауа еиҕкаарак ахәсабала.

Абас аицш икоу атагылазаашьае хәарада акырза ацанакуеит хмилат хәынтқарра иканато ацхыраара, адгылара.

Ажурнал «Акәа» тыцуеит «-бызшәак рыла – ацшышәалеи урыс бызшәалеи. Ари ас ахьакәу деигәырҕаны Ф. Искандер ихәоит: «Это оригинально, что он будет выходит на двух языках. Это значит, его смогут читать не только абхазы, но и все, говорящие по-русски. Это очень хорошо для Сухума и всей Абхазии».

Ари ас акәны икоуп, иаргамоуп.

Уи апрофиль, ахәәра х-жанр хадак иртәуп: алитературеи, аццарадыр-реи, апублистикей. Ихәоусыз ашыкәсқәа иаадырцшит хашәкәыооцәа, хцарауаа рзы ари маншәалан ишыкалаз. Хжурнал ианыло асахьаркыратә

фымтақаа рымацара ракөзам, арақа ацарауаа русумтақаа аңсышөала ииңш урыс бызшөалагы иркыпхьеит. «Акөа» аофициалтө казшыа змоу хэинтқарратө периодиканы излакоу ала арақа ацарауаа иркыпхьеа русумтақаа тцаарадырратө усумтақөаны ипхьазоуп. Акандидаттө ма адоктортө диссертация зыюуа рзы ари акрацанакуа икоуп, Аңсны атцаарадыррақаа ракадемия шықасык ахь знык итыцуа аорган азбахө хамхөозар, «Акөа» зыңсахуа даөа периодикатө тыжымтақ сгөалашөом.

Ихадақөоу рахьтө даөакы. Ажурнал «Акөа» шыатаркуп журнал шөпажө-пак, журнал дук ахасабала (уи еиоушар, ишаанагара икоу ф-журналк алтцует – «Акөа» - 300-350 дакыа ркынза иназоит). Урыстөыла ас еиңш икоу ажурналқаа «толстые журналы» хөа ирышьтоуп. Убарт иреиуоуп, иаххөап, ажурналқаа «Новый мир», «Знамя», «Октябрь», «Москва», «Иностранная литература» ухөа егыртгы. «Акөа» убарт ытрадиция иатөуп. Ажурнал атитултө дакыафы иарбоуп шықасык ахь хынтө итыцуа тыжымтоуп хөа. Макьаназы уи залыршамхац. Аха, абри аамтазы, аңхьаф ибоит «Акөа» цакыла, тематикала ишальманахым. Альманахқаа ракөзар, урт еихарак тематикатө тыжымтақөоуп, шамахамзар, инеиңынкылан акыр шықөса итыцхьоу альманахк сгөалашөом, «Акөа» акөзар, ишаабо, жөашықөса ирхысит. Хадарала иахьазы ф-номерк итыцуа ахцатөи аномер аццара иатахуп 200 нызкь маат ацара. Шықөсык ахь хынтө. Иахьатөи аетап афы «Акөа» азы ари каиматны избоит. Хазтагылоу аамтазы хақалакь анапхгафы Адгөыр Хара-зия 2017 ш. инаркны абри атөи хақөиргөыцит.

Арақа иқөымгылар ауам зцаарак.

Закаф аңхьода, закаф азөлымхада ажурнал «Акөа»?

Иахьа Аңсны шыоукы-шыоукы усшөа ргөы иаанагоит ари адунеи аф аңхьара иакөытхьоушөа. Аңхьараф аөыпныхөа змоу ауаа, ес-иаашар ирөытцакуп: «иахьа ашөкөы иаңхьода мшөа?!» Иахьа ашөкөы зтахыда мшөа? Урт рхыхьы ирзаагом «Ниу-Йорк таимс» инаркны миллион тиражла итыцуа агазөтқөа, ажурналқаа ухөа иахьагы аңхьафцөа шрымоу, асахьаркыратө фымта лыпшаахкөа ишырьшөу. Урт реиуак хара хөгы икоуп.

Ашөкөы – милац ажөоуп, милац дунеила еибытоуп. Фыцья аңсуаа хго-зар, «Абацаа Беслан» иаңхьахьои иамыпхьаци хбызшөа, хапсуара, хжөытө хөатө ухөа ишырзыкоу ахаан изеиңшхом. «Абацаа» иаңхьаз, уи ала иаазоу идгьыл дыкөгылоуп, бзанцы дузакөытхом.

«Акөа» закаф аңхьо акөзар, уи поемам, ироманым, «Акөа» акөым иреиң-у аурыс журналқаа хгозаргы, инагза-аагза уа иану зөгь иаңхьо ала-мала иупылом. Азө уи ааиртуеит ирну апоезиатө фымтақаа рзы, егы - ажөабжь, ма критикатө статиак азы, ма атыжымта зөычо асахьақөа рзы. Убас ауп хжурнал «Акөагы». Иаатыцуа уи аномер фыц, арақа итөоу ижөдыруеит, абри ххыбра уахьаафнало хастол ду шөкы-фышө цыра ықөахцөит. Мышкөак рыла еимытөцөа иргоит. Убас ауп «Ецөацаагы». Ус акөымкөа адөкран афы

рыхэкэа арбаны икэахдар, маасатэла азэггы игазом. Еилкаауп изыхкьоуггы: ауаа аңара рымам, иңаруп.

Абас инартбаан ирзысшеит иажеинраалоу сроман «Аңынңы». Убри иабзоураны уи ышэык иреиханы иаңхейт. Убарт зеггы, шамахамзар, хыызхэала исзануп. Абра лбаа, зызбахэ схэаз астал ағы даеа убаскак наганы икэысцарггы агэра згоит сроман иара убасцэкыа ишырго.

Абас аиңш икоу ашэкэкэа иахы адэкыан ағы 300-400 маат иркуейт. Урт ирызэлымхау аңхыа уа беиак иакэым, ус иныкэйтцит, иаакэйтцит. Ауаа беиакэа уахы зынзаггы ионалазом.

Ажэакала, иаркы-ирцэ хэа акэымзарггы, хэарада аңхыа дыкоуп, уи ахэтакахыала хадара змоу хбиблиотека астатистикаггы иунарбоит. Аус злоу харт зеггы абри хазлацхрааша ауп.

Q-бызшэак рыла итыцуа, иуникалтэу ажурнал иара ауадауракэа ацуп, еихарак уи аурыс кэша. Ажурнал аусзууы имазароуп инартбаау аинформация аномер иануцаша аматериал алхразы, алыңшааразы, Аңснутэи аңхыа илаңшхэааф иааирц, гэхэхэрала идикыларц. Абарткэа рғы аус змоу ауауы иаыкацара харакызароуп, дзанаат уауызароуп. Аредакцияф иахейи уахеи ари аыза ачыдаратэ цэырымцлар ауам.

Аңсны асовет аамтазы икан урыс бызшэа мацарала аамта-аамтала итыцуаз апериодикатэ еизгакэа. Ус аиңш зылшо азэыр дыказар, хэарада имоакэа аартуп.

Аха иахыазы «Акэа» абас аиңш ала ишыакэгылахыоу ахатэ хэра амоуп - тыжымтак ағы аңсышэалеи урыс бызшэалеи еицхамоуп. Аңхыа уи дашь-цылт, дазыңшуп. Хэарада, ари акыр иуадаууп. Аха, аханатэ ххатэ такпхыкэрала иалаххыз мооуп.

Ажэытэтэи аиспанаа ирхэон: «Бзиа избоит иуадауу аисара, аиааира». Абри аамтазггы истахым азэ игэы иаанагарц ара сзыхцэажэо ажурнал аума, снапы злаку даеа уск аума икасто рыг-рыбзак шыкоу сыхшыу азым-цоушэа. Мап, мап!..

Хзыхцэажэо аамта аонуцка хжурнал ианылон еиуеиңшым ажанркэа ирыцаркуа аымтакэа: ажэеинраалакэа, апоемакэа, ароманкэа, аиҥагакэа, атцаарадырратэ усумтакэа, алитературатэ-критикатэ статиякэа, арецензиякэа, аиҥцэажэаракэа, иара убас аиубилейтэ материалкэа, ауникалтэ кэзшыа змоу афотогыхымтакэа ухэа «Акэа» ахаэра шыакэзыргылоз акыиңхымтакэа. Абри аамтазы итыцит 21 номер. Бжыаратэла урт хышэ-хышэ дакыа иреихан (шэкэы наза-аазак, роман дук), номерк 30 кыиңхы бгыиц иназон. Даеакала иухэозар хҥа-пшыба нызкы дакыа, мамзарггы зкыы инарзынаңшуа кыиңхы бгыиц!

Ажурнал 2014 ш. азтэи адакыакэа рғы, иара убас «Ецэаңыаа» агыхэтэантэи аномер ағы икыиңхыуп ажурнал ианылахыоу зегы рейкэыиңхыаза, ажэеинраала кыаҥкэа инадыркны аепикатэ ымтакэа ркынза. Урт агыжыи-

мтақәа нартбаан ишөызшан, ишөбартан. Убри акнытә хьызхәала рзаатгы-
лара иамоан избом. Ейтасхәоит: зызбахә схәаз аикхәыпхьазарақәа рҕы азә
дыбжьажьым, ивсым. Редакторк иахасабала сара урт скьыпхьзар, ари иаа-
наго урт срыдгылт, сырзыразхеит ауп, чыдала сырзаатгылауа реилыргара
арака сагъахьзом, иагъагыпым.

Асахьаркыратә литература аганахьала арака еиха улапш ицашәон уи
ажанр хадақәа, апоезиа, апроза, иара убас аитагақәа.

Икьыпхьу апоезиатә ымтақәа иудырбоит хаибашьрашьтахьтәи хпо-
етцәа рылшара, иара аибашьра хлымзаах ахаҕра, алирикаҕе аипш аепика
аҕгы, хпоезиатә сахьажәаҕе ицо ацшасрақәа, ауаюҕс идунеи цаула, има-
риам инысымоа, асовет аамтазы ус аипш ала иуҕымлоз агәырҕа-гәхьаа.
Арака инартбаан атып рymoуп аклассикатә традиция аипш иклассикатәым
аоышьагы, урт ирышьашәалоу апоетика.

Ирацәаууп арака Аҕсны жәлар рпоетцәа Б. Шьынқәбеи Р. Смыри ина-
дыркны Зина Ажыпҕа лҕынза зымтақәа хдыло авторцәа. Зны-зынла
цәырцрак, баохатәрак еицатәу Гәында Кәыҕниаҕҕаи Гәында Сақаниаҕҕаи
реипш реицааишьа, реивагылашьа, реипшра-реипшымра убартаны.

Абри аамтазгы улапш ицашәоит агәеихьшьра узто аипшцәахара, аитә-
ицәхәарақәа, аимитацияқәа - аоышьақәа рьохкык рьҕгы.

Апоезиа аурыс кәшаҕы иқәҕиароу ак ахасабала иалыскаауеит аурыс
поетесса Евгения Чепуриана илыбзоураны иеиҕагоу Саида Делпҕа лажәе-
инраалақәа. Уи анагзараҕе зыцхыраара сахәаз Еҕери Басариапҕа илыць-
шьатәу даараза ирацәоуп. Абартқәа ирыбзоураны ихауит цәахәа хыпхьа-
зарала рацәак ирацәамзаргы аитага каиматқәа. Урысшәала хжурнал иа-
нылоз Иура Лакрба иажәеинраала нагақәа инарываргыланы азбахә схәоит
рапхьаза акәны хапсуа периодикаҕе акьыпхь збаз еицырдыруа аурыс поет,
Аҕсынра бзиа избоз, иаҕаахьаз аитагаҕ Семиион Липкин ипоема «Нестор
и Сария». Арака ажәа цахә-цахәла, баохатәра дула ирзаатгылоуп хаштра
зқәым ыҕыа ауаа – Нестори Сариеи рлахьынца, рытрагедия, рыбзиабара
хараки. Аҕхьаҕ иҕапхьа ииасуеит Сариа лаазаб, илыхтысуа, еицәхәашьа
змам ауаҕеимшхара, ахлымзаах, лхьамцра, ларҕажәа, лгәадурә Нестор
имыпсахра.

Ииашатәкьангы, агәакраҕы, арыцхараҕы икоуп ухахьы иузаамго
хақәцарала зцабырг зхы акәызцо ауаа. Сариа лхы зыхтһылцо ауаюҕсы дык-
ам, лнапала анышә далтахьеит, уаха иҕыларак дақәҕыҕуам, дазыпшым.
Абас шакәугы уи Нестор дьлызтиуам, ицабырг лыхьчоит, лхы иқәылцоит.
Сазәыкны уи лхаҕра адунеитә поезиаҕе иреихазоу ахәса рхаҕсахьақәа ире-
иуоу цысшьоит. Баша имхәеит Сариа лтахашьатә ыызцаауаз СССР апро-
курор хада Руденко уи збака ргылатәу пхәысуп хәа. Сықәгыларақәа руак
аҕы, икалап абрака акәзаргы, жәабака шықәса рапхьа исхәахьан – ейтас-
хәоит: Сариа лыцкәынгы ларгы рбакақәа Аботаникатә бахчаҕе игылоу Не-

стор ибака каимат иамаданы атып шрытатәу. Абас аналыршаха аамтазы, сара стәала уи а-20-тәи ашәышыкәсазы Ақсны иахтнагахәу ауағеимшхарақәа лапшәапшы изхәо документхоит, абиустқәа зегь реипш иахьа зхала ус игылоу Лакоба ибакагы даәа цакак, даәа цауларак аанахәоит.

Ибзиан абри аус ағы Акәа ақлақь ахадарагы иалшаша азықатар, абри аидеиа изадгылар.

Аада исхәаз еихшьалауа иазгәастәит, Семион Липкин ибзоураны ауп а-20-тәи ашәышыкәсастәи аурыс поезиаф еицакра зқәым Нестори Сариеи рхафсахьақәа шапцахаз. Рыцхарас икалаз, изыхкьазаалакь, ақсуа поетцәа, еихабгы еипбгы рақдамтақәа рғы ари атема иавсит, аурыс поет игыи-ипсахы ишааигаз, ишынырыз аипш анырра мариамхеит. Алитература атоурых ағы икоуп ас аныкалалогы. Милат поетк изгәамтаз ахафсахьақәа, ахтысқәа даәа милатк иеиуоу апоет иангәеитә, еиха даәакала ианыныруа, ақсы анахеитә.

Харт ақсуаа хзы арака аус злоу аурыс поезиа ду ағы иапцоуп ақсуа дгыл, ақсуа тоурых иамадоу аидеиал ҳарак, ашьаарцәыратә аамтақәа рыхтыс уағеимшхара иазку аепос.

«Акәа» адакьақәа рғы иналкаау атып рымоуп иахьа еиха-еиха ибжъазуа ажәабжъ инаркны алапш цари абаохатәреи зныпшуа ароманқәа ркынза, зны-зынла ицыпцәахақәаны, зны-зынла ишеибгоу.

Арака акыр зцазкуа ракәны ицәыртцит Ақсны жлар рпоет В. Амаршьан ироманқәа «Ашьақәа рах», «Сбааш хьытәцара», М. Миқаиа иапцамта «Ашацәа рашта», Н. Кәыцниа, Г. Асқа, А. Лагәлаа, В. Зантәриа репикатә проза. Иышыеи ихәыцшыеи рыла урысшәала иоуа атыпцәнтәи авторцәа дрылукаауеит Константин Гердов. Азеижәтәи ашәышыкәсазы аурыс прозахьтә арака иупылоит зыхтысқәа Ақсны имәапысуа Павел Каменски итоурыхтә повест «Келишбеи», убас Даниил Мордовцев иеицырдыруа ироман «Прометеево потомство».

Ахәаанырцәтәи апрозахьтә арака урыниот адунеи зыхьз адыруа аиапон шәкәыооцәа роымтақәа. Убарт иреиуоуп, иаххәап, Акутагава иажәабжъ «Апынца».

Абер уаю (амонах) цынцак еипшымыз апынца иман анцәа дишеит, ита-таза, баю алазамкәа. Акранифоз ифахауан, ипырхаган, дызлаз ауаа дрыгәхьаан, дрыцхаршьон. Ус, ҳақым казак диқәшәан, ипынца ишахәтаз аипш ишьақәиргылт, ирееит. Уамашәа иубаша уаанза дрыцхазшьоз, гәхьаас дызмаз ауаа ирыцхашьара иакәыцит, ари ақсәеирымга ҳәа инаихәапш-ааихәапшуа иалагеит.

Ашәкәыооы еихишьалоит:

«В сердце человеческом имеют место два противоречивых чувства. Нет на свете человека, который бы не сострадал несчастью ближнего. Но стоит этому ближнему каким-то образом поправиться, как это уже вызывает

чувства, будто чего-то стало недоставать. Слегка преувеличив, позволено даже сказать, что появляется желание еще разок ввергнуть этого ближнего в ту же неприятность. Сразу же появляется хоть и пассивная, а все же враждебность к этому ближнему...»

Ас аицш икоу ажәабжьқәа ҳашәкәыюоцәа ғарацәа рзы ғырцштәы кай-матуп, школак иаызоуп, ағһаюцәа ракәзар ашәкәыюо ду иблақәа рыла даәазнык ауаытәыюса иказшьа, ицәаюа иазхәыцуеит, илазыркәуа ак рылазар излаиәиша ҳасаб азыруеит.



ХАШҖРА ЗҚӘЫМ РУШЬНИ ЦЪАПУА

Иахъя инаскъяаго ауауҗсы Рушьни Цъапуа ихъз аҗсра иадкыланы азхәыцра гәаҗуацәан.

Ҡашъяра зқәымыз иҗшра-исахъя, иласра, ихшыю цар, иҗсабаратә баохатәра, иҗапыцтә җазара, иҗеитыҗш рыла уи иалкааз дреиу-ан, длыҗшаахын. Данқәыҗшыз инаркны, да-хъяацәыртцуаз, дызлагылаз рыбжъара акала улаҗш идхалон, далукаауан.

Дәаб хъеәа-хъеәа иахълеиуаз, дахъыз, иа-хъызхаз Аимараә уи ишыабыста шыапыласқәа

зхъымсыцыз хахәык, шыанцак уанымиозар җаларын, илаҗш цар хреи-җаәеи ирыхъзон.

Ичымазара бааҗсы, ихъяа хъанҗа – ибла алашара инаркны зегъ им-нахт, иаҗаҗәеит. Абас шакәызгъы, уи илацәа ааиқәиҗсаанза, ажәытә хәа-мҗа афырхаҗа иеиҗш ихъяа цәгъа напышьашәала дақәҗон, хәрашәала ихиеуан, аҗстазаарахъ, иуаажәлар рахъ, ионаҗа лаша ашҗа ихәыцрақәа кыдын.

Иахъя уи днаскъяагоит...

Рушьни Цъапуа дызлиааз абиҗара, ихәыцра аамҗа, ишколтә цара шықәсқәа ҳауаажәлар рыҗазаареи рыҗамзаареи хәа азцаара анықәгылаз аамҗан. Иухәар ауеит абри абиҗара шамахамзар згәы иҗаз ззалмыпршаз, ирҗаҗәаз, изыз абиҗароуп хәа.

Урт ашықәсқәа цакы хадас ирыман аҗсуа бызшәа аҗыхра, иара убас аҗсуаа рҗар аурыс бызшәа, аурыс культура иалыхәдааны рыҗаҗара. Ирацәаәым урт рахътә зуаажәлар ирбартә-ирахартә иеиҗагылаз, збао-хатәра ацныкәара зылшаз.

Умашәа иубартә иҗоуп бҗа змамыз, дгылао дызмамыз абарт ауаа, иахъя еиҳа-еиҳа иқәцуа, инаскьо абри абиҗара, заҗа уадаәра, заҗа лымшара ир-гәылсыз, заҗа аазаб рхыргаз, заҗа хмилиҗ культурагъ иаҗсаны иаҗагылаз.

Рушьни Цъапуа абри абиҗара дреиуоуп, дрыгәтылсоуп.

Хәжәлар рнысымоәә иҗалаз аҗсеивгара аамҗақәа раан Рушьни иа-лихыз изанаат ала Қарт инаркны Москванза иреихаз ацара-дырра иоуит,

иааигәаны идырит, иерымаидеит иаамтазтәи адраматургцәа кәзацәа, асцена ахатарнакцәа дуқәа, акарифейцәа.

Рушьни Цәапуа иҗиарамоәҗ, инапшаапшраҗ, иеизхазыгъараҗ артқәа шыагәытра зуаз ак акәхеит.

Убас, чыдала уи игәы-ицсаҗы наунагза иаанхеит Л. Касланзиа, А. Агрба, Шә. Пачалиа, М. Зыхәба реипш иказ хмилаҗ театр ахьзырхәагақәа. Убарт, иара убас иоызцәа гәакьақәа ирзихәаз ажәа хьыршәыгәқәа, ажәа харақәа, ателехәапшраҗтәи иҗцәажәарақәа ухәа иахзаанижьыз агәа-лашәарақәа Рушьни Цәапуа инысымоәҗ, хтеатр аҗоурых аҗы акыр иап-соу ракәны икоуп. Арака шыаҗа-шыаҗа иубоит аказара ду ахь, уи адунеи лашахь инагоу, данқәыцшыз инаркны дхызхыз иреиаратә моа, ускантәи азалымдарақәа, апынгылақәа.

Хатырла иазгәататәуп уи ихзырымгаратә, зызбахә ихәо абаохатәра дуқәа сышракарам хәа иихәо агәаанагара, абри аамтазгы иара иитәу, ипхзаша зду ихатә тып шимоу атәи.

Рушьни Цәапуа иааникылаз абри атып атә, илагалатә анаххәо аамтазы ихадоу ак акәны икоуп уи идраматә апцамтақәа.

Ускантәи аамтақәа раан атәыла ду аҗы цоа рымамызт апартия агә иахәашаз, атәыла агә иахәашаз, асоциалисттә реализм хәа изышьтаз апкара цьбарақәа ирықәшәашаз апцамтақәа.

Идраматә оымтақәа рәи Рушьни жәлар риаша цабырг аган ахь дгылоуп, урт рыгәхьаа игәхьаауп, амчратә система иатәны ублаҗ имааиуа зегь иажәа мцапш рызкуп, дрықәызбуеит.

Абри аидеиатә ган иахкьон атеатр аҗы урт лассы-лассы раанкыларакәа, рымоакрақәа. Автор изыхәан ари гәхьаан, гәабзиаратцшәаган.

Арт аоымтақәа хмилаҗ театр азы ишапцоугы, хлитератураҗ асцена иадхәалам рхатә цстазаара рымазаауеит, хашәкәыооы егырт исахьаркыратә апцамтақәа реипш.

Рушьни Цәапуа иреиамтақәа рәи иубоит автор ихаҗсахьа харақы, илапшхәаа цары, ихатара, иуаоытәыосатә гәжәажәара.

Уаоцсык иахасабала уи дуао гәымшәан, ианатаххоз аамтазгы хатцас дыцбаран. Ауао цсые, ауао лымша иоуп зегь ирнаало, зегь зхы рыцазцо. Арт аказшыақәа иахьа инаскьааго ауаоцсы ицәтәымын.

Рушьни Цәапуа дҗапыц уаоын, иабацәа ражәа иҗан, абригь, хәарада, баохатәра усуп, зегьы ирыциуам, анцәа иатәеишьаз хамтан.

Абас аипш иказ ихатара, ичыдара, Рушьни Цәапуа инартбааны амилат хакәитратә кәцара даланаргылоит. Данқәыцшыз инаркны цсраенынза, зыгәра газ уаоцсны, Арзынба игәапшь уаа дреиуаны.

Аибашьрашьтахь Рушьни Кәакәиа-ица ицабаа ду алоуп рапхьатәи апсуа реиаратә еидгыла – Апсны ашәкәыооцә Рассоциация – убас али-тературатә газет «Ецәацаа» реиташьақәыргылара, ажурнал ду «Акәа»

ашьапкра. Арт атыжымтақәа реилазаара Рушьни Ыапуа аханатә дшалац далоуп, пхьакагы уи иомытақәа уака ишанылац аицш ирнылалоит.

Ссыза гәакьа, ссыза ду Рушьни!

Ахаан исхаштуам рапхьаза акәны санухьыцшыз, уаныздырыз амш. Акәа ақалақ ахадара ағапхьа уи аамтазы уака игылаз ацхынтә кинотеатр ағы акәын. Ицон Ацсны ашколтә ғар рыкәгыларақәа. Уара Цлоуаа рыхьзала, Цлоутәи ашколтә ғар рыхьзала ахәа аицш уаацәыркьаны, имцаркны, хаштра ақәымкәа укәашеит. Арда Лакәар-пхаи сареи хаиватәан, аучилишьче астудентцәа хреиуан, еиха знапкәа узеинызкьоз хакәны, убасхатәра адрухәа иахацгылаз хрыланы!

Исхаштуам, абри ашьтахь шыкәсык аацуаны, 1957 шыкәсазы, Қартынтәи иааз асцена аказа ду Акакь Хәараа Қартка иигоз гәыцфык рыбжьара иалихыз шәышреиуахаз. Убаскан рапхьаза акәны шәыцъегь иааигәаны шәеидызбалт. Лассы, Қарт ақалақ ағы игәырғыхәыз аҗаацәаратә цстазаара шәалалеит.

Иеизшаз, иеикәнагоз рҗаацәара!

Уи иацыз ауадаора иахкьаны Арда хышыкәса Аимарака даауеит, зыкәрахь инеихьаз уаби уани дрыдтәалоуп, гәыбылра дула аоны-агәара дыхагыланы, дузыцшны.

Исхаштран сыкам зхатә, адекабрист ишьталаны Сибрака ицаз ахкәажәпхәыс Мариа Волконскаиа илызку Некрасов цсра зқәым ипоема «Аурыс хәса» еиҗазгаразы акырынтә ушсыхәахьаз. Абарткәа уанрылацәажәоз, сажәа Арда лахь исырхон хышыкәса рыонутка Аимара лыказааратә ажәа харак ишапсоу азгәатаны! Уара уцышәырчон, иамаукуамызт. Каиматла иудыруан иувагылаз ауағы дзыцсаз, илцәбаааз, шәыцстазаарае илыцалкуаз.

Ааигәа, хымзка рапхьа аханатәтәи ссыза, уарғажәа Арда далархәны сузапхьоит споема ғыц «Ажәа». Сара сзы акыр иацсаны иаанхоит сзыпхьаз иауҗаз ахәшьара харакы. Иара абри ағынгы Некрасов ипоематә сгәалауршәоит, сарах – аимарағәтәи ағырцштәы азбахә!..

Уара цәаоала, доухала упоетын, ажәа харак угәы-уҗсағы иапшәыман. Убри азы ауп цсра зқәым Некрасов ипоемагы наунагза угәалашәарае изаанхаз.

Аҗаацәарағы аб иааникыло атыц атәы акәзар, иудыруеит, еснагь ихадан. Абас акәын уара уонаҗағы. Абык иахасабала уара уғырпшыган – ихьзырхәагоу уҗа, хсахатыхы ду Ыапуа Батал изы умоакәцаган, узлаказ зегьы ацсыуа дац-пашәла ихан, ацсуатцас еилахәан. Уҗсадгыл ахь, ххатәы бызшәахь иумаз агәыбылра, абзиабара, ацсуа цас-кьабз уҗа иахь хьызла-пшала ииасит, иара урҗ еихеихауа даауеит.

Убас егырт ушара, урт рыхшарагы – утстазаареи убаохатөреи ззурыз аус рымадахоит. Абас икан жөйтө-натө аахыс аңсуа еибаркыра, утстазаара аиңкааша, уоната, урғиаратө моа.

Пушкин ду июан саныкам – сыкам, аха сызқәа тың сабацәа рызқәа тың азааигәара иказар стахуп хәа.

Ус икоуп аханатө ауабытөыюса игәахәара, игәы-иңсы иңархәо.

Иахәа ҳарт гәыбылрала унаскәаагоит уқыта гәакәахь, Члоука, апоет-цәа дуқәа, аңеицәа хьзырхәагақәа злыцыз атоурыхтө қытахь, иузгәакьоу адунеи ахь.

Уахь унаскәахгоит иухәаз уажәа иамаданы, ууасиат иатөны.

Иузыласхааит узмаҳдо анышө, уздызкыло, узығхәараз, абаскак уз-зааңсахьаз удгьыл гәакәа!

Мушъли Лашәриа



ВАЛЕНТИН КХАҒӘНИА,

афилологитә тѓаарадыррақәа рдоктор

(К. Симонов диижьтеи 100 атра иазкны)

Я люблю этот край, люблю вблизи и люблю издали.

К. Симонов

Акраатцуеит Аҗсни Урыстәылеи аполитикатә, асоциал-экономикатә еимадарақәа инарчы-даны адоухатә-культуратә еиѓцаарақәа рыб-жьоужьтеи. Аурыс җарауаа, ашәкәыѓѓцәа, асахьаҗыхыѓцәа ахаангыи Аҗсны иазѓлымхан. Урт рахьтә ирацәаѓуп Аҗсны зыҗсы алаҳаз, аҗсуа жәлар гәык-җыкала бзиа ибаны, рҗоурыхи имырзкәа иаарго рҗас-қьабзқәеи уамашәа ирызѓлымхаҳаз: П. Каменски, Д. Мордовцев, Г. Гагарин, В. Верешьягин, И. Репин, В. Стражев, К. Паустовски, Н. Асеев, Н. Тихонов, Р. Казакова, Б. Ахмадулина, Е. Евтушенко уҳәа убас азәырѓы. Дара иаҗырцеит аҗсуаа ирызкны зеиҗьаҗам асахьаркыратә ѓымҗақәа, аѓыханҗатә җазара еиуоу аусумҗақәа (Кәыҗниа 1982). Аҗсуаа рҗанахь ѓбара зламьз бзиабарала дҗәын, аҗсуа литературей акулҗтурей иадитҗаз аҗьабаагь рацәоуп еиҗырдыруа аурыс совет шәкәыѓѓы, ауаажәларратә усзуѓы, аѓбатәи адунеизегьтәи аибашьра аветеран Константин Михаил-иҗа Симонов.

К. Симонов раҗхьаза акәны аҗсуа дгьыл ишьяпы ыкәиргылеит 1948 шықәсазы. Убри инаркны инарцәымѓа дықәлаанза (1979 ш.) лассы-ласс даау-ан арахь, Гәылрыҗшь, амшын аѓықәанҗәкьа, ихатә җсшьарҗа җыҗгыи еиѓикааит. Абраҗа иѓит иара ироманқәа «Бҗьарла еиѓызцәоу», «Абзацәеи аҗсцәеи», «Исолдаҗны иизом» рыхқәак, имаҗымкәа апублицистикатә статиақәа (җачулиа 1980: 76). Абраҗа идикылахьан уи иѓызцәа дуқәа Пабло Неруда¹, Александр

¹ П. Неруда, Аҗсны дшааз, уаҗа К. Симонов дышисасыз атәы игәаларшәо, иѓуан: «Я встретился с величественными Кавказскими горами, где много сосен и диких зверей. Чёрное море надело к нашему приезду синее платье. Отовсюду доносился сочный запах цветущих апельсиновых деревьев. Мы в Сухуми, главном городе Абхазии, маленькой советской республики. <...> Несколько дней я живу в доме писателя Симонова; с ним мы купаемся в тёплых водах Чёрного моря. Симонов показывает мне свой сад с прекрасными деревьями» (Неруда 1978: 147).

Твардовски, Константин Федин, Ёаргы Гэлиа, Нодар Думбазе ухэа адунеи аҕны еицырдыруа ашэҕэыџџэа азэырџы (Бигуаа 2015: 609-610). Ацивизация иацу аҕыба-зыба, аусура еснагытэи аҕыҕ-џыҕ згы кыднаргылоз ашэҕэыџџы дазхэауан адоухацкыара, ихон амшыни ашьхеибаркырақэа рахь, зыҕазшьеи зыуаџышьеи аамта иазмыреицакыз ауаа лашақэа рыцстазаара даднахалон, бзиа ибон урт рыцтэара, рыцгылара.

Хамтак уқэымлар Ацсныҕа,
Хэыцдас уеицхызуан амшын.
Гэы-халалла иаргы узыҕан,
Цак иеицш хашьхақэа узыцшын... –
(Шыынқэба 1987: 415)

абас иџеит иара изикыз ажэеинраалаџ иџыза гэакыа, Ацсны жэлар рпоет Б. Шыынқэба.

К. Симонов Ацсны ашэҕэыџџэеи атарауаи (Гь. Гэлиа, Б. Шыынқэба, И. Тарба, Шь. Инал-ица, В. Цачулиа, Ць. Ахэба ухэа уб. егы.) ахэынтқарратэи ауаажэлартэи усзуџџэеи (В. Кэабахыи, М. Хэарцкыи, И. Амцба ухэа уб. егы.) дрыцны дыртаахыан Ацандара, Лыхны, Ешыра, Арасазыхь, Атара, Мықэ, Цлоу, Отап, Кэтол ухэа шамахамзар ацсуа қытақэа зегы еиуеицшым акультуратэ усмџацгатақэа рычылархэразы, иара ус, бла иабо хы иацсоуп хэа, нацшаапшрак ахасабалагы. Хаштра зқэым урт аицыларақэа, ацсуаа рысас ана-ара иқэгыларақэа, иажэа ҕэышқэа иахыагы изгэалашэо арџиаратэ интеллигенциеи ақытауаи рацэаџуп. Убри аганахыала чыдала азбахэ хэатэуп хэы змам документк ахасабала 2006-2007 шықэсқэа рзы ажурнал «Алашара» аҕны акыицхь збаз Б. Шыынқэба имшынтақэа (Шыынқэба 2006; Шыынқэба 2007а; Шыынқэба 2007б; Шыынқэба 2007в; Шыынқэба 2007г). Хара хзы шыарда атанакуеит аханатэгы гэыбылрала ишьтибахыз Б. Шыынқэба иџызеи иареи реибадыршьа, ацсуа шэҕэыџџы исас хэшьарас ииџо. 1967 шықэса, декабр 1-зы имшынтаџы иазгэеиџоит иара: «Иацы Константин Симонов ател дысзасит, амза 6 рзы Аҕэаҕа даауеит. Дызбанда, хнеицэажэанда хэа сыҕоуп. Уи уамажэ зхызгахыоу, акыргы инацш-аацшхыоу уаџуп. Ацсуа интеллигенция зтагылоу иагэылацшхыоу уаџуп. Хара хазееихар, уи Ацсны иацхраауа хатцоуп. Атдыхэтэантэи ашықэсқэа рзы иареи сареи хайзааигэахо халагеит» (Шыынқэба 2006: 84). Анаџстэи имшынтақэа рџы Б. Шыынқэба итегь ичааиртуеит, хра злоу алкаақэагы ҕаитџоит: «Иаха-иаха хайзааигэахоит К. Симонови сареи. Иаха-иаха сгы дахэоит, зегь рацхыазагы уи нбан ҕэазла иуџыртэ еицш иуаџра харакуп, дуаџуп, цыбаабаџуп. Иџашьазом уи ауаџ ази амцеи дышрылсхыоу. Иара итэалагы бзиа ибоит Ацсны, имацымкэангы дацхраахыеит, иацхыаҕагы, уи агэра згоит, илшо акы агижышам Ацсны» (Шыынқэба 2007а: 153).

Абасала ихацыркхаз ыцъа абафхатэрауаа реифызара, анафсан дац-пашэла акыр аеаргэгэеит, еицныкэо, гэатабгата еицтэо-еицгыло икалеит. Уи дыршахатуеит Б. Шьынкэба имшынца иану анафстэи ацэахэақэа: «Иахъа К. Симонови сареи хаикэшэеит. Дызгоит Кэыдры ацшахэақа, Наа шыкоу. Хапсы хшыап, акгы хнацхап, цэыцақэакгы аанахкылап. Амфа бзиа!» (Шьынкэба 2007б: 18). Даеацъара хапхэеит: «Иахъа Ал. Твардовски, К. Симонов, Гь. Гэлиа хэхэсақэеи дарей хаманы Арасазыхь ақыта хақан. Ақытаф ханнеи, шыапыла мацк хныкэеит. Араса ашыапаны итаз азыхыгы хнафыхэеит. Устэи Қэламырқа¹ хфаскыеит. Ламиак ифны хамфыхыргеит. Астол даара ибзианы ирхиан. Ишыстахымыз атамадара сықэшэеит. Насыпны исзыкалаз – арыжэтэ цсыуа ыыцкъан. Иқан ашэахэара, акэашара» (Шьынкэба 2007б: 22).

Ас еицш иказ аицныкэарақэа, хэарас иатахи, даеа аамтанык, даеа тагылазаашыак еицшынкэа арфеиарауаа рыгэқэа хнатуан, рыгэытыхақэеи рхэыцрақэеи цэырнагон. Уи анаххэах, хшыфзышытра азумзар калом Ачандара ақыта ишатааз атэи еицахэо, Б. Шьынкэба имшынцафэи икаицэо акрызцазкуа згэатак: «Ауха Ачандара ханейдтэалаз К. Симонов иухамыштыртэ ажэа кэышк ихэеит: «Каждую национальную жизнь может по-настоящему описать только национальный писатель»» (Шьынкэба 2007, №1: 163). Убри азақхап К. Симонов Ацсни ацсуа жэлари ирызкны асахьаркыратэ ымта аццара иезазиимкыз. Уи еицш аеазышэара атацпхықэра ду ацны дахэацшуан иара.

К. Симонови Ацсни ацсуааи реибадырра злалагаз Д. Гэлиа илоуп. «С первых дней знакомства, а потом и душевной близости этот край был связан для меня с именем и личностью Дмитрия Гулия. Его дом стал для меня дверью в эту страну. В этом доме, построенном так, что, пожалуй, он был больше удобен для гостей, чем для хозяев...» – гэыблыла игэалаиршэеит ашэкэыффы кыр шықэса анцы уи ашытахь (Чачхалиа 1981: 80). Арт ацэахэақэа фбара шрытдам, Д. Гэлиа ифнра, уи ихы-ихшара гэык-псыкала дшырзааигээз дырцабыргуеит К. Симонов Ацсны жэлар рпоет ишка акырынтэ иаишытхыз асалам шэкэқэа, ажэеинраалақэа, ателеграммақэа. Урт иреиуоуп Д. Гэлиа ицха Татиана лымшира аены илзикыз, абрақа иаагоу иааинырсланы ифу алаф-жэеинраала² ацыцтэахагы:

Характеры семейства Гулия
Срифмую с пчёлами из улия,
С вином из рога, с верной пулею,

¹ Арасазыхь иатанакуа хаблоуп, азиасгы иахьзуп (Кэарчия 2002: 374).

² Иааинырсланы ажэеинраалақэа рыфара К. Симонов дшазказаз арцабыргуеит Б. Шьынкэба зызбахэ ххэахыоу имшынцакны иахпыло абарт ацэахэақэа: «Адырфеаны Д. Гэлиа ифната хатааит, Татиана лакэын усгы пшэымара хызуаз. <...> Уакагы хаикэшэара маншэалахеит, иахфаша-иаажэша усгы иқан. Константин Михаил-идеи сареи хаисаны аекспромтқэа рыфара халагеит. Хца-хца жэеинраала аафит. Иара – ибызшэала, саргы – убас. Инаган тэахтэыс Т. Гэлиа илахтэит» (Шьынкэба 2007а: 153).

И как клинком по камню ж-ж-жикая,
 Срифмую Гулия с аджикою!
 Срифмую с чачей и с апацхою,
 С горячей дружбою абхазскою.
 Стихами не торгую я,
 Но в день рожденья Танин,
 Собравшись в доме Гулия,
 Мы рифм что ль не достанем?
 Достаточно достанем,
 До ста – точно
 Дотянем!

Чачхалиа 1981: 67)

К. Симонов – адунеи ладеи-ѡадеи иахысны иагѡылапшхъаз, абзиагъ ацѡгъагъ збахъаз, Ацъынцътѡылатѡ еибашъра Дуззаѡ (1941-1945 шш.) аазаб зхызгаз, зтѡылаѡы ажѡлари аиѡабыреи рганахъала ѡатыр-пату зкѡыз, зымѡхак тбааз шѡкѡыѡѡын. СССР Иреихѡзоу Асовет ѡ-аацхъарак дырдепутатын, Асоциалисттѡ Цъа афырхатѡ хѡа ахъз ду ихтѡан, фынтѡ ианашъан Сталин ихъз зху Ахѡынтѡарратѡ премиа, ианашъан иара убас Ленин ихъз зху Ахѡынтѡарратѡ премиагъы.

Аибашъраан арратѡ корреспондент К. Симонов днанагеит афронткѡа зегъы рѡы, иара убас шъапыла дырхысит Румыниа, Болгариа, Иугославиа, Польша, Германия ухѡа ахѡынтѡарракѡа жѡпакы. Иблала ибеит Берлин ага-разы ицоз атцыхѡтѡантѡи аидысларакѡа. Ирѡиамтѡакѡа зегъы, шамахазак акѡымзар, аибашъраан хѡтала иибаз-иахъаз, ихтигаз агѡырѡеи агѡаѡкреи роуп изызку. Убри азоуп иара «аибашъра ашѡкѡыѡѡы» хѡа изишьѡу, дагъреиуоуп Ацъынцътѡылатѡ еибашъра Дузза афронт иалагылаз аурыс ихѡѡсахъа аарцшра рацхъазакѡны зѡазызкыз ашѡкѡыѡѡѡѡа (апиеса «Иаурысу ауаа», аповест «Амшкѡеи атцхкѡеи»).

Асовет Еидгылаѡ поетк иахѡасабала ахъз ду изаанагеит ѡажѡифба шыкѡса ирѡагылаз К. Симонов аибашъра аналага рацхъатѡи амзакѡа рзы иаѡитѡаз ажѡеинраала ссир «Бысзыпшыз». Уи лызкуп бзиа иибоз, анаѡсан иѡшѡмахаз, еицырдыруа актрисса Валентина Серова. Афронт иалагылаз миллионѡыла аибашъѡѡа ныхѡаацхъызны ирзыѡкалеит аѡымтѡ. Ацхъа иара напылаѡыраны аибашъѡѡа ирылатѡеит, анаѡсан рацхъаза акѡны икыпцхъын агазет «Правда» аѡны (декабр, 1941 шыкѡсазы)¹.

К. Симонов кѡѡиарала аус иуан еиуеипшым алитературатѡ жанркѡа рѡы, иѡуан ажѡеинраалакѡа, апоемакѡа, ароманкѡа, апиесаѡѡа, аочеркѡѡа, асценариакѡа. Урт рахътѡ имаѡым, хыхъ ишазгѡахътаз еипш, Аѡсны иаѡитѡазгъы.

¹ Уи ашьѡахъ ирнылеит агазет «Комсомольская правда» (1942, апрель 9), ажурнал «Новый мир» (1941. № 11-12) ухѡа убас акырѡъара (Симонов 1979: 998).

Апхьафцэа ирылатцэит ироманкэа: «Бцъарла еифызцэоу» (1952 ш.), «Абзацэеи апсцэеи» (1959 ш.), «Исолдатны иизом» (1963 ш.). Искенариала итыхуп еицырдыруа акинофильмкэа: «Хакалак афэти ардыс» (1942 ш.), «Амшкэеи атхкэеи» (1943-1944 шш.), «Псра зкэым агарнизон» (1956 ш.), «Абзацэеи апсцэеи» (1964 ш.), «Оажэамш еибашьрада» (1976 ш.). Икалам итцижыит имацымкэа апублицистикатэ шэыкэкэа, аибашьраантэи иочерккэеи имшынтакэеи еидызкыло аизгакэа жэпакы.

К. Симонов уамакала дазфлымхан Апсны ажэйтэ-афатэ, амузеикэеи архитектуратэ бакакэеи инарцыданы лассы-ласс дыртауан иблахкылоу атып пшзаракэа, дазыгэышыуан унеишь-уаишь хэа зархэоз абыргцэа рацэажэара.

Апсуаа имацу милак рахасабала рывагылара еснаг дазхиан. Апсуа шэкэыфцэа рхатгылареи рыбзырзы ахэареи дазыхатхатон. Инапы итихит 1953 шыкэсазы Москва итытдыз И. Тарба иажэеинраалакэа реизга «Рапхьатэи амшкэа инадыркны», ашьтахьажэа ацитцеит урысшэала адунеи збаз Д. Гэлиа ироман «Камачыч», апхьажэа азицит Гь.А. Зизариа иусумта «Адекабристцэа Апсны» (Пачулиа 1980: 76-77). Шака деигэыргыаны гэыблыла дахцэажэазеи иара 1962 шыкэсазы Москва итытдыз ашэкэы «Нарт Сасрыкэеи пшындажэи зеижэык иара иашьцэеи. Апсуа жэлэр репос»! Акыпхьафэи шака ицъашьаны азбахэ ихэазеи Лыхны ашкол акны еицкаау атоурых-етнографиатэ музеи! Уи анын ажурнал «Дикоративное искусство» (1977, №9). Шака илыпшаахузеи, агэцаракра рыцоузеи Д. Гэлиеи, Б. Шынкэбеи, И. Тарбеи ирызкны акыпхьафэи икэгыларакэагы! Иара убас ажэа кэандакэа рхихэаахьан иара апсуа литература заа иапхаз апоет-кэрахьымзакэа Л. Кэытциеи А. Лашэрией¹.

Чыдала азбахэ хэатэуп К. Симонов апсуа литература иадитцаз даеа цъабаак: иара дреиуахеит адунеи акны еицырдыруа икалаз Б. Шынкэба ироман «Ацынтэарах» урысшэала изырцэажэаз аицагафцэа. Афымта апоезиа ахэтэ еитеигеит И. Козловски, апроза ахэтэ – иара. Уи атыхэала агазет «Правдаф» (май 8, 1968 ш.) ашэкэыфэи ифуан: «Шамахамзар аицага ус сеадызгалом сара, аха Б. Шынкэба ироман азфлымхара сьзнартцысит. Ари аинтерес зцоу шэкэуп. Ароман атоурых ишазкугы, уи ишьтнахуа апроблемакэа хауаажэлэр гэйтхас ишьтырхша роуп. Арака апхьафцэа хшыфэышьтра ззыруша – жэйтэаахыс Мрагашэара Кавказ ашьхарпкэа ирфэанхоз, злахьынца баапс Тьркэтэылеи Ааигэатэи Мрагылара ахэынткарракэеи рахь ипсакыаны иаланапсаз аубыхкэа рытрагедиа атоурых мацаракэым. Ароман ишьтнахуеит Апсадгыли ауаф иреицэызра апроблема, ажэлэр рхатэи дгыл анызаара, рхатэи бызшэеи ркультуреи рцэызра апроблема, уимоу пхьакатэи рпеипшдара атрагедиа.

Сара сзы, иара убас Иаков Козловски изгы аицагара хадзыпхьалакэо ататцгэи хазынакэа иреиуоуп – хфызцэа апсацэеи хэреи хабжьара уажэы-

¹ Ихақым абрака иазгэатамзар даеакгы. 1974 шыкэсазы Д.И. Гэлиа диижэтеи 100 атра аиубилеи Москва ианазгэартоз, ари аус амфатгара иахагылаз, кэфеиаралагы имфасыртэ иказтцаз, «афбатэи» азцаарагэ иадгылаз К. Симонов иоуп.

уажэы наӑ-ааӑ айтәнеиаира ахьхабжьалаз, автор иѣцэажэара, иажэа азызырѡра кэашьс иахьхауэз». Ииашахатаны, К. Симонов «Ацынтэарах» азѣлымхара ду шиэцэырнагаз артэабыргуеит Б. Шынкэба имшынтэаѣы икаитэо азгэатагы: «Иахьа сшалгара салгеит «Ацынтэарах» актэи ахэта. Искьыпхьит амашьынкаѣы. Снатэан, снапала аурыс бызшэахь еи́тазгеит цэахэантэала уи ахэта. Хымш рышьтахь К. Симонов истэит.

Иаха дысзасит, хайкэшэарц ши́тахыз ансеихэоз, усгыы иажэа иналеитцеит:

– Это сильная вещь!

– Как Вы успели прочитать за эти дни?

– Не оторвёшься! Давай встретимся, нам надо поговорить! – ихэеит уи.

Ахэылбыѣха К. Симонов идачаѣы хайкэшэеит» (Шынкэба 2007г: 148).

К. Симонов згэы тбааз, агэшатарэгь злаз шэ́кэыѡдын, амы́кэмабара иакэшэаз ауаѡы изаапсара иазхиаз уаажэларратэ усзуѡын. Хатгыларак ахасабала иднагалоз аѣьанхаѡыжэлар, еихарак айбашьра иаргэамтэыз аветеранцэа, знымзар-зны ихьагэгэа рышьтахь́ка имышьтыцызт рус мызбыкэа, ма айхабыра рахь хашшаара рзы́камтэакэа. Хаштшьа амам, ароман «Асасцэа еикэатэа́кэа» (1950 ш.) а́тэы аналых ақыртэа милатеилыхцэа, уи автор Ѓаргь Гэлиа и́цстазаара ашэарта иантагыла, К. Симонов и́каитэаз ахатгылара ду: Москва́ка диган, иара дызхагылаз «Литературная газета» аредакциа́кны ау-сура далаиргеит. Айхабыреи ажэлари рганахьала авторитет ду змаз К. Симонов ивалара гэгэгыуа́цэан, ишэшьыра датэанакит азалымдара иакэшэаз А́дсны атэи, Дырмит ду и́ца. Убри инаркны а́дсуа шэ́кэыѡды и́цстазаара кы́к-ѣы́кда ишьа́кэгылт, ирѣиаратэ усгыы аизхэзы́гьара амѡа ианылеит.

А́дсуа шэ́кэыѡдэа ирыдыдырхалт К. Симонов и́цабаа. Б. Шынкэба, И. Тарба, Гь. Гэыблиа, Н. Кэы́тэниа, М. Лашэ́риа, П. Бе́бия ухэа азэырѡы х́поетцэа а́дсшэахь еи́таргеит апоет ду аурыс классикатэ поезиа иреи́гьу атрадициа́кэа рхырхартэла иа́дтэаз, айбашьра иазку иажэеинраала́кэа: «Бысзы́пшыз», «Уара иугэалашэо, Алиоша, Смоленшьчинатэи амѡа́кэа...», «Аѡыза», «Виазматэи аѡны», «И́цкэын дааигеит алафетданыртэалан...», «Иблыз амардаѣ сышьтоуп...» ухэа уб. егь. Уртэ рахьтэ «Бысзы́пшыз» аи́тага ма́цара х-вариантк ы́коуп.

К. Симонов а́дсшэахь еи́тагоу иажэеинраала́кэа 1977 шы́кэсазы хаз шэ́кэны иты́жын «Иалкаау алирика» хэа хьзыс иаманы (Симонов 1977). Уи ашьтахь, 1981 шы́кэсазы, урыс бызшэала и́ты́цит Д. Чачхалиа еикэ́иршэаз аиз-га «Константин Симонов А́дсны» (Чачхалиа 1981). Аизга иагэы́лалеит аурыс шэ́кэыѡды А́дсни реимадара атэы хэзхэо аматериалкэа ма́чы́мкэа: астатиа́кэа, а́кэгылара́кэа, асалам шэ́кэ́кэа, ажэеинраала́кэа ухэа¹.

1979 шы́кэса, август 28 рзы, 64 шы́кэса дшы́ртагылаз на́за́за ила́цэа еикэ́ипсеит К. Симонов. Иара иуасиа́т ина́кэы́ршэаны, и́дсы́баѡ былны, а́цы-блы́ха цса́кьаны Моги́лиов ам́тан Буиничски адэеиужь а́ѣы ика́дсан.

¹ К. Симонов шэ́кэыѡдык, уаажэларратэ усзуѡык иахасабала иха́ѣсахьа гэ́ылзы́ртэауа а́коуп иара изкны Ць. Ахэ́ба ииѡыз, агэалашэаратэ кэзшьа змоу астатиа «Ауаѡи а́гбеи» (Ахэ́ба 2011: 538-545).

Шықасыки бжаки рышьтахъ зыңстазаара иалтцыз К. Симонов иңшәмаңхәыс Лариса Жадова¹ лыбафгы ирцыблыханы убри атың аҕны иңсаҕыан. Лара илтаххеит лхатца иааигәара дыҕазарц. К. Симонов ифхъан: «Сара ссалтадмызт, скорреспондентын аҕароуп, аха сара исымоуп дгылахаан исхамштѳа дгъыл ҕатцак – Могилиов амцантәи адәеиужь. Уаҕа, 1941 шықасазы, рапхъаза акәны сыла иабеит ҳара ҳаибашьцәа мышкы иалагзаны анемеццәа ртанкқәа 39 цыра тарханы ишырблыз».

Убраҕа, адәеиужь аназараҕ, иахъа ишьтоу ахахә ду ианпыккалоуп ашәкәыффы инапынцамта: «Константин Симонов», насгъы данизи данцсызи арыцхәкәа (1915-1979). Ахахә нактәирахьтәи аганаҕны ишьақәыргылоуп аменириалтә ғәы афыра ацны: «...Всю жизнь он помнил это поле боя 1941 года и завещал развеять здесь свой прах».

К. Симонов иңсра гәалсра дула ирыдыркылеит Аңсны жәлар – иааиигәаны дыздыруаз аинтеллигенция инадыркны аңбанхафыжәлар рҕынза. Аифызара ицныкәызгоз, гәыла-ңсыла изааигәаз, еицырдыруа аңсуа поет И. Тарба иаңитцеит игәалашәара ахъзала иакымкәа-ифбамкәа ажәеинраалакәа: «Узымаагәышьеит уаҕа Аңсныҕа», «Агәыла», «Уфызцәа ҳаизеит», «Аңсуа ңхәызба лашәа», «Абас заа», «Афны», «Ауаңыаҕаҕ» ухәа убас егьыртгъы. Аграждантә лирикатә рҕеиамтақәа раңцараҕы аҕыбаф чыда злаз И. Тарба гәтыгъҕала ифѳу арт иажәеинраалакәа рҕы ганрацәала ихазхыитуеит ифыз ааша, ауаф гәытбаа, аңсадгъыл апатриот, иара убри аамтазгъы аинтернационалист ду ихафсахъа гәылтәаны. Арт ажәеинраалакәа уанрыңхъо, имфашахуа агәра угоит К. Симонов иахъ ихыркыз агәыбылра шрымаз иааигәаны дыздыруаз зегъы, иаргъы уафык иахасабала ҳатыр-пату ду шықәыз. Аңсны иаиуз аңәыз ажәлар шаҕа хъа-аи гәырфәи рнағаз аныңшуеит И. Тарба иажәеинраала «Узымаагәышьеит уаҕа Аңсныҕа» анафстәи ацыңцәаха:

Узымаагәышьеит уаҕа уара Аңсныҕа,
Акыраамта ҳгәыгуан, ҳаузыңшың,
Иадырма, нас, уңсы ңаны ушыҕам –
Ашәы еикәатцәа ашәушәа збоит амшын.

Алахъ еикәуп Аңсны аңсабара,
Алахъ еикәуп аңсуа ифнаҕа,
Иаңәызырцу Аңсны ублабара,
Иаҳңәызырцу уаргъы, нас, уажәшьта?

Ма Гәылрыңшьҕа уара уаҕа умаарцу,
Иумбарцу амшын аңшахәа?

¹ К. Симонов акырынтә аҕаацәара далалахъан, Лариса Алексеи-иңҕа Жадова аңшьбатәи иңхәыс лакәын.

Ха ҳабжьара уаҳа убжьы мгарцу?
 Исцəымзакəан, уара, сəыза, ихəа!..
(Тарба 1991: 106-107)

К. Симонов ицсра мышк шагыз, дахьышьтаз ахəышəтəыртаф дитааны ди-
 беит Б. Шьынқəба. Игəырцшаагоуп ацсуа поет уи ахтыс иазикыз ажəеинраала
 «Ацыхəтəантəи амш». Ари афымта инашьтарххны Б. Шьынқəба иацитцеити аҳагы
 игəырцшаагоу, ифыз а ицсра изнарцысыз ахьаа иацииз дача жəеинраалакгы
 – «Иуцахымхеит убаф нышəхар...». Уи афымта ацсуа жəлар зегь рыхьзала епи-
 тафия ҳасабла ифуп ухəар аует:

Иуцахымхеит убаф нышəхар,
 Иузытшəахеит адамра...
 Ацша иартəит убаф ццышəха,
 Ацша ныгəнысуеит хара...

Цсшьареи усуреи еинраало,
 Гəылрыцшь акəын умца ахьцхоз.
 Укəырцахак ацша иалоу
 Умфа шьтнахып узлаалоз.

Ацша шааиуа, иаамфəхыцны,
 Шьхак, зынтəамта ҳаракзоу,
 Инадшəылап тцаа-еимхəыцны,
 Сы кəымшəышəны имзытзо.

Нас уи ашьха ацта ахьыкəчыз,
 Хпоет икəаз хьызла,
 Убзиабара иахзынужьыз,
 Шəацшьтцас иаркəцшьлап шьыжьла!
(Шьынқəба 1987: 415)

Алитература

- Ахəба 2011:** Ахəба Цьума. Ауафи агбеи (Константин Симонов изкны) // Ахəба
 Цьума. Ифымтакəа реизга. Ацшьбатəи атом. Аповесткəа, ажəабжькəа,
 ажəеинраалакəа, адрамакəа, агəалашəаракəа. Акəа, 2011. Ад. 538–545.
- Бигуаа 2015:** Бигуаа Вяч. А. Симонов Константин Михайлович // Абхазский
 биографический словарь / Гл. редактор, автор предисловия В. Ш. Авидзба,
 зам. гл. ред. В. К. Зантариа. Москва–Сухум: АБИГИ, 2015. С. 609–610.
- Кəарциа 2002:** Кварциа В.Е. Топонимика Абхазии. Сухум, 2002.

- Кәытцниа 1982:** Абхазия в русской литературе / Составитель И.И. Квициния. Сухуми, 1982.
- Неруда 1978:** Неруда Пабло. Признаюсь: яжил. Воспоминания. Москва, 1978.
- Пачулиа 1980:** Пачулиа В.П. Русские писатели в Абхазии. Сухуми, 1980.
- Симонов 1977:** Симонов Константин. Иалкаау алирика. Аҟәа, 1977.
- Симонов 1979:** Симонов Константин. Собрание сочинений в десяти томах. Том первый. Стихотворения. Поэмы. Вольные переводы. Москва, 1979.
- Ғарба 1991:** Ғарба Иван. Ифымґақәа реизга. Актәи атом. Аҟәа, 1991.
- Чачхалиа 1981:** Константин Симонов в Абхазии / Составление и примечания Д. Чачхалиа. Сухуми, 1981.
- Шьынқәба 1987:** Шьынқәба Баграт. Ифымґақәа реизга. Актәи атом. Аҟәа, 1987.
- Шьынқәба 2006:** Шьынқәба Баграт. Амшынґақәа (1967–1978) // Алашара. 2006. №6. Ад. 76–87.
- Шьынқәба 2007а:** Шьынқәба Баграт. Амшынґақәа (1967–1978) // Алашара. 2007. №1. Ад. 148–167;
- Шьынқәба 2007б:** Шьынқәба Баграт. Амшынґақәа (1967–1978) // Алашара. 2007. №2. Ад. 12–33;
- Шьынқәба 2007в:** Шьынқәба Баграт. Амшынґақәа (1967–1978) // Алашара. 2007. №3. Ад. 115–137;
- Шьынқәба 2007г:** Шьынқәба Баграт. Амшынґақәа (1967–1978) // Алашара. 2007. №4. Ад. 141–155.

Вот уже пятый год как в Сухумском Ботаническом саду общественность республики отмечает день рождения великого русского поэта А.С. Пушкина. Инициатором этих встреч стал Председатель Ассоциации писателей Абхазии, Народный поэт Абхазии Мушни Ласуриа. И как пять лет назад в начале были возложены цветы к памятнику поэта. Затем торжества продолжились в Ботаническом саду, под вековой липой.

В этот прекрасный солнечный день сюда пришли деятели культуры, представители творческих союзов, школьники, студенты, преподаватели, в том числе из Южного-Федерального университета – все кто любит и ценит великого поэта. Как всегда присутствовали посол России в Абхазии С.В. Григорьев, руководители «Россотрудничества», «Дома Москвы» и др.

Праздник со вступительным словом открыла министр культуры Эльвира Арсалиа.

Ҳаҗыр зқәу ҳауаажәлар!
Пушкин ипоезиа аҗхьаәцәа, абзиабаәцәа!
Аҗсуа поезиа аҗхьаәцәа, аҗцааәцәа!
Ажәытәтәи аҗаимбар ихәамтоуп:

*Аханатә икан Ажәа,
Иңцәан убри Ажәа,
Икан уи Анцәа иҗы –
Аханатәтәи Ажәа.
Икалозгьы калон Иара абзоурала,
Калашьагь амамызт уаҳа еакала.*

*Аҗстазаара алан – Иажәа лашиаран,
Иазымцәахт уи Ажәа лашара лашьцарак!..*

*Уи Ажәа зтааз длашоит гәыбылрала,
Икалоз калон уи Ажәа абзоурала!*

Абас икоуп Ажәа амч, аханатә аахыстәи уи аҗәаәа, уи аҗабырг. Апостцәа дуцәа аҗаимбарцәоуп, баәхатәрала иалкаау уаауп. «Аҗаимбар» захьзу иажәасинраалаҗ, Пушкин излаәуа ала, урт цәажәоит Анцәа ихьзала, Анцәа иажәа иаша, иҗабырг иахатарнақцәоуп, уи ихьзала иқәгылоит. Гәыла-цсыла сибытан, иоычан ражәа ауаажәлар ирыртәит.

Абас ала иацпоуп адунсеитә поезиа иреиҕу адакьякәа, ашедеврқәа, аңсуа поезиа алыцшаахкәа, Дырмити, Иуеи, Баграти ражәа.

Убарт ырцаџәа дукәа, изыцшуаз апостцәа дреиуан иахьа зымшира ҳацыло аурыс пост ду, аурыс гени А. С. Пушкин.

Сара стәала абас аицп икоу аицыларакәа, апосзиатә ныхәакәа ҳаңсуа литература ахатыр шытырхусит, асиара иацхрааусит.

Аңсуа литературагь адунсеитә литература иахәтакуп, иадакьякәуоуп.

Апостацә ракәзар, урт аханатә ицәажәоит бызшәак ала, иҳараку ажәала, жәлар рыгәхьаа зхәо пабыргла, ауаџс изгәакьоу, дхаразкуа, уацәтәи амш ахь, аңстазаарахь ицхьо абызшәала.

Арака Пушкин дырцаџуп, дсырцшыгоуп, цсахшья змам апостцәа дреиуоуп.

Дорогие друзья!

Все, кто читает и любит гениального поэта А.С. Пушкина поздравляю с его днем рождения, днем поэзии и русского литературного языка.

Пушкин любим и дорог абхазским народом, абхазскими писателями, которые в течение многих лет переводили поэтические и прозаические произведения Пушкина.

В 1934 г. тогда еще 17 летний Б. Шинкуба блестяще переводит Пушкинское «Цветок». А в 1937 г. когда вся советская страна грандиозно отмечала 100 ление со дня гибели Пушкина на обложке самого массового в стране журнала «Огонек» появляется стихотворение студента литературного института Леварсы Квициния «Памятник» в переводе К. Соколова.

Эти переводы не прекращаются по сей день и уверен, они будут продолжены.

И наша тропа к этой вековой липе идет через эти переводы, через эту любовь к Пушкину абхазских поэтов.

Дорогие друзья!

Организаторам этого чудесного праздника, легко было представить как через магический кристалл поэта отзывается это праздник.

Ведь одно только слово *Пушкин* является своеобразным паролем, который открывает сердца.

Сегодня по всей России, и не только в России, широко отмечают этот день.

В Москве, впервые тысячи людей на Красной площади примут участие в грандиозном празднике. Здесь под огромным шатром будут звучат слова любви и признательности Пушкину, его гениальные строки и музыкальные произведения, осененные его именем.

Сюда придут известные писатели, поэты, музыканты, певцы, знаменитые люди России.

Ведущим стал выдающийся поэт и общественный деятель, главный редактор журнала «Наш современник», мой давний друг и друг Абхазии Ст. Куняев. Вчера, во время нашего телефонного разговора, узнав о нашей встрече просил передать свой горячий привет и благодарность россиян и русских писателей.

Недавно, в Абхазии побывал выдающийся русский писатель и общественный деятель А. Проханов. Он встретился с нашим президентом Р. Хаджинба. Гость интересовался, как живет наша республика, как решаются проблемы.

Жаль, что дела не позволили А. Проханову побывать на нашем пушкинском празднике.

Думаю нам необходимо расширить круг приглашаемых лиц, в частности российских литераторов, пушкинистов и особенно переводчиков, как это бывало в наше довоенное время.

Тогда, в 1984 г. по всей Абхазии проходили дни литературы. Их участниками были известные писатели и переводчики из Москвы, из многих республик страны. Хорошо помню тот день, когда на пушкинской улице в торжественной обстановке мы открывали памятник великому поэту.

Было много выступлений. Особенно запомнился Андрей Вознесенский. Он прослезился, проникновенно читая стихи.

Хорошо что в последние годы к нам приезжают известные певцы, музыканты, артисты театров, художники и другие деятели культуры.

К сожалению, редкими гостями стали писатели. Последний раз по моему приглашению большая группа известных русских литераторов к нам приехали в 2007 г. на 90 летие Б. Шинкуба.

Надо стараться, чтобы такие визиты были не от случая к случаю, а постоянно.

Ведь в начале было Слово. Это важно не только для дружеских контактов, встреч и знакомств с нашей республикой, но и подъема литературы. В первую очередь художественного перевода. Пока в этом деле много проблем.

Дорогие друзья!

Пушкин, который восхищался Кавказом не бывал в наших местах. Но в Абхазии служил друг Пушкина Николай Раевский. Это он в 1840 году основал Сухумский ботанический сад, где росла эта липа. Она не многие десятилетия старше Пушкина.

Можно себе представить как около этой липы Николай Николаевич рассказывал знакомым о трагической судьбе своего друга.

Это знаменательное место, уже намолено абхазской и русской поэзией.

Сегодня я вижу здесь много знакомых лиц, много знакомых друзей, которые уже стали ветеранами этих встреч.

В первую очередь благодарен послу России Семену Вячеславовичу

Григорьеву, руководителю «Россотрудничества» Федченко Сергею Владимировичу, ген. директору «Дома Москвы» Баутиной Зои Александровне, Натальи Васильевне Каюн, награжденной Пушкинской медалью, министерству культуры, администрации г. Сухум, дирекции Ботанического сада, писательской общественности.

И всем кто принял участие в подготовке праздника и кто пришел сюда.

Сегодня здесь прозвучат бессмертные строки поэта. А сейчас, позвольте мне прочитать легкие, но бессмертные строки Пушкина...

«ГЛАГОЛОМ ЖГИ СЕРДЦА ЛЮДЕЙ»

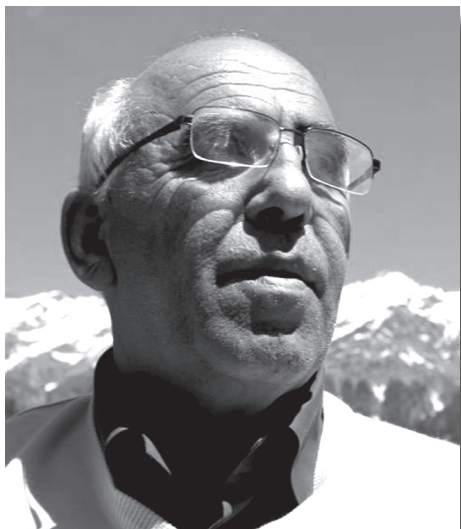
А. С. Пушкин











РУШБЕИ СМЫР



СЕМРА

ПОЕМА

В турецком городе Адана живет убыхка по имени Семра, до которой не дожил ее родной язык. Мать Семры абхазка по фамилии Авидзба, и абхазский язык Семры – удивительно прекрасен. Во время моего визита в Турцию в 1993 году я пробыл два дня в ее городе, где она служила мне переводчицей. Тяжелым бременем легли на меня вопросы Семры: «Кто мы? Говорят, моя родина красива, плодородна, ты бывал там? За что нас изгнали? Неужели ни одного убыха там не осталось?»

Ты - журавль над головою,
Не видал такой.
Ты – убитая со мною,
Жизни стебель мой.

Ждет простор родного края,
Прилететь пора.
Ты – земле своей чужая,
Ангел мой, Семра!

Ты – звезда в руке созвездья,
Взорвалась вчера,
Мой покой, душа и песня,
Горькая – Семра!

В сердце – дым, спастись нечем,
Середины нет,
Что словам твоим – ответу,
Хору долгих бед?

Что не вспомнишь – то растает
Горсткой слов пустых,
Слово за слово – сплетает
Повесть дней былых.

Дух утопленника люди –
В бурдюке несут...
Не пустеет, не убудет
Дней былых сосуд.

* * *

В дни тревог – вставал он разом –
Мой народ святой,
Препоясанный Кавказом,
Весь – клинок литой.

Тень – хранит сынов донине
Матери одной,
Нам земля была святыней,
Не хотим иной.

Вся – от Нартов – наша повесть,
Славные дела,
Золотою нитью совесть
Вышита, светла.

Здесь леса и дичь без счету,
Звезды – в сторожах,
Помнит эхо про охоту
В тех святых горах.

Всем делились, жили вольно –
Братья – в дни годин.
Много нас, родов достойных,
Флаг у всех – один.

Сатаней сама вскормила
Белокрылых – нас,
Мы – лучей горячих сила
Для тебя, Кавказ!

* * *

Кто, с лицом открытым, рядом
Ходит напоказ, –
Провожают люди взглядом
До сих пор у нас.

Может, птицы, может, ветер –
Весть несли про нас,
Что живем на белом свете, –
И мрачнел Кавказ.

Держим стрелы – наготове,
Тетива – туга.
Север наш – пришельцам внове,
Юг – манил врага.

Персы, римляне ли, греки –
Шли, броней звеня,
И – арабы – словно реки...
Помнит всех земля.

Враг спешил из дальних далей,
С четырех сторон,

Вновь и вновь – щитом вставляли
И несли урон.

Нас не сломишь – вместо павших –
Новые встают.
Здесь – века страданий наших,
Мы – навечно тут.

Для того ль мы вышли к свету,
Чтобы вдруг сбежать?
Сердце, душу – землю эту
Недругу отдать?

Реки шумные на склонах,
Чистые ручьи,
Ветер, солнце, луг зеленый –
Вы для них – ничьи.

Море наше и равнины –
Вымерзнут – одни.
Рощи, тучные долины, –
Корень бед они...

* * *

Что отводишь взгляд? Устала?
Сердца тишь, Семра!
Капля крови напугала?
Что молчишь, Семра?

Слышишь неба стон неясный?
Ангел мой, Семра!
Прянул голубь с лапкой красной?
Сердца боль, Семра!

* * *

Как Алушту мы любили...
Там – меня нашли.
Дом – сожгли и двор – спалили,
В Пшаде – погребли.

И детей – не пощадили...
Женщин... И сейчас
Я молюсь в Анакопии –
Господу – за нас!

Прах мой – выброшен в Чорохе,
В Кутаиси – скрыт,
Не собрали и в Марухе,
Где душа парит.

Я – в Лашпсы и Анпсы лягу,
Где мой след убит,
На Эльбрусе – снежным флагом,
Льдом – душа висит.

До Кубани – шел я споро,
Гибель – шла за мной,
Был зарыт у Лабы скоро...
После – встал живой!..

* * *

Но тревога в мире злачном –
Мелет нас, Семра!
Дьявол сам, в обличье фрачном,
Делит нас, Семра!

Дуб – повалят, если смогут
Расколоть, С емра!

Капля – точит понемногу –
Хуже топора!

Затяну напев раненья,
Погоди, Семра!
Мой рассказ о тех мгновеньях –
Впереди, Семра!

* * *

Нас – бессилия давила
Тяжкая печать?
Иль – стремилась злая сила
Землю отобрать?

Было ль прошлое – незнаньем
Собственных дорог?
Иль – судьбой и испытаньем,
Что послала нам Бог?..

Были мы – родные братья,
Равны – речь и шаг,
Все делили без изъятья –
Радость и очаг.

Только холод поневоле
Тронул всех подряд –
Делим мы ручей и поле,
Головы – горят.

Что искали – потеряли,
Жадности полны,
Мы своих – не различали,
Местью сметены.

Сход лавин и вихрей влажных...
«Осторожней, эй!..» -
Громыхает - надочажных
Выговор цепей.

Старцы - вывели, сумели
Возродить Кавказ.

Нам таких бы, в самом деле,
Мудрецов сейчас.

И – ни слова – мимо дела,
Так – творят добро,
Их решение – отвердело,
Стало, как ядро.

Бодро – в путь пустились люди,
Дети – у плеча,
Женщин – в круг, и будь, что будет,
И в руке – свеча.

Их вело одно желанье -
Где-то за хребтом –
Всех надежд обетованье,
Светлый общий дом.

Вышли женщины – из кущи,
Дети – у плеча,
В окруженье стерегушем,
И в руке – свеча.

Нам ясны – пути вселенной,
Небо – все синей,
Мы – у Дыдрыпш, у священной,
Выведи людей!

Мать! Бог! Святыня! Вечность!
Есть ли что святей?
В них единой тайны млечность,
Нет ее верней.

Пал – пучок лучей горящий
С неба, и тогда
Жрец, святое говорящий,
Голова седа, -

Произнес: «Отец! Спаситель!
Ты один лишь прав!
Просим – сдвинуть ход событий –
Горестно припав!..

Мы в дому росли высоким –
Судьбы развели!
Дай припасть к своим истокам!
Благодать – прости!..

Вековыми ключами
Дверь открой во мгле!
Собери нас! - Со свечами
Молим на земле!

Не оставь людей на милость
Мраку, без святынь!..»
А вокруг – толпа молилась,
И несло: «Аминь!..»

Матерей собрав, как в сказке,
Привели одних -
Смотрят в небо, но повязки -
На глазах у них.

По земле они ступают,
Крик сердечный сжав,
И детей переменяют,
Навсегда отдав.

Что превысит муку эту?
Здесь – она одна,
Весть о ней летит по свету,
Весь - потрясена.

Но – здоровы были дети,
Сладким - молоко,
Хоть дворы – чужие – эти,
Мама – далеко.

«Спи мой ангел, станешь сильным,
Словно сотня храбрецов...» -
Колыбельной зов.
«Спи, мой ангел, станешь сильным,
Словно сотня храбрецов...» -
Звон - со всех концов...

С этих самых пор надолго
Стихла злоба дней,
Мсть кровавая замолкла –
Молоко сильней...

* * *

Коль долбить скалу, - скрошиться
В порошок, Семра.
Снизу точат – раздробиться
Тоже в срок, Семра.

Без людей земля – скудеет –
Сухостой, Семра.
Красота – то счастьем веет,
То – бедой, Семра.

Без воды – поток упорный
Вспять уйдет, Семра.
Не расчистишь русла – дерном
Зарастет, Семра.

* * *

Вновь над родиной моею
Засвистала плетъ.
С двух сторон – мечи синеют,
Некуда смотреть.

Мы - при русских – гнули выи,
Турки – не милей.
Рвутся цепи золотые,
Вьюга – все сильней.

Поражают наши взоры
Полчища врагов,
Под суды да разговоры –
Заметает кров.

Там – сыны, а где-то стыли
Пасынки времен...
По живому нас делили –
Гонят душу вон.

Тех – купили, тех – сманили,
Правил - кто хотел.
Стало меньше нас, чем пыли,
И Кавказ скорбел...

А султан, не трата время,
Гонит корабли.
Он – и с этими, и - с теми,
Мы ж – навек ушли.

Сход лавины – вы видали?
Ну, а здесь – война...
Взяли нас и землю взяли,
Наша ль в том вина?

Где же «львы»? Народ им верил.
Только в этот год
Без особых фанаберий –
Предали народ.

Их мечты – чины да ленты
(Господи, опять!) –
Прочь отбросят сантименты...
Надо ль это знать?..

Тот, кто с родом – всюду вместе,
Пулей стал, Семра.
Был – поэт, стал - горевестник
И – пропал, Семра.

Берег наш и наши горы –
Все – в сплошном чаду.
Только кровь питает взоры,
Сердцу на беду.

«Всюду – смерть, - стонала Хоста, -
И другого – нет...»
«Здесь – война, и это просто», -
Хыпста – ей в ответ.

Хашыпсоу голосила:
«Прежней рати – нет!»

«Камни – жгут, иссохла сила...» -
Псоу – ей в ответ.

Небо – вдребезги разбилось,
Стон – со всех сторон.
Мир! Яви былую милость!..
Но – смеялся он...

* * *

Ты орла в горах видала?
Он – подбит, Семра.
Камень жжет, где ты ступала,
Он - горит, Семра.

Хочешь воздуха живого?
Едок он, Семра.
Слышишь вод журчанье снова?
Это – стон, Семра.

* * *

Свет дневной – грозой погашен,
С ночью – заодно.
Вид села – безмолвно страшен,
Псху – темным-темно...

Были пули - на исходе,
Трескались мечи.
Вниз – стекали по породе –
Красные ключи.

И тогда услышал даже
Русский генерал –
«Все возьми, и землю нашу,
Что б ни пожелал!

Только кладбищ – не тревожьте,
Мертвецов покой!
Мы ж – уйдем и сложим кости
В стороне чужой!..»

Согласился... Что – причиной? –
Армию берег...
И пошел народ безвинный
По камням дорог...

Бзыбь - рыдала... Все - спешили,
Из-под пуль уйдя,
Ту с собою уводили,
Что ждала дитя.

А подъем – все круче, выше,
Среди птиц и трав,
Но она уже не слышит,
В обморок упав...

И взмолились, у святыни
Полукругом встав:
«Дай воды, как благостыни,
Ей – спасенье дав!..»

Чудо ль? – Тут же полетели
Камни из-под ног,
Из разверзшейся купели –
Вырвался поток!

Стал спасителем бессрочным
Чудной тайны дом.
С этих пор зовут источник –
«Женским родником»!

* * *

То – надежда, то – тревога...
И шептала мать:
«Спи, сынок, нам лес – подмога,
Будешь подрастать.

Здесь – в скале – оружие деда,
Там – отец лежит...
Ты – кремень, тебя победа –
Всюду сторожит!..»

...От беды – сердца старели,
От лихих годин...
Шли цепочкой – прямо к цели,
Путь у всех – один.

В реве рек – они младенца –
На руки из рук –
Завернули в полотенца,
Чтоб утишить звук.

...Джугба – выла над несчастным,
Пал я – в Варданэ,
Был закопан в Абазаште,
Сгинул в Кабарде.

В Цабале – попал под пули,
Вглубь – Кодор тянул,
В Дале – был сожжен, в Индуре –
После – утонул...

* * *

Бьется рыба, если воды
Горячи, Семра!
Ливня вымочат разводы,
Как ключи, Семра...

Лошадь ржет! Ее, пожалуй,
Не унять, Семра!
Надо случай небывалый
Рассказать, Семра!

...Парня взяли, повязали,
Повели за вал,
А коня – не удержали,
Следом поскакал.

И надежду – очи мечут –
Что спасется жизнь.
Слышно ржанье недалече:
«Вынесу, держись!»

Гром копытный отдается
Далеко в горах.
Искры сыплют, конь – несется,
Вверх вздымая прах.

Но как только он, в запале,
Сделал свой прыжок –
Пули меткие попали –
И на землю лег.

И внезапно, с силой львиной,
Парень прыгнуть смог,
И охране – прокусил он
Горло – словно волк.

Но - внезапно – пуля злая
Задержалась в нем,
И упал он, умирая,
Рядышком с конем...

Мир стоит, пустой и странный,
Все вокруг – война,
И смешались кровь и раны –
С кровью скакуна.

И, укутав сердце в траур,
Солнце – вспять ушло...
Только радуга да травы
Помнят это зло...

* * *

Землю всю – огнем и дымом
Обожгли, Семра.
Нас – свечой – необратимо
Обошли, Семра.

И ручей – уйдет в болото,
Став грязней, Семра.
И орел, что выбит слета,
Всех слабей, Семра.

Бед народных и печалей –
Не сочтешь, Семра.
Но от них – уснешь едва ли –
В сердце - дрожь, Семра.

* * *

Мать – в земле, отца – убили,
В ранах брат, - спасу,
И в самшитовом - укрыли,
Спрятали - лесу.

Лес – не в помощь, это правда,
Если б мог – то спас.
И она хранила брата,
Не смыкая глаз.

С подорожником повязки –
От лихих хвороб.
И рассказывала сказки,
Чтоб унять озноб.

Слезы прятала, кормила,
Мыла, берегла,
Все для брата приносила,
Что найти могла.

Только видит – настигает
Лютая судьба...
У больного – силы тают,
Он глядит едва.

Надо в дом ей воротиться,
Кончилась еда.
Лишь уснул, она, как птица,
Полетит туда.

В спешке, бледная от бега,
Бросила в суму –
Фрукты, сыр, куски чурека –
Брату своему.

Только грубой перебранки
Говор донесло,
В дом ввалилось, как с гулянки,
Роковое зло.

Землю – жаль, сестру – тем боле.
Каждый – как шакал.
Что страшнее этой доли?
Кто бы рядом встал?

Против слез – у них приклады,
Лютное зверье,
Ни спасенья, ни пощады –
Впала в забытье...

«Небо! Слышишь? Я не знаю,
В чем моя вина?
Для того ль меня - родная
Мама – родила?

Мне – к кому взывать с укором
У себя в дому?
Как приду с таким позором
К брату своему?

Но – спасу его, прикрою...»
Начало светать.
Шла – самшитовой тропой,
Слез – не удержать...

Вот дошла. Но слишком поздно –
Не подымет глаз...
Спит - ее защитник грозный,
Сердца звук - угас...

Подошла к нему. Нагнулась.
И – завывала вдруг...
И – от боли – содрогнулось
Разом – все вокруг.

Обнимая, ветер веет
И - хранит во мгле,

А она – предать не смеет
Воина – земле...

Камни двигает упорно,
Глыбы шевелит,
Накрывает буркой черной,
Как закон велит.

Что еще послать захочет
Горькое житье?
Покрывало черной ночи
Кутает ее...

«Пал героем за отчизну!..
Здесь твоя сестра -
С лесом днесь справляет тризну,
Есть – твоя сестра...

На кого ты нас оставил?..
Бедная сестра...
Ты - в очаг – мороз направил...
Бледная сестра...»

Зависть – к женщине прекрасной,
Злоба – велики...
Так у родины несчастной
Множатся враги...

Льдом времен – накрыло грудь –
Нет виновных тут...
Так цветок живой забудут,
После не найдут.

От страданий – стыло небо,
Ты – едва жива,
И была безмерной треба,
Путаны - слова.

«Где вы, кони боевые?..
Ждет ли вас сестра?
Пали крепости живые...
Свет погас, сестра...

В небе звезды нас не сыщут...
Плачется сестра...
Ваши пули - в поле рыщут...
Прячется сестра...»

Задыхаясь, спотыкаясь,
Побрела домой...
Тут помедлил, обрываясь,
Путь страданий твой.

Ей – от яблони румяной –
Помощь – горяча...
На веревке конопляной –
Стыла, как свеча...

* * *

Я – разбит на Иацыште,
На Мцаге – бродил,
Я – к суровым скалам вышел,
Там – Гага – душил.

Крики - падали без счета
На озерный вал,
Чюруа – водоворотом –
В кольца завивал.

Адыгею – далью, лесом,
Морем - исхोдив,
Я взывал к моим черкесам :
«Выходи, кто жив!...»

Я – к Гуме летел, тоскуя,
Шел – над Гумистой...
Но – пустела Абжакуа,
Там - я стал слезой...

...А султан – не мыслит мелко,
Он при деле тут.
По рукам! В кармане – сделка.
Корабли – снуют...

* * *

Голос ласточки счастливой
Где-то спит, Семра!
Дрозд – распевный, говорливый –
Позабыт, Семра!

Лай собачий издалека
Будет звать, Семра!
Как сильна моя тревога,
Будешь знать, Семра!..

Поле Куджбы – разрывалось,
Пламя – не унять.
Трое братьев – там сражалось,
Горевала мать.

Насмерть – младшего задело,
Старший – жив пока,
Он – собой рискует смело,
Бьет – навERNЯКА.

Песнь раненья – мощным скалам
Пел он – жизнь прошла...
Прыгнул вниз – надгробьем стала
Мрачная скала...

...И платок с обрыва рвется
Той, что друга ждет...
Бзыбь, бурливая, несетя,
Кровь его несет...

...С похоронными вестями,
Спев за упокой,
Шел обходными путями
Средний брат – домой.

Мать – идет, его – не видит,
Смертный рок – жесток...
Кто же знал, что этак выйдет –
Он – помочь не смог.

Он – теленка молодого
Мясо отварил –
Стол накрыт – еда готова –
Пусть прибавит сил.

Сыну – слезы застыли очи,
Но безгласна мать...
...Старый пес – как будто хочет
Что-то рассказать.

«Верный друг! Смотри – жестоко
Время за окном...
Я – вернусь, а ты – до срока
Стереги наш дом!..»

Счастье – вдруг сгореть мгновенно,
Коль стоишь в огне.
Вновь идти тропой военной –
Выпадает мне.

...И – с заката до рассвета –
Раздавался вой.
День за днем – звучало это,
Продолжался – вой...

От заката до рассвета –
Жил в тоске своей.
С каждым днем – звучало это –
Тише и слабей.

Отстрадала мать, и сразу –
Верности верней,
Бедный пес, не тронул мяса, –
Умер рядом с ней...

* * *

...А султан – проходит в дамки,
Он – при деле тут,
Делит все – дома и замки...
Корабли – идут...

Кто – в чинах, а кто – из свиты, -
Служат – в свой черед...
Корабли – людьми забиты,
Море – часть берет...

Стала родина – землею –
Нянчившая нас...
Не - слезою, так – золою –
Я вернусь, Кавказ!..

Но не слышно колыбельной,
Выжжены дворы...
Стал я пулей – неприцельной,
Лишним – до поры.

Паруса у нас – опали,
Не поднять, Семра.
И ушло в глухие дали
Все опять, Семра.

Стали пухнуть неба своды
И гореть, Семра.
Ты и небо – как сироты,
Не стерпеть, Семра.

* * *

И сжималась от бессилья
Родина тогда,
И ломались, но не крылья –
Корни – навсегда.

Стонет Красная Поляна –
Чей же это грех?
Кто расскажет без изъяна –
Сразу – и за всех?

Там – осталась крови ярость,
Не роса – не тронь!
И – не солнце рассиялось –
Там – пылал огонь!

Мать – младенца не узнала,
Он – «Вперед!» - кричал,
Меч – не выдержал накала,
Плавился металл.

Дни и ночи мы сражались,
И – от битвы той –
Камни древние – спекались,
Делались золой.

Шли лавины – все стирали
В горной полосе.
Там у нас – не умирали,
Погибали все...

Словно точка – встало знамя,
Целый мир – убит.
И Поляна - здесь над нами –
Красная – стоит.

* * *

Но сейчас, по крайней мере,
Скрывшись дотемна,
С сыном – в маленькой пещере –
Спасена она.

Да в несчастье – счастье зыбко,
Голод тяготит,
И печальная Аибга –
Траурно молчит.

Милый сын – смеется мало,
С каждым днем – бледней,
Молоко – почти пропало,
Снова - плохо ей.

И нахлынула, как море,
Слабость на нее.
Сын уснул - забылась вскоре –
Сон – берет свое.

...Вот она проходит садом,
Всюду – мирный вид.
С ясноглазым братом рядом –
Добрый конь стоит.

Дрозд – поет ей песни смело –
Он ее узнал...
Вдруг – предчувствием – по телу
Холод пробежал.

И дышать она боится,
Крикнуть ей нельзя,
Может, сон ей дикий снится?
Онемела вся.

На ее коленях ловко
Улеглась змея,
Ей - сынок, смеясь, головку
Гладит, вниз скользя...

И, собравшись, молвишь вскоре:
«Ты – укрылась здесь?
Рассказать пришла о горе
Или – хочешь съесть?»

А змея – головку выше,
Тихо подняла
И, как будто вправду слышит, -
Рядом прилегла.

«Ты – одна осталась тоже?
Иль – огонь страшит?
С Бытхи - ты? И нам поможешь?»
И – в глаза глядит.

Время шло, часы роняя,
Снова мать – слегла,
А змея-то – как родная –
Возле них жила.

У ребенка – ножки сводит,
Глазки устают,

Мамы грудь – едва находит,
Все – иссохло тут.

Кто – помог бы? Пусть бы мало?
Целый мир – поблек.
Сын – все плакал, мать – страдала,
Отошла навек...

А змея – вокруг свивалась,
Чтоб ему помочь,
И малыш, судьбе на жалость,
Умер в ту же ночь...

Где я был и где я не был –
Все ушло назад,
Звезды, падавшие с неба, -
Высоко стоят.

Вся Убыхия – в могиле,
Мертвых сторожа,
И парит, в нездешней силе –
Матери душа.

Боль ночей, дневные были –
Злое бытие...
Слезы - ту змею – пронзили,
Ослепив ее.

Не сдержать мне, видно, вопля,
Я кричу опять,
Смерти Бог – втыкает копы –
Некуда бежать...

Я плыву - с волнами вместе,
Все тяжелее мне...
- Водогребщик-горевестник!
Смерть – на корабле!

Ветер – пуще, волны – круче,
Гонятся за мной...
Чем – зверей – вы, люди лучше,
В форме золотой?..

Что ждало меня в Кефкене?!
 Потрясен, стоял...
 Много видел – тем не мене,
 Хуже – не видал...

В камышах, в пещерах темных –
 Волосы сплелись...
 Трупы братьев, тел склоненных –
 В смерти обнялись...

Здесь отцы брели по полю,
 Павших схоронив...
 Онемев, смирились с болью –
 Плачу я о них...

И земля – могилой общей –
 Всех в себе хранит.
 В головах – кладу я молча –
 Камень и гранит...

Вас зову – на Чиоруме –
 Всех – не перечить,
 На Кайсыр – взираю в думе,
 В Сивасе – не сесть...

Коль любовь к родному краю
 Там умрет – смолчи.
 Я ж – и в Турции рыдаю,
 Словно воск свечи...

Все во мне – святое, злое –
 Смолотили здесь.
 Там – комар не даст покоя,
 Здесь я – весь, как есть...

* * *

Нагрузил – тяжелее камня,
 Море слез, Семра.
 Ты – отчизну ищешь – там я –
 Весь замерз, Семра.

По Ахуну, молча, бродишь?
 Все болит, Семра.
 Ты кувшин здесь не находишь?
 Он – разбит, Семра.

В доме прежнем – ветер дует,
 Не забыть, Семра.
 Здесь – святилище – пустует,
 Не избыть, Семра...

Штык нашла – душой кровавой
 Зацепился я.
 Ты кинжал находишь ржавый –
 Это кровь моя.

Ты со мною – слезы точишь –
 Камни среди скал...
 Ты собрать мой пепел хочешь?
 Темным ветром стал.

Родниками – сердце студишь –
 Высохли они.
 В песнях – горькую слезу лишь
 Зачерпнули дни.

В небе – радугу заметишь,
 Поклонись, Семра.
 Коль змею в пути приветишь –
 Помолись, Семра.

В тишину бежать от ветра –
 Не спеши, Семра.
 Пса - погладь, утешь ответно –
 От души, Семра.

Что – не студит хлад вселенский,
 То – бальзам, Семра.
 Тот родник целящий – Женский –
 Чудо - нам, Семра.

Поглотил родные звуки
 Земляной погост.

Под лавиной – скрыты муки
Молчаливых слез.

Подорожник – лечит рану...
Прах – не оживет...
К колыбельной – по бурьяну
Путь не приведет...

Угольки – давно остыли,
И очаг – нежог.
Надочажную – из пыли –
Цепь – не подберешь...

Ты – у тайны небывалой, -
Говоришь, Семра?

Это – много или – мало?
Что молчишь, Семра?

Догнала ль ты луч последний?
Там – живу, Семра!
В мир, что тайны заповедней,
Я зову, Семра!

Целый мир – стоит бездушен,
Слеп он до поры...
...Я стою один, не нужен...
Рядом нет - Семры...

2016 г.,
январь

У ВРЕМЕНИ – В ПЛЕНУ

Трагическому исчезновению с исторической карты мира древнего убыхского народа посвящен роман классика абхазской литературы Баграта Васильевича Шинкубы «Последний из ушедших». Впервые он был напечатан в 1974 году и сразу потряс читателей и глубиной авторской позиции, и широтой взгляда на причины и следствия народного бедствия, и своей образной структурой. Монологическая, ярко эмоциональная форма повествования не давала читателю возможности отвлечься от описания разворачивающейся на ее страницах катастрофы. Неслучайно талантливый литературный критик Вадим Кожинов во вступительной статье, предваряющей роман, вполне обоснованно утверждает, что «его первая книга ... близка к таким явлениям современной литературы, как... «Медведь» Уильяма Фолкнера и «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсиа Маркеса». Оценка высокая, но Баграт Шинкуба выдерживает это сравнение. Писатель не только пережил трагедию родственного народа как собственную, но и «дал ему бессмертие в слове» (В. Кожинов). Он навсегда останется не только художественным памятником всем ушедшим, но и свидетельством возрастания античеловеческих тенденций к концу XIX, предваряющего куда более трагический век XX.

И все же это был роман, написанный, что называется, «по ту сторону баррикад». Нелишним здесь будет напомнить, что русский читатель знает его в прекрасных переводах Константина Симонова и Якова Козловского. Тем более неожиданной оказалась повесть «Громовый гул» Михаила Лохвицкого об уничтожении одними людьми, направляемыми мощным просвещенным го-

сударством, – других людей, принадлежащих к гораздо меньшей этнической группе, но обладающих не меньшими культурными и человеческими достоинствами. Вышла эта оглушительная повесть во второй половине XX века в России, написана она была прекрасным русским языком и была оценена лучшими писателями России по высшей шкале.

Хотя, конечно, нельзя тут же не вспомнить исключительную по художественным достоинствам и заключенным в ней смыслам, связанным отнюдь не только с прямыми военными действиями, которым автор был участник, повесть. Это – «Хаджи Мурат» Льва Николаевича Толстого. Но не случайно писал он эту свою любимейшую, относительно небольшую, вещь целых восемь лет. Заложенные в ней смыслы все больше раскрываются со временем, и, как писал Ю.М. Лотман о романе «Евгений Онегин», – истинная встреча с этим произведением – ждет нас далеко впереди.

И все же повесть Михаила Лохвицкого совсем по-иному потрясла современного читателя, поскольку была написана – от лица сражающегося и гибнущего малочисленного народа – именно русским писателем. И хотя, кроме «Хаджи Мурата», существует в русской литературе еще одно, страшное по простоте и провидческой безнадежности стихотворение Михаила Лермонтова «Валерик», но ведь и он сражался, защищая интересы империалистического государства. Хотя в своих произведениях оба гения русской литературы смогли оказаться «над схваткой», потрясая читательские сердца, но – не вызывая к мгновенному восстановлению справедливости. А Лохвицкий заставил, наконец, устыдиться своего прошлого и на вопрос «Кто виноват?» ответить словами героя Ф.М. Достоевского: «Вы и виноваты». И многое после того совершилось, и многих не стало. Но нельзя бесконечно нарушать человеческие и Божеские законы – История делает неожиданные повороты и приходит порой как Возмездие.

И вот появилась поэма замечательно талантливого абхазского поэта Рушбея Смыра «Семра», в которой, с неуголимой горестью и горечью, описывает он, как и почему ушел и сгинул удивительный и неповторимый народ – убухи. Но тем и отличается поэтическое произведение от прозаического, что в нем, как во сне, возможно одновременное существование различных времен и героев, встроенных в единую поэму, как мелодические ряды – выстраивают оглушительную органную фугу. Здесь – поступательное эпическое и мифологическое начало – насквозь промыто живым, лирическим, человеческим, вопрошающим стремлением воротить время вспять или, по крайней мере, найти хоть какой-то смысл в необоримом движении исторических вулканических масс.

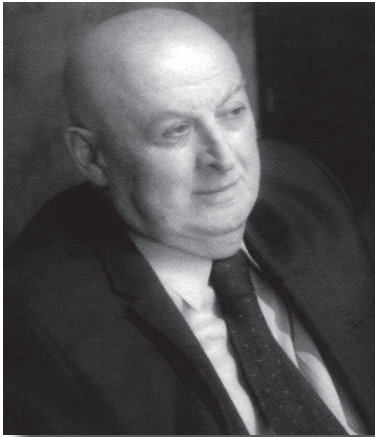
Как герой античной трагедии, ведет автор неумолкающий разговор – то с бездушными правителями, то – с отвечающим ему мерным гулом – народным хором. И все рассказывает и рассказывает, как зародилось и разрасталось не-

виданное злодеяние, как покрывали землю все новые и новые жертвы, как был нарушен закон – и Божеский, и Человеческий!

Это – в чистом виде – свидетельские показания на суде Истории человека, не предавшего главных жизненных принципов, – ни своей веры, ни своего народа. Человека – трагической судьбы, имеющего мужество оптимистически проживать свою жизнь. Не случайно Сартр писал: «Настоящая жизнь начинается после последнего отчаяния».

Мощное органное звучание поэмы, расширяясь звуковыми и смысловыми кругами – выстраивает рассказ о том, как чудесный, живой, героический народ – пропал в лабиринтах Истории. И, сколько бы ни звал его поэт, – он уже больше не отзывается. А – на вопрошающий речитатив Хора – из глубины Времени-Минотавра – в ответ ему угрожающе просыпается – один только все нарастающий и нарастающий, непостижимый и неотвратимый, – «громовый гул»...

*Наталья Орлова,
Москва, июнь, 2016*



Г. Н. КОЛБАЯ,

*заслуженный юрист Абхазии и
Российской Федерации*



СЛОВО ОБ АСЛАНЕ ОТЫРБА

Аслан Тамшугович Отырба был достойным сыном абхазского народа, терзаясь горькой судьбой которого, стал его великим печальником и верным заступником. Соответственно, авторитет и уважение к нему в абхазской народной среде на протяжении всего постсталинско-бериевского периода истории Абхазии вполне заслуженно были и остаются необычайно высокими.

Точно помню, где и когда я увидел его впервые. Это случилось после окончания Великой Отечественной войны, вскоре после того, как он возвратился в Абхазию. В этот теплый осенний солнечный день он в сопровождении Веры (Мучки) Хакиевны Отырба, посещая родственников, живших в то время в Гудауте в районе табачного ферментационного завода, зашел и к нам. Наша мама Куакуала Баракеевна Отырба вместе с моей старшей сестрой и со мной была во дворе. Мама пошла к нему навстречу, они обнялись и расцеловались, он поцеловал мою сестру и меня. Был он в прекрасно сидевшей офицерской форменной одежде (китель с погонами и брюки-галифе) и в блестяще начищенных сапогах, производил впечатление подтянутого и весьма красивого человека. Разумеется, так его внешность я стал оценивать не тогда, в своем раннем мальчишестве, а много позже, что называется, по зрелом размышлении. Заходить к нам в дом он не стал, так как ему предстояло посетить еще и других родственников, живших в нашем микрорайоне.

Несколько слов о его родословной. Отец нашего героя Тамшут Отырба (мне дважды довелось видеть его в нашем доме, где он оставался ночевать) и в его роду, и в их селе Абгархук в целом был человеком весьма уважаемым в силу высоких нравственных правил, которых он строго придерживался. Мать Аслана Тамшуговича Таттуг была дочерью Мамсыра Хагба, авторитетного и

всеми уважаемого в большом и знаменитом селе Ачандара, воспетом в стихотворении Фазиля Искандера «Свадьба»:

Вы живы еще, ачандарцы,
Так, значит, мы живы еще!

Дед Аслана Тамшуговича Мамсыр в свое время был здесь сельским старшиной, печать которого после него была доверена его старшему сыну Басу. Племянницей его была Шахусна Джергения (дочь родной сестры), мать Нестора Лакоба, отношение к которому для подавляющего большинства абхазского народа все годы советской власти, до самой его гибели 28 декабря 1936 года включительно, можно выразить абсолютно точно, применив к нему ставшие крылатыми слова Ф. М. Достоевского из его юбилейной речи, посвященной А. С. Пушкину: «наше все». Сыновьями другой сестры деда Мамсыра были Хаджгват Аргун (дед Юрия Гудисовича Аргун), во всех отношениях образцовый селянин, тоже сельский старшина, обслуживавший родную ему Куланурхву и Абгархук, а также Шахан и Шаабан Базба (родные братья Хаджгвата по матери), в свое время видные и известные представители села Аацы.

Здесь самое время сказать о факте, который должен, на мой взгляд, характеризовать, сторонником каких строгих правил был Тамшуг Отырба. Сам Аслан Тамшугович рассказывал мне о диалоге с отцом, который состоялся еще в пору его ранней молодости. Сын выразил отцу недоумение в связи с тем, что тот в условиях, когда к Лакоба прямо-таки льнут даже те, родственные отношения которых с ним, что называется, «десятая вода на киселе», во-первых, никогда не подчеркивает своего родства с главою Абхазии, во-вторых, ни сам не был замечен в том, чтобы как-то активно общаться с двоюродной сестрой своей супруги, матерью Нестора Лакоба, ни поощрял, чтобы то же делали его дети, не говоря уже о посещениях семьи ее именитого сына. Ответ отца был столь образным, сколь и прозорливым: «Какой бы ни казалась прочной жердь, прислоняться к ней, отдавшись всей тяжестью своего тела, не следует, ибо бывает всякое: если жердь почему-либо вдруг сломается, за ней последует и тот, кто положился на нее всецело...».

Закалившийся в горниле величайшей войны. Великую Отечественную войну Аслан Тамшугович встретил уже отслужив полтора года срочной службы в рядах Красной Армии. Войну он прошел от ее начала и до победного завершения, и она дала ему закалку на всю последующую нелегкую для него и его народа жизнь. То, как он проходил военную службу, можно проследить, если обратиться к дававшимся ему военачальниками характеристикам из его личного дела хранящегося в архиве Министерства обороны Республики Абхазия. Они показывают, что тяжелейшие испытания, сопутствовавшие величайшей и жесточайшей войне, когда-либо выпадавшей на долю человечества, он выдержал с честью. Так, в представлении о назначении заместителя командира роты по политчасти А. Т. Отырба на должность ответственного секре-

таря партийного бюро этого батальона, направленном полковником Шухтиным начальнику политотдела 40-й армии Севастьянову в апреле 1943 года, сообщалось, что Отырба «инициативный и энергичный политработник... До этого работал секретарем комсомольской организации этого батальона. Работу знает и любит. Благодаря хорошей организации партийно-политической работы в роте добился хорошей дисциплины личного состава. Среди подчиненных пользуется деловым авторитетом. Активно участвует в агитационно-пропагандистской работе».

В представлении о назначении капитана Отырба на должность заместителя командира батальона по политчасти, направленном 1 августа 1943 года на имя того же адресата подполковником Драчевым, одновременно с сообщением о том, что он «в отечественной войне участвует с 1941 года», говорится: «За это время (то есть с начала войны. — Г. К.) показал себя способным и растущим политработником. Работал ответсекретарем бюро ВЛКСМ этого же батальона, затем был выдвинут политруком, а потом — заместителем командира роты по политчасти. В данное время работает парторгом этого батальона. Политически грамотен, развит, систематически работает над повышением своего уровня. За время пребывания в армии накопил опыт партийно-политической работы. Партийную работу знает и любит. Умело нацеливает личный состав на выполнение заданий командования. Лично участвует в агитационно-пропагандистской работе. Среди личного состава части пользуется деловым авторитетом. Назначается на вновь сформированный батальон».

В личном деле Аслана Тамшуговича имеется исполненная под грифом «секретно» выписка из приказа войскам 40-й армии (типографским способом на бланке выписки выведено: «Действующая Армия») № 0139 от 25 ноября 1943 года, объявляющая, что на основании решения комиссии, назначенной Военным советом армии по приему зачетов обязательного минимума военных знаний от политработников в соответствии с приказом НКО № 144 от 29 марта 1939 года, Аслан Тамшугович Отырба считается сдавшим зачеты. Приказ подписали командующий 40-й армией генерал-лейтенант Жмаченко, член Военного совета генерал-майор Кулик, начальник политотдела 40-й Армии полковник Севастьянов.

В боевой характеристике на заместителя командира по политчасти 173-го отдельного ремонтно-восстановительного батальона (ОРВБ) на капитана А. Т. Отырба, составленной начальником политотдела тыла 40-й армии подполковником Драчевым 21 апреля 1944 года, читаем: «В Отечественной войне участвует с 1941 года. Политически развит, идеологически выдержан. Умело организует партийно-политическую работу с личным составом части, нацеливая его на выполнение поставленных перед ним задач командованием».

В другой боевой характеристике на заместителя командира по политчасти 173-го ОРВБ, составленной позже тем же подполковником, констатировалось, что он *«свою службу в армии начал с рядового красноармейца. Участвуя в Отечественной войне с 1941 года и систематически работая над собой, вырос до заместителя командира батальона по политической части»* (курсив здесь и далее мой. — Г. К.). Далее говорится об успехах, которых капитан добился: *«Накопил опыт партийно-политической работы в Армии, умело руководит работой партийной и комсомольской организации в Армии, правильно нацеливая личный состав батальона на выполнение стоящих перед ним задач, добился хорошей воинской дисциплины»*. И далее в этом же духе: *«В работе инициативен, активно участвует в агитационно-пропагандистской работе. Систематически делает доклады и читает лекции для личного состава батальона. Среди личного состава батальона пользуется деловым авторитетом. В октябре 1943 года награжден правительственной наградой — медалью «За отвагу». Рекомендуется на должность парторга полка»*.

В условиях, когда было принято решение об откомандировании Аслана Тамшуговича в политотдел 40-й армии, то есть на повышение, к начальнику этого политотдела гвардии полковнику Дубовскому обратился с письмом от 2 октября 1944 года начальник политотдела тыла 40-й армии подполковник Кривошапко, который просил оставить капитана в прежней должности по весьма лестным для него основаниям: *«Руководство батальона решением командования недавно заменено. Товарищ Отырба из старых руководящих работников батальона остался один. Он хорошо изучил и знает личный состав и специалистов. Хорошо разбирается лично сам во всех производственных процессах работы батальона, чем оказывает новому командиру большую помощь не только в политическом обеспечении выполнения задач, стоящих перед батальоном, но также оказывает ему большую помощь в вопросе руководства и контроля за производственным процессом. В интересах дела и всевозрастающей большой значимости батальона в своевременном восстановлении армейского автопарка, прошу оставить капитана т. Отырбу в занимаемой должности»*. Полковник Дубовский на документ наложил резолюцию: *«Оставить»*.

За время пребывания капитана Отырба в должности заместителя командира по политчасти 298-го ОРВБ 40-й армии на него 25 декабря 1944 года была составлена еще одна боевая характеристика, в которой начальник политотдела тыла 40-й армии подполковник Кривошапко, констатируя, что капитан в Красной Армии с 1939 года, а на политработе — с 1941-го, отмечал: *«Капитан т. Отырба с работой заместителя командира батальона по политической части вполне справляется. Партийно-политическая работа части целеустремленна и вполне обеспечивает выполнение всех задач, стоящих перед батальоном. Среди личного состава ремонтников широко развернута и поддержана рациона-*

лизаторская инициатива, благодаря которой батальон сам изготавливает необходимые остродефицитные автодетали». И о том, как замполит мобилизует и вовлекает в это дело сослуживцев: «В своей практической работе т. Отырба умело использует актив партийно-комсомольской организации и офицеров». О личных деловых и человеческих качествах А. Т. Отырба в характеристике сказано: «Лично политически развит хорошо, выступает с докладами на военно-политические и исторические темы. Был использован политотделом как лектор школы партийного актива, к заданию отнесся добросовестно и при чтении лекции по истории ВКП(б) показал глубокое знание материала. Лично дисциплинирован, в обращении с подчиненными тактичен, в решении служебных вопросов принципиален и настойчив. На указания и замечания начальников о недостатках в работе реагирует правильно и принимает меры к их устранению. Среди политработников частей и личного состава своей части пользуется авторитетом». Из всего изложенного был сделан и соответствующий вывод: *«Может быть использован на самостоятельной политической работе в полку или же в аппарате политотдела соединений».*

Как видно из боевых характеристик А. Т. Отырба, проанализированных выше, с того момента, как он из простого красноармейца уже в офицерском звании был переведен в комсомольские вожаки, а затем и в партторги воинской части, ему довелось служить в тыловых частях: в дорожно-эксплуатационном полку 40-й армии, в 298-м ОРВБ. Но, во-первых, офицер не выбирал, а служил там, куда его направляли. Во-вторых, эти воинские части, в которых ему пришлось служить, своим назначением имели обеспечение боеспособности 40-й армии, тыловыми частями которой они были. В-третьих, 40-я армия была не резервной, а действующей, и это значит, что противостоявшие ей германские воинские соединения, регулярно наносили интенсивные бомбовые удары по ее тыловым частям, нередко выходили ей в тыл. Но позже Аслану Тамшуговичу довелось служить не просто на передовой, а в гвардейской части. О том, как он воевал, тоже красноречиво свидетельствуют боевые характеристики, составленные его ответственными начальниками. В этом смысле особого внимания заслуживает имеющийся в его личном деле аттестационный лист на «агитатора 132-го Гвардейского орденов Красного Знамени, Суворова, Кутузова стрелкового полка гвардии капитана Отырба Аслана Тамшуговича» как в связи с содержанием этого аттестационного листа, так и с учетом ступеней его утверждения. В установочных пунктах аттестационного листа констатируются следующие данные Аслана Тамшуговича: на фронте с июня 1941 года, в офицерской должности — с декабря 1941 года, в партию принят на фронте в мае 1942 года, воевал на Юго-Западном, Воронежском, 1-м и 2-м Украинских фронтах; награды по хронологии: медаль «За отвагу» (октябрь 1943 г.), орден «Красная Звезда» (10 октября 1944 г.), орден «Отечественная война» II степени (28 мая 1945 г.).

Краткую служебную характеристику, содержащуюся в этом аттестационном листе, приведем полностью: «За время пребывания в полку в должности агитатора с 28.12.1944 года показал себя способным, инициативным и хорошо знающим свое дело, умело организует и проводит политико-воспитательную работу среди личного состава полка, направляя ее на выполнение полком поставленных перед ним задач. Как политработник обладает качествами дисциплинированности, скромности, *но замечания о недостатках в его работе воспринимает не сразу, восприняв же их, прилагает все усилия к тому, чтобы эти недостатки изжить возможно быстрее. В период боевых действий умеет сочетать политическую работу с боевой обстановкой, направляя ее на выполнение поставленной боевой задачи; в боях смел, инициативен.* Непримири-рим к безобразиям, все вопросы разрешает принципиально, по-партийному, иногда проявляет горячность и поспешность. В ходе Отечественной войны приобрел боевой опыт и опыт политической работы в боевых условиях. Политически подготовлен хорошо. Свои знания умело передает офицерам и бойцам. Часто выступает с квалифицированными лекциями и докладами перед личным составом. *В тяжелых боях и походах всегда показывал высокую морально-политическую стойкость и физическую выносливость. Имеет хорошие организаторские способности. Чуткий, внимательный и отзывчивый товарищ. Пользуется заслуженным авторитетом среди личного состава полка.* Идеологически выдержан, морально устойчив. Имеет склонность к лекторской работе в вузе».

И все это подтверждает сделанный здесь же вывод: «Занимаемой должности соответствует. Учитывая его **ценность** в системе гражданских вузов как лектора по истории, целесообразно уволить в запас с использованием по специальности».

Эту характеристику подписали и заверили печатью полка временно исполнявший должность командира 132-го Гвардейского стрелкового орденов Красного Знамени, Суворова и Кутузова полка Герой Советского Союза гвардии майор Стратейчук и заместитель командира полка по политчасти гвардии майор Шарутин. Дата составления аттестационного листа — 5 июня 1945 года. Командир 42-й Гвардейской стрелковой Прилукской орденов Ленина, Красного Знамени и Богдана Хмельницкого дивизии гвардии генерал-майор Бочков и начальник политотдела дивизии гвардии полковник Коренский, согласившись с характеристикой, данной аттестуемому, 6 июня 1945 года скрепили своими подписями и тоже заверили ее печатью: «Занимаемой должности соответствует, *целесообразно оставить в кадрах РКК*». 12 июня 1945 года появилась скрепленная подписью и заверенная печатью начальника политотдела 7-й гвардейской Армии гвардии полковника Добрякова резолюция: «С аттестацией согласен, оставить в кадрах РКК», а 13 июня 1945 года под аттестацией была сделана запись: «Аттестацию и вывод утверждаю», за которой сле-

довали две заверенные печатью подписи — командующего 7-й гвардейской армией генерал-полковника Шумилова — Героя Советского Союза, а также члена Военного совета этой армии генерал-лейтенанта Мухина.

Полагаю, что одна особенность Аслана Тамшуговича, подмеченная в цитированной выше характеристике на него, составленной его воинским начальством — «замечания о недостатках в его работе *воспринимает не сразу*, восприняв же их, прилагает все усилия к тому, чтобы эти недостатки изжить возможно быстрее», — нуждается в пояснении. Прежде всего, следует заметить, что эта особенность в общем контексте изложения не выглядит как упрек, хотя внешне и может показаться им. Наоборот, поскольку Аслан Тамшугович во всех своих делах был человеком основательным, он и работу свою строил, все тщательно обдумав и взвесив. Но человек не бог, в чем-то может заблуждаться. Если ему делали замечание по поводу чего-то, что он делал по убеждению, он не бежал сломя голову и не рушил выстроенный им порядок действий только потому, что начальство так считает. А если и соглашался с замечаниями, то по зрелом размышлении — когда взвесит все, что называется, за и против. Автоматический же отказ от своих убеждений для того, чтобы соответствовать указанию начальства, характеризует людей, как он считал, несамостоятельных, не имеющих своих убеждений и действующих всегда по подсказке. Имея в виду таких людей, он говорил, что человек, если он этому званию соответствует, не должен уподобляться котенку, который ныряет под стол, когда ему говорят *брысь*, и выбирается оттуда, когда зовут его *кисой* («*Оыхъ аныцъфалпак дынхъы7ало, 7ис аныцъфалаак даахъы77о*»⁹).

В связи с тем, как в том же цитированном выше документе характеризовался Аслан Тамшугович во время его пребывания непосредственно на передовой («в период боевых действий умеет сочетать политическую работу с боевой обстановкой, направляя ее на выполнение поставленной боевой задачи, в боях смел и инициативен, в тяжелых боях и походах всегда показывал высокую морально-политическую стойкость и физическую выносливость»), вспоминается один эпизод из его уже послевоенной жизни. Когда однажды секретарь обкома партии по идеологии Иван Тускадзе, недовольный тем, что пропагандист обкома не позволяет обращаться с собой как с ванькой-встанькой, пригрозил ему лишением партийного билета, Аслан Тамшугович, имея на это полное моральное право, ответил ему: «Не тебе, тыловой крысе, отбирать у меня партбилет, врученный мне на фронте в 1942 году». Прослышавший об этом первый секретарь обкома партии А. И. Мгеладзе, как и Тускадзе в войне не участвовавший, эту характеристику принял и на свой счет, что фронтовику благосклонности со стороны высокого начальства не сулило.

Судя по следующему имеющемуся в личном деле Аслана Тамшуговича документу, притом что ему не мог не льстить характер содержащейся в нем аттестации, данной ему воинским начальством последовательно — от полко-

вого и дивизионного вплоть до армейского уровней включительно, он все же стремился вернуться к гражданской жизни, о чем свидетельствует «деловая и политическая характеристика», составленная на него 24 января 1946 года уже упоминавшимся начальником политотдела 42-го гвардейского Серпуховско-Прилуцкой ордена Ленина Краснознаменной и ордена Богдана Хмельницкого дивизии гвардии полковником Коренским. Но до того как обратиться к соответствующему месту этой характеристики, сошлемся на весьма положительный отзыв об Отырба, содержащийся в ней: «В дивизии с декабря месяца 1944 года. Работал в должности агитатора 132-го гвардейского стрелкового полка и в должности заместителя командира запасного батальона по политчасти. За время работы проявил себя грамотным и опытным политработником, *смелым, находчивым в боевой обстановке* и дисциплинированным офицером. Товарищ Отырба добросовестно выполнял все задания командования и политотдела». Далее, после перечисления боевых наград, которых он был удостоен на фронте: «За отличное выполнение боевых заданий на фронте борьбы с немецко-фашистскими захватчиками награжден орденами “Отечественная война 2-й степени”, “Красная Звезда” и медалью “За боевые заслуги”», а также констатации того, что Аслан Тамшугович «*проявил большие способности к преподавательской работе по специальности*», в характеристике содержится информация о настоятельной просьбе характеризуемого *«уволить его и направить на работу по специальности»*. Уважая просьбу заслуженного участника войны, начальник политотдела полка скрепил своей подписью, заверенной печатью, следующее заключение: «Считаю целесообразным т. Отырба как специалиста-историка уволить в запас и направить на работу по специальности».

Однако как *ценного* (вспомним характеристику, цитированную выше) политработника Аслана Тамшуговича все же не увольняли. И наконец с февраля 1946 года, поскольку капитан сильно стремился к преподавательской работе, Отырба был переведен в Ростовское 2-е училище самоходной артиллерии для чтения лекций, но явно не по профилю его специальности, а по «социально-экономическому циклу», читать курс которого у него не было ни желания, ни соответствующей подготовки. Это нашло отражение и в очередной характеристике на него, составленной 7 мая 1946 года: «Гвардии капитан Отырба показал себя в общем квалифицированным работником, но с трудом усваивающим курс ввиду того, что имеет образование другого профиля». При этом отмечается, что «работает добросовестно, хорошо и внятно читает лекции, но интереса к читаемому предмету не имеет и настойчиво добивается возможности вести работу в соответствии с полученным им образованием. Лично гвардии капитан Отырба дисциплинирован, исполнительен, морально устойчив, идеологически выдержан. В партийно-политической работе участвует, выступает с докладами и лекциями среди курсантов и гражданского населе-

ния». И общий положительный вывод: «Занимаемой должности соответствует, целесообразно оставить в кадрах Красной Армии». Характеристику написал 6 мая 1946 года начальник социально-экономического цикла училища капитан Квасников, с нею согласился начальник политотдела училища подполковник Бондаренко, печатью заверивший документ 7 мая 1946 года.

Видимо, к этому времени дало о себе знать перенапряжение фронтовой жизни: у Аслана Тамшуговича пошатнулось здоровье, что и склонило политуправление Киевского военного округа (КВО), во-первых, констатировать недомогание, испытываемое ветераном войны, во-вторых, рекомендовать, чтобы его из армии уволить: «Капитан Отырба в силу своего состояния здоровья оставаться на преподавательской работе не может. Военно-врачебной комиссией признан ограниченно годным II степени»... Дело в том, что состояние его здоровья характеризовалось крайним истощением сил. В связи с изложенным был сделан вывод: «По состоянию здоровья целесообразно капитана Отырба уволить в запас Красной Армии». Этот аттестат, составленный начальником отдела кадров политуправления КВО подполковником Лосевым 15 июня 1946 года, а также сделанный в нем вывод, 17 июня 1946 года утвердил начальник политуправления этого военного округа генерал-майор Савков. Вслед за этим на основании Положения о прохождении службы командно-начальствующим составом РКК, утвержденного Постановлением ЦИК и СНК СССР от 22 сентября 1935 года, приказом начальника Главного политического управления Вооруженных Сил СССР по личному составу Армии № 02565 от 22 августа 1946 года А. Т. Отырба был уволен из Красной Армии с зачислением в запас по должности по статье 43 (по болезни). Поскольку имеющаяся в личном деле выписка из приказа имела гриф «секретно», очевидно, что секретным был и приказ, который касался не одного Аслана Тамшуговича, но всех политработников Красной Армии, которые увольнялись в запас этим приказом.

В воспоминаниях об Аслане Тамшуговиче я собирался сообщить о рассказанном им случае, произошедшем с ним в Гудауте, уже после демобилизации из Советской Армии, чтобы показать, как сильно травмировала его война, что проявилось не в ходе ее самой, когда все физические и духовные силы были в состоянии чрезвычайной мобилизации и даже перенапряжения, а после ее окончания, когда, наоборот, наступила демобилизация этих сил. В произведении Л. Н. Толстого «Николай Палкин» содержится жизненное наблюдение гениального писателя: «Если у меня была лихая болезнь или опасная, и я излечился или избавился от нее, я всегда с радостью буду поминать. Я не буду поминать только тогда, когда я болею и все так же болею, еще хуже, и мне хочется обмануть себя. И мы не поминаем только оттого, что мы знаем, что мы больны все так же, и нам хочется обмануть себя»². Сейчас не могу сказать точно, в 1960-е или в 1970-е годы, но Аслан Тамшугович говорил

мне о том, что война уже после своего завершения продолжала его преследовать в кошмарах, в которых ему рисовались тяжелые кровопролитные бои. Однажды он остался ночевать в отчем доме Мирона Михайловича Шамба в Гудауте, и, проснувшись или придя в себя, обнаружил, что, выскочив в окно, успел пробежать уже метров 50 в трусах и майке, держа в руке пистолет, который всегда, ложась спать, клал себе под подушку. Как он полагал, случилось с ним это из-за приснившегося ему нападения на его воинскую часть какой-то немецко-фашистской воинской части или интенсивного бомбового удара, нанесенного германской авиацией. Видимо, для полного избавления от подобных остаточных болезненных явлений, сделавшихся результатом потрясений, которым подвергался на протяжении всей войны, требовалось немалое время.

В связи с этим фактом биографии Аслана Тамшуговича считаю уместным упомянуть еще об одном эпизоде из его фронтовой жизни. О нем мне рассказывали и он сам, и Владимир (Ладиква) Хусрабович Аргун (мы жили очень близко по соседству), тоже вернувшийся с войны в звании капитана, которого этот эпизод касался в еще большей мере, чем нашего героя. Судя по всему, уже в период, когда на советско-германском фронте военно-стратегическая инициатива находилась на стороне СССР, на одном железнодорожном узле, поблизости от которого располагалась воинская часть Аслана Тамшуговича, остановился эшелон с воинской частью Владимира Аргуна, и на вокзале встретились два сверстника из сопредельных сел Гудаутского района — Абгархука и Куланурхуы (когда-то у этих сел имелся один сельский старшина). Эшелону предстояло стоять на запасном пути долго, и Аслан Тамшугович, преодолев сопротивление земляка, не желавшего удаляться от своих однополчан, увез его в расположение своей части, где выступил в роли гостеприимного хозяина. Пока Аргун находился в гостях, немецкая авиация нанесла мощный бомбовый удар по стоявшему на вокзале эшелону, от которого почти ничего не уцелело. Памятуя об этом эпизоде, Владимир Аргун называл Аслана Тамшуговича своим спасителем, каковым тот был не только в том случае, но и вообще по жизни, поскольку вечно кому-то помогал: по учебе, трудоустройству, больным и т. д.

После демобилизации из Советской Армии. За жизнью ветерана Великой Отечественной войны после демобилизации очень кратко проследим тоже по данным из официальных документов личного дела. В деле Аслана Тамшуговича имеются две характеристики на него, подписанные первым секретарем Абхазского обкома КП(б) Грузии А. И. Мгеладзе, первая из которых утверждена на бюро обкома (прот. № 351, П. 43 от 15 января 1947 года). В ней за констатацией анкетных данных, данных об образовании и о времени пребывания в Красной Армии, о военных наградах, сообщается о том, что он «*в настоящее время выдвинут пропагандистом* (от руки исправлено на «лекто-

ром». — Г. К.) *Абхазобкома КП(б) Грузии*». Личностно он охарактеризован так: «Политически грамотный, выдержанный и энергичный работник, партвзысканий не имеет». В другой подписанной Мгеладзе характеристике на него, датированной 1 августа 1950 года, сообщается, что он «с декабря 1946 года по апрель 1948 года работал пропагандистом отдела пропаганды и агитации Абхазобкома КП(б) Грузии, а с апреля 1948 года по настоящее время работает лектором Абхазобкома КП(б) Грузии. С работой справляется». Далее после перечисления боевых наград сообщается также, что партвзысканий не имеет. Скупость, с какой составлена характеристика, дает ощущение: имелись бы в его деятельности малейшие оплошности или недостатки, они бы непременно были бы включены в данную характеристику и развернуты.

Имеющиеся в личном деле две пары характеристик, подписанных директором и секретарем партбюро Сухгоспединститута Р. Цулукидзе и Л. Гогохиа — первая пара от 28 ноября 1951 года, вторая разнится по датам: ректорская от 6 февраля 1952 года, а партийная от 7 февраля того же года. Они все касаются второго периода работы Аслана Тамшуговича преподавателем высшего учебного заведения столицы Абхазии (в первый раз он работал здесь, как известно, сразу после окончания вуза — с сентября до декабря 1939 года, когда был призван на срочную военную службу). В обеих характеристиках директора сообщается, что он «с февраля 1951 года работает в Сухумском Госпединституте им. Л. Берия в должности старшего преподавателя кафедры марксизма-ленинизма, ведет курс основ марксизма-ленинизма на русском секторе. Он систематически работает над повышением своего идейно-теоретического уровня, научно-педагогической квалификации, читаемые им лекции стоят на должном идейно-теоретическом уровне, принимает участие в общественной работе института. Является лектором Вечернего университета марксизма-ленинизма при Сухумском горкоме КП(б) Грузии. Среди преподавательского состава и студентов пользуется авторитетом». В первой из упомянутых партийных характеристик отмечается, что он «проявил себя дисциплинированным и добросовестным коммунистом, все поручения парторганизации выполняет. Систематически работает над повышением уровня своей идейно-политической подготовки». Здесь, как и в характеристиках директора, сообщается, кем он работает в институте, и о том, что является лектором Вечернего университета марксизма-ленинизма при Сухумском ГК КП(б) Грузии. Вторая партийная характеристика, по существу, воспроизводит содержание предыдущей.

Применительно к послевоенной вузовской деятельности Аслана Тамшуговича достойно отдельного упоминания то, что параллельно с Сухумским пединститутом он читал лекции по основам марксизма-ленинизма и в Батумском педагогическом институте, что конечно же было обусловлено решением соответственных партийных органов и министерства просвещения Грузин-

ской ССР. А это в свою очередь означало только одно: он считался наиболее квалифицированным и компетентным преподавателем по данной дисциплине не только в Абхазии, но и в Кутаиси, более близлежащем к Батуму втором после Тбилиси крупном городе Грузинской ССР. Поэтому ему и было поручено читать лекции и у себя на родине, и на выезде в столице Аджарии.

Во всех без исключения характеристиках, составлявшихся на него, — армейского политработника, агитатора и пропагандиста, пропагандиста и лектора областного комитета партии, преподавателя основ марксизма-ленинизма в Сухумском педагогическом институте — неизменно подчеркивается, что он на всех должностях со своими обязанностями справлялся мастерски. Конечно, немаловажную роль сыграло то, что обучался он в знаменитом Московском институте философии, литературы и истории им. Н. Г. Чернышевского (МИФЛИ), в котором тогда преподавали многие известные ученые. Также несомненно, обретению хороших навыков лектора способствовало и то, что он, как и выдающийся историк-кавказовед Георгий Алексеевич Дзидзария, в годы своего студенчества параллельно с учебой работал в московских школах преподавателем истории. Такая практика давала возможность лучше усвоить и закрепить наиболее привлекательные методики и приемы лекционной работы, которые демонстрировали в студенческих аудиториях полюбившиеся слушателям профессора-преподаватели. Разумеется, был у него еще и божий дар, куда же без него.

Все это обусловило то, каким А. Т. Отырба предстал перед студенческой аудиторией исторического факультета Сухумского государственного педагогического института уже в год окончания учебы и начала недолгой (всего 3–4 месяца) самостоятельной работы в сентябре — декабре 1939 года. Татьяна Еснатовна Канджария, супруга Аслана Тамшуговича вспоминала, что ей сказал ее однокурсник Зураб Анчабадзе (сам будущий профессор истории и златоуст вузовских и научных аудиторий), когда она однажды пришла в институт после (теперь не помню почему) пропущенных накануне занятий: «Ты не можешь себе представить, как содержательно, увлекательно и интересно, не заглядывая ни в какие бумажки, прочитал нам вчера лекцию новый преподаватель истории».

Выразитель чаяний обреченного на этническое умерщвление народа. В постановлении Президиума ЦК КПСС от 10 июля 1956 года «Об ошибках и недостатках в работе Центрального Комитета Коммунистической партии Грузии» относительно извращений в области национальной политики, допущавшихся в Грузинской ССР в 30-х — первой половине 50-х годов, констатируется: «В результате преступной деятельности Берии и его ставленников в Грузии грубо нарушались ленинские принципы национальной политики, сеялась вражда между народами. В Абхазии и Юго-Осетии искусственно разжигалась рознь между грузинами, абхазами, армянами, осетинами, *умышленно*

проводилась линия на ликвидацию национальной культуры местного абхазского, армянского и осетинского населения, осуществлялась его насильственная ассимиляция»³. Но до 1956 года нужно было еще дожить.

Между тем в 1953 году, после ареста Берия и состоявшегося в начале июля пленума ЦК КПСС, посвященного этому эпохальному событию, Москва готовилась к проведению пленума ЦК КП Грузии, на котором предстояло осуждение преступной деятельности арестанта, в том числе и его практики беспрецедентного в стране эксклюзивного шефства из столицы СССР над Грузинской ССР. Также на этом пленуме должна была состояться замена бериевского лидера грузинской партийной организации А. И. Мирцхулава на армейского политработника В. П. Мжаванадзе, а также увольнение других одиозных руководящих партийных и советских работников Грузинской ССР, известных своим тесным сотрудничеством с Берия. Накануне открытия этого пленума, которое состоялось 19 сентября 1953 года, представители ЦК КПСС, ответственные за его подготовку и успех предстоявших грандиозных антибериевских преобразований в самом логове бериевщины (помню имена двоих из них, которые называл мне Аслан Тамшугович: Н.Н.Шаталин, на пленуме ЦК КПСС 14.03.1953 года ставший секретарем ЦК⁴, и Алаторцев, инспектор – ответорганизатор отдела партийных органов ЦК КПСС по союзным республикам), обнаружили, что они заранее не позаботились о том, кто бы завтра перед аудиторией, почти поголовно уверенной в том, что абхазский вопрос в Грузинской ССР давно преодолен и не может вновь возникнуть, не только заявит, но и расскажет о творившихся на протяжении более пятнадцати лет издевательствах над абхазским народом, который был обезглавлен и по отношению к которому, объявленному «грузинским племенем», проводилась политика насильственной ассимиляции. Единственный из абхазов, числившийся тогда в составе ЦК КП Грузии и по определению не годившийся на такую роль, от сделанного ему предложения отказался. Отказались от выступления и несколько приглашенных на пленум из Абхазии коммунистов. Вот тогда, около пяти часов вечера 18 сентября 1953 года, один из представителей ЦК КПСС, находившихся в ЦК КП Грузии и ответственных за обеспечение подготовки и проведения пленума, позвонил в рабочий кабинет Аслана Тамшуговича в Сухуме и сообщил ему, что выбор пал на него.

Аслан Тамшугович недоумевал: во-первых, он не был членом ЦК, во-вторых, время для осмысления содержания ответственного выступления — оставшееся до отбытия поезда в Тбилиси и ночь в купе вагона, где под рукой не могло быть не то что всех, но хотя бы большинства необходимых ему материалов. Это притом что нужно было выделить какое-то время на то, чтобы хоть сколько-нибудь поспать. Именно в этих экстремальных условиях предстояло ему на следующий день взойти на трибуну зала заседаний пленума ЦК КП Грузии.

Когда Аслан Тамшугович рассказывал о том, как выступал с трибуны в зале заседаний пленумов ЦК КП Грузии, он упомянул о враждебности, с которой грузинская аудитория встретила его речь. Это вызвало у меня ассоциацию с тем, как, встретила речь Константина Симонова в свое время канадская аудитория. Известный советский поэт и писатель, в качестве военного корреспондента побывавший на всех фронтах Великой Отечественной войны и описавший многое из увиденного там в своих поэтических и прозаических произведениях, в послевоенный период был участником множества инициированных СССР за рубежом мероприятий, направленных на защиту мира. В стихотворении «Митинг в Канаде», написанном в разгар набравшей силу холодной войны (1948), он передает свои ощущения на трибуне так:

Я вышел на трибуну, в зал,
Мне зал напоминал войну,
А тишина – ту тишину,
Что обрывает первый залп⁵.

Дальше о том, кто и сколько именно пришли в зал помешать выступлению советского представителя:

Мы были предупреждены
О том, что первых *три*^{*} ряда
Нас освистать пришли сюда
В знак объявления нам войны⁶.

Затем следует описание того, как выглядели недоброжелатели:

Я вышел и увидел их,
Их в трех рядах, их в двух шагах,
Их злобных, сытых, молодых,
В плащах, со жвачками в зубах,
В карман — рука, зубов оскал,
Подошвы — на ногу нога...
Так вот оно, лицо врага!⁷

Но у Симонова, представлявшего великий Советский Союз, который выстоял перед нашествием войск фашистской Германии и внес решающий вклад в разгром военной машины государства-агрессора — чудовищного врага всего человечества, какого мир еще никогда не знал, — все же *имелись серьезные основания для оптимизма*, о чем он догадывался с самого начала:

А сзади (то есть за *третьим* рядом. – Г. К.) только черный зал,
И я не вижу лиц друзей,
Хотя они, *наверно, есть*,
Хотя они, *наверно, здесь*,
Но их ряды – там, где темней,
Наверно там, *наверно так*,

Но пусть хоть их глаза горят,
Чтоб я их видел, как маяк!⁸

Проявленная по отношению к Симонову первыми тремя рядами канадской аудитории враждебность («в лицо мне курит первый ряд») могла лишь раззадорить оратора, но не испугать, что на самом деле и произошло. И не только потому, что оратор — боец, а еще и потому, что он знает: да, с первыми *тремя рядами* все понятно, но *остальной-то зал целиком* на его стороне, что вскоре и проявилось.

Для того чтобы четче вырисовался контраст в положениях Симонова на чужбине и Аслана Тамшуговича, выступавшего, казалось бы, в дружественной стране, воспроизведем динамику дальнейших событий на митинге в Канаде:

Почувствовав почти ожог,
Шагнув, я начинаю речь.
Ее начало — как прыжок
В атаку, чтоб уже не лечь:
Россия, Сталин, Сталинград!⁹ —

Вслед за этим своим возгласом Симонов показал, чем ответил ему зал:

Три первые ряда молчат.
Но где-то сзади легкий шум,
И, прежде чем пришло на ум,
Через молчащие ряды,
Вдруг, как обвал, как вал воды,
Как сдвинувшаяся гора,
*Навстречу рушится «ура!»*¹⁰
И далее по нарастающей:
Уж за полночь, и далеко,
А митинг все еще идет,
И зал встает, и зал поет,
И в зале дышится легко.
А первых три ряда молчат,
Молчат, чтоб не было беды,
Молчат, набравши в рот воды,
Молчат — четвертый час подряд!¹¹

И торжествующее в заключение:

Но я конца не рассказал,
А он простой: теперь, когда
Войной грозят нам, я всегда
Припоминаю этот зал.
Зал!

А не первых три ряда.¹²

Положение Аслана Тамшуговича в Тбилиси 19 сентября 1953 года на трибуне в зале заседаний пленумов ЦК КП Грузии было не несравненно более

худшим, чем у советского поэта перед аудиторией на чужбине, а прямо-таки катастрофическим. Ему, представителю обреченного на этническое умерщвление абхазского народа, предстояло, по существу, бросить обвинение в покушении на это умерщвление собравшейся в аудитории элите грузинского народа, с представителями которого во всем Советском Союзе, как родичами светоча мира, вождя и учителя трудящихся всего человечества, уже давно разговаривали исключительно комплиментарным языком. Тем более что в этом смысле арест Берии мало что изменил: до доклада Н. С. Хрущева на XX съезде КПСС о чудовищных злоупотреблениях властью, связанных с именем Сталина (25 февраля 1956 г.), и принятого на основании этого доклада позже постановления ЦК КПСС «О преодолении культа личности и его последствий» (30 июня 1956 г.)¹³ еще было далеко. В Москве, а вслед за ней и во всем Советском Союзе Берию пока официально кляли именем все еще «непогрешимого» Сталина, которого тот будто бы обманывал.

Поэтому легко себе представить, каково было слышать слова Аслана Тамшуговича грузинам — участникам пленума, сформировавшимся как личностям и политическим деятелям в 30-е и 40-е годы в условиях господствовавшего тогда в Грузинской ССР национал-шовинистического угара, когда им в подтверждение их собственного самоощущения и извне, со стороны московской партийно-советской номенклатуры и творческой интеллигенции, сыпались комплименты за то, что они принадлежат к народу, давшему миру единственного и неповторимого «богочеловека», способного осчастливить все человечество. В отличие от Константина Симонова, к которому в зале проведения митинга в Канаде враждебно были настроены лишь первые три ряда при поддержке всего остального зала, Аслан Тамшугович 19 сентября 1953 года, поднявшись на трибуну зала заседаний пленумов ЦК КП Грузии и намереваясь сказать то, что он вопреки всему все же сказал, не мог рассчитывать — нет, не на поддержку — даже на *сочувствие* такого количества участников пленума. Ему могли, повторим, всего лишь *сочувствовать* некоторые — нет, не члены ЦК — а только приглашенные на пленум коммунисты из Абхазии и Южной Осетии, которые составляли единицы, — насекомые в бушующем океане, неспособные укротить этот океан, демонстрирующий свою жажду поглотить «взбунтовавшегося», «потерявшего чувство реальности» оратора. На самом деле у этого «взбунтовавшегося» с чувством реальности все было в порядке, но к вопросу о том, почему он пренебрег возможными для него последствиями, решившись на столь резкое выступление, еще вернемся, а пока обратимся к основным тезисам этого выступления, в свете которых и можно представить себе, что при этом происходило в зале.

Со дня ареста Берии и проведения июльского пленума ЦК КПСС, посвященного этому событию, прошло уже более двух месяцев; начинающийся пленум ЦК КП Грузии был посвящен итогам того пленума, но партийное

руководство Грузии за это истекшее время по устранению нарушений, допущавшихся в грузинской республике в продолжение длительного периода, еще ничего не сделало. И оратор счел необходимым начать свою речь с упрека действующему партийному и советскому руководству Грузии за эту бездеятельность: «Исключительно важное значение постановление июльского пленума ЦК КПСС для всей Коммунистической партии Советского Союза еще более усиливается для грузинской партийной организации тем, что “шефство” Берии наложило свой отпечаток на весь ход хозяйственного и культурного строительства Грузии. Следовательно, ЦК КП Грузии, прежде всего его первый секретарь тов. Мирцхулава, а также отдельные члены бюро, в том числе тов. Бакрадзе как председатель Совета министров, должны были нацеливать грузинскую партийную организацию на решительное исправление тех извращений, которые имели место». Констатируя далее, что этого не было сделано «нынешним руководством ЦК, а также Советом министров Грузинской ССР», он дал четкое объяснение этой кажущейся пассивности: «Последствия вражеской деятельности Берии не были ликвидированы. Это и не могли сделать нынешние руководители как ЦК, так и Совета министров, *ибо они сами были запачканы в этих грязных делах и извращениях*». Уточнив, что извращения касались национальной политики, он сразу назвал осуществленное в 1945 году закрытие абхазских школ, в результате чего «около 2000 абхазских и русских учителей лишились работы и вынуждены были вообще оставить преподавательскую деятельность». Вслед за этим он обратил внимание аудитории на то, что абхазы были лишены возможности не только обучаться на своем родном языке: «Другой неприглядной стороной “реорганизации” школ явилось то обстоятельство, что абхазским детям запрещалось обучаться в русских школах». Раскрывая неискренность слов выступивших до него ораторов – «Выступавшие здесь товарищи много говорили о благотворном влиянии русской культуры на развитие народов Закавказья, в частности грузинского народа», – он назвал факты, которые эту неискренность подтверждали: «Однако Абхазский обком КП Грузии запрещал детям абхазцев обучаться в русских школах. Русский язык изучали только как предмет. Мы имеем ряд примеров, когда обсуждались (в смысле, прорабатывались, порицались. — Г. К.) вопросы тех людей, которые посылали своих детей в русские школы». Сказал и о том, что дискриминации подвергались не только абхазы: «Извращение национальной политики выразилось и в том, что было закрыто несколько русских школ в городе Сухуми. Был упразднен русский сектор в Сухумском государственном педагогическом институте, в Сухумском педагогическом училище, в Сухуми были закрыты русская драма (Русский театр драмы. — Г. К.), средние армянские школы».

Было названо и нечто общее, что касалось как аборигенов Абхазии, так и представителей других национальностей, для которых грузинский язык был чуждым: «Делопроизводство в таких городах, как Сухуми и Очамчире, было переведено на грузинский язык. При этом не учитывался национальный состав этих городов и районов». Здесь же А. Отырба показал один из результатов, достигавшихся такой политикой: «В результате в учреждениях, в Сухумском городском комитете партии, в Сухумском горсовете (в исполкоме городского совета. — Г. К.) теперь не могут работать кадры, не владеющие грузинским языком». Сказал и о том, что «извращение национальной политики выразилось в избиении кадров», имея в виду, видимо, изгнание с должностей лиц, не владеющих грузинским языком. Здесь нужно сделать важное пояснение: подлинный текст выступления А. Т. Отырба на том пленуме не сохранился, а стенограмма пленума, как водилось, оказалась «причесанной», поэтому и возникла эта недомолвка, скорее всего, не единственная.

Заявив о том, что был «упразднен ансамбль абхазской песни и пляски», он заметил, что в существующем на момент его выступления ансамбле «числятся всего два абхаза».

В выступлении прозвучало и то, что позже в цитированном выше постановлении ЦК КПСС от 10 июля 1956 года «Об ошибках и недостатках в работе ЦК Компартии Грузии» будет названо *политикой насильственной ассимиляции*: «Попытки ассимиляции дошли до того, что запрещали произносить такие словосочетания, как *абхазский народ, абхазский язык, абхазская литература*». Продолжением этой же политики было еще одно подмеченное «организационное» мероприятие грузинских властей: «В целях искусственного сближения абхазского языка с грузинским, русские, интернациональные и другие слова, которые давно вошли в основной словарный фонд абхазского языка, были заменены грузинскими». Говоря об осуществленном над абхазской топонимикой варварстве, оратор отметил, что «древнеабхазские географические наименования, зачастую и русские, также заменялись грузинскими — без церемонии, без какого-либо основания и нужды».

Сказал оратор и о политике наводнения Абхазии грузинами, что осуществлялось грузинским руководством как с целью ее «мирного завоевания», так и для достижения подавляющего численного превосходства над абхазами грузин, облегчавшего насильственную ассимиляцию первых: «Без учета реальных возможностей из районов Грузии переселяли крестьян-колхозников в абхазские села, причем грубо нарушая устав артели, отрезая приусадебные участки местных колхозников и передавая целые колхозные массивы с виноградниками переселенцам». И еще о вытравливании в Абхазии всего абхазского: «В 1946 году по инициативе тогдашнего председателя Совета Министров Абхазии, ныне первого секретаря ЦК, тов. Мирцхулава было принято постановление о вывесках в государственных учреждениях и на предприяти-

ях. В соответствии с этим постановлением вовсе исчезли вывески на абхазском языке, а на русском языке допускалось писать только мелким шрифтом, да и то где-то в углу, чтобы это не бросалось в глаза».

Следующий тезис выступления касался свертывания культуры абхазского народа, которое осуществлялось в Абхазии планомерно. После перечисления ряда допущенных в этой области извращений оратор сказал: «Грубое искажение национальной политики выразилось в том, что перестали издавать на абхазском языке учебники и произведения художественной литературы, подвергались травле и преследованию способные абхазские писатели, например, народный поэт Д. Гулиа, поэты Б. Шинкуба, И. Тарба, писатель Г. Гулиа и др., был закрыт абхазский литературно-художественный журнал, абхазская драма была доведена до жалкого состояния, прекратилась трансляция по радио на абхазском языке». Отырба резюмировал, что допускавшиеся «перегибы» в национальной политике к перечисленным им не сводятся: «Трудно перечислить все извращения, которые так методично проводились у нас в Абхазии в течение долгого времени».

Далее в речи звучат сетования по поводу того, что руководства ЦК КП Грузии и Абхазского обкома КП Грузии всячески саботируют устранение допущенных и укоренившихся в Абхазии извращений в области национальной политики: «Задача Абхазского обкома партии состояла в решительном и смелом исправлении всех этих ошибок и извращений в области хозяйственного и культурного строительства, в области национальной политики. Однако ни ЦК КП Грузии, ни Абхазский обком партии, прежде всего первые секретари Мирцхулава и Карчава, надо прямо заявить это на пленуме, не сделали из этого соответствующих выводов. Более того, они тормозят исправление этих извращений». Отметив далее, что «тов. Карчава и многие члены бюро обкома без ведома и поощрения ЦК КП Грузии и Совета министров Грузинской ССР не могут до конца и по сей день признать и осудить вышеуказанные извращения», оратор раскрыл неприглядную картину поведения членов бюро обкома при обсуждении вопроса о восстановлении преступно ликвидированных абхазских школ: «Тов. Шония, заместитель председателя Совета министров Абхазии, как и другие отдельные члены бюро обкома, когда этот вопрос обсуждался на бюро Абхазского обкома партии, говоря о переводе абхазских школ на абхазский и русский языки обучения, прямо заявил, что мы идем на встречу врагам. К каким врагам? Очевидно, это одному ему известно. Характерен и тот факт, что, когда этот вопрос обсуждался на бюро, все члены бюро, за исключением одного товарища, высказались против перевода реорганизованных школ на абхазский язык обучения, хотя бюро тем не менее приняло по этому вопросу положительное решение».

Вслед за изложенной информацией о тяжелой борьбе, посредством которой было достигнуто восстановление абхазских школ, Аслан Тамшугович

сделал сообщение, свидетельствующее о том, что в Грузинской ССР по отношению к абхазам и в последующие десятилетия советской власти пусть и латентно, но не могла не проводиться шовинистическая политика: «Должен на этом пленуме заявить, что по этому вопросу (по вопросу о восстановлении ликвидированных абхазских школ. — Г. К.) выглядит не совсем честно и тов. Лашкарашвили, заведомо школ ЦК КП Грузии, которая приехала к нам по этим вопросам и в течение целого часа доказывала, что в Абхазии никаких извращений национальной политики нет и что речь должна идти лишь о “недостатках системы обучения”». Дело в том, что Тамара Васильевна Лашкарашвили оставалась в той же должности заведующей отделом школ и науки ЦК КП Грузии до 1960 года, а затем вплоть до 1976 года была министром просвещения Грузинской ССР. И так по всему кругу: почти все партийные и советские кадры, бывшие проводниками шовинистической политики руководства Грузии по отношению к Абхазии и абхазам, после смены политического режима в стране в отставку не ушли, они лишь перемещались с одной ответственной служебной позиции на другую, где продолжали свою антиабхазскую деятельность.

Оратор, обращаясь к аудитории, сделал печальное заключение: «Сам по себе тот факт, что после 30-летия существования советской власти мы обсуждаем еще и по сегодняшний день, на каком языке обучать детей абхазцев, говорит о наличии грубых извращений в национальной политике у нас в Абхазии», а затем отметил, что «в результате нежелания исправить допущенные ошибки и извращения мы к началу учебного года (1953/1954 год. — Г. К.) имели чрезвычайное положение, выразившееся в отказе [абхазских] учащихся являться в [грузинские] школы, классы пустовали. На это чрезвычайное положение должны были немедленно реагировать ЦК КП Грузии и Абхазский обком партии, необходимо было принять соответствующие практические меры. Однако до вмешательства в это дело ЦК КПСС положение не было исправлено».

Назвал он и еще одно вопиющее извращение в национальной политике, допущенное на этот раз по отношению к армянскому населению города Сухума: «В отсутствие первого секретаря [Абхазского] областного комитета партии тов. Карчавы было принято решение об открытии ранее закрытой армянской средней школы в Сухуми. Приехав в Сухуми и узнав об этом, тов. Карчава обрушился на министерство просвещения, на заведующего горотделом народного образования и т. д. При этом он официально заявил, что открытие армянской школы в г. Сухуми противоречит линии ЦК КП Грузии. Судя по поведению ЦК КП Грузии и его первого секретаря тов. Мирцхулава, это заявлено было не без основания».

Завершил Аслан Тамшугович свое выступление упоминанием о том, что кадровая политика в Абхазии характеризуется пренебрежением местными аб-

хазскими специалистами: «При наличии местных кадров, которые работают и в Москве, и в Тбилиси, и в Прибалтике, и в Крыму, и на Северном Кавказе, в течение целого ряда лет к нам [из Грузии] завозятся работники большими партиями 700–800 человек, включая и парикмахеров. Я считаю, что это положение также является результатом грубого извращения политики партии [в национальном вопросе]».

Как рассказывал Аслан Тамшугович, на протяжении всего его выступления зал бушевал, сопровождая речь громкими выкриками. Демонстрация враждебности была настолько очевидной, что он даже был вынужден сделать заявление: «Если вы не будете давать мне возможности говорить, я буду вынужден сойти с трибуны и передать текст своего выступления в президиум пленума». Мне он рассказывал: «По сути, говорил я под улюлюканье зала, который с окончанием моего выступления настолько забурлил, что продолжение пленума сделалось невозможным, поэтому был объявлен перерыв. В коридорах, куда участники пленума и приглашенные на него коммунисты высыпали, слышалось громкое и сердитое обсуждение моего “возмутительного” выступления. Участники пленума, стоявшие в коридорах отдельными группами, завидев меня, указывали в мою сторону пальцами, сопровождая этот жест гневными восклицаниями».

После всего изложенного выше думается, что было бы уместно поставить риторический вопрос: так кто же — А. Т. Отырба в 1953 году в Тбилиси или К. М. Симонов в 1948 году в Канаде — выступал *на чужбине* в аудитории, настроенной исключительно враждебно к оратору?

О разномыслии по поводу этой речи. В связи с этой речью на пленуме в Тбилиси в абхазской среде существует разномыслие. Были и есть люди, хотя их и не много, по мнению которых ему не хватило «дипломатичности», ибо он-де не должен был так рано раскрывать себя. Тогда бы, как было условлено незадолго до этого в ЦК КПСС, куда его вызывали, он стал бы первым секретарем Абхазского обкома КП Грузии и у него были бы реальные возможности принести своему народу гораздо больше пользы. А то ведь как получилось: характером своей речи он раскрыл карты, в результате грузинская элита, в целостности и сохранности остававшаяся в Тбилиси, в том числе в структурах республиканской партийной и советской номенклатуры, вынудила нового первого секретаря ЦК КП Грузии В. П. Мжаванадзе позвонить в ЦК КПСС и заявить, что для этой самой грузинской элиты А. Т. Отырба в роли руководителя партийной организации Абхазии — фигура совершенно неприемлемая из-за «невозможности им управлять».

Представляется очень наивным предположение о том, будто бы у первого секретаря обкома партии в условиях Абхазии, жившей под жестким контролем, если не сказать гнетом, грузинского партийного и советского руководства, была возможность принимать какие-то радикальные решения в интере-

сах полного восстановления поправленных прав абхазского народа. Это помимо того, что первый секретарь областного комитета партии решения по скольконибудь серьезным вопросам принимал не единолично, а в составе бюро, в котором грузинское представительство и в постсталинско-бериевский период преобладало.

С другой стороны, для изменения дискриминационной политики руководства Грузинской ССР, проводившейся по отношению к абхазскому народу в предшествующие десятилетия, о ней нужно было громко заявить именно на этом пленуме ЦК КП Грузии, на котором как раз и должны были быть обсуждены соответствующие вопросы — о злоупотреблениях, происходивших в Грузинской ССР, и о смещении руководства республики в связи с этими злоупотреблениями. Слова обвинения сменявших друг друга руководств Грузии в связи с осуществлявшейся ими на протяжении десятилетий политики дискриминации абхазского народа и должны были прозвучать именно на этом пленуме с солидным представительством от ЦК КПСС. Собственно, в результате того, что там это обвинение прозвучало весомо и осталось без ответа, и сделалось позже возможным включить в постановление ЦК КПСС от 10 июля 1956 года «Об ошибках и недостатках в работе ЦК Коммунистической партии Грузии» констатацию этой политики дискриминации, доведенной до насильственной ассимиляции абхазов, и обращенные к ЦК КП Грузии требования о необходимости устранения последствий этой политики.

Поэтому нужно раз и навсегда признать и поставить точку: свою речь на пленуме ЦК КП Грузии 19 сентября 1953 года А. Т. Отырба произнес в *нужное время и в нужном месте*. Здесь же нужно отметить, что с этой речью перекликается речь В. Г. Ардзинба на I съезде народных депутатов СССР 2 июня 1989 года, в которой оратору удалось сообщить и о тех фактах, о которых говорил А. Т. Отырба в сентябре 1953 года, и о фактах ущемления абхазов, имевших место во все последующие десятилетия, аудитории из 2249 народных депутатов, представлявших весь Советский Союз, а также всей стране одновременно: такое широкое оповещение было возможно потому, что тогда Центральное телевидение показывало все дебаты, которые происходили на съездах народных депутатов. Как и его предшественник за тридцать шесть лет до этого, В. Г. Ардзинба, добившись вопреки всевозможным чинившимся ему в этом препятствиям, сказал все о проблемах своего народа, что требовалось сказать, *в нужном месте и в нужное время*. Если речь Аслана Тамшугувича была мощным протестом против осуществлявшейся уже политики насильственной ассимиляции абхазского народа, на который его обрекала грузинская элита, то речь Владислава Григорьевича Ардзинба несла в себе еще одну немаловажную, ничем не заменимую нагрузку: в контексте грузинской агрессии против абхазского народа, контуры которой уже проступали, забла-

говременное оповещение общественности всего Советского Союза о шовинистической политике грузинских элит, угрожающей самому существованию абхазского народа, оказалось весьма актуальным.

В.Г. Ардзинба в той своей речи, в частности сказал: «В истории абхазского народа 1937 – 1953 годы стали периодом, когда стоял вопрос о ликвидации народа как такового. О том, что ставилась и решалась именно эта задача, свидетельствует вся совокупность репрессивных акций в отношении абхазцев. Была обезглавлена нация: уничтожены все виднейшие государственные и партийные лидеры Абхазии и практически вся только что народившаяся интеллигенция. Массовым репрессиям подверглось крестьянство. С 1940 года прекратились радиопередачи на абхазском языке. В 1945 – 1946 годах были закрыты абхазские школы, и преподаватели остались вне школ. Абхазцев практически не стало в руководящих партийных и советских органах. Было начато массовое насильственное переселение в Абхазию [грузин]. На переселение тратились огромные средства, оно не прекращалось даже в тяжелые 1941 – 1942 годы. Из Абхазии были выселены греки, турки и другие народы, а их дома переданы переселенцам из районов Грузии. За счет такого искусственного прироста абхазцы оказались в меньшинстве на своей древней родине. Подверглись изменениям исконные названия населенных пунктов в Абхазии. Только с 1948 по 1951 год на соответствующий (грузинский. – Г.К.) лад были переименованы 147 названий»¹⁴. О том же, что информация, содержащаяся в речи В.Г. Ардзинба, из памяти слышавших ее людей не выветривалась и ими учитывалась, свидетельствуют хотя бы воспоминания бывшего первого заместителя заведующего Международным отделом ЦК КПСС К.Н. Брутенца, опубликованные спустя 10 лет после того, она прозвучала: «В Грузии же, жаловались абхазы на Съезде народных депутатов СССР (июнь 1989 г.), с 1940 года было упразднено название «абхазский народ», с 1941 года прекратились радиопередачи на абхазском языке, в 1945 – 1956 годах были закрыты абхазские школы, абхазские названия населенных пунктов заменялись грузинскими, в Абхазию усиленно направлялись грузинские переселенцы»¹⁵. А для того, чтобы показать, что информации Ардзинба он доверяет, Брутенц привел вынужденное признание Шеварднадзе, которое тот сделал в 1978 году на Пленуме ЦК КП Грузии, проведенном в условиях тогдашних массовых выступлений абхазов против шовинистической политики руководства Грузии по отношению к ним: «Э. Шеварднадзе в бытность первым секретарем ЦК КП Грузии назвал эту политику *шовинистической*»¹⁶.

Одно абсолютно бесспорно: и Отырба, и Ардзинба вошли бы в историю Абхазии навечно и в том случае, если бы у них в активе только эти речи в защиту интересов своего народа и имелись бы. Именно с таких позиций и нужно оценивать значение этих речей двух достойных сыновей абхазского наро-

да. При этом, конечно, нужно помнить и о том, что младшему из них суждено было возглавить свой народ в тяжелейший период его истории, обеспечить победу в навязанной ему тяжелой войне и стать основоположником нового независимого абхазского государства.

Отказ от «почетного» плена. В постсталинско-бериевский период истории Абхазии был короткий отрезок времени, когда призванные почти из небытия абхазские руководящие партийные и советские деятели в отстаивании национальных интересов своего народа были едины, и это порой позволяло им достигать сравнительных успехов. Нередко им удавалось успешно отстаивать свои позиции в борьбе против фальсификаций истории Абхазии и абхазского народа ангажированной грузинской историографией и потаканий этой фальсификации теперь уже со стороны постсталинско-бериевского руководства Грузии.

Однажды именно по этим вопросам жаркая борьба развернулась на заседании Бюро ЦК КП Грузии. Характеризуя впечатление, которое произвели тогда на членов бюро А. М. Лабахуа (председатель Совета министров Абхазской ССР), И. К. Тарба (секретарь обкома партии по идеологии) и он сам (заведующий отделом агитации и пропаганды обкома) Аслан Тамшугович цитировал (разумеется, не мне одному) слова М. И. Кучава, тогдашнего председателя Совпрофа Грузии и члена Бюро ЦК КП Грузии (кстати, в Специальном судебном присутствии Верховного Суда СССР, судившем в декабре 1953 года Берия, он представлял Грузинскую ССР). Кучава, столкнувшись с ним во время перерыва в дверях зала заседаний бюро ЦК, сконфуженно сказал ему: «Аслан (по совместной работе в Абхазском обкоме КП Грузии, где Кучава с ноября 1946 года по октябрь 1948 года был вторым секретарем, они были хорошо знакомы. — Г. К.), мы влипли, вы нас положили на обе лопатки».

К сожалению, позже эту, тогда очень дружную команду руководству Грузии удалось нейтрализовать. Новое руководство Грузинской ССР, убедившись в том, что абхазы, не без поддержки Москвы в середине 50-х годов выдвинувшиеся в руководящие партийные и советские структуры республики, плохо манипулируемы, задалось целью путем ротации убрать их с занимаемых ими постов, а чтобы это не вызвало нареканий — и «с повышением», в том числе с перемещением на работу в Тбилиси, то есть по существу отлучив их от абхазской среды. Так, председатель Совета министров Абхазской АССР А. М. Лабахуа был переведен в Тбилиси на должность заместителя председателя Совета министров Грузинской ССР, курирующего строительный комплекс республики.

Была предпринята попытка перевести в Тбилиси А. Т. Отырба — на пост заместителя заведующего одноименным отделом ЦК КП Грузии. Отдавая себе отчет в том, с какой целью это делалось, он отказался от сделанного ему пред-

ложения, умело это аргументировав. Он сказал, что такой перевод из областного комитета партии в ЦК КП Грузии был бы уместен, если бы касался *молодого* работника, имеющего сравнительно небольшой опыт партийной работы, для того чтобы «обкатать» его в вышестоящем звене партийной иерархии, а затем вернуть на руководящую работу в Абхазию. Но прикомандирование его в Тбилиси с этой целью бессмысленно: он уже великовозрастный (ему было на тот момент 46 лет); у него значительный опыт партийно-политической работы (13 лет), из которых три года на фронтах Великой Отечественной войны, участником которой был от ее начала до победного для СССР завершения; после демобилизации из армии работал в аппарате Абхазского обкома КП Грузии, последние три года — на руководящей должности заведующего отделом агитации и пропаганды. Кроме того, в Тбилиси к употреблению грузинского языка в общественно-политической и культурной жизни, в том числе и в делопроизводстве, существует ревностное отношение. Поэтому он в качестве идеологического работника в столице Грузии чувствовал бы себя недостаточно полноценным: он обязан знать много из того, о чем говорят и пишут на грузинском языке, между тем ни читать и писать, ни говорить на нем не умеет. Эту аргументацию он излагал и москвичам, которым Тбилиси доложил о его «упрямстве». Москвичи же, хорошо зная, с какой целью эта попытка с «выдвижением» была предпринята, с упомянутой аргументацией отказа переехать на работу в Тбилиси согласились.

Однако его перевели с идеологической работы в областном комитете партии в заместители председателя Совета министров Абхазской АССР, отвечающего за народное образование, культуру и социальные вопросы. С уходом А. Т. Отырба из обкома партии там раз за разом стали говорить: «Мы не потерпим никого, кто будет раздражать грузинскую интеллигенцию». Грузинскую же интеллигенцию, а точнее — ее элиту, раздражал любой абхазский работник, которого волновала бы судьба своего народа. В условиях такого партийного контроля на тех направлениях работы, которая была ему поручена, А. Отырба умудрялся отстаивать и интересы своего народа, и представителей других народов, населяющих Абхазию.

Этот раздел хочется завершить упоминанием об одной стороне деятельности Аслана Тамшуговича: все годы его работы заведующим отделом агитации и пропаганды Абхазского обкома КП Грузии, в особенности в начальной ее части, в ЦК КПСС, сразу сделав ставку на него как на коммуниста, наиболее подходящего на роль лидера областной партийной организации, чутко относились к вопросам, которые он ставил. Как известно, в сталинско-бериевский период истории Абхазии многие абхазские кадры, оказавшись в загоне и опасаясь еще и преследований, покинули родину и разбрелись по всему Советскому Союзу, о чем, как было указано выше, Аслан Тамшугович подробно

говорил на пленуме ЦК КП Грузии в сентябре 1953 года. Некоторым из них в новых условиях удалось вернуться в Абхазию и послужить своему народу именно потому, что Аслан Тамшугович собирал сведения о них и представлял в ЦК КПСС, который тогда этому процессу активно способствовал. Именно таким образом удалось вернуться на родину Акибею Фуатовичу Хонелия, ставшему здесь ректором Сухумского государственного педагогического института, а затем и заместителем директора Абхазского института языка литературы и истории, и Алексею Абрамовичу (Ебырхамовичу) Кварчелия, возглавившему в упомянутом пединституте кафедру абхазского языка. Был среди вернувшихся в Абхазию и М. Т. Бгажба, который потом последовательно занимал должности секретаря Абхазского обкома КП Грузии (1956–1957), председателя Совета министров Абхазской АССР (1957–1958), первого секретаря Абхазского обкома КП Грузии (1958–1966).

Некоторые уроки из общения с ним. У него можно было поучиться неприхотливости и скромности, качествам, характеризовавшим его в большом и малом. В этой связи не могу не вспомнить один известный эпизод из жизни Аслана Тамшуговича, который тоже характеризует его как скромного человека, жившего со своей семьей исключительно на те небольшие средства, которые складывались из зарплат его и его супруги, а также из гонораров от его публикаций в областных газетах (во второй половине 40-х и начале 50-х гг.). К тому времени, когда он после войны появился в Сухуме, там жил и работал на весьма солидной должности пользовавшийся в народе популярностью за отзывчивость его родственник, разумеется, уважаемый среди их общей деревенской родни, которая иногда привозила своему достойному родичу кукурузную муку, фасоль, сыр, овощи, фрукты. Происходило это после сбора урожая в крестьянских хозяйствах. Так случилось, что в середине пятидесятых годов, когда Аслан Тамшугович стал ответственным работником Абхазии, служебное положение родственника, не без основания пользовавшегося любовью деревенской родни (да и его самого), изменилось к худшему. Однажды при встрече с Асланом Тамшуговичем кто-то из их общей деревенской родни сказал ему, что собирается привезти для его семьи кое-какие овощи и фрукты, как только завершат уборочную страду. Притом что изменившееся к лучшему служебное положение ненамного улучшило материальное положение семьи Отырба, он категорически запретил им делать это, пояснив: «Положение нашего общего родственника, которому вы ранее иногда помогали, теперь нуждается в вашей поддержке неизмеримо больше, чем прежде, когда высокая зарплата на ответственном служебном положении, а также вознаграждение за депутатство в Верховном Совете Республики обеспечивали его семье неплохой достаток».

Обладая большим тактом, он ни при каких обстоятельствах — ни в аудиториях, ни в личном общении — не говорил тоном всезнайки, как иногда бывает с руководящими работниками или со старшими по возрасту людьми. Более того, если в общении с молодым и малоопытным человеком видел, что тот нуждается в некотором наставлении, давал его, предварительно того окрылив. Говорил, что высказывает ему свои советы, следуя примеру опытных земледельцев *засевать только благодатную почву* («Сара адгьыл аххэыцсау ажэла касцсазом»). Таким образом, он внушал уверенность в том, что наставник возлагает на него хорошие надежды. И автору этих строк тоже довелось быть в роли им таким образом наставляемого.

В те давние годы, когда в силу его благожелательного отношения ко мне мы стали тесно общаться с ним, меня удивляло одно его качество, понимание которого было недоступно моему тогдашнему малоопытному, а потому максималистскому сознанию. Речь о том, что он, вполне заслуженно пользовавшийся славой *несгибаемого*, не проявлял *внешних* признаков крайне нетерпимого отношения к своим соотечественникам, воспринимавшимся пособниками грузинским властям в осуществлении их политики дискриминации Абхазии и абхазского народа. Будучи мудрым человеком, он в конкретном поведении сограждан, в том числе хорошо ему знакомых, способен был видеть не только негативную суть совершаемых ими деяний, но и невыносимые условия шантажа и угроз, специально создаваемых властями для понуждения к совершению вредных для родного народа поступков. Вовсе *не склонный* к всепрощенчеству по отношению к таким людям, к оценке их деятельности он подходил именно с учетом подобных экстремальных условий. При этом он исходил и из того непреложного факта, что народ, к сожалению, состоит далеко не из одних героев. Вероятнее всего, он уже тогда понимал то, что мы знаем только теперь: несколько человек из абхазов, которым в те годы в верхах власти в Абхазии отводилась роль декоративного представительства своего народа, обладавшие одновременно правом и обязанностью на провозглашение навязанных им тезисов о том, будто Абхазия неотъемлемая часть Грузии, а абхазы — грузинское племя, сами фигурировали в списках абхазских «националистов», составлявшихся в недрах НКГБ-МГБ Абхазской АССР. В частности, среди таких лиц, которым предназначалась миссия быть проводниками политики огрузинивания Абхазии был М. К. Делба, который в упомянутых списках НКГБ-МГБ тоже числился абхазским националистом¹⁷. Поэтому о сообщенной ему М. К. Делба директиве Сталина, сделанной в форме *недоуменного* вопроса — «Если сваны пишутся грузинами, почему не пишутся грузинами абхазы», — он рассказал мне в свое время тоном совершенно нейтральным, *внешне* не выражавшим ни недоверия к сообщенной информации, ни тем более осуждения бывшего в сталинско-бериевский пе-

риод истории СССР руководителя Президиума Верховного Совета Абхазской АССР, а затем и Совета Министров Абхазской АССР. У меня тогда вызвало недоумение, как Аслан Тамшугович мог так отстраненно, без тона осуждения, передавать эти слова. Ведь эту легенду Делба для того и придумал, полагал я, чтобы тем самым оправдаться, почему он потом писал, что абхазы — грузинское племя. Между тем из опубликованных в начале нулевых годов и сделавшихся моим достоянием лишь в середине 2015 года воспоминаний А. И. Мгеладзе, руководителя абхазской областной партийной организации с 1943 года по октябрь 1951 года, непосредственного проводника сталинской политики огрузинивания Абхазии (о чем он, конечно, не написал) видно, что Сталин этот столь мудрено-задоуменный вопрос изрек в их — Мгеладзе и Делба — присутствии на госдаче в Сухуме. При этом он напрямую не сказал того, чего желал, — чтобы абхазы писались грузинами, — но они именно так и поняли эту его предельно прозрачную мысль. Уже после того, как они ушли от вождя, Мгеладзе не составляло труда внушить Делба: Сталин ждет, чтобы он, Делба, выступил в печати с утверждением, что абхазы являются грузинским племенем, что тот и сделал, — сам же слышал из уст Сталина, что тот этого желает. И совсем не случайно, что заявление об этом Делба сделал в брошюре «К вопросу изучения языка и истории абхазов»¹⁸, посвященной, по существу, задачам абхазоведения «в свете итогов дискуссии по языкознанию», но это — тема для отдельного разговора.

Имея в виду то, что Аслану Тамшуговичу начисто было чуждо всепрощенчество «проштрафившихся», в особенности в таких серьезных вопросах, о которых шла речь выше, считаю уместным вспомнить, как он объяснял, — нет, не поступки подлецов, а *грехопадение* таких людей, которые *совершенно искренне* полагали: уж кто-кто, а они-то на дурной поступок абсолютно не способны. При этом он, используя принятое в механике понятие — *сопротивление материала* (*сопромат*), — говорил о *сопротивлении человеческого материала*. Характеризуя таких от природы благонамеренных людей, при неблагоприятных условиях способных на неблагоприятный поступок, он говорил, что у них «оказался слабым сопромат», и это значило: способность таких людей к сопротивлению неблагоприятным обстоятельствам низка. В связи с этим он считал: чем больше человек в процессе своего формирования как личности готовит себя к необходимости сопротивляться неблагоприятным жизненным обстоятельствам, тем легче он их сможет преодолевать. А в продолжение все той же мысли он, ссылаясь, кажется, на Канта, говорил: нечего человеку, уподобившему себя дождевому червю, возмущаться тому, что его раздавили. Как я понимаю, при этом он имел в виду, что уничтожение личности еще при жизни происходит не одномоментно, а постепенно — сдачей нравственных позиций одной за другой, при этом человек обманывает себя,

определяя их как «не главные». Между тем накопление разновременно сданных «не главных» позиций в конечном счете способно достигнуть такой критической массы, когда количество переходит в качество, и от личности или от того, что ею казалось, ничего не остается.

Весьма чуткий к проявлениям человеческих слабостей, в том числе к стремлениям иных показать свою мнимую близость со знаменитостями и корифеями, он приводил очень оригинальные этому примеры. Как известно, А. Отырба вместе с Георгием Алексеевичем Дзидзария окончил знаменитый МИФЛИ, для того времени, когда они учились, — престижнейший вуз, дававший хорошие знания по гуманитарным наукам, в нем преподавали многие известные ученые и деятели большевистской партии — среди последних, помнится, он называл и Карла Радека. Теперь не помню точно, Радека или кого-то другого имел в виду он, высмеивая чью-то неуклюжую попытку показа своей близости к общепризнанной личности. Но в этих целях Аслан Тамшугович приводил пример одного своего преподавателя из МИФЛИ, который особо усердствовал, чтобы показать свою близость к Ленину. Правда, все упоминавшиеся преподавателем случаи, когда Ленин обращался к нему, были связаны с беспощадной критикой вождем тех или иных воззрений набивавшегося к нему в соратники человека. Для последнего же было важно: у своих слушателей он создавал, как ему казалось, иллюзию того, что между ним и Лениным существовала тесная и неразрывная связь, хотя в действительности для него эта связь была с очевидным знаком минус; однако если бы кто и стал акцентировать внимание на этих минусах, то и здесь не беда: эти минусы ставил ему не кто-нибудь, а сам вождь!

Этот раздел считаю уместным завершить хотя бы обозначением одного редкого, свойственного ему качества, создававшего дискомфорт не только недругам, но даже и некоторым его горячим сторонникам. Дело в том, что он жил и трудился всегда, везде и во всем в полном соответствии с теми нравственными принципами, к соблюдению которых призывал других. У иных же его сторонников и даже адептов, безоговорочно признававших его авторитет, для такой гармонии между их словами и делами, говоря его же словами, упомянутого выше «сопромата», к сожалению, не хватало.

Антиабхазская политика грузинской элиты не сделала его грузиноненавистником. Шовинистическая политика сменяющих друг друга поколений грузинских элит по отношению к Абхазии и абхазам, проводившаяся на протяжении десятилетий, не могла не породить ответной защитной реакции у жертв этого шовинизма. У многих, чтоб не сказать у большинства, она формировала стереотипное представление о грузинах как мягко говоря, недоброжелателях. Нет, никакой благоприятствующий этому фон не способен был сформировать у Аслана Тамшуговича ксенофобию. Более того, мне не-

однократно приходилось слышать, с какой симпатией говорил он о грузинах, которые к политике руководства Грузии, направленной на огрузинивание Абхазии, относились отрицательно. Это были те грузины, которые в поисках лучшей жизни для себя и своих семей много раньше осели здесь, *в полной мере осознавая*, что они, оставив родину, тогда еще не Грузию, которой как таковой еще не было, а Мегрелию, Гурию, Имеретию (карталинецов и кахетинцев в Абхазии и позже почти не было), прибыли и *поселились в Абхазии, на родине абхазов*. Они вели себя подобающим образом, что способствовало безболезненной интеграции в социум страны их пребывания. Эти люди, когда со второй половины 30-х годов началось массовое заселение Абхазии грузинами, для которых специально созданная строительная организация с говорящим названием «Абхазпереселенстрой» возводила поселки, выражали, как рассказывал Аслан Тамшугович, недовольство начавшейся нездоровой кампанией, считая, что она не может не настроить абхазов против всех грузин, а не только против тех, кто завозится сюда специально для ассимиляции абхазов. Как я понимаю, он рассказывал об этих благоразумных людях, которые сочувственно относились к подавляемым абхазами и с осуждением, разумеется, не громким и не долгим, политики своей родины, в том числе для того, чтобы его соотечественникам не казалось, что все живущие в Абхазии грузины, как говорили тогда, «парашютисты» — те, кого в плановом порядке завозили сюда для этнодемографического подавления абхазов и облегчения осуществления политики их насильственной ассимиляции.

Как мне стало известно совсем недавно из прочитанной книги, был и во все уникальный пример гражданского мужества, в 1938-м и 1944 годах проявленный одним грузином (мегрельцем) — министром, который осмелился не поддержать кампанию по прекращению обучения абхазских детей на их родном языке. Аслан Тамшугович мне об этом случае не рассказывал, но я с ним однажды стал участником одной любопытной встречи, содержание которой подтверждает правдивость информации.

Начну со встречи, участником которой я был. Бывало, что я приходил домой к Аслану Тамшуговичу, а он в это время собирался идти в театр или в кино. В этих случаях он забирал меня с собой. Однажды мы таким образом пошли в Драматический театр на абхазский спектакль, который не был премьерным, зал не был переполнен, а в «правительственной» ложе, где я с ним оказался, поначалу никого, кроме нас с ним, не было. Спустя какое-то время, туда пришел работавший тогда директором этого театра Ясон Максимович Дарсания. Я его знал, потому что он жил в доме на углу улиц Кирова и Энгельса, по соседству с домом моего дорогого родственника Джамала (Чичикуа) Колбая, где я, тогда еще бесквартирный, жил «на полном пансионе». Они еще не успели заговорить, лишь взглянули друг на друга, как я почувствовал:

между ними существует нечто большее, чем обычное взаимное уважение. Впечатление, которое при этом производил Ясон Максимович, нельзя было объяснить простой учтивостью директора театра к вице-премьеру, курирующему министерство культуры. Еще больше интриги вносило отношение вице-преьера к руководителю подведомственного ему очага культуры. Это не было проявлением обычной вежливости большого руководителя к просто исправному своему подчиненному. Мне даже показалось, что их поведение по отношению друг к другу выглядело как-то заговорщически. Я много раз вспоминал эту сцену, но так никогда и не случилось, чтобы спросить о ней Аслана Тамшуговича.

Теперь же, по прочтении упомянутой книги, для меня все встало на свои места. Оказывается, вопрос о закрытии абхазских школ был поставлен еще в 1938 году. Однако, когда секретарь областного комитета партии К. Г. Бечвая спросил Дарсания, бывшего тогда наркомом просвещения Абхазской АССР, о его отношении к предполагаемому мероприятию, тот высказался отрицательно, заявив: «Это вызовет недовольство абхазского населения»¹⁹. Вскоре этот же вопрос задал ему первый секретарь ЦК КП Грузии К. Н. Чарквиани, которому Дарсания сказал то же самое. Когда уже в 1944 году аналогичный вопрос поставил ему второй секретарь ЦК КП Грузии М. И. Барамия, он оставался прежнего мнения. Но когда он вернулся в Сухум, наркома вызвал первый секретарь Абхазского обкома КП Грузии А. И. Мгеладзе и тоже спросил об отношении к проекту закрытия абхазских школ. Дарсания и ему сказал, что этот проект не поддерживает, поскольку его реализация способна вызвать протесты со стороны абхазов. Тогда Мгеладзе встал, взял как бы «под козырек» и сказал наркому, что тот свободен. Вскоре Дарсания вызвали в ЦК КП Грузии и сообщили, что по предложению областного комитета партии от должности наркома освобождается и будет взят на «номенклатурную» работу в аппарат обкома партии, но он от такого трудоустройства отказался и покинул Абхазию. Между тем жизнь предостережения Ясона Максимовича подтвердила: когда абхазские школы все же были закрыты, их восстановление сделалось священной заботой всего абхазского народа, его интеллигенции, родителей учащихся, а сами учащиеся нередко совершали акции непосещения грузинских школ, в которых они числились. Представители абхазского народа для выражения своего протеста использовали все возможности, допускавшиеся политическим режимом в Абхазии, в Грузинской ССР, да и в СССР в целом. Формы борьбы за свою национальную школу, за свой язык, которые использовались при этом, подробно описаны в докладных НКГБ–МГБ Абхазской АССР, которые в секретном режиме подавались в Абхазский обком КП Грузии и руководству НКГБ–МГБ Грузинской ССР²⁰.

В свете информации, почерпнутой из упомянутой книги, сейчас мне стало понятно: конечно, А. Т. Отырба и Я. М. Дарсания черную эпопею с закрытием абхазских школ, которой Ясон Максимович пытался помешать, не раз обсуждали, эта попытка их тесно объединяла и роднила. Не подлежит же сомнению, что временно успешная упомянутая благородная попытка наркома просвещения Дарсания, за которую он в итоге лишился должности, по меньшей мере способствовала продлению жизни абхазских школ на целых шесть лет: они перестали функционировать не в 1938 году, когда вопрос об этом был поставлен впервые, а лишь в 1945/1946 учебном году. Уверен, что Ясона Максимовича в глазах Аслана Тамшуговича необыкновенно высоко поднимало то, что тот отважился на свой благородный поступок, сильно рискуя быть обвиненным правящей грузинской элитой в непатриотизме. Все это внушает уверенность в том, что Я. М. Дарсания стал директором Абхазского драматического театра не без прямой и решительной поддержки Аслана Тамшуговича. Отсюда и то, что стало понятно мне теперь: то, что довелось почувствовать мне тогда в ложе театра и вызывало у меня недоумение, было трепетно-уважительным отношением друг к другу двух высоконравственных и мужественных людей, каждый из которых воздавал должное другому с минимумом чисто внешних проявлений.

Тем досаднее, что добыть какие-либо биографические сведения об Ясоне Максимовиче Дарсания не удалось: в отличие от многих бывших членах правительства Абхазской АССР, в Интернете его имя нигде не упоминается, найти же сведения о нем в Абхазском государственном архиве, уничтоженном грузинскими оккупационными властями осенью 1992 года невозможно. Удалось установить лишь то, что он был соавтором вышедшей в 1956 году в Сухуме под редакцией В.Д.Кварчелия и Ш.Д.Гогохия книги «Долголетние люди Абхазии» (соавторы И.Б.Шафиро, И.Е.Кортуа, В.Р.Чикватия). В бытность министром культуры Абхазии именно В.Д.Кварчелия, еще одной знаковой фигуры абхазского национально-патриотического движения, стал Ясон Максимович директором Абхазского государственного драматического театра и работал он под его непосредственным руководством. Все это говорит за то, что безусловной обязанностью патриотов Абхазии является отыскание подробных сведений о Я.М.Дарсания и надлежащее уважительное сохранение благодарной памяти о нем в нашей истории, памятуя о том, что вопреки самой судьбой предначертанной ему роли, он в ущерб себе и своей семье отказался стать могильщиком абхазских школ...

Текст этих воспоминаний был завершен и сдан, когда соответствующие поиски, которые велись параллельно, увенчались успехом. Удалось связаться с живущей в Тбилиси Дианой Алания, невесткой Ясона Максимовича, которая любезно согласилась передать нам имеющиеся у нее документы и фотографии

ее свекра. Благодаря этому можно подготовить соответствующую биографическую справку о Я.М. Дарсания, которую, по моему твердому убеждению, нужно будет включить во второе издание Абхазского биографического словаря. Здесь же воспроизведем информацию о том, что говорил Ясон Максимович своей невестке в связи с его несогласием с закрытием абхазских школ: он серьезно опасался своего ареста все время, пока Мгеладзе оставался первым секретарем Абхазского обкома КП(б) Грузии, а когда тот стал первым секретарем ЦК КП(б) Грузии – тем более.

В завершение своих воспоминаний об Аслане Тамшуговиче Отырба хочу напомнить о двух вещах. Во-первых, мало того, что последние месяцы и даже более он, натерпевшийся всевозможных невзгод ветеран Великой Отечественной войны и труда, тяжело болел, но и ушел он из жизни в состоянии большой тревоги за судьбу своей страны, родного народа. Находясь по состоянию здоровья уже на постельном режиме, он слышал звуки выстрелов во время грузино-абхазского столкновения в середине июля 1989 года в Сухуме, и понял: грядет война между двумя народами. Во-вторых — и это необходимо особо подчеркнуть — прекрасно понимая, что ситуацию к этой войне подогревает грузинская элита, он изрек слова тревоги не только за своих, но и за тех, кого эта элита насылала на абхазов: он сказал, что ему жалко ребят — *наших*, которые вынуждены будут защищаться, и *их*, которых «они» с оружием в руках пошлют на Абхазию. Навидавшийся ужасов величайшей из войн человечества, Великой Отечественной войны, он не желал ничьей гибели — ни *своих*, ни *чужих*.

Примечание

¹Искандер, Ф. Паром. – М.: Время, 2004. – С. 192.

²Толстой Л.Н. Собр. соч. в 22 т. М., 1984. Т. 17. С. 223.

³Реабилитация: как это было: Документы. Февраль 1956 – начало 80-х годов. Т. 2. – М., 2003. С. 151.

⁴<https://ru.wikipedia.org/wiki>

⁵Симонов К.М. Тридцать шестой – семьдесят первый. Стихотворения и поэмы. – М., 1972. С. 373.

⁶Там же.

⁷Там же.

⁸* Здесь и далее в цитируемых текстах курсив мой. – Г.К. Симонов К.М. Тридцать шестой – семьдесят первый. Стихотворения и поэмы. – М., 1972. С. 373.

⁹Симонов К.М. Тридцать шестой – семьдесят первый. Стихотворения и поэмы. – М., 1972. С. 373–374.

¹⁰Там же. С. 374.

¹¹ Там же.

¹² Там же.

¹³ Правда. — 1956. — 2 июля.

¹⁴ Первый Съезд народных депутатов СССР. 25 мая – 9 июня 1989 г. Стенографический отчет. Т. II. Изд-во Верховного Совета СССР. - М., 1989. С. 319–320.

¹⁵ Брутенц К.Н. Тридцать лет на Старой площади. - М., 1999. С. 546.

¹⁶ Там же.

¹⁷ Абхазский архив. XX век. Вып. I. — М., 2002. С.78–79.

¹⁸ Делба М. К. К вопросу изучения языка и истории абхазов. Сухуми. 1951.

¹⁹ Лежава Г. П. Абхазия: анатомия межнациональной напряженности. - М., 1999. С. 84—85.

²⁰ Абхазский архив. XX век. Вып. I. - М., 2002. С. 116–123; 124–126; 135–136; 145–148.

ВАЛЕНТИН КОГОНИА,
доктор филологических наук

К ВОПРОСУ ОБ ИДЕАЛЕ ГЕРОЯ В АБХАЗКОМ ФОЛЬКЛОРЕ И ЛИТЕРАТУРЕ

Мы шли на смерть для того, чтобы жить!

Владислав Ардзинба

Народный идеал героя не может быть раз и навсегда данным, застывшим. Он зависит от изменяющегося на определенном отрезке времени характера хозяйственной деятельности общества, от внутренних социально-экономических отношений и внешних политико-правовых влияний. Все эти процессы в обобщенно-образной форме отражаются в устном народнопоэтическом творчестве, выражающем думы и чаяния трудовых масс на протяжении всей истории человечества. В этом смысле остается актуальной известное высказывание М. Горького: «Историю народа нельзя понять, не учитывая фольклор». Так, например, в абхазских колыбельных песнях, являющихся одним из древних жанров фольклора, в той или иной степени отразились разные идеалы народного героя. В образах и лексике указанных произведений отражаются мечты народа о том, какими хотели бы видеть они своих отпрысков. Естественно, в ранний период своего развития, когда основными средствами для существования народа были лесничество, охота, бортничество, рыболовство, ребёнку – будущему кормильцу семьи, желали качества необходимые в этих промыслах. Ср. в следующей колыбельной песне:

Уаа, бнацѣа дыцѣами,
Уаа, бнагѣы игѣыми,
Уаа, абынеахѣыс қалеиѣаза,
Аххѣа хылѣа, цыѣцѣа хамы,
Алѣа алырѣѣан, аѣа зшыыз,
Хахѣоуѣашѣыл ҳазкѣыхшаша,
Уаа, абри арѣыс иакѣазами?!
(Шинкуба 1959: 279)

Уаа, спит он лесным сном,
 Уаа, у него лесное сердце,
 Уаа, оленёнка стройного,
 Мехава шапка, кунья шуба,
 Запустив собаку [гончую], убил оленя
 Наш милашка аленький
 Не этот ли молодец?!¹

В текстах древнейших колыбельных песен абхазов образ ребёнка увязывается с такими природными объектами, как солнце и луна, считающиеся символами развития и благополучной жизни. Таковы, например, обращенные к ребёнку слова матери (няни), носящие традиционный характер: *«Яркая луна – друг твой»*, *«Яркая звезда – твой вожак»*, *«Светлое солнце – обогрев твой»* и т. д. Этими великолепными метафорическими образами выражается надежда матери на будущую счастливую судьбу своего чада, лежащего в колыбели.

В некоторых более поздних по происхождению колыбельных песнях мать, обращаясь к своему младенцу, и как бы определяя его будущую судьбу, желает видеть его отличным наездником, безупречным стрелком, храбрым воином и т. д. Это говорит о том, что в зависимости от главного направления в социально-экономической жизни общества изменились и его идеалы. Если в период первобытнообщинного строя, как мы заметили, основным содержанием или лейтмотивом материнской поэзии можно определить как лесничество, охота, то в более поздний период ведущими в них стали преобладать темы, связанные с защитой родины, доблестью и героизмом. Ср. текст из следующей колыбельной песни:

Нартәа ршьамхы ушьамххап,
 Нартәа ргәатцәа угәатцәахап,
 Гьагәаа рахәа науқәнахцәп,
 Ерчхьоу имчгьы наумчхап,
 Рацъыбаа ршәақьгьы ухәда инхахшып...
 Нан ларцъыс, хатца нагза!
 (Шакрыл 1970: 146)

Чтобы нартские колени стали твоим коленом,
 Чтоб нартская храбрость стала твоей храбростью,
 Снабдим тебя саблей гиагуовцев,
 Силой Ерчхоу ты наполнишься,
 Ружьё раджибовцев повесим тебе за плечом,
 Сын матушки, отважный герои!

¹ Здесь и далее подстрочные переводы осуществлены автором статьи.

Образная система приведенных строк основывается на сравнении с героями эпического нартского эпоса, жизнь и быт которых представляется идеальным в сознании абхазов.

Несомненно, приведенные примеры двух колыбельных песен порождены разными эпохами, основанными разными идейными направлениями. Во втором произведении мать желает видеть своего ребенка в будущем похожим на прославленных героев древнего эпоса: нарттов, гиагуавцев, раджибовцев.

В устно-поэтических произведениях, созданных в социалистическую эпоху, когда в государстве получил небывалый широкий размах развитие культуры и просвещение народа, акцент естественным образом делается именно на это явление действительности. Иначе говоря, для народа более прогрессивным и желанным становится иное направление в жизнедеятельности общества, связанное с трудовой доблестью, получением образования и культурного развития широких слоев населения. Ученость и интеллигентность, как веяния нового времени, ставятся во главу угла. Об этом свидетельствует очередная колыбельная песня, являющаяся сравнительно поздним этапом развития абхазского музыкально-поэтического творчества:

Сышьхәа қәымсы, сыхаара,
Сгәакы пшза, сылашара!
Цара бзиа знасыңхаша,
Ашәишәиҳәа инықәгылаша,
«Исураҭха» инықалаша,
«Апатисанра» назыгзаша!
(Гулиа, Бгажба 1972: 69)

Мой проворный, сладкий,
Красавчик мой, лучезарный!
Да будет у тебя хорошее образование,
Чтобы выступал ты умело,
Чтобы стал ты примерным,
Чтобы вырос достойным!

Кстати сказать, именно в подражание рассматриваемых народных песен Народный поэт Абхазии Б.В. Шинкуба создал своё первое поэтическое произведение, основанное на диалогической форме композиции, и названо автором «Старинная колыбельная песня». Вот несколько строк из него:

– Уа, рабнагә игәыми,
Уа, рабнацәа дыцәами!

– Уа, абри арҕыс дыцәазар,
Бара ишыбхәо дыҕазар,

Уа иҕыхара базыпшыз,
Ала алырҕыан аҕа зшыз,

Уа, абри арҕыс иакәымхои,
Шықәсык ала дхатцамхои!
(Ласурия 2009: 155)

– Уа, всем сердцем сроднился с лесом,
Уа, спит он, видя леса сны!

– Уа, если этот молодец спит,
Если он такой [славный], как ты утверждаешь,

Уа, быть ему молодцом,
За год вырастет бывалым мужиком!

Заметим, что идейная концепция этого стихотворения Б.В. Шинкуба сродни основным идеям материнской поэзии абхазского детского фольклора архаических его слоев. В подобных наиболее древних народно-песенных произведениях важным и преемственным для ребенка считается качества идеального охотника (*«Уа, жди его пробуждения, кто, запустив, [в лес] собаку, убил оленя, Уа, им будет этот молодец, за один год станет он мужчиной»*). Изменения, происходящие в различные эпохи в народных идеалах, как это справедливо подметил академик Ш.Х. Салакая (Салакая 1992: 3–4), хорошо отразились и в других тематически близких двух стихотворениях Б.В. Шинкубы: «Колыбельная» и «Махаджирская колыбельная». В стихотворении «Колыбельная» обнаруживаются новые мотивы, характерные для периода социалистического строительства, когда приоритет отдается трудовой доблести:

Уцәа, сыҕшқа, тынч ухала,
Уаб из умгәырфан.
Уи дшахтиоруп, ҕыр напыла
Дашьтоуп амаден...

Баша икума имыруга,
Ғеф ҳасабла иҕьоит.
Ғынч еиқәтәома, ирацәа ҕеыга,
Ацакь еиҕнаҕьоит...

Раса махѣтас уѣатароуп,
 Амзеицш укаѣѣа!
 Уаб иусѣа имудароуп,
 Арѣыс еилѣаѣа.
 (Шинкуба 1987: 68)

Спи, мой малый, спи спокойно,
 Не тужи об отце.
 Он шахтѣр, стальными руками
 Добывает уголь...

Не зря он держит своё орудие [молот],
 Размахивает им геройски.
 Не успокоится его кирка,
 Разломает вдребезги скалы...

Ты будь гибок как ореховая ветка,
 И свети как луна!
 Стань на смену своему отцу,
 Шустрый юноша!

В стихотворении «Махаджирская колыбельная», ставшей наиболее популярной среди народа, Б.В. Шинкуба воплотил идею национальной свободы и независимости, которым посвятили свою жизнь многие поколения абхазских патриотов:

Асаба аѣѣѣа аѣны архѣараѣ
 Иубоит аѣѣа мѣашѣахуа,
 Икных, икных! Уи аѣѣѣараѣ
 О, изылшода иалшахуа.

Шѣышь нани, шѣышь нани,
 Уѣѣа, сарѣыс, уанани,
 Рыѣны уѣам уаби уани,
 Амшын еиѣѣа уамами.

Нас уи аѣѣа уѣсадкылаз,
 Ахѣыз зларгоз уабаѣѣа,
 Ахатѣа-ихатѣа, уѣсадгѣылаз
 Раѣѣѣа унагыл аѣѣѣаѣѣа!
 (Шинкуба 1987: 119–120)

Увидишь в углу хижины
Запылённую саблю приметную,
Сними, сними её! Кто может тягаться с нею,
Кто сделает столько, сколько она!

Шьышь-нани, шьышь-нани,
Спи, мой мальчик, уанани,
Ты не в доме отца, матери,
Ты во власти Чёрного моря.

И с саблей этой, с помощью которой
Предки твои добывали славу,
Герой из героев, встань ты во главе
Борцов за защиту родины!

Говоря об изменении идеала народа в разные периоды исторического времени, любопытно проследить и за образом Сасрыквы – центрального героя нартского эпоса абхазов (и не только абхазов), восходящим своими корнями к эпохе родоплеменных отношений. Народная оценка о герое в архаических и сравнительно поздних слоях эпоса неодинакова. И это не случайно. В древнейших циклах эпического полотна Сасрыква выводится всемогущим, самым любимым и идеальным героем, без помощи которого не обходятся его братья в своих походах за славой. Иначе характеризуется Сасрыква в поздних пластах эпоса, отражающих эпоху патриархата, который одержал победу в борьбе с матриархатом. В частности, в цикле сказаний, повествующих об умыкании Нарджхеу Гунду-красавицу, Сасрыква не смог оказать достойное сопротивление герою, который на виду всего нартского сообщества похитил их сестру. Здесь явно народ отдаёт предпочтение Нарджхеу. И опять-таки в этом есть своя логика. Превосходство Нарджхеу над Сасрыквой является свидетельством победы патриархата над матриархатом. Сасрыква теряет свою былую славу. В этом и заключается трансформация образа главного героя, отражающая борьбу двух разнополярных форм общественной организации – матриархата и патриархата, закончившейся победой второй (Салакая 2008: 212). Трансформация художественного образа Сасрыквы свидетельствует о социальных переменах, произошедших в общественной жизни народа. В эпосе отразился исторический «переворот», произошедший в эпоху родового строя (Энгельс 1948: 66).

Противоречие между прежним и новым понятиями об идеальном герое обнаруживается и в других памятниках абхазского героического эпоса, являющихся более поздним этапом развития народного творчества. Так, например, в сказании об Абатаа Беслане, примыкающем к циклу историко-героических памятников о набегах, выведены два образа, которые относятся к разным истори-

ческим эпохам и посему отношение народа к ним неодинаково. Сюжет сказания вкратце таков. На имение прославленного по всей Абхазии героя, рыцарского склада жизни Абатаа Беслана, нападает войско, возглавляемый бывалым мужчиной, у которого он загодя умыкнул невесту. Враги, убив героя, грабят дом, угоняют его родных и близких. На выручку приходит брат – пастух Батаква, услышавший о несчастье, будучи в горах на пастбище. Батаква за фантастически короткий срок (полдня) догнав врагов, часть их убивает, а остальную – разоружает, при этом, конечно же, освобождает пленных.

С точки зрения средневекового мышления народа, образ Беслана, его деяния, в частности героическая женитьба, считались идеальными, рыцарскими, приоритетными. Однако, его подвиг «при всей своей значительности, принадлежал пройденным этапам развития общества, он уже не удовлетворял нормам новых взглядов на идеального героя и героизма вообще» (Салакая 2008: 160–161). Этим и объясняется мотивация гибели главного героя сказания – Абатаа Беслана. Логика произведения остается более чем очевидной: народ, в соответствии с веяниями нового времени и его потребностями, отдает предпочтение, а значит, идеализирует пастуха – представителя самых низших слоев общества; подвиг Батаквы «отвечает новым, современным требованиям к идеальному герою» (Салакая 2008: 160).

В средневековье, когда участились набеги иноземных захватчиков и сопредельных различных племен, стала жизненно важной организация военного отпора захватчикам, возникла необходимость в народном спасителе. Такими прославленными общенациональными героями, в частности, в абхазских историко-героических песнях и сказаниях эпохи феодализма выводятся образы Пшкячипа Манча, Напха Кягуа, Аджыр-ипа Данакей и др. Отличительная особенность произведений, посвященных этим героям – защитникам отечества, состоит в том, что в них лаконично, образно обобщается народный идеал героя и героизма. Ср. в «Песне об Инапха Кягуе»:

Уаа, ес-ииуа ирықәлахуа, Инапха Кягәа рыцха,
Уараайд, Кягәа, уараайд-уаа!
Уаа, зуацшытә заханзагагәышьа, Кягәа,
Уараайд, Кягәа, уараайд-уаа!
Уаа, зыбз ахықәцәгы хтатцаз, Кягәа,
Уараайд, Кягәа, уараайд-уаа!
Уаа, згәыбжынацәагы хтацалагаз, Кягәа,
Уараайд, Кягәа, уараайд-уаа!..
(Когониа 2013: 298–299)

Уаа, с каждым рождающимся кто рождается – несчастный Инапха Кягуа,
Уараайд, Кягуа, уараайд-уаа!
Уаа, чья ладонь была меркой для пороха – Кягуа,

Уараайд, Кягуа, уараайд-уаа!
 Уаа, чей кончик языка служил курком – Кягуа,
 Уараайд, Кягуа, уараайд-уаа!
 Уаа, чей средний палец служил шомполом – Кягуа,
 Уараайд, Кягуа, уараайд-уаа!..

Подобная поэтическая форма, раскрывающая образ идеального героя, приобрела устойчивый характер. Она в виде формулы-характеристики повторяется в различных произведениях песенной поэзии абхазов, посвященных защитникам отчизны. Показательно то, что и финал историко-героических песен и сказаний о защитнике отечества имеет традиционный характер: герой получает смертельную рану от выстрела пощаженного им врага. Он умирает по возвращении с соотечественниками в родной дом. Смерть не на поле боя, а именно в кругу своих родных и близких служит усилению трагизма произведения и в то же время – своеобразным апофеозом герою.

В позднефеодальную эпоху, в особенности в период прихода капиталистических взаимоотношений, когда усилились в обществе внутренние социальные противоречия между княжеско-дворянским сословием и крестьянством, классовая борьба стала необходимым условием для выживания. Возникла потребность в народном заступнике совершенно нового качества, который представлял бы интересы гонимых крестьян. И вполне понятно, почему в абхазских историко-героических песнях и сказаниях, повествующих о борьбе за социальную справедливость, главными героями выводятся представители крестьянства – обездоленного слоя общества, такие, как: Айба Хвит, Кяхба Хаджарат, Бгажба Салуман и др. Потребность в таких героях, повторимся, стала насущным, необходимым условием для выживания. Достоин внимания, что народный идеал в устных произведениях раскрывается в традиционном поэтическом ключе – посредством устойчивых художественных эталонов поэтического творчества. Ср. в «Песне о Кяхьбе Хаджарате»:

Уа, Ашәтәыла арха ҭазырлашоз Кьахь Ҥаҭьарат,
 Уа, хра цыҭхьаза з-Ергь ашәа кыдыз Кьахь Ҥаҭьарат,
 Зшьагрын еимсы шыаҭшыла иҭычаз – Кьахь Ҥаҭьарат,
 Уа, зшәақь абжьы ҭашьара ақәымыз Кьахь Ҥаҭьарат,
 Уа, аҭслахә мҭас абҭа цызтәоз Кьахь Ҥаҭьарат,
 Уа, атыс мҭас абла ҭызхуаз Кьахь Ҥаҭьарат...

(Когониа 2013: 185)

Уа, кто всю территорию Абазии освещал – Кяхьба Хаджарат,
 Уа, чья песнь об Аерге¹ звучала на каждой скале – Кяхьба Хаджарат,

¹ Аерг (восходит к образу Святого Георгия – Ай-Георгий) – божество, охраняющее людей от опасностей на войне, на охоте, в пути.

Чья шагреневая ноговица была пропитана алой кровью – Кяхьба Хаджарат,
 Уа, чей ружейный залп нельзя было спутать с чьим либо другим –

Кяхьба Хаджарат,

Уа, кто убивал наповал бегущую серну – Кяхьба Хаджарат,
 Уа, кто выбивал глаз летящей птицы – Кяхьба Хаджарат...

Кяхьба Хаджарат – герой начала XX века, уроженец села Эшера Сухумского района, который, не взирая ни на своё социальное происхождение, – а он представлял крестьянское сословие, – в период Февральской революции в России 1905-1907 гг. стал активным борцом против княжеско-дворянской верхушки, попиравшей элементарные права и достоинства трудового крестьянства. Заметим, что образ Кяхьба Хаджарата нашел свое воплощение не только в песнях и сказаниях народа, но и в произведениях литературы и искусства, какими являются драма М. Кове «Кяхьба Хаджарат», роман в стихах Б. Шинкубы «Песня о скале», повесть А. Возбы «Кяхьба Хаджарат», художественный фильм «Белый башлык» (сценарий Б.В. Шинкубы) и др.

Безусловно, историю творит народ, но, как убеждает реальная жизнь, и личность оказывает существенное влияние на развитие хода истории (Плеханов 1956: 330–334; Вяткин 2011). Об этом подтверждают события, развернувшиеся в постсоветском пространстве вслед за распадом Союза советских социалистических государств. В этот период межнациональные и политико-правовые взаимоотношения разных республик, в том числе между Грузией и Абхазией, накопились до предела. В политической истории Абхазии он стал переломным, судьбоносным, и по существу периодом переоценки ценностей.

В сложившейся тогда трудной политико-правовой ситуации, вылившейся впоследствии, как известно, в военный конфликт, стал жизненно необходимым появление достойного лидера национально-освободительного движения Абхазии, в ком счастливо сочетались бы политическая зоркость, холодный ум и беспредельная любовь к своему народу. Им оказался признанный ученый-востоковед, высокоинтеллектуальный политик В.Г. Ардзинба. В тогдашнем руководстве Абхазии были не менее значимые политические фигуры, обладавшие большим опытом руководителя на государственном и хозяйственном поприще страны. Однако в той, чрезвычайно сложной, судьбоносной для нации ситуации никто другой не решился возглавить национально-освободительную борьбу народа Абхазии. В этой связи нельзя не согласиться с известным современным политиком и государствоведом Константином Затулиным, который пишет следующее: «...Как Гарибальди в истории итальянцев, как Уоллес для шотландцев, Владислав Ардзинба был, есть и навсегда останется великим национальным героем абхазского народа – лидером, которого народ рождает, быть может, однажды, в самый ответственный момент истории» (Аламия 2009: 250).

Народ поверил в своего лидера и встал рядом с ним в борьбе за осуществление своей заветной мечты, связанной с созданием независимого абхазского

государства. Итог этой борьбы оказался более чем поразительным – абхазская национально-освободительная идея достигла желанной кульминационной высоты, выразившаяся в разгроме фантастически превосходящего врага – войск Госсовета Грузии и создании независимого правового абхазского государства. На алтарь свободы и независимости легли сотни сыновей и дочерей Абхазии и добровольцев Северного Кавказа, юга России и многих стран мира, в которых проживает абхазская диаспора.

В.Г. Ардзинба своими незаурядными человеческими и политическими качествами снискал доверие и беспредельную любовь народа, ибо всецело воплощал собой народный идеал. В этой связи уместно вспомнить известные поэтические строки Б.В. Шинкубы, адресованные вышеупомянутому народному герою Кяхьбе Хаджарату, односельчанину В.Г. Ардзинба:

Насыц имоуп ажәлар лыцха зырҭаз,
Дацсоуп хәагы рхатцашәа иацсахаз.
Жәлар рыбзиабара ҕылан иаазом,
Иалнахыз – далнахт, иацсам – дабазом!
(Шинкуба 1988: 145)

Счастлив тот, кто благословен народом,
И о ком заслуженно свою героическую песню поет.
Народная любовь не знает заблуждений,
Она приходит к достойным, а других обходит!

В.Г. Ардзинба появился на политическую арену в один из самых сложных и драматических периодов в истории Абхазии. Он оказался во главе республики в нужное время и в нужный час, являясь проводником курса на реализацию прав абхазского народа, довел до победоносного конца его освободительную борьбу, внеся весомый вклад в возрождение страны, всестороннего развития проживающих в ней многонационального народа.

Эпоха В.Г. Ардзинба оказалась и трагической, и счастливой. История, конечно же, даст свою объективную оценку личности и политико-государственной деятельности этого национального героя, находившегося у руля власти более 14 лет. А народ уже определился с оценкой своего прославленного сына: в честь него созданы замечательные песни музыкально-фольклорной направленности, устные рассказы, здравицы, анекдоты, в которых образ В.Г. Ардзинба выводится на редкость идеальным. Народные певцы и сказители в своих творениях, созданных в духе героико-патриотических жанров, своего лидера сравнивают с Прометеем, с главным героем нартского эпоса – прославленным Сасрыквой, спасшим своих соплеменников от неминуемой гибели. Особенно показательны две здравицы, исполненные 86-летней жительницы села Ачандара Гудаутского района Еленой

Захаровной Авидзба-Хагба и 76-летней жительницы села Блабырхуа Гудаутского района Венерой Цкуа. Приведем отрывок из первого текста:

Сара анцәа дыстаахьеит, аибашьра хайарыла ушалџуаз сынашана иснарбахъан. Есышьжымтџан, ашара хзырбаз анцәа итабуп хәа аниасхәо, Аңсны санақәныхәо, схәыцқәа санрықәныхәо, раҟхьа уара ухьз схәоит. Сазыразны абас кәсџалоит сыҟсы ахьынзатәоу. Уажәгьы, уира амш удныхәало, сара шамкәа сызшаз, зхьышьаргәыҟа сакәхшоу, иаххылапшхәу сихәоит, мчы змоу зегьы срыхәоит, агәабзиара уманы, уара угәы ишатәху еиҟш, ухы зкәуҟаз ажәлар рыгәтә унагылары! (Аламиа 2009: 22).

Меня посещал всевышний, моё волшебное чутьё предсказало мне, что ты героически (победоносно) выйдешь из войны. Каждое утро, когда я благодарю бога за то, что даровал нам рассвет, когда благословляю Апсны, когда я благословляю своих детей, первым произношу твоё имя. Так поступаю милостиво я, покуда здравствую. И сейчас, поздравляя тебя с днём рождения, я, будучи не созданной, родившего меня на свет [Господа] прошу, пред кем нижайше преклоняюсь, прошу Вездесущего, прошу всех, в ком есть сила, чтобы в полном здравии, как твоё сердце желает, вернуться тебе к народу, за которого не пощадил себя!

В свою очередь профессиональные поэты и прозаики, художники и телевизионщики уже успели создать о нем произведения разных жанров литературы (стихи, рассказы, эпические полотна, воспоминания и т. д.) и искусства (живопись, графика, скульптура, документальные фильмы и др.), ставшие популярными и за пределы Абхазии. Среди них следует особо выделить произведения Народных поэтов Абхазии Мушния Ласуриа (Ласуриа 2008), Виталия Амаршана (Амаршан 2014: 209–210) и Рушбея Смыра (Смыр 2009: 98–99), известных поэтов Николая Квициния (Аламиа 2009: 177), Рауля Ласуриа (Ласуриа 2014: 215–216), Владимира Зантария (Зантария 2014: 200–2001; Зантария 2015: 3–4), Беллы Барциц (Барциц 2015: 15–16), Енвера Ажибы (Ажиба 2014: 218–219) и др., документальные фильмы: «Страсти по Владиславу» (автор Ольга Дубинская), «Золотой след Владислава» (автор Джамбул Инджгия), «Песни нашей победы» (в двух частях) и «Избранный», созданные Эммой Ходжаа и Тимуром Кучубериа. В них повествуется о героических деяниях и тернистом пути национального лидера, сумевшего сплотить народ в один кулак на пути своего возрождения. Среди поэтических произведений, посвященных В.Г. Ардзинба, хочется особо выделить глубоко лирико-патриотическое стихотворение Р. Смыра «К Владиславу», написанное в торжественно-монументальном стиле. Вот отрывок из него:

...Уара ажәван зырмацәысыз, уара ашәышықәсақәа рҟеи,
Уара адыд зырҟаслымыз, изырыхыцыз адунеи!

Акапқаққа ңшыаала-ңшыаала зашәәхә ныцкны изхәало,
Үсыуа хылтшытра рашта-ргәара шарпазыла иртыпхало.

Уара азқышықәса зырцәажәо, ҳа ҳтоурыхқәа рыхькәыршәә,
Уара хбаашқәа реибаркыра, уара ханацәа рыгәшәә.
Иҳацәтахазгы рыпсқәа ртынчуа, рыгәкәа ирыкәыәуа убжьоуп,
Ушхапызац уҳапызоуп, уара имицгы урашьоуп!

(Аламиа 2009: 99)

...Ты, как молнии в небе росчерк, ты – столетий вечный сын,
Грома грозный укротитель, мудрых мыслей властелин!
Не тебе ли слух ласкает акапкапов¹ дружный хор?
И лелеет двор абхаза твой орлиный ясный взор!

Ты – крупица золотая исторических эпох,
И стена ты – крепостная, - матерей глубокий вздох!
Боль погибших утешая, исповедь твоя звучит.
Ты – наш вечный полководец и незыблемый наш щит!

(Аламиа 2009: 113)

...На родной холмистой земле ешерской, у реки бурлящей Гумисты, откуда видна панорама минувшей жестокой войны, В.Г. Ардзинба обрел вечное упокое-
ние. Таково было его завещание. И в этом есть своя глубокая символика, гово-
рящая много об этой бессмертной и легендарной личности. И невольно прихо-
дят на ум следующие апофеозные слова, сказанные в честь героя архаического
нартского эпоса Сасрыквы, принявшего смерть ради воцарения справедливости
и светлого будущего своего народа:

Сасрыкәа дабакоу, Сасрыкәа бзиахә?!
Назаза илацәа неикәипсеит.
Адгьыл еиужь цәартас имоуп,
Ажәәан цеицеи хыбрас имоуп,
Ахәыхә ласқәа ишәаңхәәцәоуп,
Ашәаңыңаң иңабацәоуп,
Аетцәакәа кәастгас имоуп.

(Шинкуба 1959: 107)

Где уж Сасрыква, Сасрыква доблестный?! –
Навеки закрыл свои очи.
Широкое поле – его постель,

¹ Акапкап – горная индейка.

Сияющее небо – его крыша над головой,
 Легкокрылые голуби – его горя вестники,
 Растительность – его горюющая родня,
 Звёзды – его горящие головни.
 (Шинкуба 1959: 107)

Литература

- Ажиба 2014:** Ажиба Энвер. Под твоим флагом, Апсны! [Стихотворение] // Зантария Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум, 2014. С. 218–219 (на абх. языке).
- Аламиа 2009:** Эпоха Ардзинба. Хроника жизни человека, историка, политика / Автор проекта, составление, общая редакция, идея оформления Г. Аламиа. Стамбул, 2009.
- Амаршан 2014:** Амаршан Виталий. Предводитель народа. [Стихотворение] // Зантария Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум, 2014. С. 218–219 (на абх. языке).
- Барциц 2015:** Барциц Бэлла. Глазами Ардзинба. [Стихотворение] // Алашара. 2015. № 1. С. 15–16 (на абх. языке).
- Вяткин 2011:** Вяткин А.Р. Роль личности в истории: феномен В.Г. Ардзинба // Материалы Первой международной научной конференции, посвященной 65-летию В.Г. Ардзинба. Сухум, 2011. С. 14–19.
- Гулиа, Бгажба 1972:** Абхазская народная поэзия / Составили Д.И. Гулиа, Х.С. Бгажба. Второе дополненное издание подготовил к изданию Х.С. Бгажба. Сухуми, 1972 (на абх. языке).
- Зантария 2014:** Зантария Владимир. Памяти Владислава. [Стихотворение] // Зантария Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум, 2014. С. 200–2001.
- Зантария 2015:** Зантария Владимир. Благодаря всевышнему. [Стихотворение] // Алашара. 2015. № 1. С. 3–4 (на абх. языке).
- Когониа 2013:** Абхазский фольклор. В двух книгах. Книга первая: народная поэзия / Записал, подготовил к печати, предисловием и комментариями снабдил В.А. Когониа. Сухум, 2013 (на абх. языке).
- Ласурия 2009:** Антология абхазской поэзии / Составил Мушни Ласурия. Сухум – Москва, 2009 (на абх. языке).
- Ласурия 2008:** Ласурия Мушни. Отечество. Роман в стихах. Сухум, 2008. С. 95–113 (на абх. языке).

- Ласуриа 2014:** Ласуриа Рауль. Есть такой человек. [Стихотворение] // Зантария Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум, 2014. С. 215–216. (на абх. языке).
- Плеханов 1956:** К вопросу о роли личности в истории // Плеханов Г.В. Избранные философские произведения в 5-ти томах. Т. 2. Москва, 1956. С. 300–334.
- Салакая 1992:** Салакая Шота. Баграт Шинкуба и абхазский фольклор // Апсны. 1992. 12 мая (на абх. языке).
- Салакая 2008:** Салакая Ш.Х. Избранные труды в трех томах. Том I: Эпическое творчество абхазов. Сухум, 2008.
- Смыр 2009:** Смыр Рушбей. К Владиславу. [Стихотворение] // Эпоха Ардзинба. Хроника жизни человека, историка, политика / Автор проекта, составление, общая редакция, идея оформления Г. Аламира. Стамбул, 2009. С. 98–99 (на абх. языке).
- Шакрыл 1970:** Сказы Маадана Сакания / Составил К. Шакрыл. Сухуми, 1979 (на абх. яз.).
- Шинкуба 1959:** Абхазская народная поэзия / Составил Б.В. Шинкуба. Сухум, 1959 (на абх. языке).
- Шинкуба 1982:** Шинкуба Баграт. Избранные произведения в двух томах. Том первый. Стихи. Песня о скале (Роман в стихах). Москва, 1982.
- Шинкуба 1988:** Шынкэба Баграт. Собрание сочинений. Том второй. Романы в стихах. Драматическая поэма. Переводы. Сухуми, 1988 (на абх. языке).
- Энгельс 1948:** Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства. Москва, 1948.

2015 г.



В.А. НЮШКОВ,

кан. ист. наук



В.Г. АРДЗИНБА – ЧЕЛОВЕК, ЛИЧНОСТЬ, ПОЛИТИК

(к 70-летию со дня рождения)

14 мая 2015 г. В. Г. Ардзинба, выдающемуся государственному и общественно-политическому деятелю, основателю современного абхазского государства исполнилось бы 70 лет. В.Г. Ардзинба – крупнейший учёный-востоковед с мировым именем, научные труды которого имеют огромную важность в изучении истории древнего Востока. Он изучал историю, культуру, религиозные верования древних народов Малой Азии – хаттов и хеттов. В 1987 г. Ардзинба возглавил сектор идеологии и культуры Древнего Востока Института Востоковедения АН СССР, а уже в 1988 г. Владислав Григорьевич был избран директором Абхазского института языка, литературы и истории им. Д. Гулиа.

В это время в его родной Абхазии происходили очень сложные процессы, связанные с активизацией национально-освободительного движения. В 1989 г. В. Г. Ардзинба был избран народным депутатом СССР и депутатом Верховного Совета СССР; в том же году назначен председателем подкомиссии по государственному и правовому статусу автономных образований, став членом Президиума Верховного Совета СССР. Сложным проблемам абхазо-грузинских взаимоотношений советского периода в сконцентрированной форме посвятил свою речь В.Г. Ардзинба во время своего выступления на Первом съезде народных депутатов СССР. Однако время требовало более решительных действий. В сложившихся тогда условиях острой необходимостью стали выработка и законодательное закрепление идей и решений, которые бы позволили абхазам сохранить собственную идентичность. Следовательно,

основная роль в этом процессе должна была быть отведена Верховному Совету Абхазии. 25 августа 1990 г. сессия Верховного Совета Абхазии приняла Декларацию «О государственном суверенитете Абхазской ССР» и постановление «О правовых гарантиях защиты государственности Абхазии», избрав В.Г. Ардзинба председателем Верховного Совета Абхазской АССР. В этом качестве он входил в последние годы существования СССР в Совет Федерации Союза ССР.

Владислав Ардзинба вошёл в большую политику, неукоснительно проводя курс, направленный на реализацию неотъемлемого права народов Абхазии на самоопределение. Очевидно, В.Г. Ардзинба - ответ абхазов на вызов, брошенный историей; легендарная личность, появившаяся в нужном месте и в нужное время и ставшая олицетворением освободительного движения, сумевшая сохранить свою маленькую страну. Его избрание Председателем Верховного Совета Абхазии с точки зрения исторического процесса было закономерно, ибо было подготовлено всей предшествующей эпохой – борьбой абхазского народа за свои права.

Между тем, с наступлением первого, после прекращения существования Советского государства, Нового года наметилось неуклонное перерастание политического противостояния между Абхазией и Грузией в вооруженный конфликт. Началу агрессии Грузии против Абхазии в августе 1992 г. предшествовали, в частности, следующие политические события: раскол парламента Абхазии по национальному признаку, проведение 22 сентября 1991 г. в республике новых парламентских выборов, обострение политической ситуации в связи с вводом в Абхазию контингента грузинских гвардейцев в феврале 1992 г., окончательный раскол парламента, необходимость создания Отдельного полка внутренних войск Абхазии, подчинённого Президиуму ВС республики, принятие 23 июля 1992 г. Верховным Советом Абхазии Постановления о прекращении действия Конституции Абхазской АССР 1978 г. и восстановлении Конституции 1925 г.

Свержение первого Президента Грузии З. Гамсахурдия и приход к власти Госсовета во главе с Э. Шеварднадзе явилось последней отправной точкой к началу развязывания боевых действий. Грузинские власти сочли, что единственным способом объединения Грузии может стать маленькая победоносная война. Уверенности в собственных силах придавало большое количество вооружений, полученных Госсоветом по Ташкентскому соглашению. 14 августа 1992 г. Тбилиси начал вооружённую агрессию против Абхазии под лозунгом восстановления территориальной целостности Республики Грузия. Для народа Абхазии этот день стал началом Отечественной войны, завершившейся 30 сентября 1993 г.

Именно в военный период В.Г. Ардзинба становится председателем Государственного Комитета Обороны, созданного 18 августа 1992 г. и одно-

временно Главнокомандующим Вооруженными Силами Республики Абхазия. Он занял самую жёсткую позицию по выводу войск Госсвета Грузии. В письме, адресованном Правительству Российской Федерации, абхазский лидер утверждал, что «причиной вооружённого конфликта явился ничем не оправданный ввод войск Госсвета Грузии в Абхазию, и поэтому мирные переговоры могут быть начаты после их вывода». Это, однако, не входило в планы грузинского руководства. Абхазской стороной были мобилизованы все имевшиеся в наличии силы и средства для достижения победы над противником. Большую помощь в этом оказали добровольцы с Северного Кавказа, России, Турции и др. стран. В этой связи В.Г. Ардзинба, отмечал: «Сколько бы десятилетий, столетий ни прошло, помощь наших братьев с Северного Кавказа, казаков, которые здесь очень мужественно воевали, не должна уйти из памяти народа. Я много думал о том, с чем связана мужественная и всеобщая поддержка абхазского народа со стороны адыгов, всех народов, живущих в КБР и Северном Кавказе. С одной стороны, видимо, все это объясняется тем, что мы народы-братья. А, как известно, беда не может оставить равнодушным близкого человека. С другой стороны, все это связано с тем, что мы в своей истории уже видели нечто очень похожее. В результате чего понесли жестокие утраты, от которых не можем оправиться по сей день. И то, что происходит сегодня – это напоминает об очень жестоких событиях прошлого, поэтому так решительны наши братья. То, что наше дело справедливое, доказывается и тем обстоятельством, что на помощь к нам пришли и русские из Москвы, Санкт-Петербурга, Казани. Это доказывает, что здесь идет борьба за общечеловеческие ценности. Люди выступают против геноцида народа, против истребления народа, потому что это противно самой человечности».

Деятельность Главнокомандующего заключалась в оценке военно-политической и стратегической обстановки, принятии оперативно сложных тактических решений, в подборе и расстановке руководящих новых кадров, в руководстве планированием и реализации стратегических операций. Сданными вопросами В.Г. Ардзинба успешно справлялся. В ходе проведения боевых операций абхазской армии на Гумистинском, Восточном, Гагрском фронтах Ардзинба внимательно следил за обстановкой, своевременно и оперативно реагировал на её изменение, при необходимости вводя в бой стратегические резервы. Осуществление строгого контроля позволяло ему своевременно принять меры по устранению возникших проблем. Благодаря его умелому руководству Вооруженные Силы РА одержали победу над грузинской армией. Однако на этом военная деятельность В.Г. Ардзинба не завершилась. Так, в марте 1994 г. под его командованием Вооруженные Силы РА успешно провели Латскую наступательную операцию, разгромили грузинские вооружённые формирования в Гальском районе (1998 г.), вытеснили из Абхазии в 2001 г.

международный диверсионно-террористический отряд под командованием Р. Гелаева.

Можно смело утверждать, под руководством В.Г. Ардзинба народ Абхазии одержал победу в войне и изгнал войска Госсвета Грузии с территории Республики Абхазия.

Послевоенный период оказался нелёгким для молодой республики. Обладая глубоким аналитическим умом, В.Г. Ардзинба прекрасно понимал: чтобы не сдать позиции страны-победителя и выстоять в противоборстве с могущественными оппонентами, необходимы гибкая политика и информационный прорыв. Чаще, чем можно было ожидать, он общался с журналистами, находя с ними, как правило, общий язык. Глубокое знание предмета разговора, широкая эрудиция, умение вести диалог, простота в общении – все эти качества абхазского лидера оставляли у собеседников глубокое впечатление. И всё же В.Г. Ардзинба оставался по складу характера ученым, историком. Он говорил: «И люблю это дело значительно больше, чем политику. В политике часто приходится иметь дело с людьми, начисто лишенными каких-либо нравственных принципов и идеалов... У них нет совести, а с бесовскими людьми очень трудно разговаривать, приходится сильно нервничать, переживать. Но коль скоро на мою долю выпало такое испытание, я пока держусь. А так у меня мечта вернуться в свой родной институт». Однако судьба распорядилась по-другому.

26 ноября 1994 г. В.Г. Ардзинба стал первым президентом Республики Абхазия, а 3 октября 1999 г. он был всенародно избран на второй срок. Находясь на этом посту до февраля 2005 г., одновременно оставался Главнокомандующим Вооруженных Сил РА. 4 марта 2010 г на 65-м году жизни безвременно скончался В.Г. Ардзинба – выдающийся государственный и военный деятель, основатель современного абхазского государства. Вся страна почтила его память. Согласно его завещанию, он был похоронен недалеко от Гумистинского фронта в родном селе Нижняя Эшера.

В самый сложный исторический период, в условиях войны, тотальной блокады, давления международного сообщества, он сумел заложить конституционные основы абхазского государства, его независимости, политической стабильности и нового суверенного самосознания. – писал глава парламентского комитета по образованию, науке, культуре, религии, делам молодежи и спорту Ахра Бжания. – Еще долгое время Абхазия будет ощущать благотворные плоды деятельности этого человека и лишь от нашей мудрости и трудолюбия будет зависеть дело их развития и приумножения.

ХЕТТСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ МОТИВЫ В ПОЭМЕ «ЗОЛОТОЕ РУНО» МУШНИ ЛАСУРИА



Сария Кварацхелия окончила Лыхненскую среднюю школу им. П.С. Шакрыл. В 2013 году поступила в Южный Федеральный университет, в институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. Является студенткой 3 курса.

Ее работа «Хеттские и греческие мотивы в поэме «Золотое руно»» была прослушана на научно-практической конференции «Мировая литература» (ИФЖиММКК, г. Ростов-на-Дону), под названием «Сюжет о Медее и Зо-

лотом руне в поэмах Аполлония Родосского и Мушни Ласуриа».

*Научный руководитель и идейный вдохновитель – кандидат филологических наук, доцент кафедры Истории мировой литературы **Ирина Анатольевна Черненко**.*

Поэма «Золотое руно» современного поэта Мушни Ласуриа относится к значительным памятникам абхазской литературы. Основу произведения составляют два совершенно разных мира: хеттский и греческий.

Греческая тема в поэме представляет один из сюжетообразующих факторов: в центре эпического полотна – сказание о Золотом руно. Хеттская же тема формирует художественный мир произведения во всей его национальной сути.

По словам автора, «Золотое руно» создавалось не только (и не столько) как оригинальная интерпретация знаменитого мифа, но и как национальный эпос, воплощающий воспоминания о древнейших традициях. М. Т. Ласуриа изучал исторические источники, устное-народное творчество, что отразилось в целом ряде эпизодов поэмы. Обращения к историческим деталям и этнографическим подробностям придали поэме дух древности. Например, создавая главу «Клятва», поэт был вдохновлен описанием официального акта присяги и в книге чешского ученого Войтеха Замаровского «Тайна хеттов»:

«Перед выстроенными рядами пехоты, вооруженной копьями и мечами, и воинами боевых колесниц с пиками, луками и щитами под пение труб и барабанный бой появлялся военачальник со священнослужителем. Ответив на общее дружное приветствие, военачальник приказывал сделать несколько

шагов вперед воинам первого ряда, клал им в руки пивной хлеб, из которого, после того как он был размолот и подвергнут дальнейшей обработке, приготавлилось пиво, и провозглашал: «Как этот хлеб, пусть будет размолот изменивший своей присяге!». Войско хром отвечало: «Да сбудется!». Потом он давал им солод со словами: «Как бесплоден этот солод, которого нельзя употребит ни на посев, ни на выпечку хлеба, пусть будут бесплодны и жена и скот изменившего своей присяге!». Затем приказывал принести женское платье, кудельник и зеркало: «Пусть станут женщинами те мужи, что нарушать свою присягу, пусть носят женскую одежду, а вместо оружия – кудельник и зеркало!». Наконец, он выводил слепого и глухого: «Пусть ослепнет и оглохнет изменивший своей присяге!». Собравшиеся войска каждый раз отвечало: «Да сбудется!». Разве эта драматическая сцена недостойна пера Толстого, кисти Веласкеса, музыки Бетховена? (**В. Заморовский. Тайны Хеттов**, М., 1968г.).

А вот поэтический отклик на этот отрывок из поэмы Ласуриа:

*И вот появилась одна колесница,
Стоит на ней Мрын,
Предводитель колхидцев:
– «Все эти крупницы раздробленных зёрен
Лишились той силы, чей дух жизнетворен.
Зерно жерновами растёрто сурово,
И прежним ему не сделаться снова.
Предавший Отчизну, будь стар или молод,
Да будет, как это зерно, перемолот!».*

*И все, что пришли сюда, став ополчением,
Жестокую клятву твердят с увлечением...*

Далее:

*– Мы держим в руках обгорелые зёрна,
Утраченных свойств не добыть им повторно!
И вот что случается с ними со всеми:
Ростка уж не даст обречённое семя!
И жизнь не продлится – не жди урожая,
Всходящего, славу земли умножая!*

*Изменник да будет отторгнут от рода!
Пусть скот его также лишится приплода!..*

*– «Кто волю предать и Отчизну способен,
Да будет осмеян и женоподобен!*

*Пусть носит он женское платье при смехе
И зеркальце держит, забыв про доспехи!
Забывший о клятве в час ярости вражьей,
Пускай занимается шерстью и пряжей! –»*

(М. Ласуриа. Золотое руно. Поэма. Перевод М. Синельникова. М., 2014 г.)

Используя хеттский мотив, Ласуриа пытается осмыслить многовековую историю своего народа, которая, по его мнению, неразрывно связана с историей хаттов и хеттов. Родство языка хаттов с языками абхазо-адыгского мира Кавказа ныне считается доказанным фактом, так же как и влияние хаттов на создание хеттского государства Древней Малой Азии (на территории нынешней Турции). И на мой взгляд поэт был вправе использовать этот древний источник. И борьба за золотое руно здесь становится символом поисков собственных истоков.

Греческий сюжет о Золотом руне, включенный в новый контекст, претерпевает существенные изменения, а трансформация образа Медеи их показательно демонстрирует.

Авторы, обращающиеся к сюжету о походе аргонавтов, как правило, не выделяют в качестве главного образ Медеи, которая помогла герою Ясону добыть Золотое руно (в отличие от сюжета о Медее-убийце детей, где Медея – всегда главный персонаж). Поэмы Аполлония Родосского (III в. до н.э.) и современного абхазского поэта Мушни Ласуриа сближает новаторский подход к воплощению образа Медеи. Новаторство Родосского в том, что он сделал девушку одним из действующих персонажей героического эпоса и уделил внимание миру ее чувств и переживаний. Ласуриа же предлагает необычную трактовку известного сюжета, внутри которого переосмысливается и образ Медеи.

Поэма Аполлония была задумана автором как длинное эпическое повествование, как эпос о героях, которые под предводительством Ясона добыли в Колхиде Золотое руно и привезли его назад в Элладу. Александриец делит поэму на 4 книги. В первых двух – описываются сборы и путь в Колхиду, III книга посвящена приключениям и обстоятельствам добывания Золотого руна, а последняя рассказывает о бегстве из Колхиды и о возвращении в Элладу.

«Золотое руно» М. Ласуриа по замыслу – патриотическая поэма, и её главная тема – судьба самой Абхазии» (переводчик поэмы Михаил Синельников). В известной истории об аргонавтах отражается драматическая судьба абхазского этноса, которому за его многовековую историю нередко приходилось отражать натиск врагов, защищая свои интересы. «Золотое руно»

разделено на 11 глав, из которых условно 4 не теряют связи с классическим сюжетом.

Несмотря на некоторое сходство фабулы двух рассматриваемых поэм, в интерпретации ключевых образов Медеи и Руна сохранилось мало общего.

Медея Аполлония Родосского – один из центральных персонажей «Аргонавтики». Она впервые предстает перед читателем в 3 книге поэмы очень юной и целомудренной. Когда в Колхиду прибывают аргонавты, Эрот по просьбе Афродиты пускает свою стрелу прямо в сердце Медеи, и она влюбляется в Ясона. Самым сильным эпизодом произведения является описание постепенно вырастающего чувства Медеи к Ясону, ее беспокойного сна и ее колебаний:

...Медея

*Также к себе удалилась, но в сердце ее бушевала
Буря смятенья того, что всегда пробуждают Эроты.
Все, что случилось сейчас, чередой пронеслось пред глазами:
Видит, каков он собой и какую он носит одежду,
Как говорил, как сидел на скамье, как он встал и к порогу
Шаг свой направил. Краснея, созналась она, что навряд ли
Кто-либо равен ему. А в ушах непрерывно звучали
Голос его и слова, что сказал он, подобные меду.*

Медея Мушни Ласуриа тоже непосредственно включена в событийный ряд. Практически во всех эпизодах Ласуриа упоминает о ней, но подробно останавливается лишь во второй главе, где идет повествование о страданиях Медеи в Элладе, и в последней главе, посвященной возвращению Медеи на Родину. В «Золотом руне» образ Медеи полностью трансформируется. Медея из помощницы превращается в пленницу Ясона; она не ослеплена любовью к эллину, в «Аргонавтике» же – это один из движущих мотивов сюжета.

В изображении развития страсти Медеи Аполлоний, как считает исследователь Грабарь - Пассек, «показал весь свой талант и искусство психологического анализа, которому его научила трагедия, лирика и современная ему поэзия малых форм; здесь он действительно достиг большого напряжения и выразительности». Александрийский поэт демонстрирует внутренний конфликт Медеи, подробно описывает смену ее настроений, она в разладе с собой, - мечется в выборе между любовью к Ясону и верностью к отцу:

*Носится с места на место, туда и сюда устремляясь,
Так и в девичьей груди, трепеща, волновалось сердце;
Слезы лились из очей от жалости, и непрестанно*

*Мучила скорбь и по телу огнем разливалась, внедряясь
В нежные жилы и в нижнюю часть головы до затылка,
Там где всего ощутимее боль, едва лишь Эроты
Неутомимые в сердце людское забросят кручину.
То говорила она про себя, что волшебное зелье
Даст, то опять, что не даст, но и жить не останется тоже,
И через миг, что и зелья не даст» и сама не погибнет,
Но что спокойно сносить судьбу свою скорбную будет.*

Абхазский же поэт показывает характер своей героини с помощью одного большого монолога, в котором мы видим ее страдания на чужбине.

*Отчизна, сыпсыкура, ты пред глазами!
Где ж небо твоё? Здесь я брошена в пламя.
И в теле стрела, глубока моя рана,
Мне горько, что злые чернят меня бранно.*

Медею Ласуриа мучает не та любовь, которую мы видим в «Аргонавтике» Аполлония. Вспомним, что «Золотое руно» – патриотическая поэма, в ней на первый план выходит не любовь к мужчине, а любовь к Отчизне. И ласуриевская Медея – не предательница, не братоубийца, а насильно увезенная пиратом – Ясоном женщина. И в этом ее главное отличие от аполлониевской Медеи.

Несмотря на это отличие Медеи обеих поэм близки друг другу силой характера: в обеих поэмах героини не согласны смириться со своим положением. В «Аргонавтике» Медея бунтует против отца, а в «Золотом руно» – против воли судьбы и против Ясона. В этом смысле обе поэмы представляют решительную, поступающую по собственному произволу женщину.

Аполлониевский психологизм вводит читателя во внутренний мир персонажа и показывает переживания героини подробно и глубоко. Для Аполлония нет тайн в душе Медеи – он знает о ней все, может проследить детально внутренние процессы, он даже вторгается в область ее снов, и, конечно же, может объяснить причинно-следственную связь ее поступков. И объясняет он не логосом, а эросом. Аполлонию важно показать, «что страсть может толкнуть человека на преступление, за которым неминуемо последует расплата» (**Грабарь – Пассек**). Этот тезис поэт представляет, вводя в действие богов (например, в 3 книге появляется Зевс и требует, чтобы Ясон и Медея искупили свою вину).

Однако очевидно, что для Аполлония роль божества утратила свое традиционное значение. Как отмечает Грабарь–Пассек: «Эти персонажи являются не живыми богами, а именами, прикрывающими поступки главных героев». Другой исследователь творчества Аполлония, Наталья Чистякова пишет: «Со временем божественное вмешательство стало достоянием худо-

жественного сознания, т. е. подверглось метафоризации, о чем свидетельствует «Аргонавтика»».

Абхазскому поэту важно показать иное: что не героиня решает свою судьбу, а рок/божество. Ласуриа не вводит в развитие действия образ Божества, но следует традиционному принципу «отображать только силу божества». В поэме Ласуриа воля божества – неоспорима. Эта мысль ярче всего выражена в главе «**В пещере**», которая повествует о мучениях Абраскила (абхазского Прометея), который пытался тягаться с Верховным Богом и в итоге оказался прикованным в пещере.

Своеобразие трактовки образа Медеи у Ласуриа выявляется при обнаружении неразрывной связи с образом Золотого руна. В «Аргонавтике» руно отводится немного места, хотя Александрийский поэт впервые упоминает Золотое руно в самом начале повествования:

*Феб мой! С тебя начиная, я вспомню о славе героев
Древлерожденных, которые, Пелия следуя воле,
Между темными скалами и по пучинному Понту
Быстро прогнали корабль Арго со скамьями на диво,
Мысля назад привести в Иолк руно золотое.
Пелию сказано было, что ожидает в грядущем
Лютая доля его: погибнуть от человека,
Кто однообутым придет к нему в землю Иолка.
Лишь Ясона Пелий узрел, тотчас же задумал
Горестный путь для него в надежде, что в море погибнет
Иль сгинет в дальних краях средь людей чужеземных.*

В первой книге поэмы Аполлоний не показывает никаких свойств руна. В начальных строфах он говорит о том, что Ясон отправляется в Колхиду за шкурой барана, которая больше не упоминается. И мы можем сделать вывод, что Пелий посылает Ясона за руном не потому, что оно обладает какими-то чудесными свойствами, а потому, что Пелий, увидев «обутого на одну ногу человека», вспомнил предсказание, что его, Пелия, «ожидает лютая доля» погибнуть от этого человека. Итак, правитель Иолка испугался за собственную жизнь и, чтобы избавиться от Ясона отправил его в Колхиду за Золотым Руном, в надежде, что Ясон там примет верную смерть. И в первых двух книгах интерес автора направлен не столько на руно - «предлог» похода аргонатов, сколько на сборы и путешествие.

В поэме Ласуриа тоже Руно упоминается в самом начале повествования, но автор, введя его в начале повествования, не расстается с ним до конца поэмы. В отличие от Аполлония, который немногословен в описании Золотого руна, Ласуриа наполняет этот образ множеством свойств, причем не только извест-

ных из греческого мифа, но и из абхазских народных преданий. К примеру, по преданию, золото на Кавказе добывали, погружая шкуру барана в воды золотоносной реки; руно, на котором оседали частицы золота, приобретало большую ценность. Во второй главе поэт обращается к этому обычаю:

*В потоки, что золотом были богаты,
Руно опускали – в зыбей перекаты.
Немало к руно под водой прилипало
Простого песка и крупинок металла.*

Руно для колхов, в поэме Ласурия, – это святыня, однако оно утрачивает свои чудесные свойства вне Колхиды. Автор передает нам, что «сокровище осквернено» и Руно перестает быть святыней, и более того, оно загадочно исчезает. Такая трактовка образа Золотого руна близка к запечатленной в греческом мифе: руно – это символ силы и могущества, богатства и славы.

Отметим также, что в поэме Ласурия образы Руна и Медеи реализуются в единой системе координат. У Ласурия это два главных образа, которые встречаются на протяжении всей поэмы и, которых невозможно рассматривать раздельно. Автор задает мотив их единства в самом начале поэмы:

*Уж нет ни Руна, ни Медеи отныне...
Они ведь едины, две равных святыни!*

Абхазскому поэту важно показать, что колхи одинаково поклоняются и Руно, и Медее, у Руна и Медеи – общая судьба: их похищает пират – Ясон.

Далее линия единства как бы разрывается: руно исчезает загадочным образом. Но это всего лишь мнимый разрыв; в фантазмагорической главе «Колхидская свадьба», Ласурия дорисовывает как образ Медеи, так и образ Руна, рассматривая их не в единой системе координат, а как единое целое:

*К Медее-сестре, ритм лелея напевный,
Приблизился он, - стало пляшущих двое...
О, как величавы царевич с царевной!
И плещет под ветром Руно Золотое.
Медея вся в золоте, вся в златоткани.
Краса неземная пьянит, пламеня...*

И далее:

...Медея...

*Подобны предвестию счастья и мира
Явленье твоё златотканое платье.*

Подводя итог, подчеркнем, что в поэмах «Аргонавтика» и «Золотое руно», разделенных более чем 2-3 тысячелетиями, именно образ Медеи подвергся сильнейшей трансформации. Героини оказались почти полемически противоположны. Александрийский поэт прославил влюбленную девушку, а абхазский – нестигаемую личность, патриотку. И последняя названная версия – самая непривычная для европейского читателя трактовка образа Медеи.

ИАНҚӘОУ/СОДЕРЖАНИЕ

<i>Г.К. Шамба. О диоскурии</i>	5
<i>Мушьни Лашәриа. Ажәсинраала ғыцқәа</i>	19
<i>Ахәынтқар Лир. Исит. Никәала Кәцниа</i>	31
<i>Мушьни Миқаа. Ажәсинраала ғыцқәа</i>	187
<i>Енвер Ажъиба. Ажәсинраала ғыцқәа</i>	207
<i>Анатоли Лагәлаа. Ажәсинраала ғыцқәа</i>	211
<i>Михаил Лермонтов. Алирика. Исит. М. Лашәриа</i>	225
<i>Михаил Лермонтов. Таман. Исит. Артиом Амқәаб</i>	242
<i>Адгәыр Харазиа. Адныхәаларатә ажәа</i>	252
<i>Мушьни Лашәриа. Ажурнал «Акәа» рацхәтәи ажәапшықәса, аиубилеи</i>	253
<i>Хаштра зқәым Рушьни Цьапуа</i>	260
<i>Валентин Кәагәаниа. Симонови Ацсни</i>	264
 <i>Пушкин А. С. «Глаголом жги сердца людей»</i>	277
<i>Смыр Р. Семра. Поэма. Пер. Н. Орловой</i>	281
<i>Колбая Г. Н. Слово об А. Т. Отырба</i>	297
<i>Когониа В. К вопросу об идеале героя в абхазком фольклоре и литературе</i>	331
<i>В.А. Ньюшков. В.Г. Ардзинба – человек, личность, политик</i> <i>(к 70-летию со дня рождения)</i>	345
<i>Кварацхелия С. Хеттские и греческие мотивы в поэме «Золотое руно»</i> <i>Мушни Ласуриа</i>	349

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ И ТЕХНИЧЕСКИЙ РЕДАКТОР – Н. ГУНБА

*Компьютерный набор и верстка: Л. Чамагуа, К. Бутба, Н. Гунба
Корректоры: М. Джения, А. Ласуриа.*

*Зарегистрирован в Минюсте Республики Абхазия 12.07.2004 г.
Регистрационный №24.*

За достоверность фактов несут ответственность авторы статей. Их мнения могут не совпадать с точкой зрения редакции.

Адрес редакции: Республика Абхазия, 384000, г. Сухум, ул. Айдгылара, 44.
Тел.: 226-20-73, 226-42-84.

Сдано в набор 10 марта, подписано в печать 15 мая 2016 г.
Формат 70х108¹/₁₆. Физ. печ. л. 20,75. Усл. печ. лист 29,05. Тираж 500 экз. Зак. №....
Отпечатано в РУП “Дом печати”, г. Сухум, ул. Эшба, 168.

*Банковские реквизиты: Республика Абхазия, г. Сухум, ул. Пушкина, 21
КБ «Гарант-Банк», Сч. № 3130001, кор. счет 380161806.*

Наш электр. адрес: mlasuria@yandex.ru

Материалы, предлагаемые к публикации, должны быть набраны и представлены в электронном виде с распечаткой.

